叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 腐化哈德利堡的人(the Man That Corrupted Hadleyburg) 000001

2. 腐化哈德利堡的人(the Man That Corrupted Hadleyburg) 000002

3. 腐化哈德利堡的人(the Man That Corrupted Hadleyburg) 000003

4. 腐化哈德利堡的人(the Man That Corrupted Hadleyburg) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

腐化哈德利堡的人(The Man That Corrupted Hadleyburg)

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [kə'rʌptɪd] -
THE **MAN** **THAT** **CORRUPTED** **HADLEYBURG**
这 男人 那 腐败的 -

腐蚀哈德利堡的人

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
It **was** **many** **years** **ago** **.**
它 曾是 许多 年 前 .

那是很多年前的事了。

- [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [taʊn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːdʒən] [raʊnd] [ə'baʊt] .
Hadleyburg **was** **the** **most** **honest** **and** **upright** **town** **in** **all** **the** **region** **round** **about** **.**
- 曾是 这 最多 诚实的 和 直立 镇 在 全部 这 地区 圆形的 关于 .

哈德利堡是周边地区最诚实正直的城镇。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kept] [ðæt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌn'smɜːtʃt] ['djʊərɪŋ] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
It **had** **kept** **that** **reputation** **unsmirched** **during** **three** **generations** **,**
它 有 保留 那 名声 未受玷污的 期间 三 几代人 ,

三代以来，它一直保持着这份不朽的声誉。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['praʊdə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [pə'zeʃənz] .
and **was** **prouder** **of** **it** **than** **of** **any** **other** **of** **its** **possessions** **.**
和 曾是 更骄傲 的 它 比 的 任何 其他 的 它是 财产 .

它比拥有的任何其他财产都更令他感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ɪts] [pəˌpetʃu'eɪʃn] ,
It **was** **so** **proud** **of** **it** **,** **and** **so** **anxious** **to** **insure** **its** **perpetuation** **,**
它 曾是 所以 自豪的 的 它 , 和 所以 焦虑的 到 保证 它是 延续 ,

它为此感到无比自豪，并急于确保它的延续。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['diːlɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['beɪbiz] [ɪn] [ðə; ði]
that **it** **began** **to** **teach** **the** **principles** **of** **honest** **dealing** **to** **its** **babies** **in** **the**
那 它 开始 到 教 这 原则 的 诚实的 处理 到 它是 婴儿 在 这
['kreɪd(ə)l] ,
cradle **,**
摇篮 ,

它从婴儿时期就开始教导他们诚实待人的原则。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [laɪk] ['tiːtʃɪŋz] [ðə; ði] ['steɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌltʃə(r)] [ðens'fɔːwəd] [θruː] [ɔːl]
and **made** **the** **like** **teachings** **the** **staple** **of** **their** **culture** **thenceforward** **through** **all**
和 制成 这 喜欢 教义 这 主食 的 他们的 文化 此后 通过 全部
[ðə; ði] [j'iəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
the **years** **devoted** **to** **their** **education** **.**
这 年 奉献 到 他们的 教育 .

此后，他们将此类教义作为其文化的核心，贯穿于他们接受教育的整个岁月。

[ˈɔːlsəʊ] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːmətɪv] [jˈiəz] [tempˈteiʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei]

Also	**,**	**throughout**	**the**	**formative**	**years**	**temptations**	**were**	**kept**	**out**	**of**	**the**	**way**
还	,	自始至终	这	形成期	年	诱惑	是	保留	出去	的	这	方式

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,

of	**the**	**young**	**people**	**,**
的	这	年轻的	人们	,

此外，在青少年成长过程中，各种诱惑都被排除在外。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈɒnəsti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈevri] [tʃɑːns] [tuː; tə][ˈhɑːd(ə)n][ænd; ənd][səˈlɪdɪfaɪ] ,

so	**that**	**their**	**honesty**	**could**	**have**	**every**	**chance**	**to**	**harden**	**and**	**solidify**	**,**
所以	那	他们的	诚实	可以	有	每一个	机会	到	硬化	和	固化	,

这样，他们的诚实才有充分的机会变得更加坚定和牢固。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈveri] [bəʊn] .

and	**become**	**a**	**part**	**of**	**their**	**very**	**bone**	**.**
和	变得	一个	部分	的	他们的	非常	骨	.

并成为他们骨子里的一部分。

[ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɒnərəb(ə)l] [suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] ,

The	**neighbouring**	**towns**	**were**	**jealous**	**of**	**this**	**honourable**	**supremacy**	**,**
这	邻接	城镇	是	嫉妒的	的	这	光荣的	霸权	,

邻近城镇都嫉妒这种令人尊敬的统治地位。

[ænd; ənd] [əˈfektɪd] [tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət] - [preɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]['vænəti] ;

and	**affected**	**to**	**sneer**	**at**	**Hadleyburg's**	**pride**	**in**	**it**	**and**	**call**	**it**	**vanity**	**;**
和	做作的	到	冷笑	在	-	自豪	在	它	和	称呼	它	虚荣	;

并假装嘲笑哈德利堡对此感到自豪，称其为虚荣；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] - [wɒz; wəz][ɪn]

but	**all**	**the**	**same**	**they**	**were**	**obliged**	**to**	**acknowledge**	**that**	**Hadleyburg**	**was**	**in**
但	全部	这	相同的	他们	是	有义务	到	承认	那	-	曾是	在

[riˈæləti] [æn; ən] [ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] [taʊn] ;

reality	**an**	**incorruptible**	**town**	**;**
现实	一个	廉洁奉公	镇	;

但即便如此，他们也不得不承认，哈德利堡实际上是一个廉洁的城镇；

[ænd; ənd] [ɪf] [prest] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

and	**if**	**pressed**	**they**	**would**	**also**	**acknowledge**	**that**	**the**	**mere**	**fact**	**that**	**a**	**young**	**man**
和	如果	按下	他们	会	还	承认	那	这	仅仅	事实	那	一个	年轻的	男人

[heild] [frɒm; frəm] - [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [wen] [hiː; hi] [went]

hailed	**from**	**Hadleyburg**	**was**	**all**	**the**	**recommendation**	**he**	**needed**	**when**	**he**	**went**
赞誉	从	-	曾是	全部	这	推荐	他	需要	什么时候	他	去

[fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['neɪt(ə)l] [taʊn] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][rɪˈspɒnsəb(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] .

forth	**from**	**his**	**natal**	**town**	**to**	**seek**	**for**	**responsible**	**employment**	**.**
前进	从	他的	出生	镇	到	寻找	为了	负责任的	就业	.

如果被追问，他们也会承认，一个年轻人来自哈德利堡这一事实，就足以成为他离开家乡去寻找一份重要工作的全部推荐信。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [taɪm] ,

But	**at**	**last**	**,**	**in**	**the**	**drift**	**of**	**time**	**,**
但	在	最后的	,	在	这	漂移	的	时间	,

但最终，在时间的流逝中，

- [hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [tuː; tə] [əˈfend] [ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈstreɪndʒə(r)] — [ˈpɒsəbli] [wɪˈðaʊt]

Hadleyburg	**had**	**the**	**ill**	**luck**	**to**	**offend**	**a**	**passing**	**stranger**	**—**	**possibly**	**without**
-	有	这	患病的	运气	到	得罪	一个	通过	陌生人	—	可能	没有

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

knowing	**it**	**,**
会心	它	,

哈德利堡运气不好，得罪了一位路过的陌生人——或许他自己都没意识到。

['sɜːt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] ['keərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɪt'self] ,

certainly	**without**	**caring**	**,**	**for**	**Hadleyburg**	**was**	**sufficient**	**unto**	**itself**	**,**
当然	没有	关怀	,	为了	-	曾是	充足的	到	本身	,

当然，她毫不在意，因为哈德利堡本身就足够了。

[ænd; ənd] [kɛəd] [nɒt] [ə; eɪ] [ræp] [fɔː(r); fə(r)] ['strendʒər] [ɔː(r)] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] .

and	**cared**	**not**	**a**	**rap**	**for**	**strangers**	**or**	**their**	**opinions**	**.**
和	关心	不是	一个	说唱	为了	陌生人	或者	他们的	意见	.

他丝毫不在意陌生人或他们的看法。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wʌnz] [keɪs] ,

Still	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**well**	**to**	**make**	**an**	**exception**	**in**	**this**	**one's**	**case**	**,**
仍然	,	它	会	有	到过	出色地	到	制作	一个	例外	在	这	一个人的	案件	,

不过，在这个案例中，最好还是破例。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒf(ə)l] .

for	**he**	**was**	**a**	**bitter**	**man**	**,**	**and**	**revengeful**	**.**
为了	他	曾是	一个	苦的	男人	,	和	复仇的	.

因为他是一个心怀怨恨、睚眦必报的人。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəri] [ɪn] [maɪnd] ,

All	**through**	**his**	**wanderings**	**during**	**a**	**whole**	**year**	**he**	**kept**	**his**	**injury**	**in**	**mind**	**,**
全部	通过	他的	漫游	期间	一个	所有的	年	他	保留	他的	受伤	在	头脑	,

在整整一年的漂泊生活中，他始终没有忘记自己的伤势。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['moments] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['kɒmpenseɪtɪŋ]

and	**gave**	**all**	**his**	**leisure**	**moments**	**to**	**trying**	**to**	**invent**	**a**	**compensating**
和	给予	全部	他的	闲暇	时刻	到	尝试	到	发明	一个	补偿

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

satisfaction	**for**	**it**	**.**
满意	为了	它	.

他利用所有空闲时间试图找到一种能够弥补这种缺失的满足感。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] ['meni] [plænz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ,

He	**contrived**	**many**	**plans**	**,**	**and**	**all**	**of**	**them**	**were**	**good**	**,**
他	人为的	许多	计划	,	和	全部	的	他们	是	好的	,

他制定了很多计划，而且每个计划都很好。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['swiːpɪŋ] [ɪ'nʌf] :

but	**none**	**of**	**them**	**was**	**quite**	**sweeping**	**enough**	**:**
但	没有任何	的	他们	曾是	相当	扫荡	足够的	:

但它们都不够全面：

[ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [hɜːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

the	**poorest**	**of**	**them**	**would**	**hurt**	**a**	**great**	**many**	**individuals**	**,**
这	最贫困	的	他们	会	伤害	一个	伟大的	许多	个人	,

他们中最贫穷的人会伤害很多人。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [plæn] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [taʊn] ,

but	**what**	**he**	**wanted**	**was**	**a**	**plan**	**which**	**would**	**comprehend**	**the**	**entire**	**town**	**,**
但	什么	他	通缉	曾是	一个	计划	哪个	会	理解	这	全部的	镇	,

但他想要的是一个能够涵盖整个城镇的计划。

[ænd; ənd] [nɒt] [let] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɪ'skeɪp] [ʌn'hɜːt] .

and	**not**	**let**	**so**	**much**	**as**	**one**	**person**	**escape**	**unhurt**	**.**
和	不是	让	所以	很多	作为	一	人	逃脱	毫发无损	.

不让任何人毫发无损地逃脱。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [aɪ'dɪə] ,

At	**last**	**he**	**had**	**a**	**fortunate**	**idea**	**,**
在	最后的	他	有	一个	幸运	主意	,

他终于想到了一个绝妙的主意。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hed] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l][dʒɔɪ] .

and	when	it	fell	into	his	brain	it	lit	up	his	whole	head	with	an	evil	joy	.
和	什么时候	它	跌倒	进入	他的	脑	它	点燃	向上	他的	所有的	头	和	一个	邪恶的	喜悦	.

当它落入他的大脑时，他的整个头部都充满了邪恶的喜悦。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [plæn] [æt; ət] [wʌns] ,

He	began	to	form	a	plan	at	once	,
他	开始	到	形式	一个	计划	在	一次	,

他立刻开始制定计划，

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] “ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] — [ai] [wɪl] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [taʊn] .

saying	to	himself	“	That	is	the	thing	to	do	—	I	will	corrupt	the	town	.
说	到	他自己	“	那	是	这	事物	到	做	—	我	将要	腐败	这	镇	.

他心想：“就该这么做——我要败坏这座城镇。”

” [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə] - ,

”	Six	months	later	he	went	to	Hadleyburg	,
”	六	几个月	之后	他	去	到	-	,

六个月后，他去了哈德利堡。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kæ'ʃɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ə'baʊt]

and	arrived	in	a	buggy	at	the	house	of	the	old	cashier	of	the	bank	about
和	到达的	在	一个	有缺陷的	在	这	房子	的	这	老的	出纳员	的	这	银行	关于

[ten] [æt; ət] [naɪt] .

ten	at	night	.
十	在	夜晚	.

晚上十点左右，他乘着马车来到了银行老出纳员的家。

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [sæk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] , ['ʃəʊldəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	got	a	sack	out	of	the	buggy	,	shouldered	it	,
他	得到	一个	解雇	出去	的	这	有缺陷的	,	肩部	它	,

他从马车里拿出一个麻袋，扛在肩上，

[ænd; ənd] ['stægəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [jɑːd] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	staggered	with	it	through	the	cottage	yard	,	and	knocked	at	the	door	.
和	交错	和	它	通过	这	小屋	院子	,	和	敲门	在	这	门	.

他踉跄着拿着它穿过小屋院子，敲了敲门。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [sed] “ [kʌm] [ɪn] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] ,

A	woman's	voice	said	“	Come	in	,	”	and	he	entered	,
一个	女性的	嗓音	说	“	来	在	,	”	和	他	进入	,

一个女人的声音说：“进来”，于是他走了进去。

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [sæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

and	set	his	sack	behind	the	stove	in	the	parlour	,
和	放	他的	解雇	在后面	这	火炉	在	这	客厅	,

他把麻袋放在客厅炉子后面。

['seɪɪŋ] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [huː] [sæt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] “ ['mɪʃən(ə)ri] ['herəld] ” [baɪ][ðə; ði]

saying	politely	to	the	old	lady	who	sat	reading	the	“	Missionary	Herald	”	by	the
说	礼貌地	到	这	老的	女士	WHO	卫星	阅读	这	“	传教士	先驱报	”	经过	这

[læmp] :

lamp	:
灯	:

礼貌地对坐在灯旁读《传教士先驱报》的老太太说：

“ [preɪ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] , ['mædəm] , [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] .

“	Pray	keep	your	seat	,	madam	,	I	will	not	disturb	you	.
”	祈祷	保持	你的	座位	,	女士	,	我	将要	不是	打扰	你	.

“夫人，请坐，我不会打扰您。”

[ðeə(r)] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [wel] [kən'siːld] ; [wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

There	—	now	it	is	pretty	well	concealed	;	one	would	hardly	know	it	was	there	.
那里	—	现在	它	是	漂亮的	出色地	暗	;	一	会	几乎	知道	它	曾是	那里	.

现在它被隐藏得很好；人们几乎不会注意到它的存在。

[kæn; kən][ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['mædəm] ?

Can	I	see	your	husband	a	moment	,	madam	?
能	我	看	你的	丈夫	一个	片刻	,	女士	?

夫人，我可以见见您丈夫吗?

" [nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə]['brɪkstən] , [ænd; ənd] [maɪt] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .

"	No	,	he	was	gone	to	Brixton	,	and	might	not	return	before	morning	.
"	不	,	他	曾是	已消失	到	布里克斯顿	,	和	可能	不是	返回	前	早晨	.

“不，他去了布里克斯顿，可能要到明天早上才会回来。”

“ ['veri] [wel] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] .

“	Very	well	,	madam	,	it	is	no	matter	.
“	非常	出色地	,	女士	,	它	是	不	事情	.

“好的，夫人，没关系。”

[ai] ['mɪəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [sæk] [ɪn][hɪz; ɪz][keə(r)] ,

I	merely	wanted	to	leave	that	sack	in	his	care	,
我	仅仅	通缉	到	离开	那	解雇	在	他的	关心	,

我只是想把那个袋子托付给他保管而已。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] .

to	be	delivered	to	the	rightful	owner	when	he	shall	be	found	.
到	是	发表	到	这	正当的	所有者	什么时候	他	将	是	成立	.

找到合法所有者后，应将其交付给合法所有者。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ;

I	am	a	stranger	;	he	does	not	know	me	;
我	是	一个	陌生人	;	他	做	不是	知道	我	;

我是个陌生人，他不认识我。

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ]

I	am	merely	passing	through	the	town	to	-	night	to	discharge	a	matter	which
我	是	仅仅	通过	通过	这	镇	到	-	夜晚	到	释放	一个	事情	哪个

[hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

has	been	long	in	my	mind	.
有	到过	长的	在	我的	头脑	.

我今晚只是路过这个小镇，来处理一件我一直以来都想做的事情。

[maɪ] ['erənd] [ɪz] [naʊ] [kəm'plɪtɪd] , [ænd; ənd][ai][gəʊ] [pliːzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] ,

My	errand	is	now	completed	,	and	I	go	pleased	and	a	little	proud	,
我的	差事	是	现在	完全的	,	和	我	去	高兴	和	一个	小的	自豪的	,

我的差事已经办完了，我带着愉悦和些许自豪离开。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	you	will	never	see	me	again	.
和	你	将要	绝不	看	我	再次	.

你再也见不到我了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [sæk] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .

There	is	a	paper	attached	to	the	sack	which	will	explain	everything	.
那里	是	一个	纸	随附的	到	这	解雇	哪个	将要	解释	一切	.

袋子上附带一张纸，上面会解释一切。

[gʊd] - [naɪt] , ['mædəm] .

Good	-	night	,	madam	.
好的	-	夜晚	,	女士	.

晚安，夫人。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [bɪg]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd]

"	The	old	lady	was	afraid	of	the	mysterious	big	stranger	,	and	was	glad
"	这	老的	女士	曾是	害怕的	的	这	神秘	大的	陌生人	,	和	曾是	高兴的

[tuː; tə] [siː] [hɪm][gəʊ] .

to	see	him	go	.
到	看	他	去	.

“老太太害怕那个神秘的高大陌生人，看到他离开她很高兴。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [raʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sæk]

But	her	curiosity	was	roused	,	and	she	went	straight	to	the	sack
但	她	好奇心	曾是	唤醒	,	和	她	去	直的	到	这	解雇

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

and	brought	away	the	paper	.
和	带来	离开	这	纸	.

但她的好奇心被勾了起来，她径直走到麻袋旁，把那张纸拿了出来。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

It	began	as	follows	:
它	开始	作为	跟随	:

事情是这样开始的：

“ [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] , [ɔː(r)] , [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [sɔːt] [aʊt][baɪ] ['praɪvət] [ɪn'kwaɪəri] — ['aɪðə(r)] [wɪl]

“	TO	BE	PUBLISHED	,	or	,	the	right	man	sought	out	by	private	inquiry	—	either	will
“	到	是	已发布	,	或者	,	这	正确的	男人	寻求	出去	经过	私人的	询问	—	任何一个	将要

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

“待出版，或者通过私下调查找到合适的人——两者都会回答。”

[ðɪs] [sæk] [kən'teɪnz] [gəʊld] [kɔɪn] [weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [paʊndz] [fɔː(r)] ['aʊnsɪz] — "

This	sack	contains	gold	coin	weighing	a	hundred	and	sixty	pounds	four	ounces	—	"
这	解雇	包含	金子	硬币	称重	一个	百	和	六十	磅	四	盎司	—	"

这个袋子里装着重达一百六十磅四盎司的金币——”

“ ['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [nɒt] [lɒkt] !

“	Mercy	on	us	,	and	the	door	not	locked	!
“	怜悯	在	我们	,	和	这	门	不是	已锁定	!

“怜悯我们吧，门没锁！”

" ['mɪsɪz] . ['rɪtʃədz] [fluː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Mrs	.	Richards	flew	to	it	all	in	a	tremble	and	locked	it	,
"	太太	.	理查兹	飞翔	到	它	全部	在	一个	颤抖	和	已锁定	它	,

“理查兹太太颤抖着飞过去，把门锁上了。”

[ðen] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [stʊd] ['fraɪt(ə)nd] , ['wʌrid] ,

then	pulled	down	the	window	-	shades	and	stood	frightened	,	worried	,
然后	拉	向下	这	窗户	-	色调	和	站立	害怕	,	担心	,

然后她拉下窗帘，惊恐地站在那里，忧心忡忡。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [tə'wɔːd] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self]

and	wondering	if	there	was	anything	else	she	could	do	toward	making	herself
和	好奇	如果	那里	曾是	任何事物	别的	她	可以	做	朝向	制作	她自己

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [mɔː(r)] [seɪf] .

and	the	money	more	safe	.
和	这	钱	更多的	安全的	.

她想知道自己还能做些什么来确保自身和资金的安全。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə'waɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːglə(r)] , [ðen] [sə'rendəd] [tuː; tə][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

She	listened	awhile	for	burglars	,	then	surrendered	to	curiosity	,
她	听着	一会儿	为了	窃贼	,	然后	投降	到	好奇心	,

她侧耳倾听了一会儿，看看有没有窃贼，然后还是抵挡不住好奇心。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] :

and	went	back	to	the	lamp	and	finished	reading	the	paper	:
和	去	后退	到	这	灯	和	完成的	阅读	这	纸	:

然后他回到灯旁，继续读完了报纸：

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['prez(ə)ntli] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] , [tuː; tə]

"	I	am	a	foreigner	,	and	am	presently	going	back	to	my	own	country	,	to
"	我	是	一个	外国人	,	和	是	目前	去	后退	到	我的	自己的	国家	,	到

[rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ['pɜːmənəntli] .

remain	there	permanently	.
保持	那里	永久的	.

“我是一名外国人，现在正要返回自己的国家，并永久定居在那里。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz]

I	am	grateful	to	America	for	what	I	have	received	at	her	hands
我	是	感激的	到	美国	为了	什么	我	有	已收到	在	她	双手

['djʊərɪŋ][maɪ] [lɒŋ] [steɪ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][flæg] ;

during	my	long	stay	under	her	flag	;
期间	我的	长的	停留	在下面	她	旗帜	;

我感谢美国在我长期生活在她旗帜下期间给予我的一切；

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtəznz] — [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] - — [ai][ˌeɪ 'em]

and	to	one	of	her	citizens	—	a	citizen	of	Hadleyburg	—	I	am
和	到	一	的	她	公民	—	一个	公民	的	-	—	我	是

[ɪ'speʃəli] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ][jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] .

especially	grateful	for	a	great	kindness	done	me	a	year	or	two	ago	.
尤其	感激的	为了	一个	伟大的	仁慈	完毕	我	一个	年	或者	二	前	.

我尤其要感谢她的一位市民——哈德利堡的一位市民——在一两年前给予我的莫大恩惠。

[tuː] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ɪn][fækt] .

Two	great	kindnesses	in	fact	.
二	伟大的	善意	在	事实	.

事实上，这是两件非常暖心的事。

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

I	will	explain	.
我	将要	解释	.

我会解释。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gæmblə(r)] .

I	was	a	gambler	.
我	曾是	一个	赌徒	.

我曾是个赌徒。

[ai] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] .

I	say	I	WAS	.
我	说	我	曾是	.

我说我曾经是。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['gæmblə(r)] .

I	was	a	ruined	gambler	.
我	曾是	一个	毁坏	赌徒	.

我曾是一个破产的赌徒。

[ai] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] .

I	arrived	in	this	village	at	night	,	hungry	and	without	a	penny	.
我	到达的	在	这	村庄	在	夜晚	,	饥饿的	和	没有	一个	一分钱	.

我晚上到达这个村庄时，又饿又身无分文。

[ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [help] — [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ; [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][beg][ɪn][ðə; ði] [lait] .

I	asked	for	help	—	in	the	dark	;	I	was	ashamed	to	beg	in	the	light	.
我	问	为了	帮助	—	在	这	黑暗的	;	我	曾是	羞愧	到	求	在	这	光	.

我趁着夜色求助；在光天化日之下乞求，我感到羞愧。

[ai] [begd] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [mæn] .

I	begged	of	the	right	man	.
我	乞求	的	这	正确的	男人	.

我向合适的人恳求。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] ['twenti] [dˈɒləz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][laɪf] , [æz; əz][ai] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	gave	me	twenty	dollars	—	that	is	to	say	,	he	gave	me	life	,	as	I	considered	it	.
他	给予	我	二十	美元	—	那	是	到	说	,	他	给予	我	生活	,	作为	我	经过考虑的	它	.

他给了我二十美元——也就是说，他给了我生命，在我看来。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] ['fɔːtʃuːn] ;

He	also	gave	me	fortune	;
他	还	给予	我	财富	;

他还给了我财富；

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mʌni] [ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [rɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

for	out	of	that	money	I	have	made	myself	rich	at	the	gaming	-	table	.
为了	出去	的	那	钱	我	有	制成	我	富有的	在	这	赌博	-	桌子	.

我用这些钱在赌桌上赢了钱。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

And	finally	,	a	remark	which	he	made	to	me	has	remained	with	me	to	this	day	,
和	最后	,	一个	评论	哪个	他	制成	到	我	有	剩余	和	我	到	这	天	,

最后，他对我说的一句话，我至今记忆犹新。

[ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [ˈkɔŋkə] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈkɔŋkə] [hæz; həz] [seɪvd] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][maɪ] ['mɒrəlz] :

and	has	at	last	conquered	me	;	and	in	conquering	has	saved	the	remnant	of	my	morals	:
和	有	在	最后的	征服	我	;	和	在	征服	有	已保存	这	剩	的	我的	德	:

最终它征服了我；而征服它的同时，也保全了我残存的道德底线：

[ai][ʃæl; ʃəl]['gæmb(ə)l][nəʊ][mɔː(r)] .

I	shall	gamble	no	more	.
我	将	赌博	不	更多的	.

我以后不再赌博了。

[naʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [huː] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [hɪm] [faʊnd] ,

Now	I	have	no	idea	who	that	man	was	,	but	I	want	him	found	,
现在	我	有	不	主意	WHO	那	男人	曾是	,	但	我	想	他	成立	,

我现在完全不知道那个人是谁，但我希望找到他。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['mʌni] , [tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] , [θrəʊ] [əˈweɪ] ,

and	I	want	him	to	have	this	money	,	to	give	away	,	throw	away	,
和	我	想	他	到	有	这	钱	,	到	给	离开	,	扔	离开	,

我希望他能拥有这笔钱，让他可以随意捐赠、丢弃。

[ɔː(r)] [kiːp] , [æz; əz][hiː; hi] [pliːz] .

or	keep	,	as	he	pleases	.
或者	保持	,	作为	他	请	.

或者，随他意愿保留。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['mɪəli] [maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['testifai] [maɪ]['grætɪtjuːd][tuː; tə][hɪm] .

It	is	merely	my	way	of	testifying	my	gratitude	to	him	.
它	是	仅仅	我的	方式	的	作证	我的	感激	到	他	.

这只是我表达对他感激之情的一种方式。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [steɪ] , [ai] [wʊd] [faɪnd][hɪm][maɪ'self] ; [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] .

If	I	could	stay	,	I	would	find	him	myself	;	but	no	matter	,	he	will	be	found	.
如果	我	可以	停留	,	我	会	寻找	他	我	;	但	不	事情	,	他	将要	是	成立	.

如果我能留下，我会亲自去找他；但没关系，他肯定会被找到的。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] [taʊn] , [æn; ən] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [taʊn] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai][kæn; kən] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:]

This	is	an	honest	town	,	an	incorruptible	town	,	and	I	know	I	can	trust	it
这	是	一个	诚实的	镇	,	一个	廉洁奉公	镇	,	和	我	知道	我	能	相信	它

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .

without	fear	.
没有	害怕	.

这是一个诚实正直的小镇，一个廉洁奉公的小镇，我知道我可以毫无畏惧地信任它。

[ðɪs] [mæn][kæn; kən][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

This	man	can	be	identified	by	the	remark	which	he	made	to	me	;
这	男人	能	是	已识别	经过	这	评论	哪个	他	制成	到	我	;

通过他对我说的那句话，就可以认出这个人；

[ai] [fi:l] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

I	feel	persuaded	that	he	will	remember	it	.
我	感觉	被说服	那	他	将要	记住	它	.

我相信他会记住这件事。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][plæn][ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] ['praɪvətli] ,

“	And	now	my	plan	is	this	:	If	you	prefer	to	conduct	the	inquiry	privately	,
“	和	现在	我的	计划	是	这	:	如果	你	更喜欢	到	执行	这	询问	私下	,

[du:; də][səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

“现在我的计划是这样的：如果你更愿意私下进行调查，那就这样做吧。”

[tel] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

Tell	the	contents	of	this	present	writing	to	any	one	who	is	likely	to	be	the
告诉	这	内容	的	这	展示	写作	到	任何	一	WHO	是	可能	到	是	这

[raɪt] [mæn] .

right	man	.
正确的	男人	.

将本文内容告知任何可能合适的人选。

[ɪf] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl]['ɑ:nsə(r)] , - [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] ; [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [ai] [meɪd] [wɒz; wəz][səʊ] - [ænd; ənd] -

If	he	shall	answer	,	'	I	am	the	man	;	the	remark	I	made	was	so	-	and	-
如果	他	将	回答	,	-	我	是	这	男人	;	这	评论	我	制成	曾是	所以	-	和	-

[səʊ] ,

so	,
所以	,

如果他回答说：“我就是那个人；我说的话是这样的，

- [ə'plai] [ðə; ði] [test] — [tu:; tə] [wɪt] : ['əʊpən][ðə; ði] [sæk] ,

'	apply	the	test	—	to	wit	:	open	the	sack	,
-	申请	这	测试	—	到	有	:	打开	这	解雇	,

'应用测试——即：打开袋子，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [si:ld] ['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ðæt] [rɪ'mɑ:k] .

and	in	it	you	will	find	a	sealed	envelope	containing	that	remark	.
和	在	它	你	将要	寻找	一个	密封	信封	包含	那	评论	.

里面有一个密封的信封，里面装着那条留言。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['kændɪdət] ['tæli] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['mʌni] ,

If	the	remark	mentioned	by	the	candidate	tallies	with	it	,	give	him	the	money	,
如果	这	评论	提及	经过	这	候选人	统计	和	它	,	给	他	这	钱	,

如果候选人提到的言论与此相符，就把钱给他。

[ænd; ənd][ɑːsk][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] .

and	ask	no	further	questions	,	for	he	is	certainly	the	right	man	.
和	问	不	更远	问题	,	为了	他	是	当然	这	正确的	男人	.

不要再问其他问题了，因为他肯定就是合适的人选。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪn'kwaɪəri] ,

“	But	if	you	shall	prefer	a	public	inquiry	,
”	但	如果	你	将	更喜欢	一个	民众	询问	,

“但是，如果您更倾向于公开调查，

[ðen] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] — [wɪð] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃənz] ['ædɪd] ,

then	publish	this	present	writing	in	the	local	paper	—	with	these	instructions	added	,
然后	发布	这	展示	写作	在	这	当地的	纸	—	和	这些	指示	额外	,

[tuː; tə] [wɪt] :

to	wit	:
到	有	:

然后将本文刊登在当地报纸上——并附上以下指示：

['θɜːti] [deɪz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [let][ðə; ði] ['kændɪdət] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl][æt; ət] [eɪt] [ɪn]

Thirty	days	from	now	,	let	the	candidate	appear	at	the	town	-	hall	at	eight	in
三十	天	从	现在	,	让	这	候选人	出现	在	这	镇	-	大厅	在	八	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] (['fraɪdeɪ]) ,

the	evening	(	Friday	)	,
这	晚上	(	星期五	)	,

三十天后，候选人请于周五晚上八点到市政厅报到。

[ænd; ənd][hænd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] , [ɪn][ə; eɪ] [siːld] ['envələʊp] ,

and	hand	his	remark	,	in	a	sealed	envelope	,
和	手	他的	评论	,	在	一个	密封	信封	,

并将他的发言稿装入密封信封递交。

[tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['bɜːdʒɪs] ([ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ækt]) ;

to	the	Rev	.	Mr	.	Burgess	(	if	he	will	be	kind	enough	to	act	)	;
到	这	牧师	.	先生	.	伯吉斯	(	如果	他	将要	是	种类	足够的	到	行为	)	;

致伯吉斯牧师先生（如果他能好心帮忙的话）；

[ænd; ənd] [let] ['mɪstə(r)] . ['bɜːdʒɪs] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [siːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sæk] ,

and	let	Mr	.	Burgess	there	and	then	destroy	the	seals	of	the	sack	,
和	让	先生	.	伯吉斯	那里	和	然后	破坏	这	封印	的	这	解雇	,

然后让伯吉斯先生到那里，再把麻袋的封条撕掉。

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ɪz] [kə'rekt] : [ɪf] [kə'rekt] , [let][ðə; ði] ['mʌni] [biː; bi]

open	it	,	and	see	if	the	remark	is	correct	:	if	correct	,	let	the	money	be
打开	它	,	和	看	如果	这	评论	是	正确的	:	如果	正确的	,	让	这	钱	是

[dɪ'lɪvəd] ,

delivered	,
发表	,

打开看看备注是否属实：如果属实，就把钱交付出去。

[wɪð] [maɪ][sɪn'sɪə(r)] ['grætɪtjuːd] , [tuː; tə][maɪ]['benɪfæktə(r)] [ðʌs] [aɪ'dentɪfaɪd] .

with	my	sincere	gratitude	,	to	my	benefactor	thus	identified	.
和	我的	真诚	感激	,	到	我的	恩人	因此	已识别	.

我怀着真挚的谢意，向这位恩人致以最诚挚的谢意。

” ['mɪsɪz] . ['rɪtʃədz] [sæt] [daʊn] , ['dʒentli] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [ɪn]

”	Mrs	.	Richards	sat	down	,	gently	quivering	with	excitement	,	and	was	soon	lost	in
”	太太	.	理查兹	卫星	向下	,	轻轻地	颤抖	和	激动	,	和	曾是	很快	丢失的	在

['θɪŋkɪŋ] — ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['pæt(ə)n] :

thinkings	—	after	this	pattern	:
思考	—	后	这	图案	:

理查兹太太坐了下来，激动得微微颤抖，很快便陷入了沉思——她的思绪大致是这样的：

“ [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! . . .

“	What	a	strange	thing	it	is	!	.	.	.
”	什么	一个	奇怪的	事物	它	是	！	.	.	.

真是件奇怪的事！.....

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][mæn] [huː] [set][hɪz; ɪz] [bred] [ə'fləʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]

And	what	a	fortune	for	that	kind	man	who	set	his	bread	afloat	upon	the
和	什么	一个	财富	为了	那	种类	男人	WHO	放	他的	面包	漂浮	之上	这

['wɔːtəz] ! . . .

waters	!	.	.	.
水	！	.	.	.

那位将面包放在水面上漂浮的善良之人，真是发了大财啊！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ! — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ]

If	it	had	only	been	my	husband	that	did	it	!	—	for	we	are	so
如果	它	有	仅有的	到过	我的	丈夫	那	做过	它	！	—	为了	我们	是	所以

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

如果是我丈夫做的就好了！——因为我们太穷了。

[səʊ][əʊld][ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] !

so	old	and	poor	!
所以	老的	和	贫穷的	！

又老又穷！

. . . ” [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] — “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] ['edwəd] ; [nəʊ] ,

.	.	.	”	Then	,	with	a	sigh	—	“	But	it	was	not	my	Edward	;	no	,
.	.	.	”	然后	,	和	一个	叹	—	“	但	它	曾是	不是	我的	爱德华	;	不	,

.....”然后，他叹了口气——“但那不是我的爱德华；不，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['twenti] [d'ɒləz] .

it	was	not	he	that	gave	a	stranger	twenty	dollars	.
它	曾是	不是	他	那	给予	一个	陌生人	二十	美元	.

给陌生人二十美元的不是他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . . . ” [ðen] ,

It	is	a	pity	too	;	I	see	it	now	.	.	.	”	Then	,
它	是	一个	遗憾	也	;	我	看	它	现在	.	.	.	”	然后	,

真是可惜，我现在明白了.....”然后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] — “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gæmbəlz] - ['mʌni] !

with	a	shudder	—	“	But	it	is	gamblers	'	money	!
和	一个	不寒而栗	—	“	但	它	是	赌徒	-	钱	！

他打了个寒颤——“但这可是赌徒的钱啊！”

[ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn] ; [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	wages	of	sin	;	we	couldn't	take	it	;	we	couldn't	touch	it	.
这	工资	的	罪	;	我们	不能	拿	它	;	我们	不能	触碰	它	.

罪的工价；我们不能承受；我们不能触碰。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [dɪ'faɪlmənt] .

I	don't	like	to	be	near	it	;	it	seems	a	defilement	.
我	不	喜欢	到	是	靠近	它	;	它	似乎	一个	玷污	.

我不喜欢靠近它；它似乎是一种亵渎。

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [tʃeə(r)] . . .

”	She	moved	to	a	farther	chair	.	.	.
”	她	已搬	到	一个	更远	椅子	.	.	.

她挪到更远的一把椅子上.....

“ [ai] [wɪʃ] ['edwəd] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ;

“	I	wish	Edward	would	come	,	and	take	it	to	the	bank	;
”	我	希望	爱德华	会	来	,	和	拿	它	到	这	银行	;

“我希望爱德华能来，把这件事带到银行去；

[ə; eɪ]['bɜːglə(r)] [mait] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

a	burglar	might	come	at	any	moment	;	it	is	dreadful	to	be	here	all	alone	with	it	.
一个	窃贼	可能	来	在	任何	片刻	;	它	是	可怕	到	是	这里	全部	独自的	和	它	.

窃贼随时可能闯入；独自一人待在这里真是太可怕了。

” [æt; ət][ɪ'lev(ə)n]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] “ [ai][ˌeɪ 'em] [səʊ][glæd] [juːv] [kʌm] !

”	At	eleven	Mr	.	Richards	arrived	,	and	while	his	wife	was	saying	“	I	am	so	glad	you've	come	!
”	在	十一	先生	.	理查兹	到达的	,	和	尽管	他的	妻子	曾是	说	“	我	是	所以	高兴的	你已经	来	!

“11点，理查兹先生到了，他的妻子正说着‘我真高兴你来了！’

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] — ['taɪəd][klɪə(r)] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

”	he	was	saying	,	“	I	am	so	tired	—	tired	clear	out	;	it	is	dreadful	to	be	poor	,
”	他	曾是	说	,	“	我	是	所以	疲劳的	—	疲劳的	清除	出去	;	它	是	可怕	到	是	贫穷的	,

他说：“我太累了——累得筋疲力尽；贫穷真是太可怕了。”

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['dɪzməl] ['dʒɜːrniz] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	have	to	make	these	dismal	journeys	at	my	time	of	life	.
和	有	到	制作	这些	惨淡	旅程	在	我的	时间	的	生活	.

而且在我这个年纪还要经历这些令人沮丧的旅程。

['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][graɪnd] , [graɪnd] , [graɪnd] , [ɒn][ə; eɪ] ['sæləri] — [ə'nʌðə(r)] [mænz] [sleɪv] ,

Always	at	the	grind	,	grind	,	grind	,	on	a	salary	—	another	man's	slave	,
总是	在	这	研磨	,	研磨	,	研磨	,	在	一个	薪水	—	其他	男人的	奴隶	,

永远都在拼命工作，拿着微薄的薪水——做别人的奴隶。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] . ”

and	he	sitting	at	home	in	his	slippers	,	rich	and	comfortable	.	”
和	他	坐着	在	家	在	他的	拖鞋	,	富有的	和	舒服的	.	”

他穿着拖鞋坐在家里，既富有又舒适。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['edwəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][biː; bi] ['kʌmfət] ;

“	I	am	so	sorry	for	you	,	Edward	,	you	know	that	;	but	be	comforted	;
”	我	是	所以	对不起	为了	你	,	爱德华	,	你	知道	那	;	但	是	安慰	;

“爱德华，我很同情你，你知道的；但你要振作起来；

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['laɪvlihʊd] ; [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [gʊd] [neɪm] — ”

we	have	our	livelihood	;	we	have	our	good	name	—	”
我们	有	我们的	生计	;	我们	有	我们的	好的	姓名	—	”

我们有生计，我们有名誉——”

“ [jes] , ['meəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['evriθɪŋ] .

“	Yes	,	Mary	,	and	that	is	everything	.
”	是的	,	玛丽	,	和	那	是	一切	.

“是的，玛丽，这就足够了。”

[dəʊnt][maɪnd][maɪ] [tɔːk] — [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['məʊmənts] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

Don't	mind	my	talk	—	it's	just	a	moment's	irritation	and	doesn't	mean	anything	.
不	头脑	我的	讲话	—	它是	只是	一个	瞬间	刺激	和	不	意思是	任何事物	.

别在意我的话——这只是一时的烦躁，没什么大不了的。

[kɪs] [ˌem 'iː] — [ðeə(r)] , [ɪts] [ɔːl] [gɒn] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kəm'pleɪnɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .

Kiss	me	—	there	,	it's	all	gone	now	,	and	I	am	not	complaining	any	more	.
吻	我	—	那里	,	它是	全部	已消失	现在	,	和	我	是	不是	抱怨	任何	更多的	.

吻我——好了，一切都过去了，我不再抱怨了。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['getɪŋ] ?

What	have	you	been	getting	?
什么	有	你	到过	获得	?

你都收到了些什么?

[wʌts] [ɪn][ðə; ði] [sæk] ?

What's	in	the	sack	?
是什么	在	这	解雇	?

袋子里装的是什么?

" [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] .

"	Then	his	wife	told	him	the	great	secret	.
"	然后	他的	妻子	讲述	他	这	伟大的	秘密	.

然后他的妻子告诉了他这个天大的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [deɪzd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] :

It	dazed	him	for	a	moment	;	then	he	said	:
它	茫然	他	为了	一个	片刻	;	然后	他	说	:

他愣了一下，然后说道:

" [ˌaɪ 'tiː] [weɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [paʊndz] ?

"	It	weighs	a	hundred	and	sixty	pounds	?
"	它	重量	一个	百	和	六十	磅	?

"它重一百六十磅？"

[waɪ] , ['meəri] , [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] - [taɪ; ti] [ðaʊ] - [sænd] [d'ɒləz] — [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] !

Why	,	Mary	,	it's	for	-	ty	thou	-	sand	dollars	—	think	of	it	—	a	whole	fortune	!
为什么	,	玛丽	,	它是	为了	-	ty	你	-	沙	美元	—	思考	的	它	—	一个	所有的	财富	!

玛丽，那可是四万美元啊——想想看——一大笔钱!

[nɒt] [ten] [men] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ðæt] [mʌtʃ] .

Not	ten	men	in	this	village	are	worth	that	much	.
不是	十	男人	在	这	村庄	是	值得	那	很多	.

这个村子里十个人加起来也值不了那么多钱。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

Give	me	the	paper	.
给	我	这	纸	.

把文件给我。

" [hiː; hi] [skɪmd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] :

"	He	skimmed	through	it	and	said	:
"	他	脱脂	通过	它	和	说	:

他快速浏览了一遍，然后说:

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] !

"	Isn't	it	an	adventure	!
"	不是	它	一个	冒险	!

"这难道不是一场冒险吗！"

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][rəʊ'mæns] ; [ɪts] [laɪk] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] [wʌn] [riːdz] [ə'baʊt] [ɪn] [bʊks] ,

Why	,	it's	a	romance	;	it's	like	the	impossible	things	one	reads	about	in	books	,
为什么	,	它是	一个	浪漫	;	它是	喜欢	这	不可能的	事物	一	阅读	关于	在	图书	,

因为这是一部爱情小说；就像你在书里读到的那些不可能发生的事情一样。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siːz] [ɪn] [laɪf] .

and	never	sees	in	life	.
和	绝不	看到	在	生活	.

一生中从未见过。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [stɜːd] [ʌp] [naʊ] ; ['tʃɪəf(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['gliːfl] .

"	He	was	well	stirred	up	now	;	cheerful	,	even	gleeful	.
"	他	曾是	出色地	搅拌	向上	现在	;	快乐	,	甚至	兴高采烈	.

“他现在情绪激动，兴高采烈，甚至欣喜若狂。”

[hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz][əʊld] [waɪf] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [sed] ['hjuːmərəsli] , " [waɪ] , [wɪr] [rɪtʃ] ,

He	tapped	his	old	wife	on	the	cheek	,	and	said	humorously	,	"	Why	,	we're	rich	,
他	轻敲	他的	老的	妻子	在	这	脸颊	,	和	说	幽默地	,	"	为什么	,	是	富有的	,

他拍了拍老伴的脸颊，开玩笑地说：“哎呀，我们家有钱啊。”

['meəri] , [rɪtʃ] ; [ɔːl] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [bɜːn] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

Mary	,	rich	;	all	we've	got	to	do	is	to	bury	the	money	and	burn	the	papers	.
玛丽	,	富有的	;	全部	我们已经	得到	到	做	是	到	埋葬	这	钱	和	烧伤	这	文件	.

玛丽很有钱；我们只需要把钱埋起来，把文件烧掉就行了。

[ɪf] [ðə; ði]['gæmblə(r)]['evə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , [wiːl; wil] ['mɪəli] [lʊk] ['kəʊldli][ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd]

If	the	gambler	ever	comes	to	inquire	,	we'll	merely	look	coldly	upon	him	and
如果	这	赌徒	曾经	来	到	查询	,	出色地	仅仅	看	冷冷地	之上	他	和

[seɪ] :

say	:
说	:

如果赌徒胆敢前来询问，我们只会冷冷地看着他，然后说：

- [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ?

'	What	is	this	nonsense	you	are	talking	?
-	什么	是	这	废话	你	是	说	?

你说的这些胡话都是什么?

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sæk] [ɒv; əv][gəʊld] [bɪ'fɔː(r)] ;

We	have	never	heard	of	you	and	your	sack	of	gold	before	;
我们	有	绝不	听到	的	你	和	你的	解雇	的	金子	前	;

我们以前从未听说过你和你那袋黄金；

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] — "

'	and	then	he	would	look	foolish	,	and	—	"
-	和	然后	他	会	看	愚蠢	,	和	—	"

“然后他就会显得很愚蠢，而且——”

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dʒəʊks] , [ðə; ði]

"	And	in	the	meantime	,	while	you	are	running	on	with	your	jokes	,	the
"	和	在	这	与此同时	,	尽管	你	是	跑步	在	和	你的	笑话	,	这

['mʌni] [ɪz] [stɪl] [hɪə(r)] ,

money	is	still	here	,
钱	是	仍然	这里	,

“与此同时，在你继续讲笑话的时候，钱还在这里。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːst] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] ['bɜːglə(r)] - [taɪm] . "

and	it	is	fast	getting	along	toward	burglar	-	time	.	"
和	它	是	快速地	获得	沿着	朝向	窃贼	-	时间	.	"

眼看就要到入室盗窃的高发时间了。

“ [truː] . ['veri] [wel] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] — [meɪk] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] ['praɪvət] ?

"	True	.	Very	well	,	what	shall	we	do	—	make	the	inquiry	private	?
"	真的	.	非常	出色地	,	什么	将	我们	做	—	制作	这	询问	私人的	?

“没错。很好，那我们该怎么办——将调查私下进行吗？”

[nəʊ] , [nɒt] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] .

No	**,**	**not**	**that**	**;**	**it**	**would**	**spoil**	**the**	**romance**	**.**
不	,	不是	那	;	它	会	剧透	这	浪漫	.

不，不是那样；那样会破坏浪漫气氛。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['meθəd] [ɪz] ['betə(r)] .

The	**public**	**method**	**is**	**better**	**.**
这	民众	方法	是	更好的	.

公开的方式更好。

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] !

Think	**what**	**a**	**noise**	**it**	**will**	**make**	**!**
思考	什么	一个	噪音	它	将要	制作	!

想想它会发出多大的噪音!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [taʊnz] ['dʒeləs] ;

And	**it**	**will**	**make**	**all**	**the**	**other**	**towns**	**jealous**	**;**
和	它	将要	制作	全部	这	其他	城镇	嫉妒的	;

这会让其他城镇都羡慕不已;

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [trʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [taʊn] [bʌt; bət] - ,

for	**no**	**stranger**	**would**	**trust**	**such**	**a**	**thing**	**to**	**any**	**town**	**but**	**Hadleyburg**	**,**
为了	不	陌生人	会	相信	这样的	一个	事物	到	任何	镇	但	-	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**they**	**know**	**it**	**.**
和	他们	知道	它	.

没有哪个外人会把这种事托付给哈德利堡以外的任何城镇，他们也知道这一点。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

It's	**a**	**great**	**card**	**for**	**us**	**.**
它是	一个	伟大的	卡片	为了	我们	.

这张卡对我们来说很棒。

[aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɒfɪs] [naʊ] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] . ”

I	**must**	**get**	**to**	**the**	**printing**	**-**	**office**	**now**	**,**	**or**	**I**	**shall**	**be**	**too**	**late**	**.**	**”**
我	必须	得到	到	这	印刷	-	办公室	现在	,	或者	我	将	是	也	晚的	.	”

我必须现在就到印刷厂，否则就来不及了。

“ [bʌt; bət] [stɒp] — [stɒp] — [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['edwəd] !

“	**But**	**stop**	**—**	**stop**	**—**	**don't**	**leave**	**me**	**here**	**alone**	**with**	**it**	**,**	**Edward**	**!**
“	但	停止	—	停止	—	不	离开	我	这里	独自的	和	它	,	爱德华	!

“但是，等等——等等——别把我一个人留在这里，爱德华！”

” [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

”	**But**	**he**	**was**	**gone**	**.**
”	但	他	曾是	已消失	.

但他已经走了。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

For	**only**	**a**	**little**	**while**	**,**
为了	仅有的	一个	小的	尽管	,

只是一小会儿，

[haʊ'evə(r)] . [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [hiː; hi] [met] [ðə; ði]['edɪtə(r)] — [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv]

however	**.**	**Not**	**far**	**from**	**his**	**own**	**house**	**he**	**met**	**the**	**editor**	**—**	**proprietor**	**of**
然而	.	不是	远的	从	他的	自己的	房子	他	遇见	这	编辑	—	业主	的

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

the	**paper**	**,**
这	纸	,

然而，就在离他家不远的地方，他遇到了报社的编辑兼老板。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['dɒkjumənt] , [ænd; ənd] [sed] “ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

and	gave	him	the	document	,	and	said	“	Here	is	a	good	thing	for	you	,
和	给予	他	这	文档	,	和	说	“	这里	是	一个	好的	事物	为了	你	,

[kɒks] — [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . ”

Cox	—	put	it	in	.	”
考克斯	—	放	它	在	.	”

然后把文件递给他，说：“考克斯，这对你来说是件好事——把它放进去。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [bʌt; bət] [aɪl] [siː] .

“	It	may	be	too	late	,	Mr	.	Richards	,	but	I'll	see	.
“	它	可能	是	也	晚的	,	先生	.	理查兹	,	但	患病的	看	.

“理查兹先生，也许已经太晚了，但我会看看情况。”

” [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['mɪst(ə)ri]

”	At	home	again	,	he	and	his	wife	sat	down	to	talk	the	charming	mystery
”	在	家	再次	,	他	和	他的	妻子	卫星	向下	到	讲话	这	迷人	神秘

['əʊvə(r)] ;

over	;
超过	;

“回到家后，他和妻子坐下来讨论这个迷人的谜团；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .

they	were	in	no	condition	for	sleep	.
他们	是	在	不	状况	为了	睡觉	.

他们根本没有睡眠条件。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [huː] [kʊd; kəd][ðə; ðɪ]['sɪtɪz(ə)n][hæv; həv] [biːn] [huː] [geɪv] [ðə; ðɪ]

The	first	question	was	,	Who	could	the	citizen	have	been	who	gave	the
这	第一的	问题	曾是	,	WHO	可以	这	公民	有	到过	WHO	给予	这

['streɪndʒə(r)][ðə; ðɪ] ['twenti] [d'ɒləz] ?

stranger	the	twenty	dollars	?
陌生人	这	二十	美元	?

第一个问题是，给陌生人二十美元的市民会是谁呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] ; [bəuθ] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [breθ] —

It	seemed	a	simple	one	;	both	answered	it	in	the	same	breath	—
它	似乎	一个	简单的	一	;	两个都	回答	它	在	这	相同的	气息	—

这似乎是个简单的问题；两人几乎同时回答了这个问题——

“ ['bɑːkli] ['gʊdsən] . ”

“	Barclay	Goodson	.	”
“	巴克莱	古德森	.	”

“巴克莱·古德森。”

“ [jes] , ” [sed] ['rɪtʃədz] , “ [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

“	Yes	,	”	said	Richards	,	“	he	could	have	done	it	,	and	it	would	have	been
“	是的	,	”	说	理查兹	,	“	他	可以	有	完毕	它	,	和	它	会	有	到过

[laɪk] [hɪm] ,

like	him	,
喜欢	他	,

“是的，”理查兹说，“他本来可以做到，而且这很符合他的风格。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] . ”

but	there's	not	another	in	the	town	.	”
但	有	不是	其他	在	这	镇	.	”

但镇上再也没有第二辆了。

“ ['evribɒdi] [wɪl] [grɑːnt] [ðæt] , ['edwəd] — [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['praɪvətli] , ['eniweɪ] .

“	Everybody	will	grant	that	,	Edward	—	grant	it	privately	,	anyway	.
“	大家	将要	授予	那	,	爱德华	—	授予	它	私下	,	反正	.

“大家都会承认这一点，爱德华——至少私下里会承认。”

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [naʊ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ɪts] [əʊn] ['prɒpə(r)] [self] [wʌns] [mɔː(r)] —
For six months , now , the village has been its own proper self once more —
为了 六 几个月 , 现在 , 这 村庄 有 到过 它是自己的 恰当的 自己 一次 更多的 —
['ɒnɪst] ,
honest ,
诚实的 ,

六个月来，这个村庄终于恢复了往日的模样——诚实、

['nærəʊ] , [self] - ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd]['stɪndʒi] . ”
narrow , self - righteous , and stingy . ”
狭窄的 , 自己 - 正义 , 和 小气 . ”

心胸狭隘、自以为是、吝啬。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] — [sed] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt]
“ It is what he always called it , to the day of his death — said it right
“ 它 是 什么 他 总是 称为 它 , 到 这 天 的 他的 死亡 — 说 它 正确的
[aʊt] ['pʌblɪkli] ,
out publicly ,
出去 公开 ,

“直到去世那天，他始终都这样称呼它——甚至公开这样说过。”

[tuː] . ”
too . ”
也 . ”

也。”

“ [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [heit] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Yes , and he was hated for it . ”
“ 是的 , 和 他 曾是 憎恨 为了 它 . ”

“是的，他因此被人憎恨。”

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .
“ Oh , of course ; but he didn't care .
“ 哦 , 的 课程 ; 但 他 没有 关心 .

“哦，当然；但他不在乎。”

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best] - [heit] [mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['revərənd] ['bɜːdʒɪs] .
I reckon he was the best - hated man among us , except the Reverend Burgess .
我 估计 他 曾是 这 最好的 - 憎恨 男人 之中 我们 , 除了 这 牧师 伯吉斯 .
”
”
”

我认为，除了伯吉斯牧师之外，他是我们当中最令人憎恨的人。

“ [wel] , ['bɜːdʒɪs] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [get] [ə'nʌðə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] .
“ Well , Burgess deserves it — he will never get another congregation here .
“ 出色地 , 伯吉斯 值得 它 — 他 将要 绝不 得到 其他 会众 这里 .

“嗯，伯吉斯活该——他再也别想在这里建立新的教会了。”

[miːn] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][hɪm] .
Mean as the town is , it knows how to estimate him .
意思是 作为 这 镇 是 , 它 知道 如何 到 估计 他 .

虽然这个小镇很刻薄，但它懂得如何评价他。

['edwəd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɒd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɔɪnt] ['bɜːdʒɪs] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]
Edward , doesn't it seem odd that the stranger should appoint Burgess to deliver
爱德华 , 不 它 似乎 奇怪的 那 这 陌生人 应该 委 伯吉斯 到 递送
[ðə; ði] ['mʌni] ? ”
the money ? ”
这 钱 ? ”

爱德华，陌生人竟然指派伯吉斯去送钱，你不觉得奇怪吗?

“ [wel] , [jes] — [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] .
“ Well , yes — it does .
” 出色地 , 是的 — 它 做 .

“嗯，是的——确实如此。”

[ðæt] [ɪz] — [ðæt] [ɪz] — ”
That is — that is — ”
那 是 — 那 是 — ”

那就是——那就是——”

“ [waɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] - [ɪz] - [ɪŋ] ?
“ Why so much that - is - ing ?
” 为什么 所以 很多 那 - 是 - ing ?

“为什么会有这么多这样的事情发生？”

[wʊd] [juː; jʊ] [sɪˈlekt] [hɪm] ? ”
Would you select him ? ”
会 你 选择 他 ? ”

你会选择他吗?

“ [ˈmeəri] , [ˈmeɪbi] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [nəʊz] [hɪm] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [dʌz] . ”
“ Mary , maybe the stranger knows him better than this village does . ”
” 玛丽 , 或许 这 陌生人 知道 他 更好的 比 这 村庄 做 . ”

“玛丽，也许这个陌生人比这个村子的人更了解他。”

“ [mʌtʃ] [ðæt] [wʊd] [help] [ˈbɜːdʒɪs] !
“ Much that would help Burgess !
” 很多 那 会 帮助 伯吉斯 !

“这对伯吉斯来说意义重大！”

” [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [siːmd] [pəˈplekst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] ; [ðə; ði] [waɪf] [kept] [ə; eɪ] [ˈstedi] [aɪ]
” The husband seemed perplexed for an answer ; the wife kept a steady eye
” 这 丈夫 似乎 困惑 为了 一个 回答 ; 这 妻子 保留 一个 稳定的 眼睛
[əˈpɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
upon him , and waited .
之上 他 , 和 等待 .

丈夫似乎不知如何作答；妻子则一直注视着他，静静地等待着。

[ˈfaɪnəli] [ˈrɪtʃədz] [sed] ,
Finally Richards said ,
最后 理查兹 说 ,

最后，理查兹说道：

[wɪð] [ðə; ði] [ˈhezɪtənsi] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)]
with the hesitancy of one who is making a statement which is likely to encounter
和 这 犹豫 的 一 WHO 是 制作 一个 陈述 哪个 是 可能 到 遇到
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

带着一种说话者可能面临质疑时的犹豫，

“ [ˈmeəri] , [ˈbɜːdʒɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][bæd][mæn] .
“ Mary , Burgess is not a bad man .
” 玛丽 , 伯吉斯 是 不是 一个 坏的 男人 .

“玛丽，伯吉斯不是个坏人。”

” [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [səˈpraɪzd] .
” His wife was certainly surprised .
” 他的 妻子 曾是 当然 惊讶 .

他的妻子当然很惊讶。

“ ['nɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
” 废话 !

“废话!

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [hi:; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bæd][mæn] .
“ He is not a bad man .
” 他 是 不是 一个 坏的 男人 .

“他不是个坏人。”

[aɪ] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌnˌpɒpju'lærəti][hæd; həd][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ðɪ] [θɪŋ]
The whole of his unpopularity had its foundation in that one thing — the thing
这 所有的 的 他的 不受欢迎 有 它是 基础 在 那 一 事物 — 这 事物
[ðæt] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] . ”
that made so much noise . ”
那 制成 所以 很多 噪音 . ”

他所有不受欢迎的原因都源于那件事——那件引起轩然大波的事。

“ [ðæt] - [wʌn] [θɪŋ] , - [ɪn'di:d] !
“ That ' one thing , ' indeed !
” 那 - 一 事物 , - 的确 !

“那‘一件事’，确实如此！”

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] - [wʌn] [θɪŋ] - ['wʌznt] [ɪ'nʌf] , [ɔ:l][baɪ][ɪt'self] . ”
As if that ' one thing ' wasn't enough , all by itself . ”
作为 如果 那 - 一 事物 - 不是 足够的 , 全部 经过 本身 . ”

仿佛那“一件事”本身还不够似的。

“ ['plenti] . ['plenti] .
“ Plenty . Plenty .
” 很多 . 很多 .

“很多。很多。”

['əʊnli][hi:; hi] ['wʌznt] ['gɪlti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”
Only he wasn't guilty of it . ”
仅有的 他 不是 有罪的 的 它 . ”

但他并没有犯下这种罪行。

“ [haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] !
“ How you talk !
” 如何 你 讲话 !

“你说话真有意思！”

[nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
Not guilty of it !
不是 有罪的 的 它 !

我没做错!

['evribɒdi] [nəʊz] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] . ”
Everybody knows he was guilty . ”
大家 知道 他 曾是 有罪的 . ”

人人都知道他有罪。

“ ['meəri] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] . ”

“	Mary	,	I	give	you	my	word	—	he	was	innocent	.	”
”	玛丽	,	我	给	你	我的	单词	—	他	曾是	清白的	.	”

“玛丽，我向你保证——他是无辜的。”

“ [ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ai][doʊnt] .

“	I	can't	believe	it	and	I	don't	.
”	我	不能	相信	它	和	我	不	.

“我简直不敢相信，我真的不相信。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”

How	do	you	know	?	”
如何	做	你	知道	?	”

你怎么知道？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

“	It	is	a	confession	.
”	它	是	一个	忏悔	.

“这是一种忏悔。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	ashamed	,	but	I	will	make	it	.
我	是	羞愧	,	但	我	将要	制作	它	.

我很惭愧，但我会成功的。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

I	was	the	only	man	who	knew	he	was	innocent	.
我	曾是	这	仅有的	男人	WHO	知道	他	曾是	清白的	.

我是唯一一个知道他是无辜的人。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] ,

I	could	have	saved	him	,	and	—	and	—	well	,
我	可以	有	已保存	他	,	和	—	和	—	出色地	,

我本来可以救他的，而且——而且——唉，

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [rɔːt] [ʌp] — [ai] ['hædnt] [ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

you	know	how	the	town	was	wrought	up	—	I	hadn't	the	pluck	to	do	it	.
你	知道	如何	这	镇	曾是	锻	向上	—	我	之前没有	这	采摘	到	做	它	.

你知道镇上的人都有多激动——我没有那个勇气去做这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] ['evribɒdi] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

It	would	have	turned	everybody	against	me	.
它	会	有	转向	大家	反对	我	.

那样做会让所有人都与我为敌。

[ai] [felt] [miːn] , ['evə(r)][səʊ] [miːn] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] ; [ai] ['hædnt] [ðə; ði] ['mænlinəs] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] .

I	felt	mean	,	ever	so	mean	;	but	I	didn't	dare	;	I	hadn't	the	manliness	to	face	that	.
我	毛毡	意思是	,	曾经	所以	意思是	;	但	我	没有	敢	;	我	之前没有	这	男子气概	到	脸	那	.

我感到自己很卑鄙，非常卑鄙；但我不敢；我没有勇气面对这种感觉。

” ['meəri] [lʊkt] ['trʌbld] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

”	Mary	looked	troubled	,	and	for	a	while	was	silent	.
”	玛丽	看起来	麻烦	,	和	为了	一个	尽管	曾是	沉默的	.

玛丽看起来很烦恼，沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['stæmərɪŋli] :

Then	she	said	stammeringly	:
然后	她	说	结结巴巴地	:

然后她结结巴巴地说：

“ [ai] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] — [wʌn] ['mʌsnt] —
“ I — I don't think it would have done for you to — to — One mustn't —
“ 我 — 我 不 思考 它 会 有 完毕 为了 你 到 — 到 — 一 不得 —
[ɜː(r)] — ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] — [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['keəf(ə)l] — [səʊ] — ” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
er — public opinion — one has to be so careful — so — ” It was a
呃 — 民众 观点 — 一 有 到 是 所以 小心 — 所以 — ” 它 曾是 一个
['dɪfɪkəlt] [rəʊd] ,
difficult road ,
难的 路 ,

“我——我觉得你那样做不太好——那样做——不能——呃——舆论——必须非常谨慎——所以——” 这是一条艰难的路，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt] ['maɪəd] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [gɒt] ['stɑːtɪd] [ə'gen] .
and she got mired ; but after a little she got started again .
和 她 得到 陷入困境 ; 但 后 一个 小的 她 得到 开始 再次 .

她陷进了泥潭；但过了一会儿，她又重新开始了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [bʌt; bət] — [waɪ] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['edwəd] — [wiː; wi]
“ It was a great pity , but — Why , we couldn't afford it , Edward — we
“ 它 曾是 一个 伟大的 遗憾 , 但 — 为什么 , 我们 不能 买得起 它 , 爱德华 — 我们
['kʊd(ə)nt] [ɪn'diːd] .
couldn't indeed .
不能 的确 .

“真是太可惜了，但是——哎呀，我们负担不起，爱德华——我们真的负担不起。”

[əʊ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ! ”
Oh , I wouldn't have had you do it for anything ! ”
哦 , 我 不会 有 有 你 做 它 为了 任何事物 ! ”

“哦，就算给我再多钱我也不会让你做这件事！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , ['meəri] ; [ænd; ənd]
“ It would have lost us the good - will of so many people , Mary ; and
“ 它 会 有 丢失的 我们 这 好的 - 将要 的 所以 许多 人们 , 玛丽 ; 和
[ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — ”
then — and then — ”
然后 — 和 然后 — ”

“玛丽，那样我们会失去很多人的好感；然后——然后——”

“ [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪz] , [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['edwəd] . ”
“ What troubles me now is , what he thinks of us , Edward . ”
“ 什么 麻烦 我 现在 是 , 什么 他 思考 的 我们 , 爱德华 . ”

“我现在担心的是，爱德华，他是怎么看待我们的。”

“ [hiː; hi] ?
“ He ?
“ 他 ?

“他?

[hiː; hi] ['dʌznt] [sə'spekt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] . ”
He doesn't suspect that I could have saved him . ”
他 不 怀疑 那 我 可以 有 已保存 他 . ”

他根本没想到我本来可以救他。

“ [əʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , “ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .
“ Oh , ” exclaimed the wife , in a tone of relief , “ I am glad of that .
“ 哦 , ” 惊呼 这 妻子 , 在 一个 语气 的 宽慰 , “ 我 是 高兴的 的 那 .

“哦，”妻子如释重负地惊呼道，“我很高兴。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] ,
As long as he doesn't know that you could have saved him ,
作为 长的 作为 他 不 知道 那 你 可以 有 已保存 他 ,

只要他不知道你本来可以救他，

[hiː; hi] — [hiː; hi] — [wel] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] .

he	—	he	—	well	that	makes	it	a	great	deal	better	.
他	—	他	—	出色地	那	制作	它	一个	伟大的	交易	更好的	.

他——他——那情况就好多了。

[waɪ] , [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

Why	,	I	might	have	known	he	didn't	know	,
为什么	,	我	可能	有	已知	他	没有	知道	,

为什么呢？我或许早就知道他不知道。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]

because	he	is	always	trying	to	be	friendly	with	us	,	as	little	encouragement
因为	他	是	总是	尝试	到	是	友好的	和	我们	,	作为	小的	鼓励

[æz; əz][wiː; wi] [gɪv] [hɪm] .

as	we	give	him	.
作为	我们	给	他	.

因为他总是试图对我们友好相处，尽管我们很少鼓励他。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [twit] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

More	than	once	people	have	twitted	me	with	it	.
更多的	比	一次	人们	有	推特	我	和	它	.

不止一次有人在推特上用这句话@我。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪlsənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

There's	the	Wilsons	,	and	the	Wilcoxes	,	and	the	Harknesses	,
有	这	威尔逊	,	和	这	-	,	和	这	-	,

有威尔逊家族，有威尔科克斯家族，还有哈克尼斯家族。

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [miːn] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['seɪɪŋ] - [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['bɜːdʒɪs] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ]

they	take	a	mean	pleasure	in	saying	'	Your	friend	Burgess	,	'	because	they	know
他们	拿	一个	意思是	乐趣	在	说	-	你的	朋友	伯吉斯	,	-	因为	他们	知道

[ˌaɪ 'tiː] ['pestə] [ˌem 'iː] .

it	pesters	me	.
它	烦人精	我	.

他们故意说“你的朋友伯吉斯”，因为他们知道这让我很烦。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [pə'sɪst] [ɪn] ['laɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][səʊ] ; [ai] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”

I	wish	he	wouldn't	persist	in	liking	us	so	;	I	can't	think	why	he	keeps	it	up	.	”
我	希望	他	不会	坚持	在	喜欢	我们	所以	;	我	不能	思考	为什么	他	保持	它	向上	.	”

我希望他不要再这么喜欢我们了；我实在想不明白他为什么一直这样。

“ [ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can	explain	it	.
“	我	能	解释	它	.

我可以解释。

[ɪts] [ə'nʌðə(r)] [kən'feʃ(ə)n] .

It's	another	confession	.
它是	其他	忏悔	.

这是另一份坦白。

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd] [hɒt] ,

When	the	thing	was	new	and	hot	,
什么时候	这	事物	曾是	新的	和	热的	,

当这东西新鲜又火爆的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [meɪd] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə][raɪd] [hɪm][ɒn][ə; eɪ][reɪl] ,

and	the	town	made	a	plan	to	ride	him	on	a	rail	,
和	这	镇	制成	一个	计划	到	骑	他	在	一个	轨	,

于是镇上的人计划把他放在铁轨上骑着玩。

[maɪ] ['kɒnʃəns] [hɜːt] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

my	conscience	hurt	me	so	that	I	couldn't	stand	it	,
我的	良心	伤害	我	所以	那	我	不能	站立	它	,

我的良心备受煎熬，我无法忍受。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['praɪvətli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['nəʊtɪs] ,

and	I	went	privately	and	gave	him	notice	,
和	我	去	私下	和	给予	他	注意	,

我私下里去通知了他，

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [steɪd] [aʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [kʌm]

and	he	got	out	of	the	town	and	stayed	out	till	it	was	safe	to	come
和	他	得到	出去	的	这	镇	和	入住	出去	直到	它	曾是	安全的	到	来

[bæk] . ”

back	.	”
后退	.	”

于是他离开了小镇，一直待到安全后才返回。

“ ['edwəd] !

“	Edward	!
”	爱德华	!

“爱德华!

[ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — ”

If	the	town	had	found	it	out	—	”
如果	这	镇	有	成立	它	出去	—	”

如果镇上的人知道了这件事——”

“ [doʊnt] !

“	Don't	!
”	不	!

“不!

[ˌaɪ 'tiː] [skeəz] [ˌem 'iː] [jet] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	scares	me	yet	,	to	think	of	it	.
它	惊吓	我	然而	,	到	思考	的	它	.

想到这件事，我仍然感到害怕。

[aɪ] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ;

I	repented	of	it	the	minute	it	was	done	;
我	悔改	的	它	这	分钟	它	曾是	完毕	;

事情做完的那一刻我就后悔了;

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [lest] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	I	was	even	afraid	to	tell	you	lest	your	face	might	betray	it	to
和	我	曾是	甚至	害怕的	到	告诉	你	免得	你的	脸	可能	背叛	它	到

['sʌmbədi] .

somebody	.
某人	.

我甚至不敢告诉你，生怕你的表情会泄露秘密。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [sliːp] ['eni] [ðæt] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['wʌrɪɪŋ] .

I	didn't	sleep	any	that	night	,	for	worrying	.
我	没有	睡觉	任何	那	夜晚	,	为了	令人担忧	.

那天晚上我因为担心而一夜没睡。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ,

But	after	a	few	days	I	saw	that	no	one	was	going	to	suspect	me	,
但	后	一个	很少	天	我	锯	那	不	一	曾是	去	到	怀疑	我	,

但几天后我发现没有人会怀疑我。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [glæd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	**after**	**that**	**I**	**got**	**to**	**feeling**	**glad**	**I**	**did**	**it**	**.**
和	后	那	我	得到	到	感觉	高兴的	我	做过	它	.

之后我开始庆幸自己做了这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [glæd] [jet] , ['meəri] — [glæd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] . ”

And	**I**	**feel**	**glad**	**yet**	**,**	**Mary**	**—**	**glad**	**through**	**and**	**through**	**.**	**”**
和	我	感觉	高兴的	然而	,	玛丽	—	高兴的	通过	和	通过	.	”

而我依然感到高兴，玛丽——由内而外地感到高兴。”

“ [səʊ][duː; də][aɪ] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] .

“	**So**	**do**	**I**	**,**	**now**	**,**	**for**	**it**	**would**	**have**	**been**	**a**	**dreadful**	**way**	**to**	**treat**	**him**	**.**
”	所以	做	我	,	现在	,	为了	它	会	有	到过	一个	可怕	方式	到	对待	他	.

“我现在也是这么想的，因为那样对待他实在太残忍了。”

[jes] , [aɪm][glæd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['riːəli] [juː; jʊ][dɪd] [əʊ] [hɪm] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Yes	**,**	**I'm**	**glad**	**;**	**for**	**really**	**you**	**did**	**owe**	**him**	**that**	**,**	**you**	**know**	**.**
是的	,	我是	高兴的	;	为了	真的	你	做过	欠	他	那	,	你	知道	.

是的，我很高兴；因为你确实欠他一份情，你知道的。

[bʌt; bət] , ['edwəd] , [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [jet] , [sʌm; səm] [deɪ] ! ”

But	**,**	**Edward**	**,**	**suppose**	**it**	**should**	**come**	**out**	**yet**	**,**	**some**	**day**	**!**	**”**
但	,	爱德华	,	认为	它	应该	来	出去	然而	,	一些	天	!	”

但是，爱德华，说不定哪天它还是会公布的呢！

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] . ”

“	**It**	**won't**	**.**	**”**
”	它	惯于	.	”

“不会的。”

“ [waɪ] ? ”

“	**Why**	**?**	**”**
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evrɪbɒdi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gʊdsən] . ”

“	**Because**	**everybody**	**thinks**	**it**	**was**	**Goodson**	**.**	**”**
”	因为	大家	思考	它	曾是	古德森	.	”

“因为大家都认为那是古德森干的。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wʊd] ! ”

“	**Of**	**course**	**they**	**would**	**!**	**”**
”	的	课程	他们	会	!	”

“他们当然会！ ”

“ ['sɜːt(ə)nli] .

“	**Certainly**	**.**
”	当然	.

“当然。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

And	**of**	**course**	**he**	**didn't**	**care**	**.**
和	的	课程	他	没有	关心	.

他当然不在乎。

[ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɪm] ,

They	**persuaded**	**poor**	**old**	**Sawlsberry**	**to**	**go**	**and**	**charge**	**it**	**on**	**him**	**,**
他们	被说服	贫穷的	老的	-	到	去	和	收费	它	在	他	,

他们劝说可怜的老索尔斯伯里去把这笔钱算到他头上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['blʌstərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**went**	**blustering**	**over**	**there**	**and**	**did**	**it**	**.**
和	他	去	虚张声势	超过	那里	和	做过	它	.

他大摇大摆地跑到那边，然后就这么做了。

['gʊdsən] [lʊkt] [hɪm] ['əʊvə(r)] ,
Goodson looked him over ,
古德森 看起来 他 超过 ,

古德森上下打量了他一番。

[laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]
like as if he was hunting for a place on him that he could despise the
喜欢 作为 如果 他 曾是 打猎 为了 一个 地方 在 他 那 他 可以 鄙视 这
[məʊst] ;
most ;
最多 ;

仿佛他在寻找自己身上最令他厌恶的地方；

[ðen] [hiː; hi] [sez] , - [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
then he says , ' So you are the Committee of Inquiry , are you ?
然后 他 说道 , - 所以 你 是 这 委员会 的 询问 , 是 你 ?

然后他说："所以你们就是调查委员会，是吗？"

- - [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
' Sawlsberry said that was about what he was .
- - 说 那 曾是 关于 什么 他 曾是 .

索尔斯伯里说，他大概就是这样的人。

- [hm] .
' H'm .
- 嗯 .

嗯。

[duː; də] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [pə'tɪkjələz] , [ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] ['rekən] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːnsə(r)]
Do they require particulars , or do you reckon a kind of a general answer
做 他们 要求 细节 , 或者 做 你 估计 一个 种类 的 一个 一般的 回答
[wɪl] [duː; də] ? -
will do ? '
将要 做 ? -

他们需要具体细节吗？还是你觉得笼统的回答就可以了？

- [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [pə'tɪkjələz] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , ['mɪstə(r)] . ['gʊdsən] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]
' If they require particulars , I will come back , Mr . Goodson ; I will take the
- 如果 他们 要求 细节 , 我 将要 来 后退 , 先生 . 古德森 ; 我 将要 拿 这
['dʒen(ə)rəl] ['ɑːnsə(r)] [fɜːst] . -
general answer first . '
一般的 回答 第一的 . -

"如果他们需要详细信息，我会再来，古德森先生；我先得到一个大致的答复。"

- ['veri] [wel] , [ðen] , [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hel] — [aɪ] ['rekən] [ðæts] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
' Very well , then , tell them to go to hell — I reckon that's general enough .
- 非常 出色地 , 然后 , 告诉 他们 到 去 到 地狱 — 我 估计 那就是 一般的 足够的 .

"好吧，那就让他们下地狱吧——我觉得这样就足够笼统了。"

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [əd'vaɪs] , - ; [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
And I'll give you some advice , Sawlsberry ; when you come back for the
和 患病的 给 你 一些 建议 , - ; 什么时候 你 来 后退 为了 这
[pə'tɪkjələz] ,
particulars ,
细节 ,

我给你一些建议，索尔斯伯里；等你回来了解具体细节时，

[fetʃ] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [tuː; tə] ['kæri] [wɒt] [ɪz] [left] [ɒv; əv] [jɔː'self] [həʊm] [ɪn] . - "
fetch a basket to carry what is left of yourself home in . ' "
拿来 一个 篮子 到 携带 什么 是 左边 的 你自己 家 在 . - "

拿个篮子来，把你剩下的东西装回家吧。

“ [dʒʌst][laɪk] ['gʊdsən] ; [ɪts] [gɒt][ɔːl][ðə; ði][mɑːrks] .

“	Just	like	Goodson	;	it's	got	all	the	marks	.
”	只是	喜欢	古德森	;	它是	得到	全部	这	标记	.

“就像古德森一样；它有所有的标记。”

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn]['vænəti] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [əd'vaɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni]

He	had	only	one	vanity	;	he	thought	he	could	give	advice	better	than	any
他	有	仅有的	一	虚荣	;	他	想法	他	可以	给	建议	更好的	比	任何

['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] . ”

other	person	.	”
其他	人	.	”

他唯一的虚荣心就是，他认为自己比任何人都更能给出建议。

“ [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌjuː 'es] , ['meəri] .

“	It	settled	the	business	,	and	saved	us	,	Mary	.
”	它	定居	这	商业	,	和	已保存	我们	,	玛丽	.

“这件事解决了，也救了我们，玛丽。”

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [drɒpt] . ”

The	subject	was	dropped	.	”
这	主题	曾是	掉落	.	”

这个话题就此作罢。

“ [bles] [juː; jʊ] , [aɪm][nɒt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] .

“	Bless	you	,	I'm	not	doubting	that	.
”	保佑	你	,	我是	不是	怀疑	那	.

“祝福你，我对此毫不怀疑。”

” [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][gəʊld] - [sæk] ['mɪst(ə)ri] [ə'gen] , [wɪð] [strɒŋ] ['ɪntrəst] .

”	Then	they	took	up	the	gold	-	sack	mystery	again	,	with	strong	interest	.
”	然后	他们	采取	向上	这	金子	-	解雇	神秘	再次	,	和	强的	兴趣	.

“然后，他们又对金袋之谜产生了浓厚的兴趣。”

[suːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə]['sʌfə(r)] [breɪks] — [ˌɪntə'rʌpʃənz] [kɔːzd] [baɪ] [əb'zɔːbd]

Soon	the	conversation	began	to	suffer	breaks	—	interruptions	caused	by	absorbed
很快	这	对话	开始	到	遭受	休息	—	中断	导致	经过	吸收

['θɪŋkɪŋ] .

thinkings	.
思考	.

很快，谈话开始出现中断——这是由于彼此陷入沉思而导致的。

[ðə; ði] [breɪks] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['friːkwənt] .

The	breaks	grew	more	and	more	frequent	.
这	休息	生长	更多的	和	更多的	频繁	.

休息时间越来越频繁。

[æt; ət][lɑːst] ['rɪtʃədz] [lɒst] [hɪm'self] ['həʊlli] [ɪn] [θɔːt] .

At	last	Richards	lost	himself	wholly	in	thought	.
在	最后的	理查兹	丢失的	他自己	完全	在	想法	.

最后，理查兹完全沉浸在自己的思绪中。

[hiː; hi][sæt] [lɒŋ] , ['geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] ,

He	sat	long	,	gazing	vacantly	at	the	floor	,
他	卫星	长的	,	凝视	空洞地	在	这	地面	,

他久久地坐着，目光空洞地盯着地板。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pʌŋktʃueɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs]

and	by	-	and	-	by	he	began	to	punctuate	his	thoughts	with	little	nervous
和	经过	-	和	-	经过	他	开始	到	圈点	他的	想法	和	小的	紧张的

['muːvmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [vek'seɪʃ(ə)n] .

movements	of	his	hands	that	seemed	to	indicate	vexation	.
移动	的	他的	双手	那	似乎	到	表明	烦恼	.

渐渐地，他开始不时地用一些紧张的小手动作来强调自己的思绪，这些小手动作似乎表明他感到恼怒。

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː] [hæd; həd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] ,

Meantime	his	wife	too	had	relapsed	into	a	thoughtful	silence	,
与此同时	他的	妻子	也	有	复发	进入	一个	周到	沉默	,

与此同时，他的妻子也陷入了沉思的沉默中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [dɪs'kʌmfət] .

and	her	movements	were	beginning	to	show	a	troubled	discomfort	.
和	她	移动	是	开始	到	展示	一个	麻烦	不适	.

她的动作开始显露出不安的神情。

['faɪnəli] ['rɪtʃədz] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [strəʊd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['plaʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

Finally	Richards	got	up	and	strode	aimlessly	about	the	room	,	ploughing	his	hands
最后	理查兹	得到	向上	和	大步走	漫无目的地	关于	这	房间	,	耕作	他的	双手

[θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

through	his	hair	,
通过	他的	头发	,

最后，理查兹起身，漫无目的地在房间里踱步，双手胡乱地抓着头发。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] [maɪt] [duː; də] [huː] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .

much	as	a	somnambulist	might	do	who	was	having	a	bad	dream	.
很多	作为	一个	梦游者	可能	做	WHO	曾是	拥有	一个	坏的	梦	.

就像梦游者做噩梦时可能会做的那样。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːpəs] ;

Then	he	seemed	to	arrive	at	a	definite	purpose	;
然后	他	似乎	到	到达	在	一个	定	目的	;

然后他似乎找到了一个明确的目标；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [pɑːst] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	without	a	word	he	put	on	his	hat	and	passed	quickly	out	of	the
和	没有	一个	单词	他	放	在	他的	帽子	和	通过了	迅速地	出去	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他一言不发，戴上帽子，迅速走出了房子。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] ['bruːdɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [drɔːn] [feɪs] ,

His	wife	sat	brooding	,	with	a	drawn	face	,
他的	妻子	卫星	沉思	,	和	一个	绘制	脸	,

他的妻子面容憔悴，若有所思地坐在那里。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

and	did	not	seem	to	be	aware	that	she	was	alone	.
和	做过	不是	似乎	到	是	意识到的	那	她	曾是	独自的	.

她似乎没有意识到自己是独自一人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [liːd] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['ɪntuː][tiː] . . .

Now	and	then	she	murmured	,	“	Lead	us	not	into	t	.	.	.
现在	和	然后	她	低声说道	,	“	带领	我们	不是	进入	t	.	.	.

她时不时低声说道：“不要把我们带入……”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ! . . .

but	—	but	—	we	are	so	poor	,	so	poor	!	.	.	.
但	—	但	—	我们	是	所以	贫穷的	,	所以	贫穷的	!	.	.	.

但是——但是——我们太穷了，太穷了！……

[liːd] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['ɪntuː] . . . .

Lead	us	not	into	.	.	.	.
带领	我们	不是	进入	.	.	.	.

不要让我们陷入……

[ɑː] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [hɜːt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [nəʊ] . . . .

Ah	**,**	**who**	**would**	**be**	**hurt**	**by**	**it**	**?**	**—**	**and**	**no**	**one**	**would**	**ever**	**know**	**. . . .**
啊	,	WHO	会	是	伤害	经过	它	?	—	和	不	一	会	曾经	知道	. . . .

啊，谁会因此受到伤害呢？——而且永远不会有人知道……

[liːd] [juː 'es] . . . .

Lead	**us**	**. . . .**
带领	我们	. . . .

引领我们……

" [ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] [aʊt] [ɪn] ['mʌmblɪŋ] .

"	**The**	**voice**	**died**	**out**	**in**	**mumblings**	**.**
"	这	嗓音	死亡	出去	在	喃喃自语	.

“声音渐渐消失，只剩下喃喃低语。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][ænd; ənd] ['mʌtə] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hɑːf] - [glæd]

After	**a**	**little**	**she**	**glanced**	**up**	**and**	**muttered**	**in**	**a**	**half**	**-**	**frightened**	**,**	**half**	**-**	**glad**
后	一个	小的	她	瞥了一眼	向上	和	低声说道	在	一个	一半	-	害怕	,	一半	-	高兴的

[weɪ] —

way	**—**
方式	—

过了一会儿，她抬起头，半是害怕半是高兴地低声说道——

" [hiː; hi][ɪz] [gɒn] !

"	**He**	**is**	**gone**	**!**
"	他	是	已消失	!

他走了！

[bʌt; bət] , [əʊ][dɪə(r)] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] . . . .

But	**,**	**oh**	**dear**	**,**	**he**	**may**	**be**	**too**	**late**	**—**	**too**	**late**	**. . . .**
但	,	哦	亲爱的	,	他	可能	是	也	晚的	—	也	晚的	. . . .

但是，哎呀，他可能来晚了——太晚了……

['meɪbi] [nɒt] — ['meɪbi] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [taɪm] .

Maybe	**not**	**—**	**maybe**	**there**	**is**	**still**	**time**	**.**
或许	不是	—	或许	那里	是	仍然	时间	.

也许不是——也许还有时间。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] , ['nɜːvəsli] [klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	**She**	**rose**	**and**	**stood**	**thinking**	**,**	**nervously**	**clasping**	**and**	**unclasping**	**her**
"	她	玫瑰	和	站立	思维	,	紧张地	紧握	和	解开扣子	她

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

她站起身来，若有所思地站着，紧张地握紧又松开双手。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][draɪ] [θrəʊt] ,

A	**slight**	**shudder**	**shook**	**her**	**frame**	**,**	**and**	**she**	**said**	**,**	**out**	**of**	**a**	**dry**	**throat**	**,**
一个	轻微	不寒而栗	摇晃	她	框架	,	和	她	说	,	出去	的	一个	干燥	喉	,

她微微颤抖了一下，喉咙干涩地说道：

" [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [bʌt; bət] . . . .

"	**God**	**forgive**	**me**	**—**	**it's**	**awful**	**to**	**think**	**such**	**things**	**—**	**but**	**. . . .**
"	上帝	原谅	我	—	它是	可怕	到	思考	这样的	事物	—	但	. . . .

“上帝原谅我——想到这种事真是太可怕了——但是……”

[lɔːd] , [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] — [haʊ] ['streɪndʒli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] !

Lord	**,**	**how**	**we**	**are**	**made**	**—**	**how**	**strangely**	**we**	**are**	**made**	**!**
主	,	如何	我们	是	制成	—	如何	奇怪的	我们	是	制成	!

主啊，我们是如何被创造出来的——我们是如何被创造出来的！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [lait] [ləʊ] ,

"	She	turned	the	light	low	,
"	她	转向	这	光	低的	,

她把灯光调暗了，

[ænd; ənd] [slɪpt] ['stelθɪli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [felt] [ɒv; əv][ɪts]

and	slipped	stealthily	over	and	knelt	down	by	the	sack	and	felt	of	its
和	滑倒了	悄悄地	超过	和	跪下	向下	经过	这	解雇	和	毛毡	的	它是

['rɪdʒi] [saɪdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

ridgy	sides	with	her	hands	,
脊状	侧面	和	她	双手	,

她悄悄溜过去，跪在麻袋旁，用手摸索着麻袋粗糙的侧面。

[ænd; ənd] ['fɔndld] [ðem; ðəm] ['lʌvɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gləʊtɪŋ] [lait] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

and	fondled	them	lovingly	;	and	there	was	a	gloating	light	in	her
和	抚摸	他们	深情地	;	和	那里	曾是	一个	幸灾乐祸	光	在	她

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [aɪz] .

poor	old	eyes	.
贫穷的	老的	眼睛	.

她慈爱地抚摸着它们；她那双可怜的老眼睛里闪过一丝得意的光芒。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [fɪts] [ɒv; əv] ['æbsəns] ;

She	fell	into	fits	of	absence	;
她	跌倒	进入	适合	的	缺席	;

她陷入了断断续续的精神恍惚状态；

[ænd; ənd] [keɪm] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] " [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli]

and	came	half	out	of	them	at	times	to	mutter	"	If	we	had	only
和	来了	一半	出去	的	他们	在	时代	到	低声	"	如果	我们	有	仅有的

['weɪtɪd] !

waited	!
等待	!

有时他们会半个身子探出头来，喃喃自语："如果我们当初再等等就好了！"

— [əʊ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] !

—	oh	,	if	we	had	only	waited	a	little	,	and	not	been	in	such	a	hurry	!
—	哦	,	如果	我们	有	仅有的	等待	一个	小的	,	和	不是	到过	在	这样的	一个	匆忙	!

—唉，如果我们当时能再等等，不要那么着急就好了！

" ['miːntaɪm] [kɒks][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːl] [ə'baʊt]

"	Meantime	Cox	had	gone	home	from	his	office	and	told	his	wife	all	about
"	与此同时	考克斯	有	已消失	家	从	他的	办公室	和	讲述	他的	妻子	全部	关于

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

the	strange	thing	that	had	happened	,
这	奇怪的	事物	那	有	发生	,

与此同时，考克斯下班回家后，把发生的这件怪事全都告诉了妻子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['iːgəli] ,

and	they	had	talked	it	over	eagerly	,
和	他们	有	谈话	它	超过	急切地	,

他们曾热烈地讨论过此事。

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['gʊdsən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [huː] [kʊd; kəd]

and	guessed	that	the	late	Goodson	was	the	only	man	in	the	town	who	could
和	猜对了	那	这	晚的	古德森	曾是	这	仅有的	男人	在	这	镇	WHO	可以

[hæv; həv] [helpt] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] [sʌm] [æz; əz] ['twenti] [dˈɒləz] .

have	helped	a	suffering	stranger	with	so	noble	a	sum	as	twenty	dollars	.
有	帮助	一个	痛苦	陌生人	和	所以	高贵	一个	和	作为	二十	美元	.

他猜测，已故的古德森是镇上唯一一个能够拿出二十美元这样一笔善款去帮助一个受苦的陌生人的人。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

Then	there	was	a	pause	,	and	the	two	became	thoughtful	and	silent	.
然后	那里	曾是	一个	暂停	,	和	这	二	成为	周到	和	沉默的	.

然后两人沉默了一会儿，陷入了沉思。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] .

And	by	-	and	-	by	nervous	and	fidgety	.
和	经过	-	和	-	经过	紧张的	和	坐立不安	.

渐渐地，他变得紧张焦躁。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ][waɪf] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

At	last	the	wife	said	,	as	if	to	herself	,
在	最后的	这	妻子	说	,	作为	如果	到	她自己	,

最后，妻子仿佛自言自语般说道：

“ ['nəʊbədi] [nəʊz] [ðɪs] ['siːkrət][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪtʃɝdsɪz] . . . [ænd; ənd][juː 'es] . . . ['nəʊbədi] .

“	Nobody	knows	this	secret	but	the	Richardses	.	.	.	and	us	.	.	.	nobody	.
“	无人	知道	这	秘密	但	这	理查兹	.	.	.	和	我们	.	.	.	无人	.

“除了理查兹一家……和我们……没有人知道这个秘密。”

” [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːt] , [ænd; ənd] [geɪzd]

”	The	husband	came	out	of	his	thinkings	with	a	slight	start	,	and	gazed
”	这	丈夫	来了	出去	的	他的	思考	和	一个	轻微	开始	,	和	凝视

['wɪstfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ,

wistfully	at	his	wife	,
怅然地	在	他的	妻子	,

丈夫猛然回过神来，眼神中充满惆怅地望着妻子。

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] ['veri] [peɪl] ; [ðen] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪŋli] [rəʊz] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns]

whose	face	was	become	very	pale	;	then	he	hesitatingly	rose	,	and	glanced
谁	脸	曾是	变得	非常	苍白	;	然后	他	犹豫地	玫瑰	,	和	瞥了一眼

['fɜːtɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] ,

furtively	at	his	hat	,
偷偷摸摸	在	他的	帽子	,

他的脸色变得非常苍白；然后他犹豫地站起身，偷偷地瞥了一眼自己的帽子。

[ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mjuːt] [ɪn'kwaɪəri] .

then	at	his	wife	—	a	sort	of	mute	inquiry	.
然后	在	他的	妻子	—	一个	种类	的	沉默的	询问	.

然后看向他的妻子——带着一种无声的询问。

['mɪsɪz] . [kɒks] [swˈbləʊd] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

Mrs	.	Cox	swallowed	once	or	twice	,	with	her	hand	at	her	throat	,
太太	.	考克斯	吞咽	一次	或者	两次	,	和	她	手	在	她	喉	,

考克斯太太用手捂着喉咙，咽了一两口唾沫。

[ðen] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

then	in	place	of	speech	she	nodded	her	head	.
然后	在	地方	的	演讲	她	点头	她	头	.

然后她没有说话，而是点了点头。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈləʊn] , [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

In	a	moment	she	was	alone	,	and	mumbling	to	herself	.
在	一个	片刻	她	曾是	独自的	,	和	喃喃自语	到	她自己	.

片刻之后，她独自一人，喃喃自语。

[ænd; ənd] [naʊ] ['rɪtʃədz] [ænd; ənd][kɒks][wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] ,

And	now	Richards	and	Cox	were	hurrying	through	the	deserted	streets	,
和	现在	理查兹	和	考克斯	是	匆忙	通过	这	荒凉的	街道	,

[frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

from	opposite	directions	.
从	对面的	方向	.

现在，理查兹和考克斯正从相反的方向匆匆穿过空荡荡的街道。

[ðeɪ] [met] , ['pæntɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɒfɪs] [steəz] ;

They	met	,	panting	,	at	the	foot	of	the	printing	-	office	stairs	;
他们	遇见	,	喘息	,	在	这	脚	的	这	印刷	-	办公室	楼梯	;

他们气喘吁吁地在印刷厂楼梯脚下相遇；

[baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [ðeə(r)] [ðeɪ] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [feɪs] .

by	the	night	-	light	there	they	read	each	other's	face	.
经过	这	夜晚	-	光	那里	他们	读	每个	其他的	脸	.

借着夜灯，他们读懂了对方的表情。

[kɒks] ['wɪspəd] :

Cox	whispered	:
考克斯	低声说道	:

考克斯低声说道：

“ ['nəʊbədi] [nəʊz] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʌt; bət][juː 'es] ?

“	Nobody	knows	about	this	but	us	?
”	无人	知道	关于	这	但	我们	?

“除了我们，没人知道这件事吗？”

” [ðə; ði] ['wɪspəd] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] :

”	The	whispered	answer	was	:
”	这	低声说道	回答	曾是	:

“低声回答是：

“ [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] — [ɒn] ['ɒnə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] ！ ”

“	Not	a	soul	—	on	honour	,	not	a	soul	!	”
”	不是	一个	灵魂	—	在	荣誉	,	不是	一个	灵魂	！	”

“一个也没有——以荣誉起誓，一个也没有！”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] —

“	If	it	isn't	too	late	to	—
”	如果	它	不是	也	晚的	到	—

“如果现在还不算太晚——”

” [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] - [steəz] ; [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ]

”	The	men	were	starting	up	-	stairs	;	at	this	moment	they	were	overtaken	by
”	这	男人	是	开始	向上	-	楼梯	;	在	这	片刻	他们	是	被超越	经过

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][kɒks] [ɑːskt] ,

a	boy	,	and	Cox	asked	,
一个	男生	,	和	考克斯	问	,

“那些人正要上楼；这时，一个男孩追上了他们，考克斯问道：

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dʒɒni] ? ”

“	Is	that	you	,	Johnny	?	”
”	是	那	你	,	约翰尼	?	”

“是你吗，约翰尼？”

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
”	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [ʃɪp] [ðə; ði] ['ɜːli] [meɪl] — [nɔː(r)] ['eni] [meɪl] ; [weɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	You	needn't	ship	the	early	mail	—	nor	any	mail	;	wait	till	I	tell	you	.	”
”	你	不必	船	这	早期的	邮件	—	也不	任何	邮件	;	等待	直到	我	告诉	你	.	”

“你不用寄早班邮件——也不用寄任何邮件；等我通知你。”

“ [ɪts] [ɔːl'redi] [gɒn] , [sɜː(r)] . ”

“	It's	already	gone	,	sir	.	”
”	它是	已经	已消失	,	先生	.	”

“已经没了，先生。”

“ [gɒn] ? ” [ˌaɪ'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ˌaɪ'tiː] .
“ Gone ? ” It had the sound of an unspeakable disappointment in it .
” 已消失 ? ” 它 有 这 声音 的 一个 无法形容 失望 在 它 .

“走了？”他的声音里充满了难以言喻的失望。

“ [jes] , [sɜː(r)] . [taɪm] - ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['brɪkstən][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [bɪ'jɒnd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] -
“ Yes , sir . Time - table for Brixton and all the towns beyond changed to -
” 是的 , 先生 . 时间 - 桌子 为了 布里克斯顿 和 全部 这 城镇 超过 已更改 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“是的，先生。布里克斯顿及周边所有城镇的列车时刻表今天都已更改。”

[sɜː(r)] — [hæd; həd][tuː; tə][get][ðə; ði]['peɪpəz][ɪn]['twenti] ['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] .
sir — had to get the papers in twenty minutes earlier than common .
先生 — 有 到 得到 这 文件 在 二十 分钟 早些时候 比 常见的 .

先生——我必须比平时提前二十分钟提交文件。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌʃ] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] —
I had to rush ; if I had been two minutes later —
我 有 到 匆忙 ; 如果 我 有 到过 二 分钟 之后 —

我必须赶时间；如果我晚到两分钟——

” [ðə; ði][men] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [nɒt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][rest] .
” The men turned and walked slowly away , not waiting to hear the rest .
” 这 男人 转向 和 步行 缓慢地 离开 , 不是 等待 到 听到 这 休息 .

“男人们转身慢慢走开了，没有等他们继续说下去。”

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] ['djʊərɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] ; [ðen] [kɒks] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [təʊn] ,
Neither of them spoke during ten minutes ; then Cox said , in a vexed tone ,
两者都不 的 他们 辐 期间 十 分钟 ; 然后 考克斯 说 , 在 一个 烦恼 语气 ,

两人沉默了十分钟；然后考克斯恼怒地说道：

“ [wɒt] [pə'zest] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] , [aɪ][kænt] [meɪk] [aʊt] .
“ What possessed you to be in such a hurry , I can't make out .
” 什么 拥有 你 到 是 在 这样的 一个 匆忙 , 我 不能 制作 出去 .

“我实在不明白你为什么这么着急。”

” [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz]['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] :
” The answer was humble enough :
” 这 回答 曾是 谦逊的 足够的 :

答案足够谦逊：

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː]
“ I see it now , but somehow I never thought , you know , until it was too
” 我 看 它 现在 , 但 不知何故 我 绝不 想法 , 你 知道 , 直到 它 曾是 也
[leɪt] .
late .
晚的 .

“我现在明白了，但不知为何，我以前从未想过，你知道，直到为时已晚。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] — ”
But the next time — ”
但 这 下一个 时间 — ”

但下次——”

“ [nekst] [taɪm] [biː; bi] [hæŋd] !
“ Next time be hanged !
” 下一个 时间 是 绞刑 !

“下次就绞死吧！”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

It	won't	come	in	a	thousand	years	.
它	惯于	来	在	一个	千	年	.

一千年内都不会发生。

" [ðen] [ðə; ði] [frendz] ['sepəreɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

"	Then	the	friends	separated	without	a	good	-	night	,
"	然后	这	朋友们	分开	没有	一个	好的	-	夜晚	,

“然后朋友们连晚安都没说就分开了。”

[ænd; ənd] [drægd] [ðəm'selvz] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði][geɪt][pv; əv] ['mɔːtəli] ['strɪkən] [men] .

and	dragged	themselves	home	with	the	gait	of	mortally	stricken	men	.
和	拖拽	他们自己	家	和	这	步态	的	致命的	受打击的	男人	.

他们拖着奄奄一息的步伐回到了家。

[æt; ət][ðeə(r)] [hoʊmz] [ðeə(r)] [waɪvz] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] “ [wel] ?

At	their	homes	their	wives	sprang	up	with	an	eager	“	Well	?
在	他们的	房屋	他们的	妻子们	弹簧	向上	和	一个	渴望的	“	出色地	?

回到家后，他们的妻子们急切地问道：“怎么样？”

" — [ðen] [sɔː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['spraʊɪŋ] ,

"	—	then	saw	the	answer	with	their	eyes	and	sank	down	sorrowing	,
"	—	然后	锯	这	回答	和	他们的	眼睛	和	沉没	向下	悲伤	,

——然后他们亲眼看到了答案，悲痛地坐了下来。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɜːdz] .

without	waiting	for	it	to	come	in	words	.
没有	等待	为了	它	到	来	在	字	.

无需等待言语表达。

[ɪn][bəuθ] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [sɔːt] — [ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] ; [ðeə(r)]

In	both	houses	a	discussion	followed	of	a	heated	sort	—	a	new	thing	;	there
在	两个都	房屋	一个	讨论	随后	的	一个	加热	种类	—	一个	新的	事物	;	那里

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌʃən] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	been	discussions	before	,
有	到过	讨论	前	,

两家随后都展开了激烈的讨论——这还是头一次；以前也发生过类似的讨论。

[bʌt; bət] [nɒt] ['hiːtɪd] [wʌnz] , [nɒt] [ʌndʒ'ɛntəl] [wʌnz] .

but	not	heated	ones	,	not	ungentle	ones	.
但	不是	加热	一个	,	不是	不温柔	一个	.

但不是加热过的，也不是粗暴的。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃən] [tuː; tə] - [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['siːmɪŋ] ['pleɪdʒərɪzəm][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

The	discussions	to	-	night	were	a	sort	of	seeming	plagiarisms	of	each	other
这	讨论	到	-	夜晚	是	一个	种类	的	似乎	抄袭	的	每个	其他

.

:

.

今晚的讨论似乎都在互相抄袭。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃədz] [sed] :

Mrs	.	Richards	said	:
太太	.	理查兹	说	:

理查兹夫人说：

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] ['weɪtɪd] , ['edwəd] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

“	If	you	had	only	waited	,	Edward	—	if	you	had	only	stopped	to	think	;
"	如果	你	有	仅有的	等待	,	爱德华	—	如果	你	有	仅有的	停止	到	思考	;

[bʌt; bət][nəʊ] ,

but	no	,
但	不	,

“如果你当初再等等就好了，爱德华——如果你当初停下来好好想想就好了；但是没有，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

you	must	run	straight	to	the	printing	-	office	and	spread	it	all	over	the
你	必须	跑步	直的	到	这	印刷	-	办公室	和	传播	它	全部	超过	这

[wɜːld] . ”

world	.	”
世界	.	”

你必须立刻赶到印刷厂，把它传播到全世界。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	It	said	publish	it	.	”
“	它	说	发布	它	.	”

“上面说要发布。”

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [sed] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['praɪvətli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] .

“	That	is	nothing	;	it	also	said	do	it	privately	,	if	you	liked	.
“	那	是	没有什么	;	它	还	说	做	它	私下	,	如果	你	喜欢	.

“那没什么；它还说，如果你愿意，可以私下进行。”

[ðeə(r)] , [naʊ] — [ɪz] [ðæt] [truː] , [ɔː(r)][nɒt] ? ”

There	,	now	—	is	that	true	,	or	not	?	”
那里	,	现在	—	是	那	真的	,	或者	不是	?	”

那么，现在——这是真的吗?

“ [waɪ] , [jes] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ][stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk]

“	Why	,	yes	—	yes	,	it	is	true	;	but	when	I	thought	what	a	stir	it	would	make
“	为什么	,	是的	—	是的	,	它	是	真的	;	但	什么时候	我	想法	什么	一个	搅拌	它	会	制作

,

,
,

“是啊，没错——的确如此；但当我想到这会引起多大的轰动时，

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] - [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

and	what	a	compliment	it	was	to	Hadleyburg	that	a	stranger	should
和	什么	一个	赞扬	它	曾是	到	-	那	一个	陌生人	应该

[trʌst] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] — ”

trust	it	so	—	”
相信	它	所以	—	”

一个陌生人如此信任哈德利堡，这对哈德利堡来说是多么大的荣幸啊!

“ [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

“	Oh	,	certainly	,	I	know	all	that	;	but	if	you	had	only	stopped	to	think	,
“	哦	,	当然	,	我	知道	全部	那	;	但	如果	你	有	仅有的	停止	到	思考	,

“哦，当然，这些我都知道；但如果你当初停下来想一想，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [mæn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ɪn]

you	would	have	seen	that	you	couldn't	find	the	right	man	,	because	he	is	in
你	会	有	已见	那	你	不能	寻找	这	正确的	男人	,	因为	他	是	在

[hɪz; ɪz] [greɪv] ,

his	grave	,
他的	严重	,

你会发现你找不到合适的人，因为他已经去世了。

[ænd; ənd] ['hæznt] [left] [tʃɪk] [nɔː(r)] [tʃaɪld] [nɔː(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ;

and	hasn't	left	chick	nor	child	nor	relation	behind	him	;
和	还没有	左边	小鸡	也不	孩子	也不	关系	在后面	他	;

他身后没有留下妻子、孩子或亲人;

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [went] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [ðæt] ['ɔːfli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	long	as	the	money	went	to	somebody	that	awfully	needed	it	,
和	作为	长的	作为	这	钱	去	到	某人	那	非常	需要	它	,

只要这笔钱用在了真正需要它的人身上，

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi] [hɜːt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

and	nobody	would	be	hurt	by	it	,	and	—	and	—
和	无人	会	是	伤害	经过	它	,	和	—	和	—

而且不会有人因此受到伤害，而且——而且——

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] , ['kraɪɪŋ] .

"	She	broke	down	,	crying	.
"	她	打破	向下	,	哭泣	.

她崩溃了，哭了起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kʌmfətɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]

Her	husband	tried	to	think	of	some	comforting	thing	to	say	,	and
她	丈夫	尝试	到	思考	的	一些	令人感到安慰	事物	到	说	,	和

['prez(ə)ntli] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðɪs] :

presently	came	out	with	this	:
目前	来了	出去	和	这	:

她丈夫努力想说些安慰的话，最后脱口而出：

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['meəri] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ;

"	But	after	all	,	Mary	,	it	must	be	for	the	best	—	it	must	be	;
"	但	后	全部	,	玛丽	,	它	必须	是	为了	这	最好的	—	它	必须	是	;

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] .

we	know	that	.
我们	知道	那	.

“但是，玛丽，归根结底，这一定是最好的结果——一定是这样；我们知道这一点。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɔːdəd] — "

And	we	must	remember	that	it	was	so	ordered	—	"
和	我们	必须	记住	那	它	曾是	所以	订购	—	"

我们必须记住，这是命令所致——"

" ['ɔːdəd] !

"	Ordered	!
"	订购	!

“已下单！”

[əʊ] , ['ɛvriˌθɪŋz] ['ɔːdəd] , [wen] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [wen] [hiː; hi]

Oh	,	everything's	ordered	,	when	a	person	has	to	find	some	way	out	when	he
哦	,	一切都是	订购	,	什么时候	一个	人	有	到	寻找	一些	方式	出去	什么时候	他

[hæz; həz] [biːn] ['stjuːpɪd] .

has	been	stupid	.
有	到过	愚蠢的	.

哦，一切都井然有序，当一个人犯了愚蠢的错误后，他必须找到摆脱困境的方法。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [ðɪs]

Just	the	same	,	it	was	ordered	that	the	money	should	come	to	us	in	this
只是	这	相同的	,	它	曾是	订购	那	这	钱	应该	来	到	我们	在	这

['speʃ(ə)l] [wei] ,

special	way	,
特别的	方式	,

尽管如此，还是下令这笔钱必须以这种特殊的方式送到我们手中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [jɔː'self] [tuː; tə][gəʊ] ['medlɪŋ] [wɪð]

and	it	was	you	that	must	take	it	on	yourself	to	go	meddling	with
和	它	曾是	你	那	必须	拿	它	在	你自己	到	去	干预	和

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] — [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] ?

the	designs	of	Providence	—	and	who	gave	you	the	right	?
这	设计	的	普罗维登斯	—	和	WHO	给予	你	这	正确的	?

是你自作主张地去干预天意的安排——谁给了你这个权利?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [dʒʌst] ['blæsfəməs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

It	was	wicked	,	that	is	what	it	was	—	just	blasphemous	presumption	,
它	曾是	邪恶	,	那	是	什么	它	曾是	—	只是	亵渎神明	假定	,

这太邪恶了，简直就是亵渎神明的狂妄之举。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] — ”

and	no	more	becoming	to	a	meek	and	humble	professor	of	—	”
和	不	更多的	成为	到	一个	温顺	和	谦逊的	教授	的	—	”

不再像一位温顺谦逊的教授那样——”

“ [bʌt; bət] , ['meəri] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [treɪnd] [ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [lɒŋ] , [laɪk]

“	But	,	Mary	,	you	know	how	we	have	been	trained	all	our	lives	long	,	like
“	但	,	玛丽	,	你	知道	如何	我们	有	到过	受过训练	全部	我们的	生活	长的	,	喜欢

[ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] ,

the	whole	village	,
这	所有的	村庄	,

“但是，玛丽，你知道我们和全村人一样，从小就被这样训练，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [stɒp] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt][tuː; tə]

till	it	is	absolutely	second	nature	to	us	to	stop	not	a	single	moment	to
直到	它	是	绝对地	第二	自然	到	我们	到	停止	不是	一个	单身的	片刻	到

[θɪŋk] [wen] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — ”

think	when	there's	an	honest	thing	to	be	done	—	”
思考	什么时候	有	一个	诚实的	事物	到	是	完毕	—	”

直到我们养成一种绝对的本能，当有正当的事情要做时，我们甚至不会停下来思考片刻——”

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Oh	,	I	know	it	,
“	哦	,	我	知道	它	,

“哦，我知道了，

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [biːn] [wʌn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɪn]

I	know	it	—	it's	been	one	everlasting	training	and	training	and	training	in
我	知道	它	—	它是	到过	一	永恒	训练	和	训练	和	训练	在

['ɒnəsti] — ['ɒnəsti] ['ʃiːldɪd] ,

honesty	—	honesty	shielded	,
诚实	—	诚实	屏蔽	,

我知道——这是一场永无止境的诚实训练，诚实被严密地保护着。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['kreɪd(ə)l] , [ə'genst] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪts] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]

from	the	very	cradle	,	against	every	possible	temptation	,	and	so	it's	artificial
从	这	非常	摇篮	,	反对	每一个	可能的	诱惑	,	和	所以	它是	人造的

['ɒnəsti] ,

honesty	,
诚实	,

从出生起就抵制一切可能的诱惑，所以这是一种虚假的诚实。

[ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz]['wɔːtə(r)] [wen] [temp'teɪʃ(ə)n] ['kɒmz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [naɪt] .

and	weak	as	water	when	temptation	comes	,	as	we	have	seen	this	night	.
和	虚弱的	作为	水	什么时候	诱惑	来	,	作为	我们	有	已见	这	夜晚	.

正如我们今晚所见，当诱惑来临时，他们就像水一样软弱无力。

[gɒd] [nəʊz] [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [ʃeɪd] [nɔː(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['petrɪfaɪd] [ænd; ənd]

God	knows	I	never	had	shade	nor	shadow	of	a	doubt	of	my	petrified	and
上帝	知道	我	绝不	有	阴影	也不	阴影	的	一个	怀疑	的	我的	石化	和

[ˌɪndɪ'strʌktəbl] ['ɒnəsti] [ʌn'tɪl] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] ,

indestructible	honesty	until	now	—	and	now	,
坚不可摧	诚实	直到	现在	—	和	现在	,

上帝知道，直到现在，我从未对我坚不可摧的诚实有过丝毫怀疑——而现在，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st][bɪg][ænd; ənd]['ri:əl] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ai] — ['edwəd] ,

under	the	very	first	big	and	real	temptation	,	I	—	Edward	,
在下面	这	非常	第一的	大的	和	真实的	诱惑	,	我	—	爱德华	,

在第一次真正巨大的诱惑面前，我——爱德华

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðɪs] [taʊnz] ['ɒnəsti] [ɪz][æz; əz]['rɒt(ə)n][æz; əz][maɪn][ɪz] ;

it	is	my	belief	that	this	town's	honesty	is	as	rotten	as	mine	is	;
它	是	我的	信仰	那	这	镇上的	诚实	是	作为	烂	作为	矿	是	;

我认为这个镇上的诚信和我一样腐败透顶；

[æz; əz]['rɒt(ə)n][æz; əz] [jɔ:z] .

as	rotten	as	yours	.
作为	烂	作为	你的	.

跟你的一样烂。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mi:n] [taʊn] , [ə; eɪ][hɑ:d] , ['stɪndʒi] [taʊn] ,

It	is	a	mean	town	,	a	hard	,	stingy	town	,
它	是	一个	意思是	镇	,	一个	难的	,	小气	镇	,

这是一个冷酷无情的城镇，一个吝啬吝啬的城镇。

[ænd; ənd]['hæznt][ə; eɪ]['vɜ:tʃu:][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɒnəsti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

and	hasn't	a	virtue	in	the	world	but	this	honesty	it	is	so	celebrated	for
和	还没有	一个	美德	在	这	世界	但	这	诚实	它	是	所以	著名	为了

[ænd; ənd][səʊ] [kən'si:tɪd] [ə'baʊt] ;

and	so	conceited	about	;
和	所以	自负	关于	;

除了它引以为傲、引以为豪的诚实之外，它没有任何其他美德；

[ænd; ənd][səʊ][help][ˌem 'i:] ,

and	so	help	me	,
和	所以	帮助	我	,

我发誓，

[ai][du:; də] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['kɒmz] [ðæt] [ɪts] ['ɒnəsti] [fɔ:ls] ['ʌndə(r)] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n]

I	do	believe	that	if	ever	the	day	comes	that	its	honesty	falls	under	great	temptation
我	做	相信	那	如果	曾经	这	天	来	那	它是	诚实	瀑布	在下面	伟大的	诱惑

,

,

,

我相信，如果有一天它的诚实经受不住巨大的诱惑，

[ɪts][grænd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə]['ru:ɪn][laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][kɑ:dz] .

its	grand	reputation	will	go	to	ruin	like	a	house	of	cards	.
它是	盛大	名声	将要	去	到	废墟	喜欢	一个	房子	的	牌	.

它辉煌的声誉将像纸牌屋一样轰然倒塌。

[ðeə(r)] , [naʊ] , [aɪv] [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [fi:l] ['betə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ,

There	,	now	,	I've	made	confession	,	and	I	feel	better	;	I	am	a	humbug	,
那里	,	现在	,	我已经	制成	忏悔	,	和	我	感觉	更好的	;	我	是	一个	骗子	,

好了，现在我坦白了，感觉好多了；我是一个骗子。

[ænd; ənd] [aɪv] [bi:n] [wʌn][ɔ:l][maɪ][laɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I've	been	one	all	my	life	,	without	knowing	it	.
和	我已经	到过	一	全部	我的	生活	,	没有	会心	它	.

而我，一生中一直都是其中一员，只是自己没有意识到。

[let] [nəʊ][mæn][kɔ:l][ˌem 'i:] ['ɒnɪst] [ə'gen] — [ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . ”

Let	no	man	call	me	honest	again	—	I	will	not	have	it	.	”
让	不	男人	称呼	我	诚实的	再次	—	我	将要	不是	有	它	.	”

谁都别再说我诚实——我绝不接受这种说法。

“ [ai] — [wel] , ['meəri] , [ai] [fiːl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] : [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] .

“	I	—	Well	,	Mary	,	I	feel	a	good	deal	as	you	do	:	I	certainly	do	.
”	我	—	出色地	,	玛丽	,	我	感觉	一个	好的	交易	作为	你	做	:	我	当然	做	.

“我——嗯，玛丽，我的感受和你很像：我的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] , [tuː] , [səʊ] [streɪndʒ] .

It	seems	strange	,	too	,	so	strange	.
它	似乎	奇怪的	,	也	,	所以	奇怪的	.

这看起来也很奇怪，非常奇怪。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevə(r)] .

I	never	could	have	believed	it	—	never	.
我	绝不	可以	有	相信	它	—	绝不	.

我简直不敢相信——绝对不敢。

” [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ; [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] [ɪn] [θɔːt] .

”	A	long	silence	followed	;	both	were	sunk	in	thought	.
”	一个	长的	沉默	随后	;	两个都	是	沉没	在	想法	.

一阵漫长的沉默之后，两人都陷入了沉思。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][waɪf] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :

At	last	the	wife	looked	up	and	said	:
在	最后的	这	妻子	看起来	向上	和	说	:

妻子终于抬起头，说道：

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , ['edwəd] .

“	I	know	what	you	are	thinking	,	Edward	.
”	我	知道	什么	你	是	思维	,	爱德华	.

“我知道你在想什么，爱德华。”

” ['rɪtʃədz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'bærəst] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] [kɔːt] .

”	Richards	had	the	embarrassed	look	of	a	person	who	is	caught	.
”	理查兹	有	这	尴尬的	看	的	一个	人	WHO	是	捕捉	.

“理查兹脸上露出了被抓包后的尴尬表情。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] , [bʌt; bət] — ”

“	I	am	ashamed	to	confess	it	,	Mary	,	but	—	”
”	我	是	羞愧	到	承认	它	,	玛丽	,	但	—	”

“玛丽，我很羞于承认，但是——”

“ [ɪts] [nəʊ]['mætə(r)] , ['edwəd] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [maɪ'self] . ”

“	It's	no	matter	,	Edward	,	I	was	thinking	the	same	question	myself	.	”
”	它是	不	事情	,	爱德华	,	我	曾是	思维	这	相同的	问题	我	.	”

“没关系，爱德华，我也在想同样的问题。”

“ [ai] [həʊp] [səʊ] .

“	I	hope	so	.
”	我	希望	所以	.

我希望如此。

[steɪt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

State	it	.	”
状态	它	.	”

说出来。”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ,

“	You	were	thinking	,
”	你	是	思维	,

你当时在想，

[ɪf] [ə; eɪ] ['bɒdi] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [ðæt] ['gʊdsən] [meɪd] [tuː; tə]

if	a	body	could	only	guess	out	what	the	remark	was	that	Goodson	made	to
如果	一个	身体	可以	仅有的	猜测	出去	什么	这	评论	曾是	那	古德森	制成	到

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] . ”

the	stranger	.	”
这	陌生人	.	”

如果一个人能够猜出古德森对陌生人说了什么就好了。”

“ [ɪts] ['pɜːfɪktli] [truː] .

“	It's	perfectly	true	.
“	它是	完美	真的	.

“完全正确。”

[aɪ] [fiːl] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .

I	feel	guilty	and	ashamed	.
我	感觉	有罪的	和	羞愧	.

我感到内疚和羞愧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? ”

And	you	?	”
和	你	?	”

你呢? ”

“ [aɪm][pɑːst][ˌaɪ 'tiː] . [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] ['pælət] [hɪə(r)] ;

“	I'm	past	it	.	Let	us	make	a	pallet	here	;
“	我是	过去的	它	.	让	我们	制作	一个	托盘	这里	;

“我已经过去了。我们在这里做一个托盘吧;

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə][stænd] [wɒtʃ] [tɪl] [ðə; ði][bæŋk] [vɔːlt] ['əupənz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [əd'mit]

we've	got	to	stand	watch	till	the	bank	vault	opens	in	the	morning	and	admits
我们已经	得到	到	站立	手表	直到	这	银行	金库	打开	在	这	早晨	和	承认

[ðə; ði] [sæk] . . .

the	sack	.	.	.
这	解雇	.	.	.

我们得守在那儿，直到明天早上银行金库打开，承认被解雇了.....

[əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] — [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] !

Oh	dear	,	oh	dear	—	if	we	hadn't	made	the	mistake	!
哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	—	如果	我们	之前没有	制成	这	错误	!

哎呀，哎呀——如果我们没有犯这个错误就好了!

” [ðə; ði] ['pælət] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd]['meəri] [sed] :

”	The	pallet	was	made	,	and	Mary	said	:
”	这	托盘	曾是	制成	,	和	玛丽	说	:

托盘做好了，玛丽说:

“ [ðə; ði]['əʊpən] ['sesəmi] — [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ?

“	The	open	sesame	—	what	could	it	have	been	?
“	这	打开	芝麻	—	什么	可以	它	有	到过	?

“芝麻开门——那会是什么呢? ”

[aɪ][duː; də]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] .

I	do	wonder	what	that	remark	could	have	been	.
我	做	想知道	什么	那	评论	可以	有	到过	.

我很好奇那句话到底是什么意思。

[bʌt; bət] [kʌm] ; [wiː; wi] [wɪl] [get][tuː; tə][bed] [naʊ] . ”

But	come	;	we	will	get	to	bed	now	.	”
但	来	;	我们	将要	得到	到	床	现在	.	”

好了，我们现在就去睡觉吧。

" [ænd; ənd] [sliːp] ? "
" And sleep ? "
" 和 睡觉 ? "

"那睡眠呢？"

" [nəʊ] ; [θɪŋk] . "
" No ; think . "
" 不 ; 思考 . "

"不，想想。"

" [jes] ; [θɪŋk] .
" Yes ; think .
" 是的 ; 思考 .

"是的，想想。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kɔks] [tuː] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)][spæt][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
" By this time the Coxes too had completed their spat and their reconciliation ,
" 经过 这 时间 这 考克斯 也 有 完全的 他们的 争吵 和 他们的 和解 ,

"此时，考克斯家族的争吵和和解也已经结束。"

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] — [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [tɒs] , [ænd; ənd] [fret] ,
and were turning in — to think , to think , and toss , and fret ,
和 是 转弯 在 — 到 思考 , 到 思考 , 和 折腾 , 和 烦恼 ,

于是他们开始入睡——思考，思考，辗转反侧，焦虑不安。

[ænd; ənd] ['wʌri] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [wɪtʃ] ['gʊdsən] [meɪd]
and worry over what the remark could possibly have been which Goodson made
和 担心 超过 什么 这 评论 可以 可能 有 到过 哪个 古德森 制成
[tuː; tə][ðə; ði] ['strændɪd] ['derəlɪkt] ;
to the stranded derelict ;
到 这 搁浅 废弃的 ;

并开始担心古德森究竟对那位搁浅的流浪汉说了些什么；

[ðæt] ['gəʊldən] [rɪ'mɑːk] ; [ðæt] [rɪ'mɑːk] [wɜːθ] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [kæʃ] .
that golden remark ; that remark worth forty thousand dollars , cash .
那 金的 评论 ; 那 评论 值得 四十 千 美元 , 现金 .

那句金玉良言；那句话价值四万美元现金。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['telɪgrɑːf] - ['ɒfɪs] [wɒz; wəz]['əʊpən]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt]
The reason that the village telegraph - office was open later than usual that
这 原因 那 这 村庄 电报 - 办公室 曾是 打开 之后 比 通常 那
[naɪt] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
night was this :
夜晚 曾是 这 :

那天晚上村里的电报局比平时晚开门的原因是这样的：

[ðə; ði] ['fɔːmən] [ɒv; əv]['kɑːksɪz]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
The foreman of Cox's paper was the local representative of the
这 领班 的 考克斯 纸 曾是 这 当地的 代表 的 这
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [pres] .
Associated Press .
联系 按 .

考克斯报社的工头是美联社的当地代表。

[wʌn] [maɪt] [seɪ] [ɪts] ['ɒnərəri] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,
One might say its honorary representative ,
一 可能 说 它是 名誉 代表 ,

可以说，它是其名誉代表。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] ['θɜːti] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd]

for	it	wasn't	four	times	a	year	that	he	could	furnish	thirty	words	that	would
为了	它	不是	四	时代	一个	年	那	他	可以	提供	三十	字	那	会

[biː; bi] [ək'septɪd] .

be	accepted	.
是	公认	.

因为他一年中不可能有四次机会提供三十个会被接受的单词。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	this	time	it	was	different	.
但	这	时间	它	曾是	不同的	.

但这次情况不同了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] ['steɪtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [gɒt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːnsə(r)] :

His	despatch	stating	what	he	had	caught	got	an	instant	answer	:
他的	调度	声明	什么	他	有	捕捉	得到	一个	立即的	回答	:

他发出报告，说明自己捕获了什么，立即得到了回复：

“ [send] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] — [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] — [twelv] ['hʌndrəd] [wɜːdz] .

“	Send	the	whole	thing	—	all	the	details	—	twelve	hundred	words	.
”	发送	这	所有的	事物	—	全部	这	细节	—	十二	百	字	.

“把所有内容——所有细节——一千二百字都发过来。”

” [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['ɔːdə(r)] !

”	A	colossal	order	!
”	一个	庞大	命令	!

“订单量巨大！”

[ðə; ði] ['fɔːmən] [fɪld] [ðə; ði] [bɪl] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] .

The	foreman	filled	the	bill	;	and	he	was	the	proudest	man	in	the	State	.
这	领班	已填	这	账单	;	和	他	曾是	这	最引以为豪	男人	在	这	状态	.

工头完全胜任了这项工作；他是全州最自豪的人。

[baɪ] ['brekfəst] - [taɪm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l]

By	breakfast	-	time	the	next	morning	the	name	of	Hadleyburg	the	Incorruptible
经过	早餐	-	时间	这	下一个	早晨	这	姓名	的	-	这	廉洁奉公

[wɒz; wəz] [ɒn] ['evri] [lɪp] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

was	on	every	lip	in	America	,
曾是	在	每一个	唇	在	美国	,

第二天早餐时分，哈德利堡这座“廉洁之城”的名字已经传遍了整个美国。

[frɒm; frəm] [ˌmɒntri'ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌlf] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['glæsiəz] [ɒv; əv] [ə'læskə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] -

from	Montreal	to	the	Gulf	,	from	the	glaciers	of	Alaska	to	the	orange	-
从	蒙特利尔	到	这	海湾	,	从	这	冰川	的	阿拉斯加州	到	这	橙子	-

[grəʊvz] [ɒv; əv] ['flɒrɪdə] ;

groves	of	Florida	;
小树林	的	佛罗里达	;

从蒙特利尔到墨西哥湾，从阿拉斯加的冰川到佛罗里达的橘子园；

[ænd; ənd] [m'ɪlɪənz] [ænd; ənd] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ænd; ənd]

and	millions	and	millions	of	people	were	discussing	the	stranger	and
和	百万	和	百万	的	人们	是	讨论	这	陌生人	和

[hɪz; ɪz] ['mʌni] - [sæk] ,

his	money	-	sack	,
他的	钱	-	解雇	,

数以百万计的人都在谈论这个陌生人和他的钱袋。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ,

and	wondering	if	the	right	man	would	be	found	,
和	好奇	如果	这	正确的	男人	会	是	成立	,

并想知道是否能找到合适的人选，

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [njuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wʊd] [kʌm] [suːn] — [raɪt] [ə'weɪ] .

and	hoping	some	more	news	about	the	matter	would	come	soon	—	right	away	.
和	希望	一些	更多的	消息	关于	这	事情	会	来	很快	—	正确的	离开	.

希望尽快有关于此事的更多消息传来。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

- ['vɪlɪdʒ] [wəʊk] [ʌp] [wɜːld] - ['selɪbreɪtɪd] — [ə'stɒnɪʃt] — ['hæpi] — [veɪn] .

Hadleyburg	village	woke	up	world	-	celebrated	—	astonished	—	happy	—	vain	.
-	村庄	觉醒	向上	世界	-	著名	—	惊讶	—	快乐的	—	徒劳	.

哈德利堡村醒来后，举世闻名——惊讶——高兴——自负。

[veɪn] [bɪ'jɒnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Vain	beyond	imagination	.
徒劳	超过	想像力	.

虚荣至极。

[ɪts] [ˌnaɪn'tiːn] ['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [waɪvz] [went] [ə'baʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [iːtʃ]

Its	nineteen	principal	citizens	and	their	wives	went	about	shaking	hands	with	each
它是	十九	主要的	公民	和	他们的	妻子们	去	关于	摇晃	双手	和	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

它的十九位主要公民及其妻子互相握手致意。

[ænd; ənd] ['biːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [ædz]

and	beaming	,	and	smiling	,	and	congratulating	,	and	saying	this	thing	adds
和	光芒四射	,	和	微笑	,	和	祝贺	,	和	说	这	事物	添加

[ə; eɪ] [njuː] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] — - ,

a	new	word	to	the	dictionary	—	Hadleyburg	,
一个	新的	单词	到	这	字典	—	-	,

他们笑容满面，互相祝贺，并说这件事为词典增添了一个新词——哈德利堡。

['sɪnənɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] — ['destɪnd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['dɪkʃənrɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !

synonym	for	incorruptible	—	destined	to	live	in	dictionaries	for	ever	!
代名词	为了	廉洁奉公	—	注定	到	居住	在	字典	为了	曾经	!

不腐败的同义词——注定要永远留在字典里！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [waɪvz] [went] [ə'raʊnd] ['æktɪŋ]

And	the	minor	and	unimportant	citizens	and	their	wives	went	around	acting
和	这	次要的	和	不重要	公民	和	他们的	妻子们	去	大约	表演

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

in	much	the	same	way	.
在	很多	这	相同的	方式	.

而那些地位低下、无关紧要的市民和他们的妻子们也大多以同样的方式行事。

['evrɪbɒdi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gəʊld] - [sæk] ;

Everybody	ran	to	the	bank	to	see	the	gold	-	sack	;
大家	跑	到	这	银行	到	看	这	金子	-	解雇	;

所有人都跑到银行去看那袋金子；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [griːvd] [ænd; ənd] ['enviəs] [kraʊdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flɒk] [ɪn] [frɒm; frəm] ['brɪkstən]

and	before	noon	grieved	and	envious	crowds	began	to	flock	in	from	Brixton
和	前	中午	伤心	和	羡慕	人群	开始	到	群	在	从	布里克斯顿

[ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] ;

and	all	neighbouring	towns	;
和	全部	邻接	城镇	;

不到中午，悲伤和嫉妒的人群就从布里克斯顿和所有邻近城镇涌来；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [rɪˈpɔːrtərz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈraɪv] [frɒm; frəm] ['evriweə(r)]

and	that	afternoon	and	next	day	reporters	began	to	arrive	from	everywhere
和	那	下午	和	下一个	天	记者	开始	到	到达	从	到处

[tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ʌp] [əˈnjuː] ,

to	verify	the	sack	and	its	history	and	write	the	whole	thing	up	anew	,
到	核实	这	解雇	和	它是	历史	和	写	这	所有的	事物	向上	重新	,

当天下午和第二天，记者们从四面八方赶来，核实这次劫掠事件及其来龙去脉，并重新报道整个事件。

[ænd; ənd] [meɪk] ['dæʃɪŋ] [friː] - [hænd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['rɪtʃərdzɪz] [haʊs] ,

and	make	dashing	free	-	hand	pictures	of	the	sack	,	and	of	Richards's	house	,
和	制作	帅气	自由的	-	手	图片	的	这	解雇	,	和	的	理查兹的	房子	,

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] ,

and	the	bank	,
和	这	银行	,

然后徒手画出麻袋、理查兹的房子和银行的精美图画。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪəriən] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæptɪst] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk]

and	the	Presbyterian	church	,	and	the	Baptist	church	,	and	the	public
和	这	长老会	教会	,	和	这	浸信会	教会	,	和	这	民众

[skweə(r)] ,

square	,
正方形	,

还有长老会教堂、浸信会教堂和公共广场，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [weə(r)] [ðə; ði] [test] [wʊd] [biː; bi] [əˈplaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [dɪˈlɪvəd]

and	the	town	-	hall	where	the	test	would	be	applied	and	the	money	delivered
和	这	镇	-	大厅	在哪里	这	测试	会	是	应用	和	这	钱	发表

;

;

;

以及进行测试和发放奖金的市政厅；

[ænd; ənd] ['dæmnəbl] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɜ·dsɪz] , [ænd; ənd] ['pɪŋkərtn] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ,

and	damnable	portraits	of	the	Richardses	,	and	Pinkerton	the	banker	,
和	该死的	肖像	的	这	理查兹	,	和	平克顿	这	银行家	,

[ænd; ənd][kɒks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːmən] ,

and	Cox	,	and	the	foreman	,
和	考克斯	,	和	这	领班	,

还有那些该死的理查兹夫妇、银行家平克顿、考克斯和工头的肖像画，

[ænd; ənd] ['revərənd] ['bɜːdʒɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][dʒæk] ['hælə˩deɪ] ,

and	Reverend	Burgess	,	and	the	postmaster	—	and	even	of	Jack	Halliday	,
和	牧师	伯吉斯	,	和	这	邮政局长	—	和	甚至	的	杰克	哈利迪	,

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ləuf] ,

who	was	the	loafing	,
WHO	曾是	这	游手好闲	,

还有伯吉斯牧师，邮政局长——甚至还有游手好闲的杰克·哈利迪，

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [nəʊ] - [əˈkaʊnt] , [ɪˈrevərənt] ['fɪʃəmən] , ['hʌntə(r)] , [bɔɪz] - [frend] , [streɪ] - [dɒgz] -

good	-	natured	,	no	-	account	,	irreverent	fisherman	,	hunter	,	boys	'	friend	,	stray	-	dogs	'
好的	-	自然	,	不	-	帐户	,	不敬的	渔夫	,	猎人	,	男孩们	-	朋友	,	流浪	-	狗	-

[frend] , ['tɪpɪk(ə)l] “ [sæm] ['lɔːsn] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

friend	,	typical	“	Sam	Lawson	”	of	the	town	.
朋友	,	典型的	“	山姆	劳森	”	的	这	镇	.

心地善良、不拘小节、不敬的渔夫、猎人、男孩的朋友、流浪狗的朋友，典型的“山姆·劳森”式人物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [miːn] , ['smɜːkɪŋ] , ['ɔɪli] ['pɪŋkərtn] [ʃəʊd] [ðə; ði] [sæk] [tuː; tə][ɔːl] ['kʌmə(r)] ,

The	little	mean	,	smirking	,	oily	Pinkerton	showed	the	sack	to	all	comers	,
这	小的	意思是	,	冷笑	,	油腻的	平克顿	显示	这	解雇	到	全部	来者	,

那个卑鄙、油滑、带着一丝嘲讽笑容的平克顿侦探向所有来访者展示了那件破烂玩意儿。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [sliːk] [pɑːmz] [tə'geðə(r)] ['plezntli] ,

and	rubbed	his	sleek	palms	together	pleasantly	,
和	摩擦	他的	光滑	棕榈树	一起	愉快	,

他愉快地搓了搓光滑的手掌，

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [taʊnz] [faɪn] [əʊld] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðɪs]

and	enlarged	upon	the	town's	fine	old	reputation	for	honesty	and	upon	this
和	放大	之上	这	镇上的	美好的	老的	名声	为了	诚实	和	之上	这

['wʌndəf(ə)l] [ɪn'dɔːsmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

wonderful	endorsement	of	it	,
精彩的	代言	的	它	,

并进一步阐述了该镇长期以来以诚实守信而享有的良好声誉，以及这一令人称道的佐证。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [wʊd] [naʊ] [spred] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd]

and	hoped	and	believed	that	the	example	would	now	spread	far	and	wide
和	希望	和	相信	那	这	例子	会	现在	传播	远的	和	宽的

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɜːld] ,

over	the	American	world	,
超过	这	美国人	世界	,

并希望和相信，这个例子会在美国各地广泛传播。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['iːpɒk] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

and	be	epoch	-	making	in	the	matter	of	moral	regeneration	.
和	是	时代	-	制作	在	这	事情	的	道德	再生	.

并在道德复兴方面具有划时代的意义。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

And	so	on	,	and	so	on	.
和	所以	在	,	和	所以	在	.

如此等等。

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [θɪŋz] [hæd; həd] ['kwaiətid] [daʊn] [ə'gen] ;

By	the	end	of	a	week	things	had	quieted	down	again	;
经过	这	结尾	的	一个	星期	事物	有	安静	向下	再次	;

一周后，事情又平静了下来；

[ðə; ði] [waɪld] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [hæd; həd] ['səubəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɒft] , [swiːt] ,

the	wild	intoxication	of	pride	and	joy	had	sobered	to	a	soft	,	sweet	,
这	荒野	中毒	的	自豪	和	喜悦	有	清醒	到	一个	柔软的	,	甜的	,

骄傲和喜悦带来的狂喜已经消退，取而代之的是一种柔和、甜蜜的……

['saɪlənt] [dɪ'laɪt] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [diːp] , ['neɪmləs] , [ʌn'ʌtərəbl] ['kɒntent] .

silent	delight	—	a	sort	of	deep	,	nameless	,	unutterable	content	.
沉默的	喜	—	一个	种类	的	深的	,	无名	,	难以言喻	内容	.

无声的喜悦——一种深沉、难以名状、无法言喻的感受。

[ɔːl] ['feɪsɪz] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] , ['həʊli] ['hæpinəs] .

All	faces	bore	a	look	of	peaceful	,	holy	happiness	.
全部	面孔	钻孔	一个	看	的	和平	,	圣	幸福	.

所有人的脸上都洋溢着平和、神圣的幸福。

[ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .

Then	a	change	came	.
然后	一个	改变	来了	.

然后，情况发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] ; [səʊ] ['grædʒuəl] [ðæt] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst]

It	was	a	gradual	change	;	so	gradual	that	its	beginnings	were	hardly	noticed
它	曾是	一个	逐渐地	改变	;	所以	逐渐地	那	它是	开端	是	几乎	注意到

;

;

;

这是一个渐进的变化；如此渐进，以至于它的开始几乎没有被注意到；

['meɪbi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['nəʊtɪst] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪk'sept] [baɪ] [dʒæk] ['hælə,deɪ] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['nəʊtɪst]

maybe	**were**	**not**	**noticed**	**at**	**all**	**,**	**except**	**by**	**Jack**	**Halliday**	**,**	**who**	**always**	**noticed**
或许	是	不是	注意到	在	全部	,	除了	经过	杰克	哈利迪	,	WHO	总是	注意到

['evriθɪŋ] ;

everything	**;**
一切	;

或许根本没人注意到，除了杰克·哈利迪，他总是能注意到一切；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

and	**always**	**made**	**fun**	**of**	**it**	**,**	**too**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**it**	**was**	**.**
和	总是	制成	乐趣	的	它	,	也	,	不	事情	什么	它	曾是	.

而且不管是什么事，他总是会嘲笑它。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] ['tʃæfɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [səʊ] ['hæpi]

He	**began**	**to**	**throw**	**out**	**chaffing**	**remarks**	**about**	**people**	**not**	**looking**	**quite**	**so**	**happy**
他	开始	到	扔	出去	摩擦	评论	关于	人们	不是	寻找	相当	所以	快乐的

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] ;

as	**they**	**did**	**a**	**day**	**or**	**two**	**ago**	**;**
作为	他们	做过	一个	天	或者	二	前	;

他开始抱怨人们看起来不像一两天前那么开心了；

[ænd; ənd] [nekst] [hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [njuː] ['æspekt] [wɒz; wəz] ['diːpənɪŋ] [tuː; tə] ['pɒzətɪv] ['sædnəs] ;

and	**next**	**he**	**claimed**	**that**	**the**	**new**	**aspect**	**was**	**deepening**	**to**	**positive**	**sadness**	**;**
和	下一个	他	声称	那	这	新的	方面	曾是	加深	到	积极的	悲伤	;

接下来，他声称这种新的方面正在加深，成为一种积极的悲伤；

[nekst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [sɪk] [lʊk] ;

next	**,**	**that**	**it**	**was**	**taking**	**on**	**a**	**sick**	**look**	**;**
下一个	,	那	它	曾是	采取	在	一个	生病的	看	;

其次，它看起来病怏怏的；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['muːdi] , ['θɔːtf(ə)l] ,

and	**finally**	**he**	**said**	**that**	**everybody**	**was**	**become**	**so**	**moody**	**,**	**thoughtful**	**,**
和	最后	他	说	那	大家	曾是	变得	所以	情绪化	,	周到	,

最后他说，大家都变得喜怒无常、心事重重。

[ænd; ənd] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɒb] [ðə; ðɪ] ['miːnɪst] [mæn] [ɪn] [taʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sent]

and	**absent**	**-**	**minded**	**that**	**he**	**could**	**rob**	**the**	**meanest**	**man**	**in**	**town**	**of**	**a**	**cent**
和	缺席的	-	有思想	那	他	可以	抢	这	最卑鄙的	男人	在	镇	的	一个	中心

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] ['revəri] .

out	**of**	**the**	**bottom**	**of**	**his**	**breeches**	**pocket**	**and**	**not**	**disturb**	**his**	**reverie**	**.**
出去	的	这	底部	的	他的	马裤	口袋	和	不是	打扰	他的	遐想	.

他心不在焉地想着，即使从镇上最穷的人的裤子口袋里偷走一分钱，也不会打断他的遐想。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] — [ɔː(r)] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [steɪdʒ] — [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wɒz; wəz] [drɒpt] [æt; ət]

At	**this**	**stage**	**—**	**or**	**at**	**about**	**this**	**stage**	**—**	**a**	**saying**	**like**	**this**	**was**	**dropped**	**at**
在	这	阶段	—	或者	在	关于	这	阶段	—	一个	说	喜欢	这	曾是	掉落	在

['bedtaɪm] — [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

bedtime	**—**	**with**	**a**	**sigh**	**,**
就寝时间	—	和	一个	叹	,

在这个阶段——或者差不多在这个阶段——睡前会听到这样一句谚语，伴随着一声叹息：

['juːʒuəli; 'juːʒəli] — [baɪ] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːn] ['prɪnsəp(ə)l] ['haʊshoʊldz] :

usually	**—**	**by**	**the**	**head**	**of**	**each**	**of**	**the**	**nineteen**	**principal**	**households**	**:**
通常	—	经过	这	头	的	每个	的	这	十九	主要的	家庭	:

通常由十九个主要家庭的户主分别负责：

“ [ɑː] , [wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['gʊdsən] [meɪd] ?

“	**Ah**	**,**	**what**	**could**	**have**	**been**	**the**	**remark**	**that**	**Goodson**	**made**	**?**
“	啊	,	什么	可以	有	到过	这	评论	那	古德森	制成	?

“啊，古德森究竟说了什么话呢？”

" [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] — [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] — [keɪm] [ðɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði][mænz] [waɪf] :

"	And	straightway	—	with	a	shudder	—	came	this	,	from	the	man's	wife	:
"	和	立刻	—	和	一个	不寒而栗	—	来了	这	,	从	这	男人的	妻子	:

“紧接着，男人的妻子颤抖着说道：”

" [əʊ] , [doʊnt] !

"	Oh	,	don't	!
"	哦	,	不	!

“哦，别这样！”

[wɒt] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mʌlɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?

What	horrible	thing	are	you	mulling	in	your	mind	?
什么	可怕	事物	是	你	思考	在	你的	头脑	?

你脑子里在想什么可怕的事情?

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !

Put	it	away	from	you	,	for	God's	sake	!
放	它	离开	从	你	,	为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上，把它从你身边拿走!

" [bʌt; bət] [ðæt] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [men] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [naɪt] — [ænd; ənd]

"	But	that	question	was	wrung	from	those	men	again	the	next	night	—	and
"	但	那	问题	曾是	拧干	从	那些	男人	再次	这	下一个	夜晚	—	和

[gɒt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'tɔːt] .

got	the	same	retort	.
得到	这	相同的	反驳	.

“但第二天晚上，当被问及这个问题时，那些人又给出了同样的回答。

[bʌt; bət] [wiːkə] .

But	weaker	.
但	较弱	.

但强度较弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] [ðə; ði] [men] ['ʌtə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [jet] [ə'gen] — [wɪð] ['æŋgwɪʃ] ,

And	the	third	night	the	men	uttered	the	question	yet	again	—	with	anguish	,
和	这	第三	夜晚	这	男人	说出	这	问题	然而	再次	—	和	痛苦	,

[ænd; ənd] ['æbsəntli] .

and	absently	.
和	心不在焉地	.

第三晚，男人们再次提出了这个问题——这次带着痛苦和茫然。

[ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] — [ðə; ði] [waɪvz] ['fidʒit] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

This	time	—	and	the	following	night	—	the	wives	fidgeted	feebly	,	and	tried	to
这	时间	—	和	这	下列的	夜晚	—	这	妻子们	坐立不安	虚弱地	,	和	尝试	到

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

say	something	.
说	某物	.

这一次，以及接下来的那个晚上，妻子们都无力地扭动着身子，试图说些什么。

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] .

But	didn't	.
但	没有	.

但并没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [tʌŋz] [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] — ['lɒŋɪŋli] :

And	the	night	after	that	they	found	their	tongues	and	responded	—	longingly	:
和	这	夜晚	后	那	他们	成立	他们的	舌头	和	回应	—	渴望地	:

次日夜里，他们终于开口说话了——带着渴望：

" [əʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] !

"	Oh	,	if	we	could	only	guess	!
"	哦	,	如果	我们	可以	仅有的	猜测	!

“哦，如果我们能猜到就好了！”

”	['hælə,deɪz]	['kɒments]	[gruː]	['deɪli]	[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]	[ˊspaːkliŋli]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	[ænd; ənd]
”	**Halliday's**	**comments**	**grew**	**daily**	**more**	**and**	**more**	**sparklingly**	**disagreeable**	**and**
”	哈利迪的	评论	生长	日常的	更多的	和	更多的	闪闪发光	令人不快的	和

[dɪ'spærɪdʒɪŋ]	.
disparaging	**.**
贬损	.

“哈利迪的评论一天比一天更加尖刻、令人反感和贬损。

[hiː; hi]	[went]	['dɪlɪdʒəntli]	[ə'baʊt]	,	['lɑːfɪŋ]	[æt; ət][ðə; ði]	[taʊn]	,	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli]	[ænd; ənd][ɪn]	[mæs]	.
He	**went**	**diligently**	**about**	**,**	**laughing**	**at**	**the**	**town**	**,**	**individually**	**and**	**in**	**mass**	**.**
他	去	勤勉地	关于	,	笑	在	这	镇	,	单独	和	在	大量的	.

他勤奋地四处走动，嘲笑镇上的人们，无论是个人还是群体。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]	[lɑːf]	[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn]	[left]	[ɪn][ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	:
But	**his**	**laugh**	**was**	**the**	**only**	**one**	**left**	**in**	**the**	**village**	**:**
但	他的	笑	曾是	这	仅有的	一	左边	在	这	村庄	:

但村子里只剩下他的笑声了：

[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	[ə'pɒn][ə; eɪ]	['hɒləʊ]	[ænd; ənd]	['mɔːnf(ə)l]	['veɪkənsi]	[ænd; ənd]	['emptinəs]	.
it	**fell**	**upon**	**a**	**hollow**	**and**	**mournful**	**vacancy**	**and**	**emptiness**	**.**
它	跌倒	之上	一个	空洞的	和	悲哀	空缺	和	空虚	.

它落在了一片空洞、凄凉的空虚之中。

[nɒt]	['iːv(ə)n][ə; eɪ]	[smaɪl]	[wɒz; wəz]	['faɪndəbl]	['eniweə(r)]	.
Not	**even**	**a**	**smile**	**was**	**findable**	**anywhere**	**.**
不是	甚至	一个	微笑	曾是	可查找	任何地方	.

连一个微笑都找不到。

['hælə,deɪ]	['kærid]	[ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)]	-	[bɒks]	[ə'raʊnd]	[ɒn][ə; eɪ]['traɪpɒd]	,	['pleɪɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Halliday	**carried**	**a**	**cigar**	**-**	**box**	**around**	**on**	**a**	**tripod**	**,**	**playing**	**that**	**it**	**was**	**a**
哈利迪	携带	一个	雪茄	-	盒子	大约	在	一个	三脚架	,	玩耍	那	它	曾是	一个

['kæm(ə)rə]	,
camera	**,**
相机	,

哈利迪把一个雪茄盒架在三脚架上到处走，假装那是一台相机。

[ænd; ənd]	['hɔːltɪd]	[ɔːl]	['pɑːsə(r)]	[ænd; ənd]	[eɪmd]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[ænd; ənd]	[sed]	“	['redi]	!	—	[naʊ]	[lʊk]
and	**halted**	**all**	**passers**	**and**	**aimed**	**the**	**thing**	**and**	**said**	**“**	**Ready**	**!**	**—**	**now**	**look**
和	停止	全部	过路人	和	旨在	这	事物	和	说	“	准备好	！	—	现在	看

['plez(ə)nt]	,
pleasant	**,**
令人愉快的	,

他拦住所有路人，瞄准那东西，说道：“准备好了！——现在要看起来很和善。”

[pliːz]	,	”	[bʌt; bət][nɒt]	['iːv(ə)n]	[ðɪs]	['kæpɪt(ə)l][dʒəʊk]	[kʊd; kəd]	[sə'praɪz]	[ðə; ði]	['drɪəri]	['feɪsɪz]	['ɪntuː]	['eni]
please	**,**	**”**	**but**	**not**	**even**	**this**	**capital**	**joke**	**could**	**surprise**	**the**	**dreary**	**faces**	**into**	**any**
请	,	”	但	不是	甚至	这	首都	开玩笑	可以	惊喜	这	凄凉	面孔	进入	任何

['sɒf(ə)nɪŋ]	.
softening	**.**
软化	.

“拜托，”但即使是这样一句玩笑话也无法让那些愁容满面的脸色柔和下来。

[səʊ]	[θriː]	[wiːks]	[pɑːst]	—	[wʌn]	[wiːk]	[wɒz; wəz]	[left]	.
So	**three**	**weeks**	**passed**	**—**	**one**	**week**	**was**	**left**	**.**
所以	三	周	通过了	—	一	星期	曾是	左边	.

就这样，三周过去了——还剩最后一周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	['sætədeɪ]	['iːvnɪŋ]	['ɑːftə(r)]	['sʌpə(r)]	.
It	**was**	**Saturday**	**evening**	**after**	**supper**	**.**
它	曾是	周六	晚上	后	晚餐	.

那是星期六晚饭后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

腐化哈德利堡的人(The Man That Corrupted Hadleyburg)
第2/4页

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːˌtaɪm] ['sætədeɪ] - ['iːvnɪŋ] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃɒpɪŋ]
Instead **of** **the** **aforetime** **Saturday** **-** **evening** **flutter** **and** **bustle** **and** **shopping**
反而 的 这 之前 周六 - 晚上 扑 和 忙碌 和 购物
[ænd; ənd] ['lɑːrkɪŋ] ,
and **larking** **,**
和 嬉戏 ,

以往周六晚上熙熙攘攘、购物嬉戏的景象，如今已不复存在。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [ænd; ənd] ['desələt] .
the **streets** **were** **empty** **and** **desolate** **.**
这 街道 是 空的 和 荒凉 .

街道空无一人，一片荒凉。

['rɪtʃədz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld][waɪf][sæt][ə'pɑːt][ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] — ['mɪzrəbl] [ænd; ənd]
Richards **and** **his** **old** **wife** **sat** **apart** **in** **their** **little** **parlour** **—** **miserable** **and**
理查兹 和 他的 老的 妻子 卫星 除 在 他们的 小的 客厅 — 悲惨的 和
['θɪŋkɪŋ] .
thinking **.**
思维 .

理查兹和他的老伴分别坐在他们的小客厅里——两人都闷闷不乐，陷入沉思。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] ['hæbɪt] [naʊ] : [ðə; ði][laɪf] - [lɒŋ] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
This **was** **become** **their** **evening** **habit** **now** **:** **the** **life** **-** **long** **habit** **which** **had**
这 曾是 变得 他们的 晚上 习惯 现在 : 这 生活 - 长的 习惯 哪个 有
[priː'siːd, pri-][ˌaɪ 'tiː] ,
preceded **it** **,**
之前 它 ,

这成了他们现在的晚间习惯：一个伴随他们一生的习惯，在此之前就已经存在了。

[ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [tʃæt] , [ɔː(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ɔː(r)] ['peɪɪŋ] ['neɪbəli] [kɔːlz]
of **reading** **,** **knitting** **,** **and** **contented** **chat** **,** **or** **receiving** **or** **paying** **neighbourly** **calls**
的 阅读 , 针织 , 和 满足 聊天 , 或者 接收 或者 付费 邻里 呼叫
,
,
,

阅读、编织、愉快地聊天，或者接听或拨打邻居的电话，

[wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] , ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] — [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] ;
was **dead** **and** **gone** **and** **forgotten** **,** **ages** **ago** **—** **two** **or** **three** **weeks** **ago** **;**
曾是 死的 和 已消失 和 被遗忘的 , 年龄 前 — 二 或者 三 周 前 ;
['nəʊbədi] [tɔːkt] [naʊ] ,
nobody **talked** **now** **,**
无人 谈话 现在 ,

他已经死了，走了，被人遗忘了，很久以前——两三周前；现在没人再提起他了。

['nəʊbədi] [riːd] , ['nəʊbədi] ['vɪzɪtɪd] — [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [sæt][æt; ət] [həʊm] , ['saɪɪŋ] , ['wʌrɪɪŋ] ,
nobody **read** **,** **nobody** **visited** **—** **the** **whole** **village** **sat** **at** **home** **,** **sighing** **,** **worrying** **,**
无人 读 , 无人 到访 — 这 所有的 村庄 卫星 在 家 , 叹息 , 令人担忧 ,
['saɪlənt] .
silent **.**
沉默的 .

没有人读书，没有人来访——整个村庄的人都待在家里，叹息、担忧、沉默。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [aʊt] [ðæt] [rɪ'mɑːk] .
Trying **to** **guess** **out** **that** **remark** **.**
尝试 到 猜测 出去 那 评论 .

试着猜猜那句话是什么意思。

[ðə; ði]['pəʊstmən] [left] [ə; eɪ]['letə(r)] .

The	postman	left	a	letter	.
这	邮差	左边	一个	信	.

邮递员留下了一封信。

['rɪtʃədz] [glɑːns, glæns] ['lɪstləsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] - [mɑːk] —

Richards	glanced	listlessly	at	the	superscription	and	the	post	-	mark	—
理查兹	瞥了一眼	百无聊赖地	在	这	上标	和	这	邮政	-	标记	—

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] ,

unfamiliar	,
陌生	,

理查兹漫不经心地瞥了一眼邮件标题和邮戳——很陌生，

[bəuθ] — [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði]['letə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [mait] - [hæv; həv] -

both	—	and	tossed	the	letter	on	the	table	and	resumed	his	might	-	have	-
两个都	—	和	抛掷	这	信	在	这	桌子	和	恢复	他的	可能	-	有	-

[biːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['həʊpləs] [dʌl] ['mɪzəriz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ɒf] .

beens	and	his	hopeless	dull	miseries	where	he	had	left	them	off	.
生物	和	他的	绝望	乏味的	苦难	在哪里	他	有	左边	他们	离开	.

——然后把信扔到桌子上，继续沉浸在那些可能发生却未竟的事和令人绝望的沉闷痛苦中。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [gɒt] ['wɪərəli] [ʌp] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed]

Two	or	three	hours	later	his	wife	got	wearily	up	and	was	going	away	to	bed
二	或者	三	小时	之后	他的	妻子	得到	疲劳	向上	和	曾是	去	离开	到	床

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] — ['kʌstəm] [naʊ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [nɪə(r)][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd]

without	a	good	-	night	—	custom	now	—	but	she	stopped	near	the	letter	and
没有	一个	好的	-	夜晚	—	风俗	现在	—	但	她	停止	靠近	这	信	和

[aɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] ['ɪntrəst] ,

eyed	it	awhile	with	a	dead	interest	,
眼睛	它	一会儿	和	一个	死的	兴趣	,

两三个小时后，他的妻子疲惫地起身，准备上床睡觉，连晚安都没说——这已经成了她的习惯——但她停在信旁，饶有兴致地盯着它看了一会儿。

[ðen] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [skɪm] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

then	broke	it	open	,	and	began	to	skim	it	over	.
然后	打破	它	打开	,	和	开始	到	撇去	它	超过	.

然后把它掰开，开始刮取里面的油脂。

['rɪtʃədz] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['tɪltɪd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn]

Richards	,	sitting	there	with	his	chair	tilted	back	against	the	wall	and	his	chin
理查兹	,	坐着	那里	和	他的	椅子	斜	后退	反对	这	墙	和	他的	下巴

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

between	his	knees	,
之间	他的	膝盖	,

理查兹坐在那里，椅子向后倾斜靠在墙上，下巴夹在膝盖之间。

[hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːl] .

heard	something	fall	.
听到	某物	落下	.

听到有东西掉下来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

It	was	his	wife	.
它	曾是	他的	妻子	.

那是他妻子。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] :

He	sprang	to	her	side	,	but	she	cried	out	:
他	弹簧	到	她	边	,	但	她	哭	出去	:

他扑到她身边，但她却尖叫起来：

“ [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] , [ai][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈhæpi] .

“	Leave	me	alone	,	I	am	too	happy	.
”	离开	我	独自的	,	我	是	也	快乐的	.

“别烦我，我太高兴了。”

[riːd] [ðə; ði][ˈletə(r)] — [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] !

Read	the	letter	—	read	it	!
读	这	信	—	读	它	!

读读这封信——一定要读!

” [hiː; hi][dɪd] .

”	He	did	.
”	他	做过	.

“他做到了。”

[hiː; hi] [dɪˈvaʊəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈriːlɪŋ] .

He	devoured	it	,	his	brain	reeling	.
他	吞噬	它	,	他的	脑	卷轴	.

他狼吞虎咽地读完了它，大脑一片混乱。

[ðə; ði][ˈletə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [steɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sed] :

The	letter	was	from	a	distant	State	,	and	it	said	:
这	信	曾是	从	一个	遥远	状态	,	和	它	说	:

信是从遥远的某个州寄来的，信中写道：

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] : [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

“	I	am	a	stranger	to	you	,	but	no	matter	:	I	have	something	to	tell	.
”	我	是	一个	陌生人	到	你	,	但	不	事情	:	我	有	某物	到	告诉	.

“我虽然是陌生人，但这没关系：我有话要说。”

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [əˈraɪvd] [həʊm] [frɒm; frəm]['meksɪkəʊ] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [əˈbaʊt] [ðæt] ['epɪsəʊd] .

I	have	just	arrived	home	from	Mexico	,	and	learned	about	that	episode	.
我	有	只是	到达的	家	从	墨西哥	,	和	学习	关于	那	插曲	.

我刚从墨西哥回到家，就听说了这件事。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [huː] [meɪd] [ðæt] [rɪˈmɑːk] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] ,

Of	course	you	do	not	know	who	made	that	remark	,	but	I	know	,
的	课程	你	做	不是	知道	WHO	制成	那	评论	,	但	我	知道	,

你当然不知道是谁说的那句话，但我知道。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [huː] [dʌz] [nəʊ] .

and	I	am	the	only	person	living	who	does	know	.
和	我	是	这	仅有的	人	活的	WHO	做	知道	.

而我是目前唯一知道这件事的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['gʊdsən] .

It	was	GOODSON	.
它	曾是	古德森	.

是古德森。

[ai] [njuː] [hɪm] [wel] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	knew	him	well	,	many	years	ago	.
我	知道	他	出色地	,	许多	年	前	.

很多年前我就认识他了。

[ai] [pɑːst] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

I	passed	through	your	village	that	very	night	,
我	通过了	通过	你的	村庄	那	非常	夜晚	,

那天晚上我路过你们村子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [gest] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [keɪm] [əˈlɒŋ] .

and	was	his	guest	till	the	midnight	train	came	along	.
和	曾是	他的	客人	直到	这	午夜	火车	来了	沿着	.

他一直招待他，直到午夜的火车到来。

[ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] [meɪk] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]

I	overheard	him	make	that	remark	to	the	stranger	in	the	dark	—	it	was	in
我	无意中听到	他	制作	那	评论	到	这	陌生人	在	这	黑暗的	—	它	曾是	在

[heɪl] ['æli] .

Hale	Alley	.
黑尔	胡同	.

我在黑尔巷无意中听到他对黑暗中的陌生人说了那句话。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [həʊm] ,

He	and	I	talked	of	it	the	rest	of	the	way	home	,
他	和	我	谈话	的	它	这	休息	的	这	方式	家	,

我和他一路都在谈论这件事，直到回家的路程结束。

[ænd; ənd] [waɪl] ['sməʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	while	smoking	in	his	house	.
和	尽管	吸烟	在	他的	房子	.

当时他正在家里抽烟。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] — [məʊst][ɒv; əv]

He	mentioned	many	of	your	villagers	in	the	course	of	his	talk	—	most	of
他	提及	许多	的	你的	村民们	在	这	课程	的	他的	讲话	—	最多	的

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [wei] ,

them	in	a	very	uncomplimentary	way	,
他们	在	一个	非常	不恭维的	方式	,

他在讲话中提到了你们村的许多村民——其中大多数都受到了非常不友好的评价。

[bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['feɪvərəbli] : [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['lætə(r)] [jɔː'self] .

but	two	or	three	favourably	:	among	these	latter	yourself	.
但	二	或者	三	有利	:	之中	这些	后者	你自己	.

但其中两三个比较有利：你自己就是其中之一。

[ai] [seɪ] - ['feɪvərəbli] - — ['nʌθɪŋ] [strɒŋgə(r)] .

I	say	'	favourably	'	—	nothing	stronger	.
我	说	-	有利	-	—	没有什么	更强	.

我说的是“赞成”——没有更强烈的措辞。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [laɪk] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [nɒt] [wʌn] ;

I	remember	his	saying	he	did	not	actually	LIKE	any	person	in	the	town	—	not	one	;
我	记住	他的	说	他	做过	不是	实际上	喜欢	任何	人	在	这	镇	—	不是	一	;

我记得他说过，他其实不喜欢镇上的任何人——一个也没有；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] — [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] — [ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] — [hæd; həd] [dʌn] [hɪm][ə; eɪ]

but	that	you	—	I	THINK	he	said	you	—	am	almost	sure	—	had	done	him	a
但	那	你	—	我	思考	他	说	你	—	是	几乎	当然	—	有	完毕	他	一个

['veri] [greɪt] ['sɜːvɪs] [wʌns] ,

very	great	service	once	,
非常	伟大的	服务	一次	,

但是你——我想他说的应该是你——我几乎可以肯定——曾经帮过他一个很大的忙。

['pɒsəbli] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

possibly	without	knowing	the	full	value	of	it	,	and	he	wished	he	had	a
可能	没有	会心	这	满的	价值	的	它	,	和	他	希望	他	有	一个

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

他或许并不了解它的全部价值，但他多么希望自己能拥有一笔财富。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

he	would	leave	it	to	you	when	he	died	,
他	会	离开	它	到	你	什么时候	他	死亡	,

他去世后会把房子留给你。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːs] [ə'piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] .

and	a	curse	apiece	for	the	rest	of	the	citizens	.
和	一个	诅咒	一块	为了	这	休息	的	这	公民	.

其余市民每人都受到诅咒。

[naʊ] , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [dɪd] [hɪm] [ðæt] ['sɜːvɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [eə(r)] ,

Now	,	then	,	if	it	was	you	that	did	him	that	service	,	you	are	his	legitimate	heir	,
现在	,	然后	,	如果	它	曾是	你	那	做过	他	那	服务	,	你	是	他的	合法的	继承人	,

那么，既然是你为他做了那件事，你就是他的合法继承人。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [sæk] [ɒv; əv][gəʊld] .

and	entitled	to	the	sack	of	gold	.
和	标题	到	这	解雇	的	金子	.

并有权获得那袋黄金。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] ,

I	know	that	I	can	trust	to	your	honour	and	honesty	,
我	知道	那	我	能	相信	到	你的	荣誉	和	诚实	,

我知道我可以信任你的正直和诚实。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] - [ðiːz] ['vɜːtjuːz] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn'herɪtəns] ,

for	in	a	citizen	of	Hadleyburg	these	virtues	are	an	unfailing	inheritance	,
为了	在	一个	公民	的	-	这些	美德	是	一个	永不失败	遗产	,

因为对于哈德利堡的居民来说，这些美德是永不褪色的传承。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ,

and	so	I	am	going	to	reveal	to	you	the	remark	,
和	所以	我	是	去	到	揭示	到	你	这	评论	,

所以，我要向你们揭示这句话的含义：

[wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [mæn][juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]

well	satisfied	that	if	you	are	not	the	right	man	you	will	seek	and	find	the
出色地	使满意	那	如果	你	是	不是	这	正确的	男人	你	将要	寻找	和	寻找	这

[raɪt] [wʌn][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [gʊdsənz] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs]

right	one	and	see	that	poor	Goodson's	debt	of	gratitude	for	the	service
正确的	一	和	看	那	贫穷的	古德森	债务	的	感激	为了	这	服务

[rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪz] [peɪd] .

referred	to	is	paid	.
指	到	是	有薪酬的	.

我非常确信，即使你不是合适的人选，你也会去寻找并找到合适的人选，并确保可怜的古德森先生因所提及的服务而欠下的恩情得到偿还。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [mæn] : [gəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] . -

This	is	the	remark	'	YOU	ARE	FAR	FROM	BEING	A	BAD	MAN	:	GO	,	AND	REFORM	.	'
这	是	这	评论	-	你	是	远的	从	存在	一个	坏的	男人	:	去	,	和	改革	.	-

这是“你离坏人还差得远呢：去改过自新吧。”

“ ['haʊəd] [el] . ['stiːvnsən] . ”

“	HOWARD	L	.	STEPHENSON	.	”
”	霍华德	L	.	斯蒂芬森	.	”

“霍华德·L·斯蒂芬森。”

“ [əʊ] , ['edwəd] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz]['aʊəz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['greɪtf(ə)l] , [əʊ] , [səʊ] ['greɪtf(ə)l] , —

“	**Oh**	,	**Edward**	,	**the**	**money**	**is**	**ours**	,	**and**	**I**	**am**	**so**	**grateful**	,	**oh**	,	**so**	**grateful**	,	**—**
”	哦	,	爱德华	,	这	钱	是	我们的	,	和	我	是	所以	感激的	,	哦	,	所以	感激的	,	—

[kɪs] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ,

kiss	**me**	**,**	**dear**	**,**
吻	我	,	亲爱的	,

“哦，爱德华，这笔钱是我们的了，我太感激了，哦，太感激了——吻我，亲爱的，

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [kɪst] — [ænd; ənd][wiː; wi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] — [ðə; ði] ['mʌni] —

it's	**for**	**ever**	**since**	**we**	**kissed**	**—**	**and**	**we**	**needed**	**it**	**so**	**—**	**the**	**money**	**—**						
它是	为了	曾经	自从	我们	亲吻	—	和	我们	需要	它	所以	—	这	钱	—						

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [ɒv; əv] ['pɪŋkərtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæŋk] ,

and	**now**	**you**	**are**	**free**	**of**	**Pinkerton**	**and**	**his**	**bank**	**,**
和	现在	你	是	自由的	的	平克顿	和	他的	银行	,

自从我们接吻以来，就一直如此——而且我们非常需要它——钱——现在你摆脱了平克顿和他的银行，

[ænd; ənd]['noʊˌbɑːdiːz] [sleɪv] ['eni] [mɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd][flai][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

and	**nobody's**	**slave**	**any**	**more**	**;**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**I**	**could**	**fly**	**for**	**joy**	**.**
和	没有人	奴隶	任何	更多的	;	它	似乎	到	我	我	可以	飞	为了	喜悦	.

再也没有人是奴隶了；我感觉自己高兴得要飞起来了。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [spent] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [se'tiː] [kə'resɪŋ]

”	**It**	**was**	**a**	**happy**	**half**	**-**	**hour**	**that**	**the**	**couple**	**spent**	**there**	**on**	**the**	**settee**	**caressing**	
”	它	曾是	一个	快乐的	一半	-	小时	那	这	夫妻	花费	那里	在	这	沙发	爱抚	

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

each	**other**	**;**
每个	其他	;

“这对情侣在沙发上度过了幸福的半小时，互相爱抚着；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [kʌm] [ə'gen] — [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɔːtʃɪp]

it	**was**	**the**	**old**	**days**	**come**	**again**	**—**	**days**	**that**	**had**	**begun**	**with**	**their**	**courtship**
它	曾是	这	老的	天	来	再次	—	天	那	有	开始	和	他们的	求爱

[ænd; ənd] ['lɑːstɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [tɪl] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] ['dedli] ['mʌni] .

and	**lasted**	**without**	**a**	**break**	**till**	**the**	**stranger**	**brought**	**the**	**deadly**	**money**	**.**
和	持续	没有	一个	休息	直到	这	陌生人	带来	这	致命	钱	.

旧时光又回来了——从他们恋爱开始，一直持续到陌生人带来致命的钱财为止。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [waɪf] [sed] :

By	**-**	**and**	**-**	**by**	**the**	**wife**	**said**	**:**
经过	-	和	-	经过	这	妻子	说	:

过了一会儿，妻子说道：

“ [əʊ] , ['edwəd] , [haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ][dɪd] [hɪm] [ðæt] [grænd] ['sɜːvɪs] , [pɔː(r); pʊə(r)]

“	**Oh**	**,**	**Edward**	**,**	**how**	**lucky**	**it**	**was**	**you**	**did**	**him**	**that**	**grand**	**service**	**,**	**poor**	
”	哦	,	爱德华	,	如何	幸运的	它	曾是	你	做过	他	那	盛大	服务	,	贫穷的	

['gʊdsən] !

Goodson	**!**
古德森	!

“哦，爱德华，你帮了可怜的古德森这么大忙，他真是太幸运了！”

[ai]['nevə(r)] [laɪkt] [hɪm] , [bʌt; bət][ai] [lʌv] [hɪm] [naʊ] .

I	**never**	**liked**	**him**	**,**	**but**	**I**	**love**	**him**	**now**	**.**
我	绝不	喜欢	他	,	但	我	爱	他	现在	.

我以前从来不喜欢他，但我现在爱他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][bræg]

And	**it**	**was**	**fine**	**and**	**beautiful**	**of**	**you**	**never**	**to**	**mention**	**it**	**or**	**brag**		
和	它	曾是	美好的	和	美丽的	的	你	绝不	到	提到	它	或者	吹牛		

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	**it**	**.**
关于	它	.

你从未提及此事或炫耀此事，这很好，也很令人感动。

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] ,
" **Then , with a touch of reproach , " But you ought to have told me ,**
" 然后 , 和 一个 触碰 的 责备 , " 但 你 应该 到 有 讲述 我 ,

然后，他带着一丝责备的语气说："但是你应该告诉我的。"

['edwəd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
Edward , you ought to have told your wife , you know . "
爱德华 , 你 应该 到 有 讲述 你的 妻子 , 你 知道 . "

爱德华，你应该告诉你妻子的。

" [wel] , [aɪ] — [ɜː(r)] — [wel] , ['meəri] , [juː; jʊ] [siː] — "
" Well , I — er — well , Mary , you see — "
" 出色地 , 我 — 呃 — 出色地 , 玛丽 , 你 看 — "

"嗯，我——呃——嗯，玛丽，你看——"

" [naʊ] [stɒp] ['hemɪŋ] [ænd; ənd] [hɔː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['edwəd] .
" Now stop hemming and hawing , and tell me about it , Edward .
" 现在 停止 缝边 和 哈温 , 和 告诉 我 关于 它 , 爱德华 .

"别再支支吾吾了，快告诉我吧，爱德华。"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I always loved you , and now I'm proud of you .
我 总是 喜爱 你 , 和 现在 我是 自豪的 的 你 .

我一直都爱你，现在我为你感到骄傲。

['evribɒdi] [bɪ'liːvz] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [gʊd] ['dʒenərəs] [səʊl] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,
Everybody believes there was only one good generous soul in this village ,
大家 相信 那里 曾是 仅有的 一 好的 慷慨的 灵魂 在 这 村庄 ,

大家都认为村里只有一个善良慷慨的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] — ['edwəd] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "
and now it turns out that you — Edward , why don't you tell me ? "
和 现在 它 转弯 出去 那 你 — 爱德华 , 为什么 不 你 告诉 我 ? "

现在看来，原来是你——爱德华，你为什么不告诉我呢?

" [wel] — [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [waɪ] , ['meəri] , [aɪ] [kænt] ! "
" Well — er — er — Why , Mary , I can't ! "
" 出色地 — 呃 — 呃 — 为什么 , 玛丽 , 我 不能 ! "

"哎呀——呃——呃——玛丽，我做不到！"

" [juː; jʊ] [kænt] ?
" You can't ?
" 你 不能 ?

"你不能吗？"

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] ? "
Why can't you ? "
为什么 不能 你 ? "

你为什么不能?

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] — [wel] , [hiː; hi] — [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [aɪ] [ˌwʊdnt] .
" You see , he — well , he — he made me promise I wouldn't .
" 你 看 , 他 — 出色地 , 他 — 他 制成 我 承诺 我 不会 .

"你看，他——嗯，他——他让我发誓我不会。"

" [ðə; ði] [waɪf] [lʊkt] [hɪm] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['sləʊli] :
" The wife looked him over , and said , very slowly :
" 这 妻子 看起来 他 超过 , 和 说 , 非常 缓慢地 :

妻子上下打量了他一番，然后缓缓说道：

" [meɪd] — [juː; jʊ] — ['prɒmɪs] ?
" Made — you — promise ?
" 制成 — 你 — 承诺 ?

你做出承诺了吗?

['edwəd] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ? ”

Edward	**,**	**what**	**do**	**you**	**tell**	**me**	**that**	**for**	**?**	**”**
爱德华	,	什么	做	你	告诉	我	那	为了	?	”

爱德华，你跟我说这些干什么?

“ ['meəri] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [laɪ] ?

“	**Mary**	**,**	**do**	**you**	**think**	**I**	**would**	**lie**	**?**
”	玛丽	,	做	你	思考	我	会	说谎	?

玛丽，你认为我会撒谎吗?

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd]

”	**She**	**was**	**troubled**	**and**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**she**	**laid**	**her**	**hand**
”	她	曾是	麻烦	和	沉默的	为了	一个	片刻	,	然后	她	铺设	她	手

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] :

within	**his**	**and**	**said**	**:**
之内	他的	和	说	:

她沉默片刻，心中充满不安，然后把手放在他的手中，说道:

“ [nəʊ] . . . [nəʊ] .

“	**No**	**.**	**.**	**.**	**no**	**.**
”	不	.	.	.	不	.

“不……不。”

[wi:; wi][hæv; həv] ['wɔndə] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['berɪŋ] — [gɒd][speə(r)][ˌju: 'es] [ðæt] !

We	**have**	**wandered**	**far**	**enough**	**from**	**our**	**bearings**	**—**	**God**	**spare**	**us**	**that**	**!**
我们	有	漫步	远的	足够的	从	我们的	轴承	—	上帝	空闲的	我们	那	!

我们已经偏离方向太远了——愿上帝保佑我们!

[ɪn] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ][laɪ] .

In	**all**	**your**	**life**	**you**	**have**	**never**	**uttered**	**a**	**lie**	**.**
在	全部	你的	生活	你	有	绝不	说出	一个	说谎	.

你一生中从未说过一句谎话。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['krʌmblɪŋ] [frɒm; frəm]

But	**now**	**—**	**now**	**that**	**the**	**foundations**	**of**	**things**	**seem**	**to**	**be**	**crumbling**	**from**
但	现在	—	现在	那	这	基础	的	事物	似乎	到	是	摇摇欲坠	从

['ʌndə(r)][ˌju: 'es] ,

under	**us**	**,**
在下面	我们	,

但现在——现在一切的基础似乎都在我们脚下崩塌，

[wi:; wi] — [wi:; wi] — ” [ʃi:; ʃi] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sed] , ['brəʊkənli] ,

we	**—**	**we**	**—**	**”**	**She**	**lost**	**her**	**voice**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**said**	**,**	**brokenly**	**,**
我们	—	我们	—	”	她	丢失的	她	嗓音	为了	一个	片刻	,	然后	说	,	破碎地	,

我们——我们——”她哽咽了一下，说不出话来，然后断断续续地说:

“ [li:d] [ˌju: 'es][nɒt]['ɪntu:] [temp'teɪʃ(ə)n] . . .

“	**Lead**	**us**	**not**	**into**	**temptation**	**.**	**.**	**.**
”	带领	我们	不是	进入	诱惑	.	.	.

不要让我们陷入诱惑……

[ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] , ['edwəd] .

I	**think**	**you**	**made**	**the**	**promise**	**,**	**Edward**	**.**
我	思考	你	制成	这	承诺	,	爱德华	.

我认为你已经做出承诺了，爱德华。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [rest] [səʊ] .

Let	**it**	**rest**	**so**	**.**
让	它	休息	所以	.

就让它这样安息吧。

[let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [graʊnd] .

Let	us	keep	away	from	that	ground	.
让	我们	保持	离开	从	那	地面	.

我们还是远离那片土地吧。

[naʊ] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [gɒn] [baɪ] ; [let] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] ['hæpi] [əˈgen] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [klaʊdz] .

Now	—	that	is	all	gone	by	;	let	us	he	happy	again	;	it	is	no	time	for	clouds	.
现在	—	那	是	全部	已消失	经过	;	让	我们	他	快乐的	再次	;	它	是	不	时间	为了	云	.

现在，一切都过去了；让我们再次快乐起来；现在不是阴霾笼罩的时候。

" ['edwəd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] ,

"	Edward	found	it	something	of	an	effort	to	comply	,
"	爱德华	成立	它	某物	的	一个	努力	到	遵守	,

“爱德华觉得遵守规定有点费劲，”

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [kept] ['wɒndərɪŋ] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]

for	his	mind	kept	wandering	—	trying	to	remember	what	the	service	was
为了	他的	头脑	保留	漫游	—	尝试	到	记住	什么	这	服务	曾是

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['gʊdsən] .

that	he	had	done	Goodson	.
那	他	有	完毕	古德森	.

因为他的思绪总是飘忽不定——努力回想他为古德森做了什么。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [leɪ] [əˈweɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , ['meəri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɪzi] ,

The	couple	lay	awake	the	most	of	the	night	,	Mary	happy	and	busy	,
这	夫妻	躺	醒	这	最多	的	这	夜晚	,	玛丽	快乐的	和	忙碌的	,

这对夫妇几乎整夜都没睡，玛丽则过得很开心也很忙碌。

['edwəd] ['bɪzi] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['hæpi] .

Edward	busy	,	but	not	so	happy	.
爱德华	忙碌的	,	但	不是	所以	快乐的	.

爱德华很忙，但并不开心。

['meəri] [wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] .

Mary	was	planning	what	she	would	do	with	the	money	.
玛丽	曾是	规划	什么	她	会	做	和	这	钱	.

玛丽正在计划如何使用这笔钱。

['edwəd] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['sɜːvɪs] .

Edward	was	trying	to	recall	that	service	.
爱德华	曾是	尝试	到	记起	那	服务	.

爱德华试图回忆起那次服务。

[æt; ət] [fɜːst] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] ['meəri]

At	first	his	conscience	was	sore	on	account	of	the	lie	he	had	told	Mary
在	第一的	他的	良心	曾是	疮	在	帐户	的	这	说谎	他	有	讲述	玛丽

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] .

—	if	it	was	a	lie	.
—	如果	它	曾是	一个	说谎	.

起初，他因为对玛丽撒谎而感到良心不安——如果那真的是个谎言的话。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [səˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] ?

After	much	reflection	—	suppose	it	was	a	lie	?
后	很多	反射	—	认为	它	曾是	一个	说谎	?

经过深思熟虑——假设那是个谎言呢?

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætə(r)] ?

Was	**it**	**such**	**a**	**great**	**matter**	**?**
曾是	它	这样的	一个	伟大的	事情	?

真有那么大的事吗?

[ɑːrnt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['æktɪŋ] [laɪz] ?

Aren't	**we**	**always**	**acting**	**lies**	**?**
不是	我们	总是	表演	谎言	?

我们难道不是一直在说谎吗?

[ðen] [waɪ] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm] ?

Then	**why**	**not**	**tell**	**them**	**?**
然后	为什么	不是	告诉	他们	?

那为什么不告诉他们呢?

[lʊk] [æt; ət]['meəri] — [lʊk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

Look	**at**	**Mary**	**—**	**look**	**what**	**she**	**had**	**done**	**.**
看	在	玛丽	—	看	什么	她	有	完毕	.

看看玛丽——看看她都做了些什么。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['erənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?

While	**he**	**was**	**hurrying**	**off**	**on**	**his**	**honest**	**errand**	**,**	**what**	**was**	**she**	**doing**	**?**
尽管	他	曾是	匆忙	离开	在	他的	诚实的	差事	,	什么	曾是	她	正在做	?

当他匆匆忙忙地去办他的正当差事时，她在做什么呢?

[ləˈmentɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] ['hædnt] [biːn] [dɪˈstrɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌni] [kept] .

Lamenting	**because**	**the**	**papers**	**hadn't**	**been**	**destroyed**	**and**	**the**	**money**	**kept**	**.**
哀叹	因为	这	文件	之前没有	到过	损毁	和	这	钱	保留	.

令人惋惜的是，文件没有被销毁，钱也没有被留下。

[ɪz] [θeft] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['laɪɪŋ] ?

Is	**theft**	**better**	**than**	**lying**	**?**
是	盗窃	更好的	比	说谎	?

偷窃比撒谎好吗?

[ðæt] [pɔɪnt] [lɒst] [ɪts] [stɪŋ] — [ðə; ðɪ][laɪ] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [left] ['kʌmfət]

That	**point**	**lost**	**its**	**sting**	**—**	**the**	**lie**	**dropped**	**into**	**the**	**background**	**and**	**left**	**comfort**
那	观点	丢失的	它是	蜇	—	这	说谎	掉落	进入	这	背景	和	左边	舒适

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

behind	**it**	**.**
在后面	它	.

这一点失去了刺痛感——谎言渐渐淡出人们的视线，留下了安慰。

[ðə; ðɪ][nekst] [pɔɪnt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] : [hæd; həd][hiː; hi] ['rendəd] [ðæt] ['sɜːvɪs] ?

The	**next**	**point**	**came**	**to**	**the**	**front**	**:**	**had**	**he**	**rendered**	**that**	**service**	**?**
这	下一个	观点	来了	到	这	正面	:	有	他	渲染	那	服务	?

接下来的问题摆在了眼前：他是否提供了这种服务?

[wel] , [hɪə(r)][wɒz; wəz] [gʊdsənz] [əʊn] ['evɪdəns] [æz; əz] [rɪˈpɔːtɪd] [ɪn] ['stiːvənsənz] ['letə(r)] ;

Well	**,**	**here**	**was**	**Goodson's**	**own**	**evidence**	**as**	**reported**	**in**	**Stephenson's**	**letter**	**;**
出色地	,	这里	曾是	古德森	自己的	证据	作为	据报道	在	斯蒂芬森的	信	;

以下是古德森在斯蒂芬森的信中提供的证据;

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['betə(r)] ['evɪdəns] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi]

there	**could**	**be**	**no**	**better**	**evidence**	**than**	**that**	**—**	**it**	**was**	**even**	**proof**	**that**	**he**
那里	可以	是	不	更好的	证据	比	那	—	它	曾是	甚至	证明	那	他

[hæd; həd] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**rendered**	**it**	**.**
有	渲染	它	.

没有比这更好的证据了——这甚至可以证明是他完成的。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[səʊ] [ðæt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] . . .

So	**that**	**point**	**was**	**settled**	**.**	**.**	**.**
所以	那	观点	曾是	定居	.	.	.

所以这个问题就此解决了……

[nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] .

No	**,**	**not**	**quite**	**.**
不	,	不是	相当	.

不，还不完全是。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪns] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌnˈnəʊn] ['mɪstə(r)] . ['stiːvnsən] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]

He	**recalled**	**with**	**a**	**wince**	**that**	**this**	**unknown**	**Mr**	**.**	**Stephenson**	**was**	**just**	**a**
他	召回	和	一个	畏缩	那	这	未知	先生	.	斯蒂芬森	曾是	只是	一个

['traɪf(ə)l][ʌnˈʃʊə(r)][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [pəˈfɔːmə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['rɪtʃədz] [ɔː(r)][sʌm; səm]

trifle	**unsure**	**as**	**to**	**whether**	**the**	**performer**	**of**	**it**	**was**	**Richards**	**or**	**some**
琐事	不确定	作为	到	无论	这	演员	的	它	曾是	理查兹	或者	一些

['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] ,

other	**—**	**and**	**,**
其他	—	和	,

他痛苦地回忆起，这位不知名的斯蒂芬森先生当时对演奏者究竟是理查兹还是其他人还有些拿不准——而且，

[əʊ][dɪə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] ['rɪtʃədz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] !

oh	**dear**	**,**	**he**	**had**	**put**	**Richards**	**on**	**his**	**honour**	**!**
哦	亲爱的	,	他	有	放	理查兹	在	他的	荣誉	!

哦，天哪，他竟然拿理查兹的名誉担保!

[hiː; hi][mʌst; məst][hɪm'self] [dɪ'saɪd] ['wɪðə(r)] [ðæt] ['mʌni] [mʌst; məst][gəʊ] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

He	**must**	**himself**	**decide**	**whither**	**that**	**money**	**must**	**go**	**—**	**and**	**Mr**	**.**
他	必须	他自己	决定	往哪里去	那	钱	必须	去	—	和	先生	.

['stiːvnsən] [wɒz; wəz][nɒt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] [mæn][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]

Stephenson	**was**	**not**	**doubting**	**that**	**if**	**he**	**was**	**the**	**wrong**	**man**	**he**	**would**	**go**
斯蒂芬森	曾是	不是	怀疑	那	如果	他	曾是	这	错误的	男人	他	会	去

['ɒnərəbli] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

honourably	**and**	**find**	**the**	**right**	**one**	**.**
光荣地	和	寻找	这	正确的	一	.

他必须自己决定这笔钱应该花在哪里——斯蒂芬森先生毫不怀疑，如果他选错了人，他也会光明正大地去寻找合适的人选。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['əʊdiəs] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — [ɑː] ,

Oh	**,**	**it**	**was**	**odious**	**to**	**put**	**a**	**man**	**in**	**such**	**a**	**situation**	**—**	**ah**	**,**
哦	,	它	曾是	令人厌恶的	到	放	一个	男人	在	这样的	一个	情况	—	啊	,

哦，把一个人置于这种境地真是令人憎恶——啊，

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] ['stiːvnsən] [hæv; həv] [left] [aʊt] [ðæt] [daʊt] ?

why	**couldn't**	**Stephenson**	**have**	**left**	**out**	**that**	**doubt**	**?**
为什么	不能	斯蒂芬森	有	左边	出去	那	怀疑	?

为什么斯蒂芬森不能消除这个疑虑呢?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	**did**	**he**	**want**	**to**	**intrude**	**that**	**for**	**?**
什么	做过	他	想	到	侵入	那	为了	?

他为什么要插手这件事?

['fɜːðə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Further	**reflection**	**.**
更远	反射	.

进一步思考。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] ['rɪtʃərdzɪz] [neɪm] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['stiːvənsənz] [maɪnd][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ]

How	**did**	**it**	**happen**	**that**	**Richards's**	**name**	**remained**	**in**	**Stephenson's**	**mind**	**as**	**indicating**
如何	做过	它	发生	那	理查兹的	姓名	剩余	在	斯蒂芬森的	头脑	作为	表明

[ðə; ði] [raɪt] [mæn] ,

the	**right**	**man**	**,**
这	正确的	男人	,

为什么理查兹的名字会一直留在斯蒂芬森的脑海中，让他认定这个人选就是他?

[ænd; ənd] [nɒt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [mænz] [neɪm] ?

and	**not**	**some**	**other**	**man's**	**name**	**?**
和	不是	一些	其他	男人的	姓名	?

而不是其他男人的名字?

[ðæt] [lʊkt] [gʊd] .

That	**looked**	**good**	**.**
那	看起来	好的	.

看起来不错。

[jes] , [ðæt] [lʊkt] ['veri] [gʊd] .

Yes	**,**	**that**	**looked**	**very**	**good**	**.**
是的	,	那	看起来	非常	好的	.

是的，看起来很不错。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] ['lʊkɪŋ] ['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] , [streɪt] [ə'lɒŋ] — [ʌn'tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] -

In	**fact**	**it**	**went**	**on**	**looking**	**better**	**and**	**better**	**,**	**straight**	**along**	**—**	**until**	**by**	**-**	**and**	**-**
在	事实	它	去	在	寻找	更好的	和	更好的	,	直的	沿着	—	直到	经过	-	和	-

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː] ['pɒzətɪv] [pruːf] .

by	**it**	**grew**	**into**	**positive**	**proof**	**.**
经过	它	生长	进入	积极的	证明	.

事实上，情况越来越好，一路向前——直到最终变成了确凿的证据。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɪtʃədz] [pʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][wʌns] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

And	**then**	**Richards**	**put**	**the**	**matter**	**at**	**once**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**,**
和	然后	理查兹	放	这	事情	在	一次	出去	的	他的	头脑	,

然后，理查兹立刻把这件事抛到脑后。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ə; eɪ] [pruːf] [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪz] ['betə(r)] [left] [səʊ]

for	**he**	**had**	**a**	**private**	**instinct**	**that**	**a**	**proof**	**once**	**established**	**is**	**better**	**left**	**so**
为了	他	有	一个	私人的	本能	那	一个	证明	一次	已确立的	是	更好的	左边	所以

.

:
.

因为他私下里觉得，一旦证据确凿，最好就让它保持原样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['riːz(ə)nəbli] ['kʌmftəb(ə)l] [naʊ] ,

He	**was**	**feeling**	**reasonably**	**comfortable**	**now**	**,**
他	曾是	感觉	合理	舒服的	现在	,

他现在感觉比较舒服了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['diːteɪl] [ðæt] [kept] ['pʊʃɪŋ] [ɪt'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] :

but	**there**	**was**	**still**	**one**	**other**	**detail**	**that**	**kept**	**pushing**	**itself**	**on**	**his**	**notice**	**:**
但	那里	曾是	仍然	一	其他	细节	那	保留	推动	本身	在	他的	注意	:

但还有另一个细节不断引起他的注意：

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['sɜːvɪs] — [ðæt] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]

of	**course**	**he**	**had**	**done**	**that**	**service**	**—**	**that**	**was**	**settled**	**;**	**but**	**what**	**was**
的	课程	他	有	完毕	那	服务	—	那	曾是	定居	;	但	什么	曾是

[ðæt] ['sɜːvɪs] ?

that	**service**	**?**
那	服务	?

他当然做过那项贡献——这一点毋庸置疑；但那项贡献是什么呢?

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl]

He	must	recall	it	—	he	would	not	go	to	sleep	till	he	had	recalled
他	必须	记起	它	—	他	会	不是	去	到	睡觉	直到	他	有	召回

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他必须把它想起来——不想起来他就不会睡觉;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ['pɜːfɪkt] .

it	would	make	his	peace	of	mind	perfect	.
它	会	制作	他的	和平	的	头脑	完美的	.

这将让他彻底安心。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] .

And	so	he	thought	and	thought	.
和	所以	他	想法	和	想法	.

于是他反复思考。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] — ['pɒsəb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] , ['iːv(ə)n]['prɒbəb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] — [bʌt; bət]

He	thought	of	a	dozen	things	—	possible	services	,	even	probable	services	—	but
他	想法	的	一个	打	事物	—	可能的	服务	,	甚至	可能	服务	—	但

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] ['ædɪkwət] ,

none	of	them	seemed	adequate	,
没有任何	的	他们	似乎	足够的	,

他想到了十几种方案——可能提供的服务，甚至是可能的服务——但似乎没有一种方案是合适的。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] ,

none	of	them	seemed	large	enough	,
没有任何	的	他们	似乎	大的	足够的	,

它们似乎都不够大。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [wɜːθ] [ðə; ði] ['mʌni] — [wɜːθ] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] ['gʊdsən] [hæd; həd]

none	of	them	seemed	worth	the	money	—	worth	the	fortune	Goodson	had
没有任何	的	他们	似乎	值得	这	钱	—	值得	这	财富	古德森	有

[wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .

wished	he	could	leave	in	his	will	.
希望	他	可以	离开	在	他的	将要	.

它们似乎都不值这个价——不值古德森希望在遗嘱中留下的那笔巨额财富。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðem; ðəm] , ['eniweɪ] .

And	besides	,	he	couldn't	remember	having	done	them	,	anyway	.
和	除了	,	他	不能	记住	拥有	完毕	他们	,	反正	.

而且，他根本记不起自己做过这些事。

[naʊ] , [ðen] — [naʊ] ,

Now	,	then	—	now	,
现在	,	然后	—	现在	,

当时，现在，

[ðen] — [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][səʊ]

then	—	what	kind	of	a	service	would	it	be	that	would	make	a	man	so
然后	—	什么	种类	的	一个	服务	会	它	是	那	会	制作	一个	男人	所以

[ɪn'ɔːdɪnətli] ['greɪtf(ə)l] ?

inordinately	grateful	?
过度	感激的	?

那么——究竟是什么样的服务才能让一个人如此感激涕零呢?

[ɑː] — [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] !

Ah	—	the	saving	of	his	soul	!
啊	—	这	保存	的	他的	灵魂	!

啊——他的灵魂得救了!

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .
That must be it .
那 必须 是 它 .

一定是这样。

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈmembə(r)] , [naʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [wʌns] [set] [hɪmˈself] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [kənˈvɜːrt] ['gʊdsən] ,
Yes , he could remember , now , how he once set himself the task of converting Goodson ,
是的 , 他 可以 记住 , 现在 , 如何 他 一次 放 他自己 这 任务 的 转换 古德森 ,

是的，他现在能想起来了，他曾经给自己定下目标，要说服古德森。

[ænd; ənd] ['leɪbəd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [θriː] [mʌnθs] ; ; ;
and laboured at it as much as — he was going to say three months ; ; ;
和 辛勤劳作 在 它 作为 很多 作为 — 他 曾是 去 到 说 三 几个月 ; ; ;

他为此努力了三个月之久；

[bʌt; bət] [əˈpɒn] ['kləuzə(r)][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] ,
but upon closer examination it shrunk to a month , then to a week ,
但 之上 更近 考试 它 缩小 到 一个 月 , 然后 到 一个 星期 ,

但仔细计算后发现，时间缩短至一个月，然后又缩短至一周。

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] , [ðen] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
then to a day , then to nothing .
然后 到 一个 天 , 然后 到 没有什么 .

然后变成一天，然后就消失了。

[jes] , [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ʌnˈwelkəm] ['vɪvɪdnəs] ,
Yes , he remembered now , and with unwelcome vividness ,
是的 , 他 记得 现在 , 和 和 不受欢迎 生动性 ,

是的，他现在想起来了，而且记忆犹新，令人不快。

[ðæt] ['gʊdsən] [hæd; həd][təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd][maɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] — [hiː; hi] ['wʌznt] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] - [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
that Goodson had told him to go to thunder and mind his own business — he wasn't hankering to follow Hadleyburg to heaven !
那 古德森 有 讲述 他 到 去 到 雷 和 头脑 他的 自己的 商业 — 他 不是 渴望 到 跟随 - 到 天堂 !

古德森告诉他滚去见雷，别多管闲事——他可不想像哈德利堡那样上天堂！

[səʊ] [ðæt] [səˈluːʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] — [hiː; hi]['hædnt] [seɪvd] [gʊdsənz] [səʊl] .
So that solution was a failure — he hadn't saved Goodson's soul .
所以 那 解决方案 曾是 一个 失败 — 他 之前没有 已保存 古德森 灵魂 .

所以这个办法失败了——他没能拯救古德森的灵魂。

['rɪtʃədz] [wɒz; wəz] [dɪsˈkʌrɪdʒd] .
Richards was discouraged .
理查兹 曾是 灰心 .

理查兹感到很沮丧。

[ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪm] [əˈnʌðə(r)] [aɪˈdɪə] : [hæd; həd][hiː; hi] [seɪvd] [gʊdsənz] ['prɒpəti] ?
Then after a little came another idea : had he saved Goodson's property ?
然后 后 一个 小的 来了 其他 主意 : 有 他 已保存 古德森 财产 ?

过了一会儿，他又想到：他有没有保住古德森的财产?

[nəʊ] , [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] — [hiː; hi] ['hædnt] ['eni] .
No , that wouldn't do — he hadn't any .
不 , 那 不会 做 — 他 之前没有 任何 .

不行，那样不行——他一个也没有。

[hɪz; ɪz][laɪf] ?
His life ?
他的 生活 ?

他的一生?

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] !
That is it !
那 是 它 !

就是这样!

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .
Why , he might have thought of it before .
为什么 , 他 可能 有 想法 的 它 前 .

为什么呢？他可能之前就想到过。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] , [ʃʊə(r)] .
This time he was on the right track , sure .
这 时间 他 曾是 在 这 正确的 追踪 , 当然 .

这一次，他肯定走对了路。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] - [mɪl] [wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [naʊ] .
His imagination - mill was hard at work in a minute , now .
他的 想像力 - 磨 曾是 难的 在 工作 在 一个 分钟 , 现在 .

他的想象力立刻开始飞速运转起来。

[ˌðeərˈɑːftə(r)] , [ˈdjʊərɪŋ][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [tuː] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ˈaʊəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈseɪvɪŋ]
Thereafter , during a stretch of two exhausting hours , he was busy saving
此后 , 期间 一个 拉紧 的 二 精疲力竭 小时 , 他 曾是 忙碌的 保存
[gʊdsənz] [laɪf] .
Goodson's life .
古德森 生活 .

此后，在长达两个小时的惊险时刻，他忙于挽救古德森的生命。

[hiː; hi] [seɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈperələs] [weɪz] .
He saved it in all kinds of difficult and perilous ways .
他 已保存 它 在 全部 种类 的 难的 和 危险的 方式 .

他用各种艰难险阻的方式把它救了出来。

[ɪn] [ˈevri] [keɪs] [hiː; hi][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] [seɪvd] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ;
In every case he got it saved satisfactorily up to a certain point ;
在 每一个 案件 他 得到 它 已保存 令人满意地 向上 到 一个 肯定 观点 ;

在所有情况下，他都成功地保存了到一定程度;

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [wel] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈriːəli]
then , just as he was beginning to get well persuaded that it had really
然后 , 只是 作为 他 曾是 开始 到 得到 出色地 被说服 那 它 有 真的
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

就在他开始确信这件事确实发生过的时候，

[ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈdiːteɪl] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
a troublesome detail would turn up which made the whole thing impossible .
一个 麻烦的 细节 会 转动 向上 哪个 制成 这 所有的 事物 不可能的 .

总会冒出一个棘手的细节，让整件事变得不可能。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

As	in	the	matter	of	drowning	,	for	instance	.
作为	在	这	事情	的	溺水	,	为了	实例	.

例如溺水事件。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [swʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌg] ['gʊdsən] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs]

In	that	case	he	had	swum	out	and	tugged	Goodson	ashore	in	an	unconscious
在	那	案件	他	有	游泳	出去	和	拉扯	古德森	岸上	在	一个	无意识

[steɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [ə'plɔːd] ,

state	with	a	great	crowd	looking	on	and	applauding	,
状态	和	一个	伟大的	人群	寻找	在	和	鼓掌	,

当时他游到岸边，把昏迷不醒的古德森拖到岸上，周围有很多围观群众，他们都在鼓掌。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [θɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

but	when	he	had	got	it	all	thought	out	and	was	just	beginning	to
但	什么时候	他	有	得到	它	全部	想法	出去	和	曾是	只是	开始	到

[rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

remember	all	about	it	,
记住	全部	关于	它	,

但当他把一切都想清楚，开始回忆起所有相关事情的时候，

[ə; eɪ] [həʊl] [swɔːm] [ɒv; əv] [dis'kwɔlifai] ['diːteɪlz] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] :

a	whole	swarm	of	disqualifying	details	arrived	on	the	ground	:
一个	所有的	蜂群	的	取消资格	细节	到达的	在	这	地面	:

一大堆导致比赛取消资格的细节浮出水面：

[ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] , ['meəri] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv]

the	town	would	have	known	of	the	circumstance	,	Mary	would	have	known	of
这	镇	会	有	已知	的	这	环境	,	玛丽	会	有	已知	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

镇上的人应该会知道这件事，玛丽也应该知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gleə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪmlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meməri] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]

it	would	glare	like	a	limelight	in	his	own	memory	instead	of	being	an
它	会	强光	喜欢	一个	聚光灯	在	他的	自己的	记忆	反而	的	存在	一个

[ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɒsəbli] ['rendəd] “ [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ɪts] [fʊl] ['væljuː]

inconspicuous	service	which	he	had	possibly	rendered	“	without	knowing	its	full	value
不显眼	服务	哪个	他	有	可能	渲染	“	没有	会心	它是	满的	价值

.

:
.

这会像聚光灯一样在他自己的记忆中闪耀，而不是他可能“在不了解其全部价值的情况下”提供的一项不起眼的服务。

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [swɪm] ['eniweɪ] .

”	And	at	this	point	he	remembered	that	he	couldn't	swim	anyway	.
”	和	在	这	观点	他	记得	那	他	不能	游泳	反正	.

“这时他才想起自己根本不会游泳。”

[ɑː] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əʊvə'lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] :

Ah	—	there	was	a	point	which	he	had	been	overlooking	from	the	start	:
啊	—	那里	曾是	一个	观点	哪个	他	有	到过	俯瞰	从	这	开始	:

啊——原来他从一开始就忽略了一点：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendəd] “ ['pɒsəbli] [wɪ'ðaʊt]

it	had	to	be	a	service	which	he	had	rendered	“	possibly	without
它	有	到	是	一个	服务	哪个	他	有	渲染	“	可能	没有

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['væljuː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

knowing	the	full	value	of	it	.
会心	这	满的	价值	的	它	.

这一定是他在“可能并不完全了解其价值”的情况下提供的服务。

" [waɪ] , ['riːəli] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [hʌnt] — [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z]

" Why , really , that ought to be an easy hunt — much easier than those others

" 为什么 , 真的 , 那 应该 到 是 一个 简单的 打猎 — 很多 更轻松 比 那些 其他的

.

:

.

“说真的，这应该是一次轻松的狩猎——比其他那些狩猎容易得多。”

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

And sure enough , by - and - by he found it .

和 当然 足够的 , 经过 - 和 - 经过 他 成立 它 .

果不其然，不久他就找到了。

['gʊdsən] , [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [keɪm] [nɪə(r)] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti]

Goodson , years and years ago , came near marrying a very sweet and pretty

古德森 , 年 和 年 前 , 来了 靠近 结婚 一个 非常 甜的 和 漂亮的

[gɜːl] ,

girl ,

女孩 ,

很多年前，古德森差点娶到一个非常温柔漂亮的姑娘。

[nemd] ['nænsi] ['hjuːɪt] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðə; ðɪ] [mætʃ] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən]

named Nancy Hewitt , but in some way or other the match had been broken

命名 南希 休伊特 , 但 在 一些 方式 或者 其他 这 匹配 有 到过 破碎的

[ɒf] ;

off ;

离开 ;

她名叫南希·休伊特，但不知何故，这段姻缘破裂了；

[ðə; ðɪ][gɜːl][daɪd] , ['gʊdsən] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,

the girl died , Goodson remained a bachelor ,

这 女孩 死亡 , 古德森 剩余 一个 学士 ,

女孩去世了，古德森仍然单身。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['saʊəd] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk][dɪ'spaɪzər][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and by - and - by became a soured one and a frank despiser of the

和 经过 - 和 - 经过 成为 一个 变质 一 和 一个 坦率 鄙视者 的 这

['hjuːmən] ['spiːʃiːz] .

human species .

人类 物种 .

渐渐地，他变得愤世嫉俗，并且彻底鄙视人类。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][gɜːrlz] [deθ] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [faʊnd] [aʊt] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ,

Soon after the girl's death the village found out , or thought it had found out ,

很快 后 这 女孩们 死亡 这 村庄 成立 出去 , 或者 想法 它 有 成立 出去 ,

女孩死后不久，村里人就得知了真相，或者自以为得知了真相。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv]['niːgrəʊ] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .

that she carried a spoonful of negro blood in her veins .

那 她 携带 一个 一勺 的 黑人 血 在 她 静脉 .

她血管里流淌着一勺黑人的血。

['rɪtʃədz] [wɜːkt] [æt; ət] [ðiːz] ['diːteɪlz] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

Richards worked at these details a good while ,

理查兹 工作 在 这些 细节 一个 好的 尽管 ,

理查兹在这些细节上花了相当长的时间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [θɪŋz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ]

and	in	the	end	he	thought	he	remembered	things	concerning	them	which
和	在	这	结尾	他	想法	他	记得	事物	有关	他们	哪个

[mʌst; məst][hæv; həv] ['gɒtn] [ˌmɪs'leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [θruː] [lɒŋ] [nɪ'glekt] .

must	have	gotten	mislaid	in	his	memory	through	long	neglect	.
必须	有	获得	遗失	在	他的	记忆	通过	长的	忽视	.

最后他觉得他记起了与他们有关的事情，这些事情一定是由于长期疏忽而从他的记忆中遗失了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['dɪmli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

He	seemed	to	dimly	remember	that	it	was	he	that	found	out	about	the
他	似乎	到	依稀	记住	那	它	曾是	他	那	成立	出去	关于	这

['niːgrəʊ] [blʌd] ;

negro	blood	;
黑人	血	;

他似乎隐约记得是他发现了黑人血统；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [təʊld][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [təʊld] ['gʊdsən] [weə(r)] [ðeɪ]

that	it	was	he	that	told	the	village	;	that	the	village	told	Goodson	where	they
那	它	曾是	他	那	讲述	这	村庄	;	那	这	村庄	讲述	古德森	在哪里	他们

[gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ;

got	it	;
得到	它	;

是他告诉了村民；村民又告诉了古德森他们是从哪里弄来的；

[ðæt] [hiː; hi] [ðʌs] [seɪvd] ['gʊdsən] [frɒm; frəm] ['mærɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪntɪd] [gɜːl] ;

that	he	thus	saved	Goodson	from	marrying	the	tainted	girl	;
那	他	因此	已保存	古德森	从	结婚	这	受污染的	女孩	;

这样，他就阻止了古德森娶那个不贞的女子；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [ðɪs] [greɪt] ['sɜːvɪs] “ [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	had	done	him	this	great	service	“	without	knowing	the	full	value	of	it	,
那	他	有	完毕	他	这	伟大的	服务	“	没有	会心	这	满的	价值	的	它	,

他为他做了这件大事，“却并不完全了解它的价值”，

” [ɪn][fækt] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

”	in	fact	without	knowing	that	he	was	doing	it	;
”	在	事实	没有	会心	那	他	曾是	正在做	它	;

事实上，他当时并不知道自己在做什么；

[bʌt; bət] [ðæt] ['gʊdsən] [njuː] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi]

but	that	Goodson	knew	the	value	of	it	,	and	what	a	narrow	escape	he
但	那	古德森	知道	这	价值	的	它	,	和	什么	一个	狭窄的	逃脱	他

[hæd; həd][hæd; həd] ,

had	had	,
有	有	,

但古德森明白它的价值，也知道自己曾死里逃生。

[ænd; ənd][səʊ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi]

and	so	went	to	his	grave	grateful	to	his	benefactor	and	wishing	he
和	所以	去	到	他的	严重	感激的	到	他的	恩人	和	祝	他

[hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .

had	a	fortune	to	leave	him	.
有	一个	财富	到	离开	他	.

于是他带着对恩人的感激之情离世，并希望自己能留下一笔财富。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][klɪə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [naʊ] ,

It	was	all	clear	and	simple	,	now	,
它	曾是	全部	清除	和	简单的	,	现在	,

现在一切都清楚明了了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ;

and	the	more	he	went	over	it	the	more	luminous	and	certain	it	grew	;
和	这	更多的	他	去	超过	它	这	更多的	发光的	和	肯定	它	生长	;

他越是仔细研读，就越觉得它清晰明了，确信无疑；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [wen] [hiː; hi] ['nesld] [tuː; tə] [sliːp] , ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	at	last	,	when	he	nestled	to	sleep	,	satisfied	and	happy	,
和	在	最后的	,	什么时候	他	依偎	到	睡觉	,	使满意	和	快乐的	,

最后，当他心满意足、心满意足地进入梦乡时，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['jestədeɪ] .

he	remembered	the	whole	thing	just	as	if	it	had	been	yesterday	.
他	记得	这	所有的	事物	只是	作为	如果	它	有	到过	昨天	.

他把整件事都记得清清楚楚，仿佛就发生在昨天一样。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['dɪmli] [rɪ'membəd] [gʊdsənz] ['telɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd] [wʌns] .

In	fact	,	he	dimly	remembered	Goodson's	telling	him	his	gratitude	once	.
在	事实	,	他	依稀	记得	古德森	讲述	他	他的	感激	一次	.

事实上，他隐约记得古德森曾经向他表达过感激之情。

['miːntaɪm] ['meəri][hæd; həd] [spent] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]

Meantime	Mary	had	spent	six	thousand	dollars	on	a	new	house	for	herself
与此同时	玛丽	有	花费	六	千	美元	在	一个	新的	房子	为了	她自己

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɑːstə(r)] ,

and	a	pair	of	slippers	for	her	pastor	,
和	一个	一对	的	拖鞋	为了	她	牧师	,

与此同时，玛丽花了六千美元给自己买了一栋新房子，还给她的牧师买了一双拖鞋。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['piːsfəli] [tuː; tə] [rest] .

and	then	had	fallen	peacefully	to	rest	.
和	然后	有	倒下	和平地	到	休息	.

然后便安详地睡着了。

[ðæt] [seɪm] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['pəʊstmən][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv]

That	same	Saturday	evening	the	postman	had	delivered	a	letter	to	each	of
那	相同的	周六	晚上	这	邮差	有	发表	一个	信	到	每个	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtəznz] — [ˌnaɪn'tiːn] ['letəz] [ɪn][ɔːl] .

the	other	principal	citizens	—	nineteen	letters	in	all	.
这	其他	主要的	公民	—	十九	信件	在	全部	.

就在那个星期六晚上，邮递员给其他主要市民每人送了一封信——总共十九封信。

[nəʊ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] ,

No	two	of	the	envelopes	were	alike	,
不	二	的	这	信封	是	同样	,

没有两个信封是相同的。

[ænd; ənd][nəʊ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] ,

and	no	two	of	the	superscriptions	were	in	the	same	hand	,
和	不	二	的	这	题词	是	在	这	相同的	手	,

而且没有两处题词是同一人所写。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letəz] [ˌɪn'saɪd][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['evri] ['diːteɪl][bʌt; bət][wʌn] .

but	the	letters	inside	were	just	like	each	other	in	every	detail	but	one	.
但	这	信件	里面	是	只是	喜欢	每个	其他	在	每一个	细节	但	一	.

但里面的信件除了一个细节之外，每个细节都完全相同。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zækt] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['rɪtʃədz] — ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd]

They	were	exact	copies	of	the	letter	received	by	Richards	—	handwriting	and
他们	是	精确的	副本	的	这	信	已收到	经过	理查兹	—	手写	和

[ɔːl] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [saɪnd] [baɪ] ['stiːvnsən] ,

all	—	and	were	all	signed	by	Stephenson	,
全部	—	和	是	全部	签名	经过	斯蒂芬森	,

这些信件与理查兹收到的信件一模一样——笔迹也完全相同——而且全部都有斯蒂芬森的签名。

[bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rɪtʃərdzɪz] [neɪm] [iːtʃ] [rɪ'siːvərz] [əʊn] [neɪm] [ə'pɪəd] .

but	in	place	of	Richards's	name	each	receiver's	own	name	appeared	.
但	在	地方	的	理查兹的	姓名	每个	接收器的	自己的	姓名	出现	.

但是，理查兹的名字被每个接球手自己的名字所取代。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ˌeɪ'tiːn] ['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtəznz] [dɪd] [wɒt] [ðeə(r)] [kɑːst] - ['brʌðə(r)] ['rɪtʃədz] [wɒz; wəz]

All	night	long	eighteen	principal	citizens	did	what	their	caste	-	brother	Richards	was
全部	夜晚	长的	十八	主要的	公民	做过	什么	他们的	种姓	-	兄弟	理查兹	曾是

['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][ðeə(r)] ['enədʒiz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt]

doing	at	the	same	time	—	they	put	in	their	energies	trying	to	remember	what
正在做	在	这	相同的	时间	—	他们	放	在	他们的	能量	尝试	到	记住	什么

['nəʊtəb(ə)l] ['sɜːvɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [dʌn] ['bɑːkli] ['gʊdsən] .

notable	service	it	was	that	they	had	unconsciously	done	Barclay	Goodson	.
值得注意的	服务	它	曾是	那	他们	有	不知不觉	完毕	巴克莱	古德森	.

整夜，十八位主要公民都在做着他们的同胞兄弟理查兹正在做的事情——他们竭尽全力地回忆起自己无意识地为巴克莱·古德森做过的杰出贡献。

[ɪn][nəʊ] [keɪs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [dʒɒb] ; [stɪl] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] .

In	no	case	was	it	a	holiday	job	;	still	they	succeeded	.
在	不	案件	曾是	它	一个	假期	工作	;	仍然	他们	成功了	.

这绝不是份假期兼职；但他们仍然成功了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [wɜːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ,

And	while	they	were	at	this	work	,	which	was	difficult	,
和	尽管	他们	是	在	这	工作	,	哪个	曾是	难的	,

而当他们从事这项艰巨的工作时，

[ðeə(r)] [waɪvz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['iːzi] .

their	wives	put	in	the	night	spending	the	money	,	which	was	easy	.
他们的	妻子们	放	在	这	夜晚	开支	这	钱	,	哪个	曾是	简单的	.

他们的妻子晚上负责花钱，这很容易。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] [waɪvz] [spent] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd]

During	that	one	night	the	nineteen	wives	spent	an	average	of	seven	thousand
期间	那	一	夜晚	这	十九	妻子们	花费	一个	平均的	的	七	千

[d'ɒləz] [iːtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [sæk] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] -

dollars	each	out	of	the	forty	thousand	in	the	sack	—	a	hundred	and	thirty	-
美元	每个	出去	的	这	四十	千	在	这	解雇	—	一个	百	和	三十	-

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

three	thousand	altogether	.
三	千	共	.

那一夜之间，十九位妻子平均每人花了七千美元，而她们的钱袋里总共有四万美元——总共花了十三万三千美元。

[nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] ['hælə,deɪ] .

Next	day	there	was	a	surprise	for	Jack	Halliday	.
下一个	天	那里	曾是	一个	惊喜	为了	杰克	哈利迪	.

第二天，杰克·哈利迪收到了一个惊喜。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] [tʃiːf] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] [bɔː(r)] [ðæt]

He	noticed	that	the	faces	of	the	nineteen	chief	citizens	and	their	wives	bore	that
他	注意到	那	这	面孔	的	这	十九	首席	公民	和	他们的	妻子们	钻孔	那

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['həʊli] ['hæpinəs] [ə'gen] .

expression	of	peaceful	and	holy	happiness	again	.
表达	的	和平	和	圣	幸福	再次	.

他注意到，十九位主要公民及其妻子的脸上再次浮现出那种平和而神圣的幸福表情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	not	understand	it	,
他	可以	不是	理解	它	,

他无法理解。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'vent] ['eni] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kʊd; kəd] ['dæmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

neither	was	he	able	to	invent	any	remarks	about	it	that	could	damage	it
两者都不	曾是	他	有能力的	到	发明	任何	评论	关于	它	那	可以	损害	它

[ɔː(r)] [dɪ'stɜːb] [ˌaɪ 'tiː] .

or	disturb	it	.
或者	打扰	它	.

他既不能编造任何可能损害或扰乱它的评论，也不能编造任何评论。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [laɪf] .

And	so	it	was	his	turn	to	be	dissatisfied	with	life	.
和	所以	它	曾是	他的	转动	到	是	不满	和	生活	.

于是，轮到他对生活感到不满了。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [feɪld] [ɪn][ɔːl] ['ɪnstənsɪz] ,

His	private	guesses	at	the	reasons	for	the	happiness	failed	in	all	instances	,
他的	私人的	猜测	在	这	原因	为了	这	幸福	失败的	在	全部	实例	,

[ə'pɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

upon	examination	.
之上	考试	.

经检验，他私下对幸福原因的猜测全部都落空了。

[wen] [hiː; hi] [met] ['mɪsɪz] . ['wilkɔks] [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['plæsɪd] ['ekstəsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

When	he	met	Mrs	.	Wilcox	and	noticed	the	placid	ecstasy	in	her	face	,
什么时候	他	遇见	太太	.	威尔科克斯	和	注意到	这	平静	狂喜	在	她	脸	,

当他遇见威尔科克斯夫人并注意到她脸上平静的喜悦时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [hɜː(r); hə(r)][kæt][hæz; həz][hæd; həd] ['kɪtnz] ” — [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd]

he	said	to	himself	,	“	Her	cat	has	had	kittens	”	—	and	went	and
他	说	到	他自己	,	“	她	猫	有	有	小猫	”	—	和	去	和

[ɑːskt] [ðə; ði] [kʊk] ;

asked	the	cook	;
问	这	厨师	;

他心想：“她的猫生小猫了”，然后就去问厨子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] , [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [nəʊ]

it	was	not	so	,	the	cook	had	detected	the	happiness	,	but	did	not	know
它	曾是	不是	所以	,	这	厨师	有	检测到	这	幸福	,	但	做过	不是	知道

[ðə; ði] [kɔːz] .

the	cause	.
这	原因	.

事实并非如此，厨师察觉到了喜悦，但却不知道原因。

[wen] ['hæləˌdeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['djuːplɪkeɪt] ['ekstəsi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] “ ['ʃædˌbɛli] ” ['bɪlsən] (['vɪlɪdʒ]

When	Halliday	found	the	duplicate	ecstasy	in	the	face	of	“	Shadbelly	”	Billson	(	village
什么时候	哈利迪	成立	这	复制	狂喜	在	这	脸	的	“	沙德贝利	”	比尔森	(	村庄

['nɪkneɪm]) ,

nickname	)	,
昵称	)	,

当哈利迪在“沙德贝利”比尔森（村里的绰号）面前找到同样的狂喜时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][sʌm; səm] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] - [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz][leg] ,

he	was	sure	some	neighbour	of	Billson's	had	broken	his	leg	,
他	曾是	当然	一些	邻居	的	-	有	破碎的	他的	腿	,

他确信比尔森的某个邻居打断了他的腿。

[bʌt; bət][ɪn'kwaɪəri] [ʃəʊd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] .

but	inquiry	showed	that	this	had	not	happened	.
但	询问	显示	那	这	有	不是	发生	.

但调查显示，此事并未发生。

[ðə; ði] [səb'djuːd] ['ekstəsi] [ɪn] ['gregəri] [jeɪtsɪz] [feɪs] [kʊd; kəd] [miːn] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] — [hiː; hi] [wɒz; wəz]

The	subdued	ecstasy	in	Gregory	Yates's	face	could	mean	but	one	thing	—	he	was
这	低沉的	狂喜	在	格雷戈里	耶茨的	脸	可以	意思是	但	一	事物	—	他	曾是

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ʃɔːt] ;

a	mother	-	in	-	law	short	;
一个	母亲	-	在	-	法律	短的	;

格雷戈里·耶茨脸上流露出的那种内敛的欣喜若狂，只能说明一件事——他少了一个岳母；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [mis'teik] .

it	was	another	mistake	.
它	曾是	其他	错误	.

这又是一个错误。

“ [ænd; ənd] ['pɪŋkərtn] — ['pɪŋkərtn] — [hiː; hi][hæz; həz] [kə'lektɪd] [ten] [sents] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]

“	And	Pinkerton	—	Pinkerton	—	he	has	collected	ten	cents	that	he	thought	he
“	和	平克顿	—	平克顿	—	他	有	集	十	分	那	他	想法	他

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

was	going	to	lose	.
曾是	去	到	失去	.

“而平克顿——平克顿——他找回了他原本以为会失去的十美分。”

” [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

”	And	so	on	,	and	so	on	.
”	和	所以	在	,	和	所以	在	.

如此等等。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ðə; ði] ['gesɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [pruːvd]

In	some	cases	the	guesses	had	to	remain	in	doubt	,	in	the	others	they	proved
在	一些	案例	这	猜测	有	到	保持	在	怀疑	,	在	这	其他的	他们	已证实

[dɪ'stɪŋkt] ['erə(r)z] .

distinct	errors	.
清楚的	错误	.

有些猜测仍存疑，而另一些猜测则被证明是明显的错误。

[ɪn][ðə; ði][end] ['hæləˌdeɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

In	the	end	Halliday	said	to	himself	,
在	这	结尾	哈利迪	说	到	他自己	,

最后，哈利迪对自己说：

“ ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ruːts] [ʌp] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˌnaɪn'tiːn] - ['fæmɪlɪz] ['temprərəli] [ɪn] ['hev(ə)n] :

“	Anyway	it	roots	up	that	there's	nineteen	Hadleyburg	families	temporarily	in	heaven	:
“	反正	它	根	向上	那	有	十九	-	家庭	暂时地	在	天堂	:

“总之，这件事表明，有十九个哈德利堡家庭暂时去了天堂：

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ; [aɪ]['əʊnli] [nəʊ] ['prɒvɪdəns] [ɪz] [ɒf] ['djuːti][tuː; tə] - [deɪ] .

I	don't	know	how	it	happened	;	I	only	know	Providence	is	off	duty	to	-	day	.
我	不	知道	如何	它	发生	;	我	仅有的	知道	普罗维登斯	是	离开	责任	到	-	天	.

我不知道是怎么回事；我只知道普罗维登斯今天休息。

” [æn; ən] ['ɑːkɪtekt] [ænd; ənd] ['bɪldə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [steɪt] [hæd; həd] ['leɪtli] ['ventʃəd] [tuː; tə][set]

”	An	architect	and	builder	from	the	next	State	had	lately	ventured	to	set
”	一个	建筑师	和	建筑商	从	这	下一个	状态	有	最近	冒险	到	放

[ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

up	a	small	business	in	this	unpromising	village	,
向上	一个	小的	商业	在	这	不乐观	村庄	,

“最近，邻邦的一位建筑师兼建筑商冒险在这个毫无发展前景的村庄开办了一家小公司。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪn][hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [wiːk] .

and	his	sign	had	now	been	hanging	out	a	week	.
和	他的	符号	有	现在	到过	绞刑	出去	一个	星期	.

他的牌子已经挂了一个星期了。

[nɒt] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [jet] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [mæn] , [ænd; ənd] ['sɒri] [hiː; hi][hæd; həd]

Not	**a**	**customer**	**yet**	**;**	**he**	**was**	**a**	**discouraged**	**man**	**,**	**and**	**sorry**	**he**	**had**
不是	一个	顾客	然而	;	他	曾是	一个	灰心	男人	,	和	对不起	他	有

[kʌm] .

come	**.**
来	.

他还不是顾客；他很沮丧，后悔来了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['weðə(r)] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [naʊ] .

But	**his**	**weather**	**changed**	**suddenly**	**now**	**.**
但	他的	天气	已更改	突然	现在	.

但他的天气突然变了。

[fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [tʃiːf] ['sɪtɪzənz] [waɪf] [sed] [tuː; tə][hɪm] ['praɪvətli] :

First	**one**	**and**	**then**	**another**	**chief**	**citizen's**	**wife**	**said**	**to**	**him**	**privately**	**:**
第一的	一	和	然后	其他	首席	公民的	妻子	说	到	他	私下	:

先是一位，然后是另一位酋长的妻子私下对他说：

“ [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] — [bʌt; bət] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“	**Come**	**to**	**my**	**house**	**Monday**	**week**	**—**	**but**	**say**	**nothing**	**about**	**it**	**for**	**the**
“	来	到	我的	房子	周一	星期	—	但	说	没有什么	关于	它	为了	这

['prez(ə)nt] .

present	**.**
展示	.

“下周一来我家——但现在什么都别说。”

[wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] .

We	**think**	**of**	**building**	**.**
我们	思考	的	建筑	.

我们想到了建设。

” [hiː; hi] [gɒt] [ɪ'lev(ə)n] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ðæt] [deɪ] .

”	**He**	**got**	**eleven**	**invitations**	**that**	**day**	**.**
”	他	得到	十一	邀请函	那	天	.

“那天他收到了十一份邀请函。”

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [mætʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

That	**night**	**he**	**wrote**	**his**	**daughter**	**and**	**broke**	**off**	**her**	**match**	**with**	**her**
那	夜晚	他	写道	他的	女儿	和	打破	离开	她	匹配	和	她

['stjuːd(ə)nt] .

student	**.**
学生	.

当晚，他写信给女儿，取消了她和她学生的婚事。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mæri] [ə; eɪ] [maɪl] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

He	**said**	**she**	**could**	**marry**	**a**	**mile**	**higher**	**than**	**that**	**.**
他	说	她	可以	结婚	一个	英里	更高	比	那	.

他说她可以嫁给比这条件好得多的人。

['pɪŋkərtn] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][men] [plænd]

Pinkerton	**the**	**banker**	**and**	**two**	**or**	**three**	**other**	**well**	**-**	**to**	**-**	**do**	**men**	**planned**
平克顿	这	银行家	和	二	或者	三	其他	出色地	-	到	-	做	男人	计划

['kʌntri] - [siːts] — [bʌt; bət] ['weɪtɪd] .

country	**-**	**seats**	**—**	**but**	**waited**	**.**
国家	-	座位	—	但	等待	.

银行家平克顿和另外两三个富裕人家计划在乡间购置房产——但他们一直在等待。

[ðæt] [kaɪnd][doʊnt] [kaʊnt] [ðeə(r)] ['tʃɪkɪnz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hætʃt] .

That	**kind**	**don't**	**count**	**their**	**chickens**	**until**	**they**	**are**	**hatched**	**.**
那	种类	不	数数	他们的	鸡	直到	他们	是	孵化	.

那种人不到雏鸡孵化出来是不会数数的。

[ðə; ði] ['wɪlsənz] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ][grænd] [njuː] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['fænsi] - [dres] [bɔːl] .

The	Wilsons	devised	a	grand	new	thing	—	a	fancy	-	dress	ball	.
这	威尔逊	设计	一个	盛大	新的	事物	—	一个	想要	-	裙子	球	.

威尔逊一家想出了一个绝妙的新主意——化装舞会。

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ]['æktʃuəl] ['prɒmɪsɪz] ,

They	made	no	actual	promises	,
他们	制成	不	实际的	承诺	,

他们没有做出任何实际承诺。

[bʌt; bət][təʊld][ɔːl][ðeə(r)] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]

but	told	all	their	acquaintanceship	in	confidence	that	they	were	thinking	the
但	讲述	全部	他们的	熟人关系	在	信心	那	他们	是	思维	这

['mætə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — “ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː; də] ,

matter	over	and	thought	they	should	give	it	—	“	and	if	we	do	,
事情	超过	和	想法	他们	应该	给	它	—	“	和	如果	我们	做	,

但他们私下告诉所有熟人，他们正在考虑此事，认为应该这样做——“如果我们这样做，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

you	will	be	invited	,	of	course	.
你	将要	是	受邀	,	的	课程	.

当然，你会收到邀请。

” ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [sed] , [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , “ [waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi] ,

”	People	were	surprised	,	and	said	,	one	to	another	,	“	Why	,	they	are	crazy	,
”	人们	是	惊讶	,	和	说	,	一	到	其他	,	“	为什么	,	他们	是	疯狂的	,

[ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪlsənz] ,

those	poor	Wilsons	,
那些	贫穷的	威尔逊	,

人们都感到惊讶，彼此说道：“哎呀，可怜的威尔逊一家真是疯了。”

[ðeɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

they	can't	afford	it	.
他们	不能	买得起	它	.

他们买不起。

” ['sevrəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] [sed] ['praɪvətli] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə]

”	Several	among	the	nineteen	said	privately	to	their	husbands	,	“	It	is	a	good	idea
”	一些	之中	这	十九	说	私下	到	他们的	丈夫们	,	“	它	是	一个	好的	主意

,

,

,

“这十九个人中有几位私下对自己的丈夫说：‘这是个好主意。’”

[wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [stɪl] [tɪl] [ðeə(r)] [tʃiːp] [θɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

we	will	keep	still	till	their	cheap	thing	is	over	,
我们	将要	保持	仍然	直到	他们的	便宜的	事物	是	超过	,

我们将保持沉默，直到他们的卑劣伎俩结束。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪk] .

then	we	will	give	one	that	will	make	it	sick	.
然后	我们	将要	给	一	那	将要	制作	它	生病的	.

然后我们会给它吃一种会让它生病的东西。

” [ðə; ði] [deɪz] ['drɪftɪd] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [skwɑːndɝɪŋz] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]

”	The	days	drifted	along	,	and	the	bill	of	future	squanderings	rose	higher	and
”	这	天	漂移	沿着	,	和	这	账单	的	未来	挥霍	玫瑰	更高	和

['haɪə(r)] ,

higher	,
更高	,

日子一天天过去，未来挥霍的账单却越积越多。

['wɪldə] [ænd; ənd] ['wɪldə] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['rekləs] .

wilder	and	wilder	,	more	and	more	foolish	and	reckless	.
更狂野	和	更狂野	,	更多的	和	更多的	愚蠢	和	鲁莽	.

越来越狂野，越来越愚蠢，越来越鲁莽。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] [spend]

It	began	to	look	as	if	every	member	of	the	nineteen	would	not	only	spend
它	开始	到	看	作为	如果	每一个	成员	的	这	十九	会	不是	仅有的	花费

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'siːvɪŋ] - [deɪ] ,

his	whole	forty	thousand	dollars	before	receiving	-	day	,
他的	所有的	四十	千	美元	前	接收	-	天	,

看起来，这十九个人中的每一个人不仅会在收款日之前花光他们全部的四万美元，

[bʌt; bət][biː; bi] ['æktʃuəli] [ɪn] [det] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni] .

but	be	actually	in	debt	by	the	time	he	got	the	money	.
但	是	实际上	在	债务	经过	这	时间	他	得到	这	钱	.

但等他拿到钱的时候，实际上可能已经负债累累了。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] [laɪt] - ['hedɪd] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [wɪð] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [spend] , [ðeɪ] ['riːəli]

In	some	cases	light	-	headed	people	did	not	stop	with	planning	to	spend	,	they	really
在	一些	案例	光	-	标题	人们	做过	不是	停止	和	规划	到	花费	,	他们	真的

[spent] — [ɒn] ['kredɪt] .

spent	—	on	credit	.
花费	—	在	信用	.

在某些情况下，轻浮的人不仅计划消费，而且还真的消费了——用信用卡消费。

[ðeɪ] [bɔːt] [lænd] , ['mɔːrgɪdʒɪz] , [fɑːrmz] , ['spekjələtɪv] [stɒks] , [faɪn] [kləʊðz] , ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd]

They	bought	land	,	mortgages	,	farms	,	speculative	stocks	,	fine	clothes	,	horses	,	and
他们	买	土地	,	抵押贷款	,	农场	,	推测性的	股票	,	美好的	衣服	,	马匹	,	和

['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

various	other	things	,
各种各样的	其他	事物	,

他们购买了土地、抵押贷款、农场、投机性股票、名牌服装、马匹以及其他各种各样的东西。

[peɪd] [daʊn] [ðə; ði]['bəʊnəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] ['laɪəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] — [æt; ət] [ten]

paid	down	the	bonus	,	and	made	themselves	liable	for	the	rest	—	at	ten
有薪酬的	向下	这	奖金	,	和	制成	他们自己	容易	为了	这	休息	—	在	十

[deɪz] .

days	.
天	.

他们先支付了部分奖金，然后承担了剩余部分的偿还责任——十天后。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['səʊbə(r)] ['sekənd] [θɔːt] [keɪm] ,

Presently	the	sober	second	thought	came	,
目前	这	清醒	第二	想法	来了	,

这时，冷静下来后，他又想了想。

[ænd; ənd] ['hæləˌdeɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

and	Halliday	noticed	that	a	ghastly	anxiety	was	beginning	to	show	up	in	a
和	哈利迪	注意到	那	一个	阴森	焦虑	曾是	开始	到	展示	向上	在	一个

[gʊd] ['meni] ['feɪsɪz] .

good	many	faces	.
好的	许多	面孔	.

哈利迪注意到，许多人的脸上开始出现一种可怕的焦虑。

[ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Again	he	was	puzzled	,	and	didn't	know	what	to	make	of	it	.
再次	他	曾是	困惑	,	和	没有	知道	什么	到	制作	的	它	.

他再次感到困惑，不知道该如何理解。

“ [ðə; ði] ['wilkɔks] ['kɪtnz] [ɑ:rnt] [ded] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:rnt] [bɔ:n] ; ['noʊˌbɑ:di:z]['brəʊkən][ə; eɪ][leg] ;

“	The	Wilcox	kittens	aren't	dead	,	for	they	weren't	born	;	nobody's	broken	a	leg	;
”	这	威尔科克斯	小猫	不是	死的	,	为了	他们	不是	出生	;	没有人	破碎的	一个	腿	;

“威尔科克斯家的小猫们没有死，因为它们还没出生；也没有人摔断腿；

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['ʃrɪŋkɪdʒ] [ɪn] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:z] ; ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]

there's	no	shrinkage	in	mother	-	in	-	laws	;	nothing	has	happened	—	it	is	an
有	不	收缩	在	母亲	-	在	-	法律	;	没有什么	有	发生	—	它	是	一个

[ɪn'sɒlvəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .

insolvable	mystery	.
无法解决	神秘	.

婆婆的身材并没有缩水；什么事都没发生——这是一个无法解开的谜团。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pʌz(ə)ld] [mæn] , [tu:] — [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['bɜ:dʒɪs] .

”	There	was	another	puzzled	man	,	too	—	the	Rev	.	Mr	.	Burgess	.
”	那里	曾是	其他	困惑	男人	,	也	—	这	牧师	.	先生	.	伯吉斯	.

还有一位困惑的人——伯吉斯牧师。

[fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] , [weər'evə(r)][hi:; hi] [went] , ['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][ɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi]

For	days	,	wherever	he	went	,	people	seemed	to	follow	him	or	to	be
为了	天	,	无论	他	去	,	人们	似乎	到	跟随	他	或者	到	是

['wɒtʃɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;

watching	out	for	him	;
观看	出去	为了	他	;

连续几天，无论他走到哪里，似乎都有人跟着他或者留意着他；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi]['evə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [spɒt] ,

and	if	he	ever	found	himself	in	a	retired	spot	,
和	如果	他	曾经	成立	他自己	在	一个	退休	点	,

如果他有朝一日退休了，

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:n] [wʊd] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] , [θrʌst] [æn; ən] ['envələʊp]

a	member	of	the	nineteen	would	be	sure	to	appear	,	thrust	an	envelope
一个	成员	的	这	十九	会	是	当然	到	出现	,	推力	一个	信封

['praɪvətli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] ,

privately	into	his	hand	,
私下	进入	他的	手	,

十九人小组中肯定会有一名成员出现，悄悄地把一个信封塞到他手里。

['wɪspə(r)] “ [tu:; tə][bi:; bi] ['əʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] ['fraɪdeɪ] ['i:vnɪŋ] , ” [ðen] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [laɪk]

whisper	“	To	be	opened	at	the	town	-	hall	Friday	evening	,	”	then	vanish	away	like
耳语	“	到	是	打开	在	这	镇	-	大厅	星期五	晚上	,	”	然后	消失	离开	喜欢

[ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] .

a	guilty	thing	.
一个	有罪的	事物	.

低声说道：“将于周五晚上在市政厅开幕”，然后像个罪人一样消失不见。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi][wʌn] ['kleɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sæk] — ['daʊtf(ə)l] ,

He	was	expecting	that	there	might	be	one	claimant	for	the	sack	—	doubtful	,
他	曾是	期待	那	那里	可能	是	一	索赔	为了	这	解雇	—	疑	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

他原本以为可能会有一个人要求被解雇——不过，他对此表示怀疑。

['gʊdsən] ['bi:ɪŋ] [ded] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [kraʊd] [maɪt] [bi:; bi]

Goodson	being	dead	—	but	it	never	occurred	to	him	that	all	this	crowd	might	be
古德森	存在	死的	—	但	它	绝不	发生	到	他	那	全部	这	人群	可能	是

['kleɪmənts] .

claimants	.
索赔人	.

古德森虽然死了，但他从未想过这些人会是他的继承人。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['fraɪdeɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌnaɪn'ti:n]

When	the	great	Friday	came	at	last	,	he	found	that	he	had	nineteen
什么时候	这	伟大的	星期五	来了	在	最后的	,	他	成立	那	他	有	十九

['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps] .

envelopes	.
信封	.

当那个重要的星期五终于到来时，他发现自己有十九个信封。

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [faɪnə] .

The	town	-	hall	had	never	looked	finer	.
这	镇	-	大厅	有	绝不	看起来	更精细	.

市政厅从未如此漂亮过。

[ðə; ði] ['plætfɔ:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃəʊi] ['dreɪpɪŋ] [ɒv; əv][flægz] ;

The	platform	at	the	end	of	it	was	backed	by	a	showy	draping	of	flags	;
这	平台	在	这	结尾	的	它	曾是	支持的	经过	一个	炫耀	垂褶	的	旗帜	;

平台尽头的背景是华丽的旗帜帷幔;

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [fes'tu:n] [ɒv; əv][flægz] ; [ðə; ði] ['gæləri] [frʌnts] [wɜ:(r); wə(r)]

at	intervals	along	the	walls	were	festoons	of	flags	;	the	gallery	fronts	were
在	间隔	沿着	这	墙壁	是	花环	的	旗帜	;	这	画廊	前线	是

[kləʊðd] [ɪn][flægz] ;

clothed	in	flags	;
穿着衣服	在	旗帜	;

墙壁上每隔一段距离就挂着彩旗；画廊的正面也挂满了彩旗;

[ðə; ði] [sə'pɔ:tɪŋ] ['kɒləms] [wɜ:(r); wə(r)][sweið, swɔð][ɪn][flægz] ; [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði]

the	supporting	columns	were	swathed	in	flags	;	all	this	was	to	impress	the
这	支持	列	是	裹挟着	在	旗帜	;	全部	这	曾是	到	令人印象深刻	这

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

支撑柱上挂满了旗帜；这一切都是为了给陌生人留下深刻印象。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ðeə(r)][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔ:s] ,

for	he	would	be	there	in	considerable	force	,
为了	他	会	是	那里	在	大量	力量	,

因为他会率领相当数量的兵力前往那里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [dɪ'gri:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pres] .

and	in	a	large	degree	he	would	be	connected	with	the	press	.
和	在	一个	大的	程度	他	会	是	连接	和	这	按	.

而且他与媒体有着很深的联系。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] .

The	house	was	full	.
这	房子	曾是	满的	.

房子里挤满了人。

[ðə; ði] - [fɪkst] [si:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] ;

The	412	fixed	seats	were	occupied	;
这	-	固定的	座位	是	占领	;

412个固定座位全部被占用;

['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] - ['ekstrə] [tʃeəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [pækt] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪlz] ;

also	the	68	extra	chairs	which	had	been	packed	into	the	aisles	;
还	这	-	额外的	椅子	哪个	有	到过	包装	进入	这	过道	;

还有68把额外的椅子被塞进了过道;

[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] ; [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['strendʒər]

the	steps	of	the	platform	were	occupied	;	some	distinguished	strangers
这	步骤	的	这	平台	是	占领	;	一些	杰出的	陌生人

[wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [si:ts] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] ;

were	given	seats	on	the	platform	;
是	给定	座位	在	这	平台	;

站台台阶上坐满了人；一些身份特殊的陌生人被安排在站台上就座；

[æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:sʃu:] [ɒv; əv] ['teɪblz] [wɪtʃ] [fenst] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔ:m]

at	the	horseshoe	of	tables	which	fenced	the	front	and	sides	of	the	platform
在	这	马蹄铁	的	表格	哪个	围栏	这	正面	和	侧面	的	这	平台

[sæt][ə; eɪ] [strɒŋ] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['evriweə(r)] .

sat	a	strong	force	of	special	correspondents	who	had	come	from	everywhere	.
卫星	一个	强的	力量	的	特别的	通讯员	WHO	有	来	从	到处	.

在环绕平台前后两侧的马蹄形桌子旁，坐着一大批来自四面八方的特派记者。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] - [drest] [haʊs] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd]['evə(r)] [prə'dju:st] .

It	was	the	best	-	dressed	house	the	town	had	ever	produced	.
它	曾是	这	最好的	-	穿着	房子	这	镇	有	曾经	生产	.

这是镇上迄今为止装修最漂亮的房子。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['tɒlərəbli] [ɪk'spensɪv] ['tɔɪlɪts] [ðeə(r)] ,

There	were	some	tolerably	expensive	toilets	there	,
那里	是	一些	勉强可以接受	昂贵的	洗手间	那里	,

那里有一些价格还算贵的厕所。

[ænd; ənd][ɪn] ['sevrəl] [keɪsɪz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [wɔ:(r)][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]

and	in	several	cases	the	ladies	who	wore	them	had	the	look	of	being
和	在	一些	案例	这	女士们	WHO	穿着	他们	有	这	看	的	存在

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [kləʊðz] .

unfamiliar	with	that	kind	of	clothes	.
陌生	和	那	种类	的	衣服	.

在一些情况下，穿着这种服装的女士看起来似乎对这种服装不太熟悉。

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [taʊn] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [lʊk] ,

At	least	the	town	thought	they	had	that	look	,
在	至少	这	镇	想法	他们	有	那	看	,

至少镇上的人都觉得他们长得像那样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊnz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt]

but	the	notion	could	have	arisen	from	the	town's	knowledge	of	the	fact
但	这	概念	可以	有	出现	从	这	镇上的	知识	的	这	事实

[ðæt] [ði:z] ['leɪdɪz] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [sʌtʃ] [kləʊðz] [bɪ'fɔ:(r)] .

that	these	ladies	had	never	inhabited	such	clothes	before	.
那	这些	女士们	有	绝不	有人居住的	这样的	衣服	前	.

但这种想法可能源于镇上的人知道这些女士以前从未穿过这样的衣服。

[ðə; ði][gəʊld] - [sæk] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [weə(r)] [ɔ:l]

The	gold	-	sack	stood	on	a	little	table	at	the	front	of	the	platform	where	all
这	金子	-	解雇	站立	在	一个	小的	桌子	在	这	正面	的	这	平台	在哪里	全部

[ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

the	house	could	see	it	.
这	房子	可以	看	它	.

金袋放在平台前面的一张小桌子上，屋里所有人都能看到它。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] [maʊθ] -

The	bulk	of	the	house	gazed	at	it	with	a	burning	interest	,	a	mouth	-
这	大部分	的	这	房子	凝视	在	它	和	一个	燃烧	兴趣	,	一个	嘴	-

['wɔ:tərɪŋ] ['ɪntrəst] ,

watering	interest	,
浇水	兴趣	,

房子里的大部分人都带着浓浓的兴趣，垂涎欲滴地盯着它看。

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] ; [ə; eɪ][maɪ'nɒrəti][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['kʌplz] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

a	wistful	and	pathetic	interest	;	a	minority	of	nineteen	couples	gazed	at	it
一个	怅惘	和	可怜的	兴趣	;	一个	少数民族	的	十九	情侣	凝视	在	它

['tendəli] , ['lʌvɪŋli] , [prə'praɪˌtɛrəli] ,

tenderly	,	lovingly	,	proprietarily	,
温柔地	,	深情地	,	专有的	,

一种惆怅而又令人怜悯的兴趣；只有十九对夫妇温柔、深情、占有地凝视着它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] [hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ'nɒrəti] [kept] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['muːvɪŋ]

and	the	male	half	of	this	minority	kept	saying	over	to	themselves	the	moving
和	这	男性	一半	的	这	少数民族	保留	说	超过	到	他们自己	这	移动

['lɪt(ə)l][ɪm'prɒmptjuː] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːdiənsɪz] [ə'plɔːz] [ænd; ənd]

little	impromptu	speeches	of	thankfulness	for	the	audience's	applause	and
小的	即兴	演讲	的	感恩	为了	这	观众的	掌声	和

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)] .

congratulations	which	they	were	presently	going	to	get	up	and	deliver	.
恭喜!	哪个	他们	是	目前	去	到	得到	向上	和	递送	.

而这少数群体中的男性成员则不停地自言自语，表达他们对观众的掌声和祝贺的感激之情，他们马上就要站起来发表这些感人的即兴演讲了。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [gɒt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vest]

Every	now	and	then	one	of	these	got	a	piece	of	paper	out	of	his	vest
每一个	现在	和	然后	一	的	这些	得到	一个	片	的	纸	出去	的	他的	背心

['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['praɪvətli] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

pocket	and	privately	glanced	at	it	to	refresh	his	memory	.
口袋	和	私下	瞥了一眼	在	它	到	刷新	他的	记忆	.

他们中有人时不时会从背心口袋里掏出一张纸，偷偷瞥一眼，以唤起记忆。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ][ɒn] — [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ; [bʌt; bət]

Of	course	there	was	a	buzz	of	conversation	going	on	—	there	always	is	;	but
的	课程	那里	曾是	一个	嗡嗡声	的	对话	去	在	—	那里	总是	是	;	但

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

当然，周围一直都有人议论纷纷——总是如此；但最终，

[wen] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['bɜːdʒɪs] [rəʊz][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [sæk] ,

when	the	Rev	.	Mr	.	Burgess	rose	and	laid	his	hand	on	the	sack	,
什么时候	这	牧师	.	先生	.	伯吉斯	玫瑰	和	铺设	他的	手	在	这	解雇	,

当伯吉斯牧师站起身，把手放在麻袋上时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['maɪˌkroʊbz] [nɔː] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] .

he	could	hear	his	microbes	gnaw	,	the	place	was	so	still	.
他	可以	听到	他的	微生物	啃	,	这	地方	曾是	所以	仍然	.

他能听到微生物啃噬的声音，周围一片寂静。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['kjʊəriəs]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [sæk] ,

He	related	the	curious	history	of	the	sack	,
他	有关的	这	好奇的	历史	的	这	解雇	,

他讲述了麻袋的奇特历史，

[ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [wɔːm] [tɜːmz] [ɒv; əv] - [əʊld][ænd; ənd] [wel] - [ɜːnd]

then	went	on	to	speak	in	warm	terms	of	Hadleyburg's	old	and	well	-	earned
然后	去	在	到	说话	在	温暖的	条款	的	-	老的	和	出色地	-	获得

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['spɒtləs] ['ɒnəsti] ,

reputation	for	spotless	honesty	,
名声	为了	一尘不染	诚实	,

然后，他热情洋溢地谈到了哈德利堡悠久而来、当之无愧的诚实声誉。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [dʒʌst] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	of	the	town's	just	pride	in	this	reputation	.
和	的	这	镇上的	只是	自豪	在	这	名声	.

以及全镇对这一声誉的自豪感。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['praɪsləs] ['vælјuː] ;

He	said	that	this	reputation	was	a	treasure	of	priceless	value	;
他	说	那	这	名声	曾是	一个	宝藏	的	无价	价值	;

他说，这份声誉是无价之宝；

[ðæt] ['ʌndə(r)] ['prɒvɪdəns] [ɪts]['vælјuː][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'estəməblɪ] [ɪn'hɑːnst] ,

that	under	Providence	its	value	had	now	become	inestimably	enhanced	,
那	在下面	普罗维登斯	它是	价值	有	现在	变得	难以估量的	增强型	,

在上帝的庇佑下，它的价值如今已得到无法估量的提升。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['epɪsəʊd] [hæd; həd] [spred] [ðɪs] [feɪm] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,

for	the	recent	episode	had	spread	this	fame	far	and	wide	,
为了	这	最近的	插曲	有	传播	这	名声	远的	和	宽的	,

因为最近发生的那件事已经让他的名声传遍四方。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] ['fəʊkəst] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɜːld] [ə'pɒn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,

and	thus	had	focussed	the	eyes	of	the	American	world	upon	this	village	,
和	因此	有	专注的	这	眼睛	的	这	美国人	世界	之上	这	村庄	,

就这样，全世界的目光都聚焦到了这个村庄。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [həʊpt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] , [ə; eɪ] ['sɪnənɪm]

and	made	its	name	for	all	time	,	as	he	hoped	and	believed	,	a	synonym
和	制成	它是	姓名	为了	全部	时间	,	作为	他	希望	和	相信	,	一个	代名词

[fɔː(r); fə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ˌɪnkəˌrʌptə'bɪlətɪ] .

for	commercial	incorruptibility	.
为了	商业的	廉洁奉公	.

正如他所希望和相信的那样，它使自己永远成为商业廉洁的代名词。

[[əˈplɔːz] .]

[	Applause	.	]
[	掌声	.	]

[掌声。]

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [feɪm] — [ðə; ði] [kə'mjuːnətɪ] [æz; əz]

“	And	who	is	to	be	the	guardian	of	this	noble	fame	—	the	community	as
“	和	WHO	是	到	是	这	监护人	的	这	高贵	名声	—	这	社区	作为

[ə; eɪ] [həʊl] ?

a	whole	?
一个	所有的	?

“那么，谁来守护这份崇高的荣誉呢？是整个社会吗？”

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [nɒt] [kə'mjuːn(ə)l] .

The	responsibility	is	individual	,	not	communal	.
这	责任	是	个人	,	不是	公社	.

责任是个人的，而不是集体的。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːθ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evrɪ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][ɪts] ['speʃ(ə)l]

From	this	day	forth	each	and	every	one	of	you	is	in	his	own	person	its	special
从	这	天	前进	每个	和	每一个	一	的	你	是	在	他的	自己的	人	它是	特别的

['gɑːdiən] ,

guardian	,
监护人	,

从今天起，你们每个人都是它的特殊守护者。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [ðæt] [nəʊ] [hɑːm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	individually	responsible	that	no	harm	shall	come	to	it	.
和	单独	负责任的	那	不	伤害	将	来	到	它	.

并各自承担不对其造成任何损害的责任。

[duː; də][juː; jʊ] — [dʌz] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [əkˈsept] [ðɪs] [greɪt] [trʌst] ?

Do	you	—	does	each	of	you	—	accept	this	great	trust	?
做	你	—	做	每个	的	你	—	接受	这	伟大的	相信	?

你们每个人是否接受这份莫大的信任?

[[tjuːˈmʌltʃuəs] [əˈsent] .]

[	Tumultuous	assent	.	]
[	动荡的	同意	.	]

[一片哗然的赞同声。]

[ðen] [ɔːl][ɪz] [wel] .

Then	all	is	well	.
然后	全部	是	出色地	.

那一切都好。

[trænzˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrən] .

Transmit	it	to	your	children	and	to	your	children's	children	.
发送	它	到	你的	孩子们	和	到	你的	孩子们的	孩子们	.

把它传给你的孩子，以及你孩子的孩子。

[tuː; tə] - [deɪ] [jɔː(r); jə(r)][ˈpjʊərəti][ɪz] [bɪˈjɒnd] [rɪˈprəʊtʃ] — [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [səʊ] .

To	-	day	your	purity	is	beyond	reproach	—	see	to	it	that	it	shall	remain	so	.
到	-	天	你的	纯度	是	超过	责备	—	看	到	它	那	它	将	保持	所以	.

今天你的纯洁无可指摘——务必确保它继续保持下去。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kəˈmjuːnəti] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [bi'gail] [tuː; tə]

To	-	day	there	is	not	a	person	in	your	community	who	could	be	beguiled	to
到	-	天	那里	是	不是	一个	人	在	你的	社区	WHO	可以	是	被迷惑	到

[tʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpeni] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈbaɪd] [ɪn] [ðɪs] [greɪs] .

touch	a	penny	not	his	own	—	see	to	it	that	you	abide	in	this	grace	.
触碰	一个	一分钱	不是	他的	自己的	—	看	到	它	那	你	遵守	在	这	优雅	.

今天，你们社区里没有人会心甘情愿地去碰一分不属于自己的钱——务必保持这份恩典。

[“ [wiː; wi] [wɪl] !

[	“	We	will	!
[	“	我们	将要	!

[“我们将!

[wiː; wi] [wɪl] !

we	will	!
我们	将要	!

我们将!

”] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [kəmˈpærəsnz] [bɪˈtwiːn] [ɑːˈselvz] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)]

”	]	This	is	not	the	place	to	make	comparisons	between	ourselves	and	other
”	]	这	是	不是	这	地方	到	制作	比较	之间	我们自己	和	其他

[kəˈmjuːnətiz] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌnˈgreɪʃəs] [təˈwɔːdz] [juː ˈes] ;

communities	—	some	of	them	ungracious	towards	us	;
社区	—	一些	的	他们	不友善的	向	我们	;

这里不适合将我们自己与其他社区进行比较——其中一些社区对我们并不友好;

[ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [weɪz] , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊəz] ; [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['kɒntent] .

they	have	their	ways	,	we	have	ours	;	let	us	be	content	.
他们	有	他们的	方式	,	我们	有	我们的	;	让	我们	是	内容	.

他们有他们的路，我们有我们的路；让我们知足吧。

[[əˈplɔːz] .]
[Applause .]
[掌声 .]

[掌声。]

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [dʌn] .
I am done .
我 是 完毕 .

我完成了。

[ˈʌndə(r)][maɪ][hænd] , [maɪ] [frendz] , [rests] [ə; eɪ]['streɪndʒərz] ['eləkwənt] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi]
Under my hand , my friends , rests a stranger's eloquent recognition of what we
在下面 我的 手 , 我的 朋友们 , 休息 一个 陌生人的 雄辩 认出 的 什么 我们
[ɑː(r); ə(r)] ;
are ;
是 ;

朋友们，在我手中，承载着一位陌生人对我们本质的雄辩的认知；

[θruː] [hɪm][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ˌhensˈfɔːθ] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
through him the world will always henceforth know what we are .
通过 他 这 世界 将要 总是 今后 知道 什么 我们 是 .

从此以后，世人将通过他了解我们是什么。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [aɪ]['ʌtə(r)][jɔː(r); jə(r)]['grætɪtjuːd] ,
We do not know who he is , but in your name I utter your gratitude ,
我们 做 不是 知道 WHO 他 是 , 但 在 你的 姓名 我 说出 你的 感激 ,

我们不知道他是谁，但我谨以你的名义表达你的感激之情。

[ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ɪnˈdɔːsmənt] .
and ask you to raise your voices in indorsement .
和 问 你 到 增加 你的 声音 在 背书 .

并请你们大声表示支持。

" [ðə; ði] [haʊs] [rəʊz][ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [kweɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv][ɪts]
" The house rose in a body and made the walls quake with the thunders of its
" 这 房子 玫瑰 在 一个 身体 和 制成 这 墙壁 地震 和 这 雷声 的 它是
['θæŋkfulnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] .
thankfulness for the space of a long minute .
感恩 为了 这 空间 的 一个 长的 分钟 .

“房子仿佛整个人都站了起来，发出雷鸣般的感激之情，让墙壁都为之震动，持续了整整一分钟。”

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɜːdʒɪs] [tʊk] [æn; ən] ['envələʊp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Then it sat down , and Mr . Burgess took an envelope out of his pocket .
然后 它 卫星 向下 , 和 先生 . 伯吉斯 采取 一个 信封 出去 的 他的 口袋 .

然后他坐了下来，伯吉斯先生从口袋里掏出一个信封。

[ðə; ði] [haʊs] [held] [ɪts] [breθ] [waɪl] [hiː; hi][slɪt][ðə; ði] ['envələʊp] ['əʊpən][ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]
The house held its breath while he slit the envelope open and took from it
这 房子 握住 它是 气息 尽管 他 缝隙 这 信封 打开 和 采取 从 它
[ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
a slip of paper .
一个 滑 的 纸 .

屋里的人都屏住了呼吸，他撕开信封，从中取出一张纸条。

[hiː; hi] [riːd] [ɪts] ['kɒntents] — ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] — [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['lɪsənɪŋ] [wɪð]
He read its contents — slowly and impressively — the audience listening with
他 读 它是 内容 — 缓慢地 和 令人印象深刻 — 这 观众 聆听 和
[trɑːnst] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['mædʒɪk] ['dɒkjumənt] ,
tranced attention to this magic document ,
恍惚 注意力 到 这 魔法 文档 ,

他缓慢而有力地朗读了文件的内容，听众们如痴如醉地聆听着这份神奇的文件。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːz] [wɜːdz] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋgət] [ɒv; əv][gəʊld] : “

each	of	whose	words	stood	for	an	ingot	of	gold	:	“
每个	的	谁	字	站立	为了	一个	锭	的	金子	:	“

他们说的每一句话都如同一块金锭：“

- [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strest] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] :

'	The	remark	which	I	made	to	the	distressed	stranger	was	this	:
-	这	评论	哪个	我	制成	到	这	苦恼	陌生人	曾是	这	:

我对那位惊慌失措的陌生人说的话是这样的：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn] ; [gəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] . ” -

“	You	are	very	far	from	being	a	bad	man	;	go	,	and	reform	.	”	'
“	你	是	非常	远的	从	存在	一个	坏的	男人	;	去	,	和	改革	.	”	-

“你离坏人还差得远呢；去吧，改过自新。”

” [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

”	Then	he	continued	:
”	然后	他	持续	:

然后他继续说道：

— “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [naʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [hɪə(r)] [kwəʊtid] [ˌkɔːri'spɔnd]

—	“	We	shall	know	in	a	moment	now	whether	the	remark	here	quoted	corresponds
—	“	我们	将	知道	在	一个	片刻	现在	无论	这	评论	这里	引	对应

[wɪð] [ðə; ði][wʌn] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [sæk] ;

with	the	one	concealed	in	the	sack	;
和	这	一	暗	在	这	解雇	;

—“我们马上就会知道这里引用的这句话是否与藏在袋子里的话相符；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wɪl] — [ðɪs] [sæk]

and	if	that	shall	prove	to	be	so	—	and	it	undoubtedly	will	—	this	sack
和	如果	那	将	证明	到	是	所以	—	和	它	无疑	将要	—	这	解雇

[ɒv; əv][gəʊld] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['sɪtɪz(ə)n] [huː] [wɪl] [ˌhens'fɔːθ] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

of	gold	belongs	to	a	fellow	-	citizen	who	will	henceforth	stand	before	the	nation
的	金子	属于	到	一个	同伴	-	公民	WHO	将要	今后	站立	前	这	国家

[æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['aʊə(r)] [taʊn] ['feɪməs]

as	the	symbol	of	the	special	virtue	which	has	made	our	town	famous
作为	这	象征	的	这	特别的	美德	哪个	有	制成	我们的	镇	著名的

[θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] — ['mɪstə(r)] . ['bɪlsən] !

throughout	the	land	—	Mr	.	Billson	!
自始至终	这	土地	—	先生	.	比尔森	!

如果事实证明确实如此——而且毫无疑问会如此——这袋金子属于一位同胞，他从此以后将作为使我们的城镇闻名全国的特殊美德的象征而站在全国人民面前——比尔森先生！

” [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['gɒtn] [ɪt'self] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɒpə(r)][tɔː'neɪdəʊ][ɒv; əv]

”	The	house	had	gotten	itself	all	ready	to	burst	into	the	proper	tornado	of
”	这	房子	有	获得	本身	全部	准备好	到	爆裂	进入	这	恰当的	龙卷风	的

[ə'plɔːz] ;

applause	;
掌声	;

“全场已经准备好爆发出一阵热烈的掌声；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['strɪkən] [wɪð] [ə; eɪ][pə'ræləsɪs] ;

but	instead	of	doing	it	,	it	seemed	stricken	with	a	paralysis	;
但	反而	的	正在做	它	,	它	似乎	受打击的	和	一个	麻痹	;

但它非但没有行动，反而似乎陷入了瘫痪状态；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

there	was	a	deep	hush	for	a	moment	or	two	,
那里	曾是	一个	深的	嘘	为了	一个	片刻	或者	二	,

一阵短暂的寂静之后，四周一片寂静。

[ðen] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['wɪspəd] ['mə:məz] [swept] [ðə; ði] [pleɪs] — [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðɪs] ['tenə(r)] : “
then a wave of whispered murmurs swept the place — of about this tenor : “
然后 一个 海浪 的 低声说道 低语 扫荡 这 地方 — 的 关于 这 男高音 : “
['bɪlsən] !
Billson !
比尔森 !

然后，一阵窃窃私语席卷了整个地方——大概是这样的：“比尔森！

[əʊ] , [kʌm] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] [θɪn] !
oh , come , this is too thin !
哦 , 来 , 这 是 也 薄的 !

哦，这太薄了！

['twenti] [d'ɒlәz] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — [ɔ:(r)] ['enibɒdi] — ['bɪlsən] ! [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [mə'ri:nz] !
Twenty dollars to a stranger — or anybody — Billson ! Tell it to the marines !
二十 美元 到 一个 陌生人 — 或者 任何人 — 比尔森 ！ 告诉 它 到 这 海军陆战队 ！

给陌生人——或者任何人——二十美元——比尔森！去跟海军陆战队说说吧！

” [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [haʊs] [kɔ:t] [ɪts] [breθ] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]
” And now at this point the house caught its breath all of a sudden in a
” 和 现在 在 这 观点 这 房子 捕捉 它是 气息 全部 的 一个 突然 在 一个
[nju:] ['ækses] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
new access of astonishment ,
新的 使用权 的 惊讶 ,

“就在这时，整栋房子突然屏住了呼吸，涌现出一阵新的惊讶。”

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌweər'æz] [ɪn][wʌn] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ['di:kən] ['bɪlsən] [wɒz; wəz]
for it discovered that whereas in one part of the hall Deacon Billson was
为了 它 发现 那 然而 在 一 部分 的 这 大厅 执事 比尔森 曾是
['stændɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['mi:kli] [baʊd] ,
standing up with his head meekly bowed ,
常设 向上 和 他的 头 温顺地 鞠躬 ,

因为它发现，在大厅的一角，迪肯·比尔森正站着，温顺地低着头；

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['lɔɪə(r)] ['wɪlsn] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
in another part of it Lawyer Wilson was doing the same .
在 其他 部分 的 它 律师 威尔逊 曾是 正在做 这 相同的 .

在另一部分，律师威尔逊也在做同样的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
There was a wondering silence now for a while .
那里 曾是 一个 好奇 沉默 现在 为了 一个 尽管 .

一阵令人疑惑的沉默持续了一会儿。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ˌnaɪn'ti:n] ['kʌplz] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt]
Everybody was puzzled , and nineteen couples were surprised and indignant
大家 曾是 困惑 , 和 十九 情侣 是 惊讶 和 愤怒
.
:
.

所有人都感到困惑，其中十九对夫妇感到惊讶和愤慨。

['bɪlsən] [ænd; ənd] ['wɪlsn] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
Billson and Wilson turned and stared at each other .
比尔森 和 威尔逊 转向 和 凝视 在 每个 其他 .

比尔森和威尔逊转过身，互相凝视着。

['bɪlsən] [ɑ:skt] , ['baɪtɪŋli] :
Billson asked , bitingly :
比尔森 问 , 尖刻地 :

比尔森尖刻地问道：

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][raɪz] , ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] ? ”
“ **Why** **do** **you** **rise** **,** **Mr** **.** **Wilson** **?** **”**
“ 为什么 做 你 上升 , 先生 . 威尔逊 ? ”

“威尔逊先生，您为何起身？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] . [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]
“ **Because** **I** **have** **a** **right** **to** **.** **Perhaps** **you** **will** **be** **good** **enough** **to** **explain**
“ 因为 我 有 一个 正确的 到 . 也许 你 将要 是 好的 足够的 到 解释
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [waɪ] [juː; jʊ][raɪz] . ”
to **the** **house** **why** **you** **rise** **.** **”**
到 这 房子 为什么 你 上升 . ”

“因为我有这个权利。或许你应该向议会解释一下你起立的原因。”

“ [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [rəʊt] [ðæt] ['peɪpə(r)] . ”
“ **With** **great** **pleasure** **.** **Because** **I** **wrote** **that** **paper** **.** **”**
“ 和 伟大的 乐趣 . 因为 我 写道 那 纸 . ”

“非常乐意。因为那篇论文是我写的。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['fɔːlsəti] !
“ **It** **is** **an** **impudent** **falsity** **!**
“ 它 是 一个 厚颜无耻 虚假 !

“这是厚颜无耻的谎言！”

[aɪ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I **wrote** **it** **myself** **.**
我 写道 它 我 .

是我自己写的。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɜːrdʒɪsɪz] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] ['pærəlaɪzd] .
” **It** **was** **Burgess's** **turn** **to** **be** **paralysed** **.**
” 它 曾是 伯吉斯 转动 到 是 瘫痪 .

“轮到伯吉斯瘫痪了。”

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][fɜːst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
He **stood** **looking** **vacantly** **at** **first** **one** **of** **the** **men** **and** **then** **the** **other** **,**
他 站立 寻找 空洞地 在 第一的 一 的 这 男人 和 然后 这 其他 ,

他茫然地站在那里，先是看着其中一个人，然后又看着另一个人。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
and **did** **not** **seem** **to** **know** **what** **to** **do** **.**
和 做过 不是 似乎 到 知道 什么 到 做 .

他们似乎不知道该怎么办。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['stjuːpɪfaɪd] .
The **house** **was** **stupefied** **.**
这 房子 曾是 目瞪口呆 .

房子里一片惊呆了。

['lɔɪə(r)] ['wɪlsn] [spəʊk] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [sed] :
Lawyer **Wilson** **spoke** **up** **now** **,** **and** **said** **:**
律师 威尔逊 辐 向上 现在 , 和 说 :

律师威尔逊这时开口说道：

“ [aɪ][ɑːsk][ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [saɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['peɪpə(r)] .
“ **I** **ask** **the** **Chair** **to** **read** **the** **name** **signed** **to** **that** **paper** **.**
“ 我 问 这 椅子 到 读 这 姓名 签名 到 那 纸 .

“我请主席宣读那份文件上的签名。”

” [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə][ɪt'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːd] [aʊt][ðə; ði] [neɪm] :
” **That** **brought** **the** **Chair** **to** **itself** **,** **and** **it** **read** **out** **the** **name** **:**
” 那 带来 这 椅子 到 本身 , 和 它 读 出去 这 姓名 :

“这让椅子回到了自己身边，并念出了名字：

“ [dʒɒn] ['(h)wɔ:tn] ['bɪlsən] . ”
“ John Wharton Billson . ”
“ 约翰 沃顿商学院 比尔森 . ”

“约翰·沃顿·比尔森。”

“ [ðeə(r)] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['bɪlsən] , “ [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə][seɪ][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] [naʊ] ?
“ There ! ” shouted Billson , “ what have you got to say for yourself now ?
“ 那里 ! ” 喊叫 比尔森 , “ 什么 有 你 得到 到 说 为了 你自己 现在 ?

“好了！”比尔森喊道，“现在你还有什么要说的吗？”

[ænd; ənd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə'pɒlədʒi][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][tu:; tə]
And what kind of apology are you going to make to me and to
和 什么 种类 的 道歉 是 你 去 到 制作 到 我 和 到
[ðɪs] [in'sʌlt] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pɒstʃə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪə(r)] ?
this insulted house for the imposture which you have attempted to play here ?
这 受辱 房子 为了 这 骗局 哪个 你 有 尝试过 到 玩 这里 ?
”
”
”

你打算如何向我，向这群受辱的人，就你在这里上演的这场骗局，做出怎样的道歉?

“ [nəʊ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [dju:] , [sɜ:(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
“ No apologies are due , sir ; and as for the rest of it ,
“ 不 致歉 是 到期的 , 先生 ; 和 作为 为了 这 休息 的 它 ,

“先生，无需道歉；至于其他方面，

[ai] ['pʌblɪkli] [tʃɑ:dʒ] [ju:; jʊ] [wɪð] ['pɪlfərɪŋ] [maɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['bɜ:dʒɪs] [ænd; ənd]
I publicly charge you with pilfering my note from Mr . Burgess and
我 公开 收费 你 和 偷窃 我的 笔记 从 先生 . 伯吉斯 和
['sʌbstɪtju:tɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [saɪnd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] .
substituting a copy of it signed with your own name .
替换 一个 复制 的 它 签名 和 你的 自己的 姓名 .

我公开指控你窃取了伯吉斯先生给我的便条，并用你自己的名字签了名，替换成了我的便条。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɒtn] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][test] - [rɪ'mɑ:k]
There is no other way by which you could have gotten hold of the test - remark
那里 是 不 其他 方式 经过 哪个 你 可以 有 获得 抓住 的 这 测试 - 评论
;
;
;

你不可能通过其他任何途径获得试卷评语；

[ai] [ə'ləʊn] , [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] , [pə'zest] [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv][ɪts] ['wɜ:dɪŋ] .
I alone , of living men , possessed the secret of its wording .
我 独自的 , 的 活的 男人 , 拥有 这 秘密 的 它是 措辞 .

在所有活着的人中，只有我掌握了它的措辞秘密。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['skændələs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪf] [ðɪs] [went] [ɒn] ;
” There was likely to be a scandalous state of things if this went on ;
” 那里 曾是 可能 到 是 一个 丑闻 状态 的 事物 如果 这 去 在 ;

“如果这种情况继续下去，很可能会出现丑闻；

['evribɒdi] ['nəʊtɪst] [wɪð] [dɪ'stres] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɔ:thænd] [skraɪbz] [wɜ:(r); wə(r)] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [laɪk] [mæd] ;
everybody noticed with distress that the shorthand scribes were scribbling like mad ;
大家 注意到 和 痛苦 那 这 速记 抄写员 是 涂鸦 喜欢 疯狂的 ;
['meni] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] “ [tʃeə(r)] ,
many people were crying “ Chair ,
许多 人们 是 哭泣 “ 椅子 ,

大家都惊恐地注意到速记员们正在疯狂地写写画画；许多人喊道：“主席，

[tʃeə(r)] !
chair **!**
椅子 !

椅子!

['ɔːdə(r)] ! ['ɔːdə(r)] !
Order **!** **order** **!**
命令 ! 命令 !

肃静！肃静!

" ['bɜːdʒɪs] [ræpt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['gævə)l] , [ænd; ənd] [sed] :
" **Burgess** **rapped** **with** **his** **gavel** **,** **and** **said** **:**
" 伯吉斯 说唱 和 他的 法槌 , 和 说 :

伯吉斯敲了敲法槌，说道:

" [let] [juː 'es] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] [djuː] .
" **Let** **us** **not** **forget** **the** **proprieties** **due** **.**
" 让 我们 不是 忘记 这 礼仪 到期的 .

“我们不要忘记应有的礼节。”

[ðeə(r)] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
There **has** **evidently** **been** **a** **mistake** **somewhere** **,** **but** **surely** **that** **is** **all** **.**
那里 有 显然 到过 一个 错误 某处 , 但 一定 那 是 全部 .

显然某个环节出了错，但肯定仅此而已。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['envələʊp] — [ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] —
If **Mr** **.** **Wilson** **gave** **me** **an** **envelope** **—** **and** **I** **remember** **now** **that** **he** **did** **—**
如果 先生 . 威尔逊 给予 我 一个 信封 — 和 我 记住 现在 那 他 做过 —
[ai] [stɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I **still** **have** **it** **.**
我 仍然 有 它 .

如果威尔逊先生给了我一个信封——我现在想起来他确实给了——我仍然保存着它。

" [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt]
" **He** **took** **one** **out** **of** **his** **pocket** **,** **opened** **it** **,** **glanced** **at** **it** **,** **looked**
" 他 采取 一 出去 的 他的 口袋 , 打开 它 , 瞥了一眼 在 它 , 看起来
[sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['wʌrid] ,
surprised **and** **worried** **,**
惊讶 和 担心 ,

他从口袋里掏出一张纸条，打开看了一眼，脸上露出惊讶和担忧的神色。

[ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] .
and **stood** **silent** **a** **few** **moments** **.**
和 站立 沉默的 一个 很少 时刻 .

他们沉默了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [mə'kænɪkl] [wei] ,
Then **he** **waved** **his** **hand** **in** **a** **wandering** **and** **mechanical** **way** **,**
然后 他 挥手 他的 手 在 一个 漫游 和 机械的 方式 ,

然后他漫无目的地、机械地挥了挥手，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [dɪ'spɒndəntli]
and **made** **an** **effort** **or** **two** **to** **say** **something** **,** **then** **gave** **it** **up** **,** **despondently**
和 制成 一个 努力 或者 二 到 说 某物 , 然后 给予 它 向上 , 沮丧地
.
:
.

他曾努力想说些什么，但最终还是沮丧地放弃了。

['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [aʊt] :
Several **voices** **cried** **out** **:**
一些 声音 哭 出去 :

几个人喊道:

“ [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Read it !
“ 读 它 !

读读吧!

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] !
read it !
读 它 !

读读!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

” [səʊ][hiː; hi][bɪˈgæn] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] [sliːp] - [ˈwɔːkə(r)] [ˈfæʃ(ə)n] : “
” So he began , in a dazed and sleep - walker fashion : “
” 所以 他 开始 , 在 一个 茫然 和 睡觉 - 沃克 时尚 : “

于是他开始喃喃自语，神情恍惚，如同梦游者一般：“

- [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈstreɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] :
' The remark which I made to the unhappy stranger was this :
- 这 评论 哪个 我 制成 到 这 不开心 陌生人 曾是 这 :

我对那位不幸的陌生人说的话是这样的:

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn] .
“ You are far from being a bad man .
“ 你 是 远的 从 存在 一个 坏的 男人 .

你离坏人还差得远呢。

[[ðə; ði] [haʊs] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [ˈmɑːvəlɪŋ] .]
[The house gazed at him marvelling .]
[这 房子 凝视 在 他 惊叹 .]

房子里的人们惊奇地注视着他。

[gəʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈfɔːm] . ”
Go , and reform . ”
去 , 和 改革 . ”

去改革吧。”

- [[ˈməːməz] : “ [əˈmeɪzɪŋ] !
' [Murmurs : “ Amazing !
- [低语 : “ 惊人的 !

低语：“太棒了！”

[wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ? ”] [ðɪs] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði][tʃeə(r)] , “ [ɪz] [saɪnd] [ˈθɜːrˌloʊ] [dʒiː] . [ˈwɪlsn] .
what can this mean ? ”] This one , ” said the Chair , “ is signed Thurlow G . Wilson .
什么 能 这 意思是 ? ”] 这 一 , ” 说 这 椅子 , “ 是 签名 瑟洛 G . 威尔逊 .
”
”
”

这是什么意思？主席说：“这封信的署名是瑟洛·G·威尔逊。”

“ [ðeə(r)] ! ” [kraɪd] [ˈwɪlsn] , “ [aɪ] [ˈrekən] [ðæt] [ˈset(ə)lz] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ There ! ” cried Wilson , “ I reckon that settles it !
“ 那里 ! ” 哭 威尔逊 , “ 我 估计 那 定居点 它 !

“好了！”威尔逊喊道，“我想这下总算定下来了！”

[aɪ] [njuː] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [maɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [pəˈlɔɪnd] . ”
I knew perfectly well my note was purloined . ”
我 知道 完美 出色地 我的 笔记 曾是 被盗 . ”

我非常清楚我的纸条被偷了。

“ [pə'lɔɪnd] ！ ” [ri'tɔːt] ['bɪlsən] .
“ Purloined ！ ” retorted Billson .
“ 被盗 ！ ” 反驳 比尔森 .

“偷来的！”比尔森反驳道。

“ [aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ] [nɔː(r)] ['eni] [mæn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪdni] [mʌst; məst] ['ventʃə(r)]
“ I'll let you know that neither you nor any man of your kidney must venture
“ 患病的 让 你 知道 那 两者都不 你 也不 任何 男人 的 你的 肾 必须 风险投资
[tuː; tə] —
to —
到 —

“我要告诉你，你和你肾脏里的任何一个男人都绝不能冒险——”

” [ðə; ði] [tʃeə(r)] : “ ['ɔːdə(r)] , ['dʒentlmən] , ['ɔːdə(r)] !
” The Chair : “ Order , gentlemen , order !
” 这 椅子 : “ 命令 , 先生们 , 命令 !

主席：“肃静，先生们，肃静！”

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] , [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [pliːz] .
Take your seats , both of you , please .
拿 你的 座位 , 两个都 的 你 , 请 .

请两位入座。

” [ðeɪ] [əu'bei] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] ['æŋgrəli] .
” They obeyed , shaking their heads and grumbling angrily .
” 他们 服从 , 摇晃 他们的 头部 和 抱怨 愤怒地 .

他们摇着头，愤怒地咕哝着，服从了命令。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] ['pʌz(ə)ld] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðɪs]
The house was profoundly puzzled ; it did not know what to do with this
这 房子 曾是 深刻地 困惑 ; 它 做过 不是 知道 什么 到 做 和 这
['kjʊəriəs] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
curious emergency .
好奇的 紧急情况 .

房子里一片混乱，不知如何应对这件奇怪的突发事件。

['prez(ə)ntli] ['tɔmpsn] [gɒt] [ʌp] .
Presently Thompson got up .
目前 汤普森 得到 向上 .

这时，汤普森起身了。

['tɔmpsn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hætə(r)] .
Thompson was the hatter .
汤普森 曾是 这 制帽匠 .

汤普森是制帽匠。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] - ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
He would have liked to be a Nineteener ; but such was not for him ;
他 会 有 喜欢 到 是 一个 - ; 但 这样的 曾是 不是 为了 他 ;

他本想成为一名十九世纪的人，但那并不适合他；

[hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] [hæts] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
his stock of hats was not considerable enough for the position .
他的 库存 的 帽子 曾是 不是 大量 足够的 为了 这 位置 .

他的帽子库存不足以胜任这个职位。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" ['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] , [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ,

"	Mr	.	Chairman	,	if	I	may	be	permitted	to	make	a	suggestion	,
"	先生	.	主席	,	如果	我	可能	是	允许	到	制作	一个	建议	,

主席先生，如果允许我提个建议，

[kæn; kən][bəuθ][ðɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [biː; bi] [raɪt] ?

can	both	of	these	gentlemen	be	right	?
能	两个都	的	这些	先生们	是	正确的	?

这两位先生的观点都有可能是正确的吗?

[ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

I	put	it	to	you	,	sir	,
我	放	它	到	你	,	先生	,

我向您提出这个问题，先生。

[kæn; kən][bəuθ][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ?

can	both	have	happened	to	say	the	very	same	words	to	the	stranger	?
能	两个都	有	发生	到	说	这	非常	相同的	字	到	这	陌生人	?

他们俩有可能碰巧对陌生人说了同样的话吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

It	seems	to	me	—
它	似乎	到	我	—

在我看来-

" [ðə; ði]['tænə(r)] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

"	The	tanner	got	up	and	interrupted	him	.
"	这	皮匠	得到	向上	和	中断	他	.

“制革工人站起来打断了他。”

[ðə; ði]['tænə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪs'grʌnt(ə)ld][mæn] ; [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

The	tanner	was	a	disgruntled	man	;	he	believed	himself	entitled	to	be	a
这	皮匠	曾是	一个	不满的	男人	;	他	相信	他自己	标题	到	是	一个

-
,

Nineteener	,
-	,

制革工人心怀不满；他认为自己有资格成为一名十九岁的工人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ˌrekəg'nɪʃn] .

but	he	couldn't	get	recognition	.
但	他	不能	得到	认出	.

但他却未能获得认可。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [spiːtʃ] .

It	made	him	a	little	unpleasant	in	his	ways	and	speech	.
它	制成	他	一个	小的	令人不快的	在	他的	方式	和	演讲	.

这使他的言行举止变得有些令人不快。

[sed] [hiː; hi] :

Said	he	:
说	他	:

他说:

" [ʃəʊ] , [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [pɔɪnt] !

"	Sho	,	that's	not	the	point	!
"	翔	,	那就是	不是	这	观点	!

“翔，这不是重点！”

[ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] — [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] — [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] .

That	could	happen	—	twice	in	a	hundred	years	—	but	not	the	other	thing	.
那	可以	发生	—	两次	在	一个	百	年	—	但	不是	这	其他	事物	.

这种情况可能会发生——一百年内发生两次——但另一种情况不会发生。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ðə; ði] ['twenti] [d'ɒləz] !

Neither	**of**	**them**	**gave**	**the**	**twenty**	**dollars**	**!**
两者都不	的	他们	给予	这	二十	美元	!

他们俩都没给那二十美元!

" [[ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] .]

" [	**A**	**ripple**	**of**	**applause**	**.]**
" [	一个	波纹	的	掌声	.]

[一阵掌声]

['bɪlsən] .

Billson	**.**
比尔森	.

比尔森。

" [aɪ][dɪd] !

"	**I**	**did**	**!**
"	我	做过	!

"我做到了!"

" ['wɪlsn] .

"	**Wilson**	**.**
"	威尔逊	.

威尔逊。

" [aɪ][dɪd] !

"	**I**	**did**	**!**
"	我	做过	!

"我做到了!"

" [ðen] [iːtʃ] [ə'kjuːzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] ['pɪlfərɪŋ] .

"	**Then**	**each**	**accused**	**the**	**other**	**of**	**pilfering**	**.**
"	然后	每个	被告	这	其他	的	偷窃	.

然后双方互相指责对方偷窃。

[ðə; ði][tʃeə(r)] .

The	**Chair**	**.**
这	椅子	.

主席。

" ['ɔːdə(r)] ! [sɪt] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	**Order**	**!**	**Sit**	**down**	**,**	**if**	**you**	**please**	**—**	**both**	**of**	**you**	**.**
"	命令	!	坐	向下	,	如果	你	请	—	两个都	的	你	.

"肃静!请你们两个坐下。"

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊts] [hæz; həz] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

Neither	**of**	**the**	**notes**	**has**	**been**	**out**	**of**	**my**	**possession**	**at**	**any**	**moment**	**.**
两者都不	的	这	笔记	有	到过	出去	的	我的	拥有	在	任何	片刻	.

这两张纸条从未离开过我的掌控。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	**A**	**Voice**	**.**
"	一个	嗓音	.

"一个声音。"

" [gʊd] — [ðæt] ['set(ə)lz] [ðæt] !

"	**Good**	**—**	**that**	**settles**	**that**	**!**
"	好的	—	那	定居点	那	!

"很好——那就这么定了!"

" [ðə; ði]['tænə(r)] .

"	**The**	**Tanner**	**.**
"	这	皮匠	.

"制革匠。"

“ ['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [naʊ] [pleɪn] :

“	**Mr**	**.**	**Chairman**	**,**	**one**	**thing**	**is**	**now**	**plain**	**:**
”	先生	.	主席	,	一	事物	是	现在	清楚的	:

主席先生，现在有一点很清楚：

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [men] [hæz; həz] [biːn] ['iːvzdrɒpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wʌnz] [bed] , [ænd; ənd]

one	**of**	**these**	**men**	**has**	**been**	**eavesdropping**	**under**	**the**	**other**	**one's**	**bed**	**,**	**and**
一	的	这些	男人	有	到过	偷听	在下面	这	其他	一个人的	床	,	和

['fɪltʃɪŋ] ['fæməli] ['siːkrəts] .

filching	**family**	**secrets**	**.**
偷窃	家庭	秘密	.

其中一人一直在另一人的床底下偷听，窃取家庭秘密。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌʌnˌpɑːlə'mentri] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl]

If	**it**	**is**	**not**	**unparliamentary**	**to**	**suggest**	**it**	**,**	**I**	**will**	**remark**	**that**	**both**	**are**	**equal**
如果	它	是	不是	非议会	到	建议	它	,	我	将要	评论	那	两个都	是	平等的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	**it**	**.**
到	它	.

如果提出这个建议不违反议会规矩，我想指出，两者都与此相同。

[[ðə; ðɪ][tʃeə(r)] .

[	**The**	**Chair**	**.**
[	这	椅子	.

主席。

“ ['ɔːdə(r)] ! ['ɔːdə(r)] ! ”] [aɪ] [wɪð'drɔː] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk] , [sɜː(r)] ,

“	**Order**	**!**	**order**	**!**	**”**	**]**	**I**	**withdraw**	**the**	**remark**	**,**	**sir**	**,**
”	命令	!	命令	!	”	]	我	提取	这	评论	,	先生	,

“肃静！肃静！”] 我收回刚才的话，先生。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ˌəʊvər'hɜːrd]

and	**will**	**confine**	**myself**	**to**	**suggesting**	**that**	**if**	**one**	**of**	**them**	**has**	**overheard**
和	将要	局限	我	到	建议	那	如果	一	的	他们	有	无意中听到

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [rɪ'viːl] [ðə; ðɪ][test] - [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

the	**other**	**reveal**	**the**	**test**	**-**	**remark**	**to**	**his**	**wife**	**,**
这	其他	揭示	这	测试	-	评论	到	他的	妻子	,

我只想建议，如果他们其中一人无意中听到另一人把那句试探性的话透露给了他的妻子，

[wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [hɪm] [naʊ] .

we	**shall**	**catch**	**him**	**now**	**.**
我们	将	抓住	他	现在	.

我们现在就能抓住他。

” [ə; eɪ] [vɔɪs] .

”	**A**	**Voice**	**.**
”	一个	嗓音	.

“一个声音。”

“ [haʊ] ?

“	**How**	**?**
”	如何	?

“如何?

” [ðə; ðɪ]['tænə(r)] .

”	**The**	**Tanner**	**.**
”	这	皮匠	.

“制革匠。”

“ ['iːzəli] .

“	**Easily**	**.**
”	容易地	.

“容易地。

[ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [nɒt] [kwəʊtid] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [ɪn] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] .

The	two	have	not	quoted	the	remark	in	exactly	the	same	words	.
这	二	有	不是	引	这	评论	在	确切地	这	相同的	字	.

两人引用的措辞并不完全相同。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] ,

You	would	have	noticed	that	,
你	会	有	注意到	那	,

你应该已经注意到了，

[ɪf] [ðeə(r)] [ˈhædnt] [biːn] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈkwɒrəl]

if	there	hadn't	been	a	considerable	stretch	of	time	and	an	exciting	quarrel
如果	那里	之前没有	到过	一个	大量	拉紧	的	时间	和	一个	激动人心	争吵

[ɪnˈsɜːtɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈridɪŋ] .

inserted	between	the	two	readings	.
插入	之间	这	二	阅读	.

如果没有一段相当长的时间间隔和一场激动人心的争吵穿插在两次阅读之间就好了。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	A	Voice	.
"	一个	嗓音	.

“一个声音。”

“ [neɪm] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .

“	Name	the	difference	.
"	姓名	这	不同之处	.

“请指出区别。”

" [ðə; ði] [ˈtænə(r)] .

"	The	Tanner	.
"	这	皮匠	.

“制革匠。”

“ [ðə; ði] [wɜːd] [ˈveri] [ɪz] [ɪn] - [nəʊt] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

“	The	word	very	is	in	Billson's	note	,	and	not	in	the	other	.
"	这	单词	非常	是	在	-	笔记	,	和	不是	在	这	其他	.

“比尔森的笔记里有‘非常’这个词，而另一份笔记里没有。”

" [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] .

"	Many	Voices	.
"	许多	声音	.

“众声喧哗。”

“ [ðæts] [səʊ] — [hiːz] [raɪt] !

“	That's	so	—	he's	right	!
"	那就是	所以	—	他是	正确的	!

“没错——他说得对！”

" [ðə; ði] [ˈtænə(r)] .

"	The	Tanner	.
"	这	皮匠	.

“制革匠。”

“ [ænd; ənd] [səʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɪl] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [test] - [rɪˈmɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [sæk] ,

“	And	so	,	if	the	Chair	will	examine	the	test	-	remark	in	the	sack	,
"	和	所以	,	如果	这	椅子	将要	检查	这	测试	-	评论	在	这	解雇	,

“因此，如果主席要审查一下这份测试评论，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [frɔːdz] — [[ðə; ði] [tʃeə(r)] .

we	shall	know	which	of	these	two	frauds	—	[	The	Chair	.
我们	将	知道	哪个	的	这些	二	欺诈	—	[	这	椅子	.

我们将知道这两个骗子中哪一个是——[主席。

“ ['ɔːdə(r)] ! ”] — [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [æd'ventʃəəz] — [[ðə; ði][tʃeə(r)] .
“ Order ! ”] — which of these two adventurers — [The Chair .
” 命令 ! ”] — 哪个 的 这些 二 冒险者 — [这 椅子 .

“肃静！”]——这两个冒险者中的哪一个——[椅子。

“ ['ɔːdə(r)] !
“ Order !
” 命令 !

“命令！

['ɔːdə(r)] !
order !
命令 !

命令！

”] — [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['dʒentlmən] — [['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ə'plɔːz]] — [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]
”] — which of these two gentlemen — [laughter and applause] — is entitled to
”] — 哪个 的 这些 二 先生们 — [笑声 和 掌声] — 是 标题 到
[weə(r)][ðə; ði] [belt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [dɪs'ɒnɪst] ['blæðəskaɪt] ['evə(r)] [bred] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] — [wɪtʃ]
wear the belt as being the first dishonest blatherskite ever bred in this town — which
穿 这 腰带 作为 存在 这 第一的 不诚实 喋喋不休 曾经 繁殖 在 这 镇 — 哪个
[hiː; hi][hæz; həz] [dis'ɔnəd] ,
he has dishonoured ,
他 有 蒙羞 ,

“——这两位先生中，哪一位——[笑声和掌声]——有资格佩戴这条腰带，因为他是本镇有史以来第一个不诚实的吹牛大王——他玷污了这条腰带的荣誉。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌltri] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [naʊ] [aʊt] !
and which will be a sultry place for him from now out !
和 哪个 将要 是 一个 闷热 地方 为了 他 从 现在 出去 !

从今以后，那里对他来说将是一个闷热难耐的地方！

” [['vɪgərəs] [ə'plɔːz] .]
” [Vigorous applause .]
” [蓬勃 掌声 .]

[热烈掌声]

['meni] ['vɔɪsɪz] .
Many Voices .
许多 声音 .

众声喧哗。

“ ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ! — ['əʊpən][ðə; ði] [sæk] !
“ Open it ! — open the sack !
” 打开 它 ! — 打开 这 解雇 !

“打开它！——打开麻袋！”

” ['mɪstə(r)] . ['bɜːdʒɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sæk] , [slɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt]
” Mr . Burgess made a slit in the sack , slid his hand in , and brought out
” 先生 . 伯吉斯 制成 一个 缝隙 在 这 解雇 , 滑行 他的 手 在 , 和 带来 出去
[æn; ən] ['envələʊp] .
an envelope .
一个 信封 .

伯吉斯先生在麻袋上划了个口子，把手伸进去，掏出一个信封。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fəʊldɪd] [nəʊts] .
In it were a couple of folded notes .
在 它 是 一个 夫妻 的 折叠 笔记 .

里面有几张折叠的钞票。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [mɑːkt] ,
“ One of these is marked ,
“ 一 的 这些 是 标记 ,

“其中一个被标记着，

- [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [ˈrɪt(ə)n] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [əˈdrest]
' Not to be examined until all written communications which have been addressed
- 不是 到 是 检查 直到 全部 书面 通讯 哪个 有 到过 已解决
[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)] — [ɪf] [ˈeni] — [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [biːn] [riːd] .
to the Chair — if any — shall have been read .
到 这 椅子 — 如果 任何 — 将 有 到过 读 .

“在阅读完所有已提交给主席的书面信函（如有）之前，不得进行审查。”

- [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [ɪz] [mɑːkt] - [ðə; ðɪ] [test] . - [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] .
' The other is marked ' The Test . ' Allow me .
- 这 其他 是 标记 - 这 测试 . - 允许 我 .

另一张标有“测试”。请允许我这样做。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈwɜːdɪd] — [tuː; tə] [wɪt] : “
It is worded — to wit : “
它 是 措辞 — 到 有 : ”

原文是这样的：“

- [aɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪˈkwaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]
' I do not require that the first half of the remark which was made to me
- 我 做 不是 要求 那 这 第一的 一半 的 这 评论 哪个 曾是 制成 到 我
[baɪ] [maɪ] [ˈbenɪfæktə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwəʊtɪd] [wɪð] [ɪgˈzæktnəs] ,
by my benefactor shall be quoted with exactness ,
经过 我的 恩人 将 是 引 和 精确 ,

“我并不要求我准确引用恩人对我说的话的前半部分。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈstraɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fəˈgɒtn] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ˈkləʊzɪŋ] [ˌfɪfˈtiːn]
for it was not striking , and could be forgotten ; but its closing fifteen
为了 它 曾是 不是 引人注目 , 和 可以 是 被遗忘的 ; 但 它是 结束 十五
[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˈstraɪkɪŋ] ,
words are quite striking ,
字 是 相当 引人注目 ,

因为它本身并不引人注目，很容易被遗忘；但它的结尾十五个字却非常引人注目。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˈiːzəli] [rɪˈmembərəbl] ; [ənˈles] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈækjərətli] [ˌriːprəˈdjuːst] ,
and I think easily rememberable ; unless these shall be accurately reproduced ,
和 我 思考 容易地 令人难忘 ; 除非 这些 将 是 准确 复制品 ,

而且我认为这些内容很容易记住；除非能够准确地再现这些内容，

[let] [ðə; ðɪ] [ˈæplɪkənt] [biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪmˈpɒstə(r)] .
let the applicant be regarded as an impostor .
让 这 申请人 是 认为 作为 一个 骗子 .

认定申请人为冒名顶替者。

[maɪ] [ˈbenɪfæktə(r)] [bɪˈgæn] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [ˈseldəm] [geɪv] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] ,
My benefactor began by saying he seldom gave advice to anyone ,
我的 恩人 开始 经过 说 他 很少 给予 建议 到 任何人 ,

我的恩人首先说，他很少给别人提建议。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [bɔː(r)] [ðə; ðɪ] [hɔːl] - [mɑːk] [ɒv; əv] [haɪ] [ˈvæljuː] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .
but that it always bore the hall - mark of high value when he did give it .
但 那 它 总是 钻孔 这 大厅 - 标记 的 高的 价值 什么时候 他 做过 给 它 .

但无论他送出什么，那件礼物都带有很高的价值。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['nevə(r)]['feɪdɪd][frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] :

Then	he	said	this	—	and	it	has	never	faded	from	my	memory	:
然后	他	说	这	—	和	它	有	绝不	褪色	从	我的	记忆	:

然后他说了这样一番话——这句话我至今记忆犹新：

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn] — - -

'	You	are	far	from	being	a	bad	man	—	'	'
-	你	是	远的	从	存在	一个	坏的	男人	—	-	-

“你离坏人还差得远呢——”

" ['fɪfti] ['vɔɪsɪz] .

"	Fifty	Voices	.
"	五十	声音	.

“五十个声音。”

“ [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] ['mʌniz] ['wɪlsənz] !

“	That	settles	it	—	the	money's	Wilson's	!
"	那	定居点	它	—	这	钱的	威尔逊的	!

“那就这么定了——这笔钱是威尔逊的！”

['wɪlsn] ! ['wɪlsn] ! [spiːtʃ] ! [spiːtʃ] !

Wilson	!	Wilson	!	Speech	!	Speech	!
威尔逊	!	威尔逊	!	演讲	!	演讲	!

威尔逊！威尔逊！演讲！演讲！

" ['piːp(ə)l] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] ['wɪlsn] ,

"	People	jumped	up	and	crowded	around	Wilson	,
"	人们	跳了起来	向上	和	挤	大约	威尔逊	,

人们纷纷跳起来，围拢在威尔逊身边。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] ['fɜːvəntli] — ['miːntaɪm] [ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz]

wringing	his	hand	and	congratulating	fervently	—	meantime	the	Chair	was
拧干	他的	手	和	祝贺	热切地	—	与此同时	这	椅子	曾是

['hæmərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['gæv(ə)l][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] :

hammering	with	the	gavel	and	shouting	:
锤击	和	这	法槌	和	喊叫	:

他一边搓着手，一边热情地祝贺——与此同时，主席正敲着法槌，大声喊叫：

“ ['ɔːdə(r)] , ['dʒentlmən] ! ['ɔːdə(r)] ! ['ɔːdə(r)] !

“	Order	,	gentlemen	!	Order	!	Order	!
"	命令	,	先生们	!	命令	!	命令	!

“肃静！肃静！肃静！”

[let] [ˌem ˈiː] ['fɪnɪʃ] ['riːdɪŋ] , [pliːz] .

Let	me	finish	reading	,	please	.
让	我	结束	阅读	,	请	.

请让我看完书。

" [wen] ['kwaɪət][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] , [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'zjuːmd] — [æz; əz] [fˈɒləʊz] : “

"	When	quiet	was	restored	,	the	reading	was	resumed	—	as	follows	:	“
"	什么时候	安静的	曾是	恢复	,	这	阅读	曾是	恢复	—	作为	跟随	:	"

“待一切恢复平静后，朗读继续进行，内容如下：”

- [gəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] — [ɔː(r)] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] — [sʌm; səm] [deɪ] ,

'	Go	,	and	reform	—	or	,	mark	my	words	—	some	day	,
-	去	,	和	改革	—	或者	,	标记	我的	字	—	一些	天	,

“去吧，改过自新——或者，记住我的话——总有一天会改过自新。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][sɪnz][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [hel] [ɔː(r)] - — [traɪ][ænd; ənd]

for	your	sins	you	will	die	and	go	to	hell	or	Hadleyburg	—	TRY	AND
为了	你的	罪孽	你	将要	死	和	去	到	地狱	或者	-	—	尝试	和

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɔːmə(r)] . -

MAKE	IT	THE	FORMER	.	'
制作	它	这	以前的	.	-

你将因你的罪孽而死，要么下地狱，要么下哈德利堡——尽力争取下地狱吧！

" [ə; eɪ] ['gɑːstli] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .

"	A	ghastly	silence	followed	.
"	一个	阴森	沉默	随后	.

随后是一阵令人毛骨悚然的寂静。

[fɜːst] [æn; ən]['æŋgri] [klaʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l] ['dɑːkli] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪzənʃɪp] ;

First	an	angry	cloud	began	to	settle	darkly	upon	the	faces	of	the	citizenship	;
第一的	一个	生气的	云	开始	到	定居	黑暗	之上	这	面孔	的	这	国籍	;

首先，愤怒的阴云开始笼罩在民众的脸上；

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði] [klaʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪk(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [traɪd][tuː; tə]

after	a	pause	the	cloud	began	to	rise	,	and	a	tickled	expression	tried	to
后	一个	暂停	这	云	开始	到	上升	,	和	一个	挠痒	表达	尝试	到

[teɪk] [ɪts] [pleɪs] ;

take	its	place	;
拿	它是	地方	;

片刻之后，云雾开始升腾，取而代之的是一种戏谑的表情；

[traɪd] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [kept] ['ʌndə(r)] [wɪð] [greɪt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ;

tried	so	hard	that	it	was	only	kept	under	with	great	and	painful	difficulty	;
尝试	所以	难的	那	它	曾是	仅有的	保留	在下面	和	伟大的	和	痛苦	困难	;

他们竭尽全力，却只能以极大的痛苦挣扎才将其压制住；

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] , [ðə; ði] - ,

the	reporters	,	the	Brixtonites	,
这	记者	,	这	-	,

记者们，布里克斯顿居民们，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['strendʒər] [bent][ðeə(r)] [hedz] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɪð] [ðeə(r)]

and	other	strangers	bent	their	heads	down	and	shielded	their	faces	with	their
和	其他	陌生人	弯曲	他们的	头部	向下	和	屏蔽	他们的	面孔	和	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

其他陌生人则低下头，用手遮住脸。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][həʊld][ɪn][baɪ][meɪn] [streŋθ] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk] ['kɜːtəsi] .

and	managed	to	hold	in	by	main	strength	and	heroic	courtesy	.
和	管理	到	抓住	在	经过	主要的	力量	和	英勇	礼貌	.

并凭借自身实力和英勇的礼貌守住了阵地。

[æt; ət] [ðɪs] [məʊst] [ɪn'ɒpətjuːn] [taɪm] [bɜːst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spləʊtri] [vɔɪs]

At	this	most	inopportune	time	burst	upon	the	stillness	the	roar	of	a	solitary	voice
在	这	最多	不合时宜	时间	爆裂	之上	这	寂静	这	吼	的	一个	孤	嗓音

— [dʒæk] ['hæləˌdeɪz] :

—	Jack	Halliday's	:
—	杰克	哈利迪的	:

就在这最不合时宜的时刻，寂静中突然响起一声孤寂的咆哮——那是杰克·哈利迪的声音：

“ [ðæts] [gɒt][ðə; ði][hɔːl] - [mɑːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

“	That's	got	the	hall	-	mark	on	it	!
"	那就是	得到	这	大厅	-	标记	在	它	!

“上面有标志！”

" [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [let] [gəʊ] , ['strendʒər] [ænd; ənd] [ɔ:l] .

"	**Then**	**the**	**house**	**let**	**go**	**,**	**strangers**	**and**	**all**	**.**
"	然后	这	房子	让	去	,	陌生人	和	全部	.

“然后房子就放开了，连同陌生人一起。”

['i:v(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['bɜ:rdʒɪsɪz] ['grævəti] [brəʊk] [daʊn] ['prez(ə)ntli] , [ðen] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [kən'sɪdəd] [ɪt'self]

Even	**Mr**	**.**	**Burgess's**	**gravity**	**broke**	**down**	**presently**	**,**	**then**	**the**	**audience**	**considered**	**itself**
甚至	先生	.	伯吉斯	重力	打破	向下	目前	,	然后	这	观众	经过考虑的	本身

[ə'fɪʃəli] [əb'zɒlv] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [rɪ'streɪnt] ,

officially	**absolved**	**from**	**all**	**restraint**	**,**
官方	赦免	从	全部	克制	,

就连伯吉斯先生的严肃也瞬间瓦解，观众们随即觉得自己正式摆脱了所有束缚。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ɪts] ['prɪvəlɪdʒ] .

and	**it**	**made**	**the**	**most**	**of**	**its**	**privilege**	**.**
和	它	制成	这	最多	的	它是	特权	.

它充分利用了自己的特权。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tem'pestjʊəsli] [ˌhəʊl'hɑ:tɪd] [wʌn] ,

It	**was**	**a**	**good**	**long**	**laugh**	**,**	**and**	**a**	**tempestuously**	**wholehearted**	**one**	**,**
它	曾是	一个	好的	长的	笑	,	和	一个	狂风暴雨般地	衷心	一	,

那是一阵酣畅淋漓、发自内心的开怀大笑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [si:st] [æt; ət] [lɑ:st] — [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['bɜ:dʒɪs] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə]

but	**it**	**ceased**	**at**	**last**	**—**	**long**	**enough**	**for**	**Mr**	**.**	**Burgess**	**to**	**try**	**to**
但	它	停止	在	最后的	—	长的	足够的	为了	先生	.	伯吉斯	到	尝试	到

[rɪ'zju:m] ,

resume	**,**
恢复	,

但最终还是停止了——足够让伯吉斯先生尝试重新开始。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [get] [ðeə(r)] [aɪz] ['pɑ:ʃəli] [waɪpt] ; [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [brəʊk] [aʊt]

and	**for**	**the**	**people**	**to**	**get**	**their**	**eyes**	**partially**	**wiped**	**;**	**then**	**it**	**broke**	**out**
和	为了	这	人们	到	得到	他们的	眼睛	部分	擦拭	;	然后	它	打破	出去

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

人们的眼睛被擦了一部分；然后，伤口再次破裂。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] [jet] [ə'gen] ; [ðen] [æt; ət] [lɑ:st] ['bɜ:dʒɪs] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ði:z]

and	**afterward**	**yet**	**again**	**;**	**then**	**at**	**last**	**Burgess**	**was**	**able**	**to**	**get**	**out**	**these**
和	之后	然而	再次	;	然后	在	最后的	伯吉斯	曾是	有能力的	到	得到	出去	这些

['sɪəriəs] [wɜ:dz] :

serious	**words**	**:**
严肃的	字	:

之后又过了一会儿；最后，伯吉斯终于说出了这些严肃的话：

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [fækt] — [wi:; wi] [faɪnd] [ɑ:'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

“	**It**	**is**	**useless**	**to**	**try**	**to**	**disguise**	**the**	**fact**	**—**	**we**	**find**	**ourselves**	**in**	**the**	**presence**
"	它	是	无用	到	尝试	到	伪装	这	事实	—	我们	寻找	我们自己	在	这	在场

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [greɪv] ['ɪmpɔ:t] .

of	**a**	**matter**	**of**	**grave**	**import**	**.**
的	一个	事情	的	严重	进口	.

“试图掩盖这个事实是徒劳的——我们正面临着一件极其重要的事情。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [taʊn] — [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊnz] [gʊd] [neɪm] .

It	**involves**	**the**	**honour**	**of**	**your**	**town**	**—**	**it**	**strikes**	**at**	**the**	**town's**	**good**	**name**	**.**
它	涉及	这	荣誉	的	你的	镇	—	它	罢工	在	这	镇上的	好的	姓名	.

这关系到你们城镇的荣誉——它损害了城镇的良好声誉。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][test] - [rɪ'mɑːrks] ['ɒfəd] [baɪ]['mɪstə(r)] .

The	difference	of	a	single	word	between	the	test	-	remarks	offered	by	Mr	.
这	不同之处	的	一个	单身的	单词	之间	这	测试	-	评论	提供	经过	先生	.

['wɪlsn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɪlsən] [wɒz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɪŋ] ,

Wilson	and	Mr	.	Billson	was	itself	a	serious	thing	,
威尔逊	和	先生	.	比尔森	曾是	本身	一个	严肃的	事物	,

威尔逊先生和比尔森先生给出的考题评语仅仅相差一个词，但这本身就是一件非常严重的事情。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]

since	it	indicated	that	one	or	the	other	of	these	gentlemen	had	committed	a
自从	它	表明的	那	一	或者	这	其他	的	这些	先生们	有	坚定的	一个

[θeft] —

theft	—
盗窃	—

因为这表明这两位先生中至少有一位犯了盗窃罪——

" [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [lɪmp] , ['nɜːvləs] , [krʌʃt] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [bəuθ]

"	The	two	men	were	sitting	limp	,	nerveless	,	crushed	;	but	at	these	words	both
"	这	二	男人	是	坐着	跛行	,	无神经	,	碎	;	但	在	这些	字	两个都

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['ɪntuː] ['muːvmənt] ,

were	electrified	into	movement	,
是	带电	进入	移动	,

“这两个人瘫软地坐着，毫无生气，心灰意冷；但听到这些话，两人都像触电般动了起来。”

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][get] [ʌp] .

and	started	to	get	up	.
和	开始	到	得到	向上	.

然后开始起身。

“ [sɪt] [daʊn] !

“	Sit	down	!
“	坐	向下	!

“坐下！

" [sed] [ðə; ði][tʃeə(r)] , ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əu'bei] .

"	said	the	Chair	,	sharply	,	and	they	obeyed	.
"	说	这	椅子	,	尖锐地	,	和	他们	服从	.

“主席厉声说道，”他们服从了。

“ [ðæt] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɪŋ] .

“	That	,	as	I	have	said	,	was	a	serious	thing	.
“	那	,	作为	我	有	说	,	曾是	一个	严肃的	事物	.

“正如我所说，那是一件严肃的事情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

腐化哈德利堡的人(The Man That Corrupted Hadleyburg)
第3/4页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

And	it	was	—	but	for	only	one	of	them	.
和	它	曾是	—	但	为了	仅有的	一	的	他们	.

确实如此——但只对其中一人而言。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mætə(r)][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['greɪvə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][bəuθ][ɪz] [naʊ] [ɪn]

But	the	matter	has	become	graver	;	for	the	honour	of	both	is	now	in
但	这	事情	有	变得	刻刀	;	为了	这	荣誉	的	两个都	是	现在	在

[fə'mɪdəb(ə)l] ['perəl] .

formidable	peril	.
强大	危险	.

但事情变得更加严重了；因为两人的荣誉现在都面临着巨大的危险。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ]['iːv(ə)n] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl]['perəl] ?

Shall	I	go	even	further	,	and	say	in	inextricable	peril	?
将	我	去	甚至	更远	,	和	说	在	密不可分	危险	?

我是否应该更进一步，说他们身处无法摆脱的危险之中?

[bəuθ] [left] [aʊt] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [ˌfɪf'tiːn] [wɜːdz] .

Both	left	out	the	crucial	fifteen	words	.
两个都	左边	出去	这	至关重要的	十五	字	.

两人都漏掉了关键的十五个字。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

['djʊərɪŋ] ['sevrəl] ['momənts] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pɜː'veɪdɪŋ] ['stɪlnəs] [tuː; tə]['gæðə(r)][ænd; ənd] ['diːpən]

During	several	moments	he	allowed	the	pervading	stillness	to	gather	and	deepen
期间	一些	时刻	他	允许	这	普遍存在	寂静	到	收集	和	深化

[ɪts] [ɪm'presɪv] [ɪ'fekts] ,

its	impressive	effects	,
它是	感人的	效果	,

在几个短暂的时刻里，他任由弥漫的静谧凝聚，加深其令人印象深刻的效果。

[ðen] ['ædɪd] : " [ðeə(r)] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [wei] [weə'baɪ] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

then	added	:	"	There	would	seem	to	be	but	one	way	whereby	this	could	happen	.
然后	额外	:	"	那里	会	似乎	到	是	但	一	方式	由此	这	可以	发生	.

然后又补充道："这种情况似乎只有一种可能。"

[ai][ɑːsk] [ðiːz] ['dʒentlmən] — [wɒz; wəz][ðeə(r)] [kə'luːʒ(ə)n] ? — [ə'griːmənt] ?

I	ask	these	gentlemen	—	Was	there	collusion	?	—	agreement	?
我	问	这些	先生们	—	曾是	那里	共谋	?	—	协议	?

我问这些先生们——是否存在串通? ——是否存在协议?

" [ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜːmə(r)] ['sɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ; [ɪts] ['ɪmpɔːt] [wɒz; wəz] , " [hiːz] [gɒt][ðem; ðəm][bəuθ]

"	A	low	murmur	sifted	through	the	house	;	its	import	was	,	"	He's	got	them	both
"	一个	低的	低语	筛过的	通过	这	房子	;	它是	进口	曾是	,	"	他是	得到	他们	两个都

.

:
.

"一阵低语声在房子里回荡；它的含义是：'他两个都得到了。'"

" ['bɪlsən] [wɒz; wəz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ; [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['helpləs] [kə'læps] .

"	Billson	was	not	used	to	emergencies	;	he	sat	in	a	helpless	collapse	.
"	比尔森	曾是	不是	用过的	到	紧急情况	;	他	卫星	在	一个	无助	坍塌	.

“比尔森不习惯紧急情况；他无助地瘫倒在地。”

[bʌt; bət] ['wɪlsn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

But	Wilson	was	a	lawyer	.
但	威尔逊	曾是	一个	律师	.

但威尔逊是一名律师。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [peɪl] [ænd; ənd] ['wʌrid] , [ænd; ənd] [sed] :

He	struggled	to	his	feet	,	pale	and	worried	,	and	said	:
他	挣扎	到	他的	脚	,	苍白	和	担心	,	和	说	:

他挣扎着站起身来，脸色苍白，神情担忧，说道：

“ [aɪ][ɑːsk][ðə; ðɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [waɪl] [aɪ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [məʊst]['peɪnf(ə)l]['mætə(r)] .

"	I	ask	the	indulgence	of	the	house	while	I	explain	this	most	painful	matter	.
"	我	问	这	放纵	的	这	房子	尽管	我	解释	这	最多	痛苦	事情	.

“请各位宽容我，让我解释一下这件极其痛苦的事情。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	am	sorry	to	say	what	I	am	about	to	say	,
我	是	对不起	到	说	什么	我	是	关于	到	说	,

我很抱歉接下来要说的话，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'flɪkt] [ɪ'repərəb(ə)l] ['ɪndʒəri] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['bɪlsən] ,

since	it	must	inflict	irreparable	injury	upon	Mr	.	Billson	,
自从	它	必须	造成	无法弥补的	受伤	之上	先生	.	比尔森	,

因为它必然会对比尔森先生造成无法弥补的伤害，

[huːm] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪs'tiːmd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

whom	I	have	always	esteemed	and	respected	until	now	,
谁	我	有	总是	尊敬的	和	受人尊敬	直到	现在	,

我一直以来都非常敬重和尊重他，直到现在。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [ɪnˌvʌlnərə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [ɪn'taɪəli] [bɪ'liːvd] — [æz; əz][dɪd][juː; jʊ][ɔːl] .

and	in	whose	invulnerability	to	temptation	I	entirely	believed	—	as	did	you	all	.
和	在	谁	无敌	到	诱惑	我	完全	相信	—	作为	做过	你	全部	.

我完全相信他不会受到诱惑——你们也都一样。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɒnə(r)] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] — [ænd; ənd] [wɪð]

But	for	the	preservation	of	my	own	honour	I	must	speak	—	and	with
但	为了	这	保存	的	我的	自己的	荣誉	我	必须	说话	—	和	和

['fræŋknəs] .

frankness	.
坦率	.

但为了维护我个人的荣誉，我必须坦诚地说出来。

[aɪ] [kən'fes] [wɪð] [ʃeɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [bɪ'siːtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [aɪ]

I	confess	with	shame	—	and	I	now	beseech	your	pardon	for	it	—	that	I
我	承认	和	耻辱	—	和	我	现在	恳求	你的	赦免	为了	它	—	那	我

[sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ruːɪnd] ['streɪndʒə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [test] - [rɪ'mɑːk] ,

said	to	the	ruined	stranger	all	of	the	words	contained	in	the	test	-	remark	,
说	到	这	毁坏	陌生人	全部	的	这	字	包含	在	这	测试	-	评论	,

我羞愧地承认——现在恳请你们原谅——我对那位落魄的陌生人说了试探性话语中的所有话。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] .

including	the	disparaging	fifteen	.
包括	这	贬损	十五	.

其中包括那十五个贬义词。

[[sen'seɪʃ(ə)n] .]
[Sensation .]
[感觉 .]

[感觉。]

[wen] [ðə; ði] [leɪt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] [aɪ][rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðem; ðəm] ,
When the late publication was made I recalled them ,
什么时候 这 晚的 发布 曾是 制成 我 召回 他们 ,

当这本迟来的出版物出版时，我想起了它们。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [sæk] [ɒv; əv] [kɔɪn] ,
and I resolved to claim the sack of coin ,
和 我 已解决 到 宣称 这 解雇 的 硬币 ,

于是我决定要得到那袋钱。

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ] ['evri] [raɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
for by every right I was entitled to it .
为了 经过 每一个 正确的 我 曾是 标题 到 它 .

因为我完全有权拥有它。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ;
Now I will ask you to consider this point , and weigh it well ;
现在 我 将要 问 你 到 考虑 这 观点 , 和 称重 它 出色地 ;

现在请你们考虑一下这一点，仔细权衡一下；

[ðæt] ['streɪndʒərz] ['grætɪtju:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [naɪt] [nju:] [nəʊ] [baʊndz] ;
that stranger's gratitude to me that night knew no bounds ;
那 陌生人的 感激 到 我 那 夜晚 知道 不 界限 ;

那晚，那位陌生人对我的感激之情难以言表；

[hi:; hi] [sed] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪkwət] ,
he said himself that he could find no words for it that were adequate ,
他 说 他自己 那 他 可以 寻找 不 字 为了 它 那 是 足够的 ,

他自己也说，他找不到合适的词语来形容这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] .
and that if he should ever be able he would repay me a thousandfold .
和 那 如果 他 应该 曾经 是 有能力的 他 会 偿还 我 一个 千倍 .

他还说，如果他将来有机会，一定会千倍地报答我。

[naʊ] , [ðen] , [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] [ðɪs] ; [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spekt] — [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'li:v] — [kʊd; kəd][aɪ]['i:v(ə)n]
Now , then , I ask you this ; could I expect — could I believe — could I even
现在 , 然后 , 我 问 你 这 ; 可以 我 预计 — 可以 我 相信 — 可以 我 甚至
[rɪ'məʊtli] [ɪ'mædʒɪn] — [ðæt] ,
remotely imagine — that ,
远程 想象 — 那 ,

那么，现在我问你：我能否期待——我能否相信——我能否哪怕稍微想象一下——那件事，

['fi:lɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
feeling as he did ,
感觉 作为 他 做过 ,

就像他当时那样，

[hi:; hi] [wʊd] [du:; də][səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðəʊz] [kwaɪt]
he would do so ungrateful a thing as to add those quite
他 会 做 所以 忘恩负义 一个 事物 作为 到 添加 那些 相当
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ˌfɪf'ti:n] [wɜ:dz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [test] ?
unnecessary fifteen words to his test ?
不必要 十五 字 到 他的 测试 ?

他竟然会做出如此忘恩负义的事情，在试卷中加上那完全没必要的十五个字?

— [set] [ə; eɪ] [træp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

—	set	a	trap	for	me	?
—	放	一个	陷阱	为了	我	?

——你这是要设陷阱害我吗?

— [ɪk'spəʊz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['slændərər] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ə'sembəld] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [hɔːl] ?

—	expose	me	as	a	slanderer	of	my	own	town	before	my	own	people	assembled	in	a	public	hall	?
—	暴露	我	作为	一个	诽谤者	的	我的	自己的	镇	前	我的	自己的	人们	组装	在	一个	民众	大厅	?

——当着我家乡人民的面，在公共大厅里揭露我诽谤自己家乡的罪行?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	was	preposterous	;	it	was	impossible	.
它	曾是	荒谬	;	它	曾是	不可能的	.

这太荒谬了，根本不可能。

[hɪz; ɪz] [test] [wʊd] [kən'teɪn] ['əʊnli] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['əʊpənɪŋ] [klɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'mɑːk] .

His	test	would	contain	only	the	kindly	opening	clause	of	my	remark	.
他的	测试	会	包含	仅有的	这	亲切地	开幕	条款	的	我的	评论	.

他的测试题只会包含我那句友好开场白。

[ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] .

Of	that	I	had	no	shadow	of	doubt	.
的	那	我	有	不	阴影	的	怀疑	.

对此我毫不怀疑。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .

You	would	have	thought	as	I	did	.
你	会	有	想法	作为	我	做过	.

你的想法和我一样。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [beɪs] [bɪ'treɪəl] [frɒm; frəm] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bi'frend] [ænd; ənd] [ə'genst] [huːm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [nəʊ] [ə'fens] .

You	would	not	have	expected	a	base	betrayal	from	one	whom	you	had	befriended	and	against	whom	you	had	committed	no	offence	.
你	会	不是	有	预期的	一个	根据	背叛	从	一	谁	你	有	结交朋友	和	反对	谁	你	有	坚定的	不	罪行	.

你不会想到，自己结交的朋友，而且自己从未冒犯过他，竟会做出如此卑鄙的背叛。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] , ['pɜːfɪkt] [trʌst] ,

And	so	with	perfect	confidence	,	perfect	trust	,
和	所以	和	完美的	信心	,	完美的	相信	,

因此，带着绝对的信心和绝对的信任，

[aɪ] [rəʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɜːdz] — ['endɪŋ] [wɪð] “ [gəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] , ” — [ænd; ənd] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wrote	on	a	piece	of	paper	the	opening	words	—	ending	with	“	Go	,	and	reform	,	”	—	and	signed	it	.
我	写道	在	一个	片	的	纸	这	开幕	字	—	结束	和	“	去	,	和	改革	,	”	—	和	签名	它	.

我在一张纸上写下了开头几句话——以“去改革”结尾——并签了名。

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['envələʊp] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː] [maɪ] [bæk] ['ɒfɪs] ,

When	I	was	about	to	put	it	in	an	envelope	I	was	called	into	my	back	office	,
什么时候	我	曾是	关于	到	放	它	在	一个	信封	我	曾是	称为	进入	我的	后退	办公室	,

我正要把它装进信封时，被叫到了办公室后面。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ˈəʊpən] [ɒn] [maɪ] [desk] .

and	without	thinking	I	left	the	paper	lying	open	on	my	desk	.
和	没有	思维	我	左边	这	纸	说谎	打开	在	我的	桌子	.

我没多想，就把文件摊开放在桌子上。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] [təˈwɔːd] [ˈbɪlsən] , [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ðen] [ˈædɪd]

"	He	stopped	,	turned	his	head	slowly	toward	Billson	,	waited	a	moment	,	then	added
"	他	停止	,	转向	他的	头	缓慢地	朝向	比尔森	,	等待	一个	片刻	,	然后	额外

:

:

:

他停了下来，缓缓转头看向比尔森，等了一会儿，然后补充道：

" [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊt] [ðɪs] ; [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːnd] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlætə(r)] ,

"	I	ask	you	to	note	this	;	when	I	returned	,	a	little	latter	,
"	我	问	你	到	笔记	这	;	什么时候	我	返回	,	一个	小的	后者	,

请你注意这一点；我稍后回来时，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɪlsən] [wɒz; wəz] [rɪˈtaɪərɪŋ] [baɪ] [maɪ] [striːt] [dɔː(r)] .

Mr	.	Billson	was	retiring	by	my	street	door	.
先生	.	比尔森	曾是	退休	经过	我的	街道	门	.

比尔森先生正从我家门口退伍。

" [[senˈseɪʃ(ə)n] .]

"	[	Sensation	.	]
"	[	感觉	.	]

"[感觉。]

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈbɪlsən] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] :

In	a	moment	Billson	was	on	his	feet	and	shouting	:
在	一个	片刻	比尔森	曾是	在	他的	脚	和	喊叫	:

比尔森立刻站起身来，高声喊道：

" [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] !

"	It's	a	lie	!
"	它是	一个	说谎	!

"这是谎言！"

[ɪts] [æn; ən] [ˈɪnfəməs] [laɪ] !

It's	an	infamous	lie	!
它是	一个	臭名昭著的	说谎	!

这是一个臭名昭著的谎言！

" [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

"	The	Chair	.
"	这	椅子	.

"主席。"

" [biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [sɜː(r)] !

"	Be	seated	,	sir	!
"	是	坐着	,	先生	!

"先生，请坐！"

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlsn] [hæz; həz] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Mr	.	Wilson	has	the	floor	.
先生	.	威尔逊	有	这	地面	.

威尔逊先生发言。

" - [frendz] [pʊld] [hɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈwɪlsn] [went] [ɒn] :

"	Billson's	friends	pulled	him	into	his	seat	and	quieted	him	,	and	Wilson	went	on	:
"	-	朋友们	拉	他	进入	他的	座位	和	安静	他	,	和	威尔逊	去	在	:

比尔森的朋友们把他拉回座位，让他安静下来，威尔逊继续说道：

“ [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækts] .

“	Those	are	the	simple	facts	.
“	那些	是	这	简单的	事实	.

“这就是事实。”

[maɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][hæd; həd]

My	note	was	now	lying	in	a	different	place	on	the	table	from	where	I	had
我的	笔记	曾是	现在	说谎	在	一个	不同的	地方	在	这	桌子	从	在哪里	我	有

[left] [ˌaɪ 'tiː] .

left	it	.
左边	它	.

我的纸条现在放在了桌子上一个与我之前放置位置不同的地方。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] , [bʌt; bət] [ə'tætʃt] [nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [drɑːft] [hæd; həd]

I	noticed	that	,	but	attached	no	importance	to	it	,	thinking	a	draught	had
我	注意到	那	,	但	随附的	不	重要性	到	它	,	思维	一个	草稿	有

[bləʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

blown	it	there	.
吹	它	那里	.

我注意到了这一点，但并没有在意，以为是被风吹到那里的。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɪlsən] [wʊd] [riːd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt]

That	Mr	.	Billson	would	read	a	private	paper	was	a	thing	which	could	not
那	先生	.	比尔森	会	读	一个	私人的	纸	曾是	一个	事物	哪个	可以	不是

[ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

occur	to	me	;
发生	到	我	;

比尔森先生会阅读私人文件，这件事我做梦也想不到；

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'bʌv] [ðæt] .

he	was	an	honourable	man	,	and	he	would	be	above	that	.
他	曾是	一个	光荣的	男人	,	和	他	会	是	多于	那	.

他是个正直的人，他不会做这种事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['ekstrə] [wɜːd] - ['veri] - [stændz] [ɪk'spleɪnd] :

If	you	will	allow	me	to	say	it	,	I	think	his	extra	word	'	very	'	stands	explained	:
如果	你	将要	允许	我	到	说	它	,	我	思考	他的	额外的	单词	-	非常	-	站立	解释	:

恕我直言，我认为他多加的那个词“非常”已经得到了解释：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːfekt] [ɒv; əv] ['meməri] .

it	is	attributable	to	a	defect	of	memory	.
它	是	可归因的	到	一个	缺点	的	记忆	.

这是由于记忆缺陷造成的。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [hɪə(r)] ['eni] ['diːteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [test]

I	was	the	only	man	in	the	world	who	could	furnish	here	any	detail	of	the	test
我	曾是	这	仅有的	男人	在	这	世界	WHO	可以	提供	这里	任何	细节	的	这	测试

- [mɑːk] — [baɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [miːnz] .

-	mark	—	by	honourable	means	.
-	标记	—	经过	光荣的	方法	.

我是世界上唯一一个能够以正当手段提供该测试标记任何细节的人。

[ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

I	have	finished	.
我	有	完成的	.

我完成了。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'sweɪsɪv] [spi:tʃ] [tu:; tə] ['fʌdəl] [ðə; ði]['ment(ə)l]
" There is nothing in the world like a persuasive speech to fuddle the mental
" 那里 是 没有什么 在 这 世界 喜欢 一个 有说服力的 演讲 到 灌醉 这 精神的
[ˌæpə'reɪtəs] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'bɔ:tʃ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [æn; ən]
apparatus and upset the convictions and debauch the emotions of an
设备 和 沮丧的 这 定罪 和 放荡 这 情绪 的 一个
['ɔ:diəns] [nɒt] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv] ['ɒrətri] .
audience not practised in the tricks and delusions of oratory .
观众 不是 已实践 在 这 技巧 和 妄想 的 演说 .

"世界上没有什么比一场极具说服力的演讲更能扰乱听众的思维，动摇他们的信念，败坏他们的情感，尤其对于那些不熟悉演说技巧和欺骗手段的听众而言。

['wɪlsn] [sæt] [daʊn] [vɪk'tɔ:riəs] .
Wilson sat down victorious .
威尔逊 卫星 向下 胜利者 .

威尔逊凯旋而归。

[ðə; ði] [haʊs] [səb'mɜ:dʒd] [hɪm] [ɪn] [taɪdz] [ɒv; əv] [ə'pru:vɪŋ] [ə'plɔ:z] ;
The house submerged him in tides of approving applause ;
这 房子 湮 他 在 潮汐 的 批准 掌声 ;

全场爆发出雷鸣般的掌声；

[frendz] [swɔ:m] [tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] [hɪm] ,
friends swarmed to him and shook him by the hand and congratulated him ,
朋友们 蜂拥而至 到 他 和 摇晃 他 经过 这 手 和 恭喜 他 ,

朋友们蜂拥而至，与他握手并向他表示祝贺。

[ænd; ənd] ['bɪlsən] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
and Billson was shouted down and not allowed to say a word .
和 比尔森 曾是 喊叫 向下 和 不是 允许 到 说 一个 单词 .

比尔森被众人喝倒彩，一句话也没说。

[ðə; ði] [tʃeə(r)] ['hæməd] [ænd; ənd] ['hæməd] [wɪð] [ɪts] ['gæv(ə)l] , [ænd; ənd] [kept] ['ʃaʊtɪŋ] :
The Chair hammered and hammered with its gavel , and kept shouting :
这 椅子 锤击 和 锤击 和 它是 法槌 , 和 保留 喊叫 :

主席用木槌一下又一下地敲打着，不停地喊叫着：

" [bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es] [prə'si:d] , ['dʒentlmən] , [let] [ˌju: 'es] [prə'si:d] !
" But let us proceed , gentlemen , let us proceed !
" 但 让 我们 继续 , 先生们 , 让 我们 继续 !

"但是，先生们，让我们继续前进吧，让我们继续前进吧！"

" [æt; ət] [lɑ:st] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meʒərəbl] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hætə(r)] [sed] :
" At last there was a measurable degree of quiet , and the hatter said :
" 在 最后的 那里 曾是 一个 可测量的 程度 的 安静的 , 和 这 制帽匠 说 :

"终于安静了下来，帽匠说道："

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tu:; tə] [prə'si:d] [wɪð] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] ?
" But what is there to proceed with , sir , but to deliver the money ?
" 但 什么 是 那里 到 继续 和 , 先生 , 但 到 递送 这 钱 ?

"但是先生，除了交付这笔钱，我们还能做什么呢？"

" ['vɔɪsɪz] .
" Voices .
" 声音 .

"声音。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !
" That's it !
" 那就是 它 !

"就是这样！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's **it** **!**
那就是 它 !

就是这样!

[kʌm] ['fɔːwəd] , ['wɪlsn] !
Come **forward** **,** **Wilson** **!**
来 向前 , 威尔逊 !

威尔逊，上前来!

" [ðə; ði]['hætə(r)] .
" **The** **Hatter** **.**
" 这 帽子匠 .

“疯帽子。”

“ [ai] [muːv] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] , ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] —
“ **I** **move** **three** **cheers** **for** **Mr** **.** **Wilson** **,** **Symbol** **of** **the** **special** **virtue** **which** **—**
“ 我 移动 三 干杯 为了 先生 . 威尔逊 , 象征 的 这 特别的 美德 哪个 —

“我提议为威尔逊先生欢呼三声，他是特殊美德的象征——”

" [ðə; ði] [tʃɪəz] [bɜːst] [fɔːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] ;
" **The** **cheers** **burst** **forth** **before** **he** **could** **finish** **;**
" 这 干杯 爆裂 前进 前 他 可以 结束 ;

“他话还没说完，欢呼声就爆发了;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **in** **the** **midst** **of** **them** **—** **and** **in** **the** **midst** **of** **the** **clamour** **of** **the**
和 在 这 中间 的 他们 — 和 在 这 中间 的 这 叫嚣 的 这
['gæv(ə)l]['ɔːlsəʊ] — [sʌm; səm] [ɪn'θjuːzɪæsts] ['maʊntɪd] ['wɪlsn] [ɒn][ə; eɪ][bɪg] [frɛndz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]
gavel **also** **—** **some** **enthusiasts** **mounted** **Wilson** **on** **a** **big** **friend's** **shoulder** **and**
法槌 还 — 一些 爱好者 安装 威尔逊 在 一个 大的 朋友们 肩膀 和
[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] .
were **going** **to** **fetch** **him** **in** **triumph** **to** **the** **platform** **.**
是 去 到 拿来 他 在 胜利 到 这 平台 .

在人群中——也在法槌的喧闹声中——一些狂热分子把威尔逊扛在一位高大朋友的肩膀上，准备把他凯旋地抬到讲台上。

[ðə; ði] [tʃɛrz] [vɔɪs] [naʊ] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] :
The **Chair's** **voice** **now** **rose** **above** **the** **noise** **:**
这 椅子的 嗓音 现在 玫瑰 多于 这 噪音 :

主席的声音盖过了嘈杂声:

“ ['ɔːdə(r)] ! [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pleɪsɪz] !
“ **Order** **!** **To** **your** **places** **!**
" 命令 ! 到 你的 地方 !

“列队！各就各位！”

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] .
You **forget** **that** **there** **is** **still** **a** **document** **to** **be** **read** **.**
你 忘记 那 那里 是 仍然 一个 文档 到 是 读 .

你忘记了还有一份文件要读。

" [wen] ['kwaɪət][hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['dɒkjumənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
" **When** **quiet** **had** **been** **restored** **he** **took** **up** **the** **document** **,** **and** **was** **going**
" 什么时候 安静的 有 到过 恢复 他 采取 向上 这 文档 , 和 曾是 去
[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
to **read** **it** **,**
到 读 它 ,

“待一切恢复平静后，他拿起文件，准备阅读。”

[bʌt; bət] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] ['seɪɪŋ] “ [aɪ] [fə'gɒt] ;

but	laid	it	down	again	saying	“	I	forgot	;
但	铺设	它	向下	再次	说	“	我	忘了	;

但他又把它放下，说：“我忘了；

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [ʌn'tɪl] [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [fɜːst] [biːn] [riːd] .

this	is	not	to	be	read	until	all	written	communications	received	by	me	have	first	been	read	.
这	是	不是	到	是	读	直到	全部	书面	通讯	已收到	经过	我	有	第一的	到过	读	.

在我阅读完收到的所有书面信函之前，请勿阅读此内容。

” [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['envələʊp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [rɪ'muːvd] [ɪts] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

”	He	took	an	envelope	out	of	his	pocket	,	removed	its	enclosure	,
”	他	采取	一个	信封	出去	的	他的	口袋	,	已移除	它是	外壳	,

他从口袋里掏出一个信封，取出里面的东西，

[glɑːns, glæns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [siːmd] [ə'stɒnɪʃt] — [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

glanced	at	it	—	seemed	astonished	—	held	it	out	and	gazed	at	it	—	stared	at	it	.
瞥了一眼	在	它	—	似乎	惊讶	—	握住	它	出去	和	凝视	在	它	—	凝视	在	它	.

他瞥了一眼——似乎很惊讶——把它举起来凝视着——盯着它看。

['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [aʊt]

Twenty	or	thirty	voices	cried	out
二十	或者	三十	声音	哭	出去

二三十个声音喊道

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] !

Read	it	!
读	它	!

读读!

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] !

read	it	!
读	它	!

读读!

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] — ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] : “

”	And	he	did	—	slowly	,	and	wondering	:	“
”	和	他	做过	—	缓慢地	,	和	好奇	:	“

“他确实这么做了——缓慢地，带着疑惑：”

- [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] — [['vɔɪsɪz] . “ [hə'ləʊ] !

'	The	remark	which	I	made	to	the	stranger	—	[	Voices	.	“	Hello	!
-	这	评论	哪个	我	制成	到	这	陌生人	—	[	声音	.	“	你好	!

我对陌生人说的话——[声音。“你好!

[haʊz] [ðɪs] ? ”] — [wɒz; wəz] [ðɪs] : - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] .

how's	this	?	”	]	—	was	this	:	'	You	are	far	from	being	a	bad	man	.
怎么样	这	?	”	]	—	曾是	这	:	-	你	是	远的	从	存在	一个	坏的	男人	.

这样如何？”——是这样的：“你离坏人还差得远呢。”

[['vɔɪsɪz] .
[Voices .
[声音 .

[声音。

" [greɪt] [skɒt] ! "] [gəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] . -
" Great Scott ! "] Go , and reform . '
" 伟大的 斯科特 ! "] 去 , 和 改革 . -

"我的天哪！"去吧，改革吧。

" [[vɔɪs] .
" [Voice .
" [嗓音 .

"[嗓音。

" [əʊ] , [sɔː] [maɪ][leg] [ɒf] ! "] [saɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pɪŋkərtn] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] .
" Oh , saw my leg off ! "] Signed by Mr . Pinkerton the banker .
" 哦 , 锯 我的 腿 离开 ! "] 签名 经过 先生 . 平克顿 这 银行家 .

"哦，我的腿被锯掉了！"] 银行家平克顿先生签名。

" [ðə; ði][ˌpændə'məʊniəm][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [tɜːnd] [ɪt'self] [luːs] [naʊ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [tuː; tə]
" The pandemonium of delight which turned itself loose now was of a sort to
" 这 混乱 的 喜 哪个 转向 本身 松动的 现在 曾是 的 一个 种类 到
[meɪk] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [wiːp] .
make the judicious weep .
制作 这 明智的 哭泣 .

"此刻爆发出的欢愉狂潮，足以让明辨是非的人落泪。"

[ðəʊz] [huːz] ['wɪðəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'rʌŋ] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] ; [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] ,
Those whose withers were unwrung laughed till the tears ran down ; the reporters ,
那些 谁 威瑟斯 是 未拧干 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下 ; 这 记者 ,

那些未曾受过惊吓的人笑到泪流满面；记者们，

[ɪn] [θrəʊz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [set] [daʊn] [dɪs'ɔːdəd] [pɒt] - [hʊks] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
in throes of laughter , set down disordered pot - hooks which would never in the world
在 阵痛 的 笑声 , 放 向下 混乱 锅 - 钩子 哪个 会 绝不 在 这 世界
[biː; bi] [dɪ'saɪfərəbl] ;
be decipherable ;
是 可解读的 ;

在一阵阵大笑中，放下了凌乱不堪、世上根本无法辨认的锅钩；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [dɒg] [dʒʌmpt] [ʌp] [skeəd] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [wɪts] ,
and a sleeping dog jumped up scared out of its wits ,
和 一个 睡眠 狗 跳了起来 向上 害怕的 出去 的 它是 智慧 ,

一只正在睡觉的狗被吓得惊醒。

[ænd; ənd] [bɑːkt] [ɪt'self] ['kreɪzi][æt; ət][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] .
and barked itself crazy at the turmoil .
和 吠叫 本身 疯狂的 在 这 动荡 .

对着混乱的局面狂吠不止。

[ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [kraɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði][dɪn] : " [wɪr] ['getɪŋ] [rɪtʃ] — [tuː]
All manner of cries were scattered through the din : " We're getting rich — two
全部 方式 的 哭泣 是 疏散 通过 这 din : " 是 获得 富有的 — 二
['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [ˌɪnkəˌrʌptə'bɪlətɪ] !
Symbols of Incorruptibility !
符号 的 廉洁奉公 !

各种各样的叫喊声在喧闹声中四散开来："我们要发财了——两个廉洁的象征！"

— [wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] ['bɪlsən] ! "
— without counting Billson ! "
— 没有 计数 比尔森 ! "

——还不算比尔森！

“ [θriː] ! — [kaʊnt] ['ʃæd,bɛli] [ɪn] — [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] [tuː] ['meni] ! ”
“ Three ! — count Shadbelly in — we can't have too many ! ”
” 三 ! — 数数 沙德贝利 在 — 我们 不能 有 也 许多 ! ”

“三个！——把沙德贝利也算上——人越多越好！”

“ [ɔːl] [raɪt] — - ['ɪlektɪd] ! ”
“ All right — Billson's elected ! ”
” 全部 正确的 — - 当选 ! ”

“太好了——比尔森当选了！”

“ [ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪlsn] ! ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [tuː] [θiːvz] !
“ Alas , poor Wilson ! victim of two thieves !
” 唉 , 贫穷的 威尔逊 ! 受害者 的 二 窃贼 !

“唉，可怜的威尔逊！成了两个窃贼的受害者！”

” [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [vɔɪs] .
” A Powerful Voice .
” 一个 强大的 嗓音 .

“一个强有力的声音。”

“ ['saɪləns] !
“ Silence !
” 沉默 !

“沉默！

[ðə; ði] [tʃɛrz] [fiʃ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['pɒkɪt] .
The Chair's fished up something more out of its pocket .
这 椅子的 钓鱼 向上 某物 更多的 出去 的 它是 口袋 .

主席又从口袋里掏出了点东西。

” ['vɔɪsɪz] .
” Voices .
” 声音 .

“声音。

“ [hə'rɑː] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] ?
“ Hurrah ! Is it something fresh ?
” 欢呼 ! 是 它 某物 新鲜的 ?

“好耶！这是新鲜玩意儿吗？”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
Read it !
读 它 !

读读！

[riːd] !
read !
读 !

读！

[riːd] !
read !
读 !

读！

” [ðə; ði] [tʃeə(r)] [['riːdɪŋ]] . “
” The Chair [reading] . “
” 这 椅子 [阅读] . “

“主席[朗读]。”

- [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] , - [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

'	The	remark	which	I	made	,	'	etc	.	'	You	are	far	from	being	a
-	这	评论	哪个	我	制成	,	-	ETC	.	-	你	是	远的	从	存在	一个

[bæd][mæn] .

bad	man	.
坏的	男人	.

“我刚才说的话，”等等。“你离坏人还差得远呢。”

[gəʊ] , - [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

Go	,	'	etc	.
去	,	-	ETC	.

走，等等。

[saɪnd] , - ['gregəri] [jeɪts] . -

Signed	,	'	Gregory	Yates	.	'
签名	,	-	格雷戈里	耶茨	.	-

署名：格雷戈里·耶茨。

” [tɔːˈneɪdəʊ][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

”	Tornado	of	Voices	.
”	龙卷风	的	声音	.

“声音的龙卷风。”

“ [fɔː(r)] ['sɪmbəlz] ! ” “

“	Four	Symbols	!	”	“
”	四	符号	!	”	”

“四个符号！”

- [rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [jeɪts] ! ”

'	Rah	for	Yates	!	”
-	拉	为了	耶茨	!	”

“耶茨万岁！”

“ [fɪʃ] [əˈgen] !

“	Fish	again	!
”	鱼	再次	!

“再钓一次鱼！”

” [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['hjuːmə(r)] [naʊ] ,

”	The	house	was	in	a	roaring	humour	now	,
”	这	房子	曾是	在	一个	咆哮	幽默	现在	,

“房子里顿时充满了欢声笑语。”

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði][fʌn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ðæt] [mait] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	ready	to	get	all	the	fun	out	of	the	occasion	that	might	be	in	it	.
和	准备好	到	得到	全部	这	乐趣	出去	的	这	场合	那	可能	是	在	它	.

并准备好尽情享受这次场合可能带来的所有乐趣。

['sevrəl] - , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːk]

Several	Nineteeners	,	looking	pale	and	distressed	,	got	up	and	began	to	work
一些	-	,	寻找	苍白	和	苦恼	,	得到	向上	和	开始	到	工作

[ðeə(r)] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [aɪlz] ,

their	way	towards	the	aisles	,
他们的	方式	向	这	过道	,

几个面色苍白、神情沮丧的十九岁学生起身，开始向过道走去。

[bʌt; bət][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [ʃaʊts] [went] [ʌp] :

but	a	score	of	shouts	went	up	:
但	一个	分数	的	喊叫	去	向上	:

但随即响起了一阵阵喊声：

“ [ðə; ði] [dɔːz] , [ðə; ði] [dɔːz] — [kləʊz] [ðə; ði] [dɔːz] ; [nəʊ] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] !

“	The	doors	,	the	doors	—	close	the	doors	;	no	Incorruptible	shall	leave	this	place	!
”	这	门	,	这	门	—	关闭	这	门	;	不	廉洁奉公	将	离开	这	地方	!

“门，门——把门关上；任何不朽者都不得离开此地！”

[sɪt] [daʊn] , ['evrɪbɒdi] !

Sit	down	,	everybody	!
坐	向下	,	大家	!

大家都坐下！

” [ðə; ði] ['mændeɪt] [wɒz; wəz] [əu'bei] .

”	The	mandate	was	obeyed	.
”	这	授权	曾是	服从	.

“命令已执行。”

“ [fɪʃ] [ə'gen] !

“	Fish	again	!
”	鱼	再次	!

“再钓一次鱼！”

[riːd] !

Read	!
读	!

读！

[riːd] !

read	!
读	!

读！

” [ðə; ði][tʃeə(r)] [fiʃ] [ə'gen] ,

”	The	Chair	fished	again	,
”	这	椅子	钓鱼	再次	,

“主席又开始钓鱼了，

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wɜːdz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl][frɒm; frəm][ɪts][lɪps] — “

and	once	more	the	familiar	words	began	to	fall	from	its	lips	—	“
和	一次	更多的	这	熟悉的	字	开始	到	落下	从	它是	嘴唇	—	”

于是，那熟悉的话语再次从它的唇间流淌而出——“

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn] — - ”

'	You	are	far	from	being	a	bad	man	—	'	”
-	你	是	远的	从	存在	一个	坏的	男人	—	-	”

“你离坏人还差得远呢——”

“ [neɪm] ! [neɪm] !

“	Name	!	name	!
”	姓名	!	姓名	!

“名字！名字！”

[wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” “

What's	his	name	?	”	“
是什么	他的	姓名	?	”	“

他叫什么名字？””

- [el] . ['ɪŋˌgoʊldzbi]['sɑːrdʒənt] . - ”

'	L	.	Ingoldsby	Sargent	.	'	”
-	L	.	英戈尔兹比	萨金特	.	-	”

“L. Ingoldsby Sargent。”

“ [faɪv] [ɪ'lektɪd] ! [paɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪmbəlz] ! [gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] ! ” “

“	Five	elected	!	Pile	up	the	Symbols	!	Go	on	,	go	on	!	”	“
”	五	当选	!	桩	向上	这	符号	!	去	在	,	去	在	!	”	“

“五位当选！堆起奖牌！加油，加油！”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd] — - ”
' You are far from being a bad — ' ”
- 你 是 远的 从 存在 一个 坏的 — - ”

“你离坏人还差得远呢——”

“ [neɪm] ! [neɪm] ! ” “
“ Name ! name ! ” “
” 姓名 ! 姓名 ! ” ”

“名字！名字！”

- ['nɪkələs] ['witwəːθ] . - ”
' Nicholas Whitworth . ' ”
- 尼古拉斯 惠特沃斯 . - ”

“尼古拉斯·惠特沃斯。”

“ [huˈreɪ] ! [huˈreɪ] !
“ Hooray ! hooray !
” 万岁 ! 万岁 !

“万岁！万岁！”

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪmˈbɑːlɪkəl] [deɪ] !
it's a symbolical day !
它是 一个 象征性的 天 !

这是一个具有象征意义的日子!

” ['sʌmbədi] [weɪld] [ɪn] ,
” Somebody wailed in ,
” 某人 哀嚎 在 ,

“有人嚎啕大哭，”

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðɪs] [raɪm] (['liːvɪŋ] [aʊt] “ [ɪts] ”) [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] “ [mɪˈkɑːdəʊ] ”
and began to sing this rhyme (leaving out “ it's ”) to the lovely “ Mikado ”
和 开始 到 唱歌 这 韵 (离开 出去 “ 它是 ”) 到 这 迷人的 “ 御门 ”
[tjuːn] [ɒv; əv] “ [wen] [ə; eɪ] [mænz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd] ;
tune of “ When a man's afraid of a beautiful maid ;
调 的 “ 什么时候 一个 男人的 害怕的 的 一个 美丽的 女佣 ;

然后开始唱这首童谣（省略了“it's”），配上优美的“Mikado”曲调“当一个男人害怕一个美丽的少女”；

” [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [dʒɔɪnd][ɪn] , [wɪð] [dʒɔɪ] ; [ðen] , [dʒʌst][ɪn][taɪm] , ['sʌmbədi] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [əˈnʌðə(r)]
” the audience joined in , with joy ; then , just in time , somebody contributed another
” 这 观众 加入 在 , 和 喜悦 ; 然后 , 只是 在 时间 , 某人 贡献 其他
[laɪn] —
line —
线 —

观众们欢欣雀跃地加入进来；就在这时，有人又接上了一句——

“ [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [ðɪs] [fəˈget] —
“ And don't you this forget —
” 和 不 你 这 忘记 —

“你可别忘了这一点——”

” [ðə; ði] [haʊs] [rɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
” The house roared it out .
” 这 房子 咆哮 它 出去 .

“房子里一片沸腾。”

[ə; eɪ] [θɜːd] [laɪn] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['fɜːnɪʃt] —
A third line was at once furnished —
一个 第三 线 曾是 在 一次 提供 —

第三条线路立即接通——

“ [fɑː(r)][frɒm; frəm] - [ɑː(r); ə(r)] —
“ Corruptibles far from Hadleyburg are —
“ 易腐品 远的 从 - 是 —

“远离哈德利堡的腐败分子是——”

” [ðə; ði] [haʊs] [rɔːd] [ðæt] [wʌn] [tuː] .
” The house roared that one too .
” 这 房子 咆哮 那 一 也 .

“那一幕也让全场沸腾了。”

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [nəʊt] [daɪd] , [dʒæk] ['hælə˛deɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [haɪ] [ænd; ənd][klɪə(r)] , ['freɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
As the last note died , Jack Halliday's voice rose high and clear , freighted with a
作为 这 最后的 笔记 死亡 , 杰克 哈利迪的 嗓音 玫瑰 高的 和 清除 , 货运 和 一个
['faɪn(ə)l] [laɪn] —
final line —
最终的 线 —

随着最后一个音符消逝，杰克·哈利迪的声音高亢而清晰地响起，带着最后一句歌词——

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [juː; jʊ][bet] !
“ But the Symbols are here , you bet !
“ 但 这 符号 是 这里 , 你 赌注 !

“但是这些符号就在这里，你肯定能猜到！”

” [ðæt] [wɒz; wəz] [sʌŋ] , [wɪð] ['buːmɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm] .
” That was sung , with booming enthusiasm .
” 那 曾是 唱 , 和 蓬勃发展 热情 .

“那首歌被热情洋溢地唱了出来。”

[ðen] [ðə; ði] ['hæpi] [haʊs] ['stɑːtɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] [laɪnz]
Then the happy house started in at the beginning and sang the four lines
然后 这 快乐的 房子 开始 在 在 这 开始 和 唱 这 四 线条
[θruː] [twaɪs] ,
through twice ,
通过 两次 ,

然后，欢乐屋从头开始，把四句歌词唱了两遍。

[wɪð] [ɪ'mens] [swɪŋ] [ænd; ənd] [dæʃ] ,
with immense swing and dash ,
和 巨大 摇摆 和 短跑 ,

挥杆幅度极大，冲刺迅猛

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [θriː] - [taɪmz] - [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgə(r)][fɔː(r); fə(r)] “
and finished up with a crashing three - times - three and a tiger for “
- [ðə; ði] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['wɜːðɪ]
Hadleyburg the Incorruptible and all Symbols of it which we shall find worthy
- 这 廉洁奉公 和 全部 符号 的 它 哪个 我们 将 寻找 值得
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][hɔːl] - [mɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] .
to receive the hall - mark to - night .
到 收到 这 大厅 - 标记 到 - 夜晚 .

最后，我们为“不朽的哈德利堡及其所有象征物”献上了一首震撼人心的三乘三和一首老虎歌，今晚我们将认为它们值得获得这一殊荣。

” [ðen] [ðə; ði] [ʃaʊtɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] :
” Then the shoutings at the Chair began again , all over the place :
” 然后 这 喊叫声 在 这 椅子 开始 再次 , 全部 超过 这 地方 :

“然后，到处又开始有人对着主席大喊大叫：”

“ [gəʊ][ɒn] !
“ Go on !
“ 去 在 !

“继续！

[gəʊ][ɒn] !
go on !
去 在 !

继续!

[riːd] !
Read !
读 !

读!

[riːd] [sʌm; səm][mɔː(r)] !
read some more !
读 一些 更多的 !

再读一些吧!

[riːd] [ɔːl] [juːv] [gɒt] ! ”
Read all you've got ! ”
读 全部 你已经 得到 ! ”

把你所有能找到的都读一遍!

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] — [gəʊ][ɒn] !
“ That's it — go on !
“ 那就是 它 — 去 在 !

“就是这样——继续! ”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪnɪŋ] [ɪˈtɜːn(ə)l] [səˈlebrəti] !
We are winning eternal celebrity !
我们 是 获胜 永恒 名人 !

我们将赢得永恒的荣耀!

” [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [gɒt] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə]['prəʊtest] .
” A dozen men got up now and began to protest .
” 一个 打 男人 得到 向上 现在 和 开始 到 反对 .

“这时，十几个男人站起来开始抗议。”

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [fɑːs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [əˈbændənd] [ˈdʒəʊkə(r)] ,
They said that this farce was the work of some abandoned joker ,
他们 说 那 这 闹剧 曾是 这 工作 的 一些 弃 小丑 ,

他们说，这场闹剧是某个被遗弃的小丑所为。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [kəˈmjuːnəti] .
and was an insult to the whole community .
和 曾是 一个 侮辱 到 这 所有的 社区 .

这简直是对整个社区的侮辱。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðiːz] ['signətʃə] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈfɔːdʒəri] —
Without a doubt these signatures were all forgeries —
没有 一个 怀疑 这些 签名 是 全部 伪造品 —

毫无疑问，这些签名都是伪造的——

“ [sɪt] [daʊn] !
“ Sit down !
“ 坐 向下 !

“坐下!

[sɪt] [daʊn] !
sit down !
坐 向下 !

坐下!

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'fesɪŋ] .

You	are	confessing	.
你	是	坦白	.

你在坦白。

[wiːl; wil][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [nems] [ɪn][ðə; ði][lɒt] . ”

We'll	find	your	names	in	the	lot	.	”
出色地	寻找	你的	姓名	在	这	很多	.	”

我们会在名单上找到你的名字。

“ ['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] , [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ?

“	Mr	.	Chairman	,	how	many	of	those	envelopes	have	you	got	?
“	先生	.	主席	,	如何	许多	的	那些	信封	有	你	得到	?

主席先生，您手头有多少个这样的信封?

” [ðə; ði][tʃeə(r)] ['kaʊntɪd] .

”	The	Chair	counted	.
”	这	椅子	计数	.

“主席也算在内。”

“ [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] [ɪg'zæmɪnd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] .

“	Together	with	those	that	have	been	already	examined	,	there	are	nineteen	.
“	一起	和	那些	那	有	到过	已经	检查	,	那里	是	十九	.

“加上已经检查过的，共有十九个。

” [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [dɪ'raɪsɪv] [ə'plɔːz] [brəʊk] [aʊt] .

”	A	storm	of	derisive	applause	broke	out	.
”	一个	风暴	的	嘲讽的	掌声	打破	出去	.

“一阵嘲讽的掌声爆发了。”

“ [pə'hæps] [ðeɪ] [ɔːl] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] .

“	Perhaps	they	all	contain	the	secret	.
“	也许	他们	全部	包含	这	秘密	.

“或许它们都蕴藏着秘密。”

[aɪ] [muːv] [ðæt] [juː; jʊ]['əʊpən][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [riːd] ['evri] ['sɪgnətʃə(r)] [ðæt] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

I	move	that	you	open	them	all	and	read	every	signature	that	is	attached	to
我	移动	那	你	打开	他们	全部	和	读	每一个	签名	那	是	随附的	到

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] — [ænd; ənd] [riːd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði][fɜːst] [eɪt] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] . ”

a	note	of	that	sort	—	and	read	also	the	first	eight	words	of	the	note	.	”
一个	笔记	的	那	种类	—	和	读	还	这	第一的	八	字	的	这	笔记	.	”

我提议你们把所有文件都打开，阅读每张纸条上的所有签名，并阅读纸条的前八个字。

“ ['sekənd] [ðə; ði] ['məʊʃn] !

“	Second	the	motion	!
“	第二	这	运动	!

“附议！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pʊt][ænd; ənd] ['kærid] — [ʌp'rɔːriəsli] .

”	It	was	put	and	carried	—	uproariously	.
”	它	曾是	放	和	携带	—	哄堂大笑	.

“它被放置并被运送——场面十分热闹。”

[ðen] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['rɪtʃədz] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

Then	poor	old	Richards	got	up	,	and	his	wife	rose	and	stood	at	his	side
然后	贫穷的	老的	理查兹	得到	向上	,	和	他的	妻子	玫瑰	和	站立	在	他的	边

.

:

.

然后，可怜的老理查兹站了起来，他的妻子也站起身来站在他身边。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [daʊn] , [səʊ] [ðæt] [nʌn] [mait] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

Her	**head**	**was**	**bent**	**down**	**,**	**so**	**that**	**none**	**might**	**see**	**that**	**she**	**was**	**crying**	**.**
她	头	曾是	弯曲	向下	,	所以	那	没有任何	可能	看	那	她	曾是	哭泣	.

她低着头，不让任何人看到她在哭泣。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [səʊ] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	**husband**	**gave**	**her**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**so**	**supporting**	**her**	**,**
她	丈夫	给予	她	他的	手臂	,	和	所以	支持	她	,

她的丈夫扶着她，就这样支撑着她。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] :

he	**began**	**to**	**speak**	**in**	**a**	**quavering**	**voice**	**:**
他	开始	到	说话	在	一个	颤抖	嗓音	:

他开始用颤抖的声音说话:

“ [maɪ] [frendz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌjuː 'es] [tuː] — ['meəri] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — [ɔːl] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

“	**My**	**friends**	**,**	**you**	**have**	**known**	**us**	**two**	**—**	**Mary**	**and**	**me**	**—**	**all**	**our**	**lives**	**,**
“	我的	朋友们	,	你	有	已知	我们	二	—	玛丽	和	我	—	全部	我们的	生活	,

“我的朋友们，你们认识我们俩——玛丽和我——一辈子了，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ˌjuː 'es] —

and	**I**	**think**	**you**	**have**	**liked**	**us**	**and**	**respected**	**us**	**—**
和	我	思考	你	有	喜欢	我们	和	受人尊敬	我们	—

我认为你们一直都喜欢我们，也尊重我们——

” [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] :

”	**The**	**Chair**	**interrupted**	**him**	**:**
”	这	椅子	中断	他	:

主席打断了他:

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

“	**Allow**	**me**	**.**
“	允许	我	.

“请允许我。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [truː] — [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] ; [ðɪs] [taʊn] [dʌz]

It	**is**	**quite**	**true**	**—**	**that**	**which**	**you**	**are**	**saying**	**,**	**Mr**	**.**	**Richards**	**;**	**this**	**town**	**does**
它	是	相当	真的	—	那	哪个	你	是	说	,	先生	.	理查兹	;	这	镇	做

[nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] ;

know	**you**	**two**	**;**
知道	你	二	;

理查兹先生，您说的完全正确；这个镇上的人都认识你们俩；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [laɪk] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] ; [mɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɒnəz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [lʌvz]

it	**does**	**like**	**you**	**;**	**it**	**does**	**respect**	**you**	**;**	**more**	**—**	**it**	**honours**	**you**	**and**	**loves**
它	做	喜欢	你	;	它	做	尊重	你	;	更多的	—	它	荣誉	你	和	爱

[juː; jʊ] —

you	**—**
你	—

它喜欢你；它尊重你；更重要的是——它敬重你，爱你——

” ['hæləˌdeɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] :

”	**Halliday's**	**voice**	**rang**	**out**	**:**
”	哈利迪的	嗓音	响铃	出去	:

“哈利迪的声音响起:

“ [ðæts] [ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːkt] [truːθ] , [tuː] !

“	**That's**	**the**	**hall**	**-**	**marked**	**truth**	**,**	**too**	**!**
“	那就是	这	大厅	-	标记	真相	,	也	!

“这也是事实！”

[ɪf] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɪz] [raɪt] , [let][ðə; ði] [haʊs] [spiːk] [ʌp][ænd; ənd][seɪ][ˌaɪ 'tiː] .
If the Chair is right , let the house speak up and say it .
如果 这 椅子 是 正确的 , 让 这 房子 说话 向上 和 说 它 .

如果主席的决定是正确的，就让议会发言表达出来。

[raɪz] !
Rise !
上升 !

上升！

[naʊ] , [ðen] — [hɪp] ! [hɪp] !
Now , then — hip ! hip !
现在 , 然后 — 时髦的 ! 时髦的 !

那么，好啦——万岁！万岁！

[hɪp] ! — [ɔːl] [tə'geðə(r)] !
hip ! — all together !
时髦的 ! — 全部 一起 !

太棒了！——大家一起！

" [ðə; ði] [haʊs] [rəʊz][ɪn] [mæs] , [feɪst] [tə'wɔːd] [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] ['iːgəli] ,
" The house rose in mass , faced toward the old couple eagerly ,
" 这 房子 玫瑰 在 大量的 , 面对 朝向 这 老的 夫妻 急切地 ,

“房子里的人们集体升起，满怀热情地面向这对老夫妇，

[fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [snəʊ] - [stɔːm] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [h'ændkətʃˌiːfs] ,
filled the air with a snow - storm of waving handkerchiefs ,
已填 这 空气 和 一个 雪 - 风暴 的 挥手 手帕 ,

漫天飞舞着无数挥舞的手帕，宛如一场雪暴。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [tʃɪəz] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [ə'fekʃənət] [hɑːt] .
and delivered the cheers with all its affectionate heart .
和 发表 这 干杯 和 全部它是 亲热 心 .

并满怀深情地表达了欢呼之情。

[ðə; ði][tʃeə(r)] [ðen] [kən'tɪnjuːd] :
The Chair then continued :
这 椅子 然后 持续 :

主席随后继续说道：

“ [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][ɪz] [ðɪs] : [wiː; wi] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [hɑːt] ,
“ What I was going to say is this : We know your good heart ,
" 什么 我 曾是 去 到 说 是 这 : 我们 知道 你的 好的 心 ,

我原本想说的是：我们知道你心地善良，

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] ['tʃærəti] [tə'wɔːd]
Mr . Richards , but this is not a time for the exercise of charity toward
先生 . 理查兹 , 但 这 是 不是 一个 时间 为了 这 锻炼 的 慈善机构 朝向
[ə'fendər] .
offenders .
罪犯 .

理查兹先生，但现在不是对罪犯行使慈善的时候。

[[ʃaʊts] [ɒv; əv] “ [raɪt] ! [raɪt] !
[Shouts of “ Right ! right !
[喊叫 的 “ 正确的 ! 正确的 !

[喊声“对！对！”

"] [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['pɜːpəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
"] I see your generous purpose in your face ,
"] 我 看 你的 慷慨的 目的 在 你的 脸 ,

我从你的脸上看到了你慷慨的决心。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [men] — ”

but	I	cannot	allow	you	to	plead	for	these	men	—	”
但	我	不能	允许	你	到	恳求	为了	这些	男人	—	”

但我不能允许你为这些人求情——”

“ [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — ”

“	But	I	was	going	to	—	”
”	但	我	曾是	去	到	—	”

但我本来打算——”

“ [pliːz] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] .

“	Please	take	your	seat	,	Mr	.	Richards	.
”	请	拿	你的	座位	,	先生	.	理查兹	.

“理查兹先生，请坐。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðiːz] [nəʊts] — ['sɪmp(ə)l] ['feənəs] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː]

We	must	examine	the	rest	of	these	notes	—	simple	fairness	to	the	men	who
我们	必须	检查	这	休息	的	这些	笔记	—	简单的	公平	到	这	男人	WHO

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪk'spəʊzd] [rɪ'kwaɪəz] [ðɪs] .

have	already	been	exposed	requires	this	.
有	已经	到过	裸露	需要	这	.

我们必须仔细审查这些笔记的其余部分——这是对那些已被曝光的人的公平要求。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] — [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [juː; jʊ]

As	soon	as	that	has	been	done	—	I	give	you	my	word	for	this	—	you
作为	很快	作为	那	有	到过	完毕	—	我	给	你	我的	单词	为了	这	—	你

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [hɜːd] .

shall	he	heard	.
将	他	听到	.

一旦这件事办妥——我向你保证——你就会得到他的听证。

” ['meni] ['vɔɪsɪz] .

”	Many	voices	.
”	许多	声音	.

“许多声音。”

“ [raɪt] ! — [ðə; ði][tʃeə(r)][ɪz] [raɪt] — [nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] !

“	Right	!	—	the	Chair	is	right	—	no	interruption	can	be	permitted	at	this	stage	!
”	正确的	!	—	这	椅子	是	正确的	—	不	中断	能	是	允许	在	这	阶段	!

“没错！——主席说得对——在这个阶段不允许任何干扰！”

[gəʊ][ɒn] ! — [ðə; ði] [nems] !

Go	on	!	—	the	names	!
去	在	!	—	这	姓名	!

继续！——名字！

[ðə; ði] [nems] ! — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊʃn] !

the	names	!	—	according	to	the	terms	of	the	motion	!
这	姓名	!	—	根据	到	这	条款	的	这	运动	!

名单！——根据动议条款！

” [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] [sæt] [rɪ'lʌktəntli] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf] ,

”	The	old	couple	sat	reluctantly	down	,	and	the	husband	whispered	to	the	wife	,
”	这	老的	夫妻	卫星	勉强	向下	,	和	这	丈夫	低声说道	到	这	妻子	,

老夫妇不情愿地坐了下来，丈夫低声对妻子说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪtɪfəli] [hɑːd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ;

“	It	is	pitifully	hard	to	have	to	wait	;
”	它	是	可怜地	难的	到	有	到	等待	;

等待真是太难熬了；

[ðə; ði] [ʃeɪm] [wɪl] [biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['gəʊɪŋ]

the	shame	will	be	greater	than	ever	when	they	find	we	were	only	going
这	耻辱	将要	是	更大的	比	曾经	什么时候	他们	寻找	我们	是	仅有的	去

[tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .

to	plead	for	ourselves	.
到	恳求	为了	我们自己	.

当他们发现我们原本只是打算为自己求情时，我们会感到无比羞愧。

" ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði]['dʒɒləti] [brəʊk] [luːs] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] . "

"	Straightway	the	jollity	broke	loose	again	with	the	reading	of	the	names	.	"
"	立刻	这	欢乐	打破	松动的	再次	和	这	阅读	的	这	姓名	.	"

“名字一念完，欢声笑语立刻再次响起。”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn] — - ['sɪgnətʃə(r)] , - ['rɒbət] [dʒeɪ] . ['tɪtˌmɑːrʃ] . -

'	You	are	far	from	being	a	bad	man	—	'	Signature	,	'	Robert	J	.	Titmarsh	.	'
-	你	是	远的	从	存在	一个	坏的	男人	—	-	签名	,	-	罗伯特	J	.	蒂特马什	.	-

" "

"	"
"	"

“你绝非坏人——”签名：罗伯特·J·蒂特马什。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn] — - ['sɪgnətʃə(r)] , - [ɪ'lɪfəlɪt] [wiːks] . - " "

'	You	are	far	from	being	a	bad	man	—	'	Signature	,	'	Eliphalet	Weeks	.	'	"	"
-	你	是	远的	从	存在	一个	坏的	男人	—	-	签名	,	-	埃利法莱特	周	.	-	"	"

“你离坏人还差得远呢——”签名：埃利法莱特·威克斯。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn] — - ['sɪgnətʃə(r)] , - ['ɒskə(r)][biː] . ['wɪldə] . -

'	You	are	far	from	being	a	bad	man	—	'	Signature	,	'	Oscar	B	.	Wilder	.	'
-	你	是	远的	从	存在	一个	坏的	男人	—	-	签名	,	-	奥斯卡	B	.	怀尔德	.	-

“你离坏人还差得远呢——”签名：“奥斯卡·B·怀尔德”。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [haʊs] [lɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] [wɜːdz] [aʊt][ɒv; əv]

"	At	this	point	the	house	lit	upon	the	idea	of	taking	the	eight	words	out	of
"	在	这	观点	这	房子	点燃	之上	这	主意	的	采取	这	八	字	出去	的

[ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [hændz] .

the	Chairman's	hands	.
这	主席的	双手	.

“这时，众议院突然想到，应该把这八个字从主席手中夺走。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'θæŋkfʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

He	was	not	unthankful	for	that	.
他	曾是	不是	忘恩负义	为了	那	.

他对此心存感激。

[ðens'fɔːwəd] [hiː; hi] [held] [ʌp] [iːtʃ] [nəʊt] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Thenceforward	he	held	up	each	note	in	its	turn	and	waited	.
此后	他	握住	向上	每个	笔记	在	它是	转动	和	等待	.

此后，他依次举起每一张纸条，静静等待。

[ðə; ði] [haʊs] [drəʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [eɪt] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [mæst] [ænd; ənd] ['meʒəd] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]

The	house	droned	out	the	eight	words	in	a	massed	and	measured	and	musical
这	房子	无人机	出去	这	八	字	在	一个	大量	和	测量	和	音乐

[diːp] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [saʊnd] ([wɪð] [ə; eɪ] ['deərɪŋli] [kləʊz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn]

deep	volume	of	sound	(	with	a	daringly	close	resemblance	to	a	well	-	known
深的	体积	的	声音	(	和	一个	大胆地	关闭	相似	到	一个	出色地	-	已知

[tʃɜːtʃ] [tʃɑːnt]) — “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ef] - [ə; eɪ] - [ɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][biː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [diː]

church	chant	)	—	“	You	are	f	-	a	-	r	from	being	a	b	-	a	-	a	-	a	-	d
教会	咏	)	—	“	你	是	f	-	一个	-	r	从	存在	一个	b	-	一个	-	一个	-	一个	-	d

[mæn] .

man	.
男人	.

房子里传出八个字，声音浑厚、节奏分明、富有音乐性（与一首著名的教堂圣歌惊人地相似）——“你离成为一个坏人还差得远呢。

” [ðen] [ðə; ði][tʃeə(r)] [sed] , “ ['sɪgnətʃə(r)] , - ['ɑːtʃibɔːld] ['wilkɔks] . -

”	Then	the	Chair	said	,	“	Signature	,	'	Archibald	Wilcox	.	'
”	然后	这	椅子	说	,	“	签名	,	-	阿奇博尔德	威尔科克斯	.	-

然后主席说：“签名：‘阿奇博尔德·威尔科克斯’。”

” [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [neɪm] ['ɑːftə(r)] [neɪm] ,

”	And	so	on	,	and	so	on	,	name	after	name	,
”	和	所以	在	,	和	所以	在	,	姓名	后	姓名	,

如此往复，一个接一个，名字一个接一个地念下去。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] [ænd; ənd] ['glɔːriəsli] [gʊd] [taɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði]

and	everybody	had	an	increasingly	and	gloriously	good	time	except	the
和	大家	有	一个	日益	和	辉煌地	好的	时间	除了	这

['retʃɪd] [ˌnaɪn'tiːn] .

wretched	Nineteen	.
可怜	十九	.

除了可怜的十九岁那一代人之外，每个人都过得越来越好，越来越快乐。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['ʃaɪnɪŋ] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,

Now	and	then	,	when	a	particularly	shining	name	was	called	,
现在	和	然后	,	什么时候	一个	特别	灼灼	姓名	曾是	称为	,

偶尔，当一个特别耀眼的名字被念到时，

[ðə; ði] [haʊs] [meɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)] [weɪt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːntɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [test] - [rɪ'mɑːk]

the	house	made	the	Chair	wait	while	it	chanted	the	whole	of	the	test	-	remark
这	房子	制成	这	椅子	等待	尽管	它	吟诵	这	所有的	的	这	测试	-	评论

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [wɜːdz] ,

from	the	beginning	to	the	closing	words	,
从	这	开始	到	这	结束	字	,

众议院让主席稍等片刻，然后从头到尾念完了整篇考题评语。

“ [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [hel] [ɔː(r)] - — [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɔː(r); fə(r)] - [ɔː(r)] - [em] -

“	And	go	to	hell	or	Hadleyburg	—	try	and	make	it	the	for	-	or	-	m	-
“	和	去	到	地狱	或者	-	—	尝试	和	制作	它	这	为了	-	或者	-	米	-

[iː] - [ɑː(r)] !

e	-	r	!
e	-	r	!

“去死吧，或者去哈德利堡——尽量让它成为以前的哈德利堡！”

” [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] [keɪsɪz] [ðeɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd]['ægəˌnaɪzd][ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] “

”	and	in	these	special	cases	they	added	a	grand	and	agonised	and	imposing	“
”	和	在	这些	特别的	案例	他们	额外	一个	盛大	和	痛苦的	和	气势磅礴	”

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [men] !

A	-	a	-	a	-	a	-	men	!
一个	-	一个	-	一个	-	一个	-	男人	!

在这些特殊情况下，他们还加上了一声宏大、痛苦而威严的“阿门！”

" [ðə; ði] [lɪst] ['dwindl] , ['dwindl] , ['dwindl] , [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['rɪtʃədz] ['kiːpɪŋ] ['tæli] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" The list dwindled , dwindled , dwindled , poor old Richards keeping tally of the
" 这 列表 减少 , 减少 , 减少 , 贫穷的 老的 理查兹 保持 相符 的 这
[kaʊnt] ,
count ,
数数 ,

名单越来越短，越来越短，越来越短，可怜的老理查兹只能不停地清点人数。

[wɪns] [wen] [ə; eɪ] [neɪm] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] ,
winced when a name resembling his own was pronounced ,
畏缩 什么时候 一个 姓名 类似 他的 自己的 曾是 发音 ,

当听到与自己名字相似的名字时，他会不由自主地皱起眉头。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['mɪzrəbl] [sə'spens] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
and waiting in miserable suspense for the time to come when it would be
和 等待 在 悲惨的 悬念 为了 这 时间 到 来 什么时候 它 会 是
[hɪz; ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [raɪz] [wɪð] ['meəri] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [pliː] ,
his humiliating privilege to rise with Mary and finish his plea ,
他的 羞辱 特权 到 上升 和 玛丽 和 结束 他的 恳求 ,

他痛苦地等待着那一刻的到来，那时他将有幸与玛丽一起起身，完成他的恳求，而这将是他屈辱的特权。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [wɜːd] [ðʌs] :
which he was intending to word thus :
哪个 他 曾是 意图 到 单词 因此 :

他原本打算这样表述：

" . . . [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [dʌn] ['eni] [rɒŋ] [θɪŋ] ,
" . . . for until now we have never done any wrong thing ,
" . . . 为了 直到 现在 我们 有 绝不 完毕 任何 错误的 事物 ,

".....因为直到现在，我们从未做过任何错事，

[bʌt; bət] [hæv; həv] [gɒn] ['aʊə(r)] ['hʌmb(ə)l] [wei] [ˌʌnrɪ'proʊtʃt] .
but have gone our humble way unreproached .
但 有 已消失 我们的 谦逊的 方式 无可指摘 .

但我们默默地走上了谦卑的道路，没有受到指责。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] , [ænd; ənd] , [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɪk] [nɔː(r)] [tʃaɪld]
We are very poor , we are old , and , have no chick nor child
我们 是 非常 贫穷的 , 我们 是 老的 , 和 , 有 不 小鸡 也不 孩子
[tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ;
to help us ;
到 帮助 我们 ;

我们很穷，我们年纪大了，也没有孩子或女儿来帮助我们；

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔːli] ['temptɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [fel] .
we were sorely tempted , and we fell .
我们 是 非常 受诱惑 , 和 我们 跌倒 .

我们受到了极大的诱惑，最终还是屈服了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['pɜːpəs] [wen] [ai] [gɒt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [beg] [ðæt]
It was my purpose when I got up before to make confession and beg that
它 曾是 我的 目的 什么时候 我 得到 向上 前 到 制作 忏悔 和 求 那
[maɪ] [neɪm] [mait] [nɒt] [biː; bi] [riːd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['pʌblɪk] [pleɪs] ,
my name might not be read out in this public place ,
我的 姓名 可能 不是 是 读 出去 在 这 民众 地方 ,

我之前起来忏悔，恳求不要在公共场合念出我的名字。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]

for	it	seemed	to	us	that	we	could	not	bear	it	;	but	I	was
为了	它	似乎	到	我们	那	我们	可以	不是	熊	它	;	但	我	曾是

[prɪ'ventɪd] .

prevented	.
阻止	.

因为我们觉得我们无法承受；但我被阻止了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [pleɪs] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

It	was	just	;	it	was	our	place	to	suffer	with	the	rest	.
它	曾是	只是	;	它	曾是	我们的	地方	到	遭受	和	这	休息	.

这是公正的；我们理应和其他人一起承受苦难。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

It	has	been	hard	for	us	.
它	有	到过	难的	为了	我们	.

这对我们来说很艰难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] ['aʊə(r)] [neɪm] [fɔːl][frɒm; frəm]['eni] [wʌnz] [lɪps] —

It	is	the	first	time	we	have	ever	heard	our	name	fall	from	any	one's	lips	—
它	是	这	第一的	时间	我们	有	曾经	听到	我们的	姓名	落下	从	任何	一个人的	嘴唇	—

['sʌlɪd] .

sullied	.
污秽	.

这是我们第一次听到自己的名字被人玷污。

[biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɔː(r)][ðə; ði]['betə(r)] [deɪz] ;

Be	merciful	—	for	the	sake	or	the	better	days	;
是	仁慈	—	为了	这	清酒	或者	这	更好的	天	;

要仁慈——为了更美好的未来；

[meɪk] ['aʊə(r)] [ʃeɪm] [æz; əz] [laɪt] [tuː; tə][beə(r)][æz; əz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] [juː; jʊ][kæn; kən] .

make	our	shame	as	light	to	bear	as	in	your	charity	you	can	.
制作	我们的	耻辱	作为	光	到	熊	作为	在	你的	慈善机构	你	能	.

请你尽你所能，以你的仁慈，减轻我们所承受的耻辱。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['revəri] ['meəri] [nʌdʒd] [hɪm] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]

"	At	this	point	in	his	reverie	Mary	nudged	him	,	perceiving	that	his	mind	was
"	在	这	观点	在	他的	遐想	玛丽	轻推	他	,	感知	那	他的	头脑	曾是

['æbsənt] .

absent	.
缺席的	.

“这时，玛丽察觉到他心不在焉，便轻轻推了他一下。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ef] - [ə; eɪ] - [ɑː(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

The	house	was	chanting	,	"	You	are	f	-	a	-	r	,	"	etc	.
这	房子	曾是	吟唱	,	"	你	是	f	-	一个	-	r	,	"	ETC	.

房子里传来阵阵声音："你离我很远"等等。

" [biː; bi] ['redi] , " ['meəri] ['wɪspəd] .

"	Be	ready	,	"	Mary	whispered	.
"	是	准备好	,	"	玛丽	低声说道	.

“做好准备，”玛丽低声说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['kɒmz] [naʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ˌeɪ'tiːn] .

"	Your	name	comes	now	;	he	has	read	eighteen	.
"	你的	姓名	来	现在	;	他	有	读	十八	.

“你的名字现在出现了；他已经读了十八遍。”

" [ðə; ði] [tʃɑːnt] [endid] .

"	The	chant	ended	.
"	这	呗	结束	.

“歌声结束了。”

“ [nekst] ! [nekst] !
“ Next ! next !
“ 下一个 ！ 下一个 ！

“下一个！下一个！”

[nekst] ! ” [keɪm] ['vɔliŋ] [frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
next ! ” came volleying from all over the house .
下一个 ！ ” 来了 截击 从 全部 超过 这 房子 .

“下一个！”喊声从屋子的各个角落传来。

['bɜːdʒɪs] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Burgess put his hand into his pocket .
伯吉斯 放 他的 手 进入 他的 口袋 .

伯吉斯把手插进口袋里。

[ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] , [tremblɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .
The old couple , trembling , began to rise .
这 老的 夫妻 , 发抖 , 开始 到 上升 .

这对老夫妇颤抖着站了起来。

['bɜːdʒɪs] ['fʌmb(ə)ld][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sed] :
Burgess fumbled a moment , then said :
伯吉斯 笨手笨脚 一个 片刻 , 然后 说 :

伯吉斯一时语塞，然后说道：

“ [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
“ I find I have read them all .
“ 我 寻找 我 有 读 他们 全部 .

“我发现我把它们都读过了。”

” [feɪnt] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [sə'praɪz] , [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [sæŋk]['ɪntuː][ðeə(r)] [siːts] , [ænd; ənd]['meəri]
” Faint with joy and surprise , the couple sank into their seats , and Mary
” 头晕的 和 喜悦 和 惊喜 , 这 夫妻 沉没 进入 他们的 座位 , 和 玛丽
['wɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

这对夫妇欣喜若狂，惊讶得几乎晕厥过去，瘫坐在座位上，玛丽低声说道：

“ [əʊ] , [bles] [gɒd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] !
“ Oh , bless God , we are saved !
“ 哦 , 保佑 上帝 , 我们 是 已保存 !

“哦，感谢上帝，我们得救了！”

— [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] ['aʊəz] — [ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sæks] !
— he has lost ours — I wouldn't give this for a hundred of those sacks !
— 他 有 丢失的 我们的 — 我 不会 给 这 为了 一个 百 的 那些 麻袋 !

——他把我们的弄丢了——就算给我一百个那样的袋子，我也不愿意换这个！

” [ðə; ði] [haʊs] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] [ɪts] “ [mɪ'kɑːdəʊ] ” ['trævəsti] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [wɪð]
” The house burst out with its “ Mikado ” travesty , and sang it three times with
” 这 房子 爆裂 出去 和 它是 “ 御门 ” 闹剧 , 和 唱 它 三 时代 和
['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
ever - increasing enthusiasm ,
曾经 - 增加 热情 ,

“屋子里顿时响起了他们拙劣模仿的《米卡多》歌声，并且一遍又一遍地热情高涨地演唱了三遍。”

['raɪzɪŋ][tuː; tə][ɪts] [fiːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [laɪn] —
rising to its feet when it reached for the third time the closing line —
上升 到 它是 脚 什么时候 它 达到 为了 这 第三 时间 这 结束 线 —

当它第三次举起手中的收尾诗句时，它站了起来——

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [juː; jʊ][bet] !
“ But the Symbols are here , you bet !
” 但 这 符号 是 这里 , 你 赌注 !

“但是这些符号就在这里，你肯定能猜到！”

” [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] [tʃɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgə(r)][fɔː(r); fə(r)] “ - ['pjʊərəti][ænd; ənd]
” and finishing up with cheers and a tiger for “ Hadleyburg purity and
” 和 精加工 向上 和 干杯 和 一个 老虎 为了 “ - 纯度 和
['aʊə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
our eighteen immortal representatives of it .
我们的 十八 不朽 代表 的 它 .

最后，人们欢呼雀跃，举起老虎，庆祝“哈德利堡的纯洁以及我们十八位不朽的代表”。

” [ðen] ['wɪŋˌgeɪt] , [ðə; ði]['sædlə(r)] , [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tʃɪəz] “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kliːnɪst]
” Then Wingate , the saddler , got up and proposed cheers “ for the cleanest
” 然后 温盖特 , 这 马鞍匠 , 得到 向上 和 建议的 干杯 “ 为了 这 最干净
[mæn][ɪn] [taʊn] ,
man in town ,
男人 在 镇 ,

“然后，马鞍匠温盖特站起来，提议大家为镇上最干净的人欢呼。”

[ðə; ði][wʌn] ['splətri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['sɪtɪz(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] ['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə] [stiːl] [ðæt] ['mʌni] —
the one solitary important citizen in it who didn't try to steal that money —
这 一 孤 重要的 公民 在 它 WHO 没有 尝试 到 偷 那 钱 —
['edwəd] ['rɪtʃədz] .
Edward Richards .
爱德华 理查兹 .

其中唯一一个没有试图窃取这笔钱的重要公民是——爱德华·理查兹。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [wɪð] [greɪt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['hɑːtinəs] ;
” They were given with great and moving heartiness ;
” 他们 是 给定 和 伟大的 和 移动 热情 ;

“他们满怀热情、感人至深地给予了这些礼物；

[ðen] ['sʌmbədi] [prə'pəʊzd] [ðæt] “ ['rɪtʃədz] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] [səʊl] ['gɑːdiən] [ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]
then somebody proposed that “ Richards be elected sole Guardian and Symbol of
然后 某人 建议的 那 “ 理查兹 是 当选 唯一 监护人 和 象征 的
[ðə; ði] [naʊ] ['seɪkrɪd] - [trə'dɪʃ(ə)n] ,
the now Sacred Hadleyburg Tradition ,
这 现在 神圣 - 传统 ,

然后有人提议“选举理查兹为如今神圣的哈德利堡传统的唯一守护者和象征”，

[wɪð] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði] [həʊl] [sɑː'kæstɪk] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði]
with power and right to stand up and look the whole sarcastic world in the
和 力量 和 正确的 到 站立 向上 和 看 这 所有的 讽刺的 世界 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

有力量和权利站出来，直面整个充满讽刺的世界。

” [pɑːst] , [baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] ; [ðen] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] “ [mɪ'kɑːdəʊ] ” [ə'gen] , [ænd; ənd] [endid] [ˌaɪ 'tiː]
” Passed , by acclamation ; then they sang the “ Mikado ” again , and ended it
” 通过了 , 经过 欢呼 ; 然后 他们 唱 这 “ 御门 ” 再次 , 和 结束 它
[wɪð] —
with —
和 —

“经热烈欢呼通过；然后他们又唱了一遍《米卡多》，最后以——”结束。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn]['sɪmb(ə)l] [left] , [juː; jʊ][bet] !
“ And there's one Symbol left , you bet !
” 和 有 一 象征 左边 , 你 赌注 !

“还有一个符号，你肯定猜得到！”

〃 [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] —
〃 There was a pause ; then —
〃 那里 曾是 一个 暂停 ; 然后 —

“停顿了一下；然后——”

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A Voice .
一个 嗓音 .

一个声音。

“ [naʊ] , [ðen] , [huz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [sæk] ?
“ Now , then , who's to get the sack ?
〃 现在 , 然后 , 谁是 到 得到 这 解雇 ?

那么，谁会被解雇呢?

〃 [ðə; ði] ['tænə(r)] ([wɪð] ['bɪtə(r)] ['sɑːkæzəm]) .
〃 The Tanner (with bitter sarcasm) .
〃 这 皮匠 (和 苦的 讽刺) .

“制革匠（带着苦涩的讽刺）。

“ [ðæts] ['iːzi] .
“ That's easy .
〃 那就是 简单的 .

“那很简单。”

[ðə; ði] ['mʌni] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [ɪŋkɜˈʌptɪbəlz] .
The money has to be divided among the eighteen Incorruptibles .
这 钱 有 到 是 分割 之中 这 十八 廉洁奉公 .

这笔钱要分配给十八位廉洁奉公。

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['streɪndʒə(r)] ['twenti] [d'ɒləz] [ə'piːs] — [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'mɑːk] — [iːtʃ] [ɪn]
They gave the suffering stranger twenty dollars apiece — and that remark — each in
他们 给予 这 痛苦 陌生人 二十 美元 一块 — 和 那 评论 — 每个 在
[hɪz; ɪz] [tɜːn] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['twenti] - [tuː] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [muːv] [pɑːst] .
his turn — it took twenty - two minutes for the procession to move past .
他的 转动 — 它 采取 二十 - 二 分钟 为了 这 游行 到 移动 过去的 .

他们轮流给了这位受苦的陌生人每人二十美元——就这样，队伍花了二十二分钟才行进过去。

[steɪkt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] — ['təʊt(ə)l] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , $360 .
Staked the stranger — total contribution , $360 .
已抵押 这 陌生人 — 全部的 贡献 , $360 .

向陌生人下了赌注——总金额为 360 美元。

[ɔːl] [ðeɪ] [wɒnt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [ləʊn] [bæk] — [ænd; ənd] ['ɪntrəst] — ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ˌɔːltə'geðə(r)]
All they want is just the loan back — and interest — forty thousand dollars altogether
全部 他们 想 是 只是 这 贷款 后退 — 和 兴趣 — 四十 千 美元 共
.
:
.

他们想要的只是贷款本金和利息，一共四万美元。

〃 ['meni] ['vɔɪsɪz] [[dɪ'raɪsɪvli] .]
〃 Many Voices [derisively .]
〃 许多 声音 [嘲讽地 .]

“众声喧哗（嘲讽地）”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
“ That's it !
〃 那就是 它 !

“就是这样!

['dɪvi] !
Divvy !
迪维 !

迪维!

['dɪvi] !
divvy !
迪维 !

divvy!

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] — [doʊnt] [kiːp] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] !
Be kind to the poor — don't keep them waiting !
是 种类 到 这 贫穷的 — 不 保持 他们 等待 !

善待穷人——不要让他们久等!

" [ðə; ði][tʃeə(r)] .
" The Chair .
" 这 椅子 .

“主席。”

“ ['ɔːdə(r)] !
“ Order !
“ 命令 !

“命令!

[aɪ] [naʊ] ['ɒfə(r)][ðə; ði]['streɪndʒərz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɒkjumənt] .
I now offer the stranger's remaining document .
我 现在 提供 这 陌生人的 其余的 文档 .

我现在提供这位陌生人剩下的文件。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] : - [ɪf] [nəʊ] ['kleɪmənt] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] [[grænd] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [grəʊnz]] ,
It says : ' If no claimant shall appear [grand chorus of groans] ,
它 说道 : - 如果 不 索赔 将 出现 [盛大 合唱 的 呻吟] ,

上面写着：“如果没有索赔人出现[一片叹息声]，

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]['əʊpən][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [kaʊnt] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
I desire that you open the sack and count out the money to the principal
我 欲望 那 你 打开 这 解雇 和 数数 出去 这 钱 到 这 主要的
['sɪtəznz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] ,
citizens of your town ,
公民 的 你的 镇 ,

我希望你打开麻袋，把钱分发给你们镇上的主要居民。

[ðeɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [trʌst] [[kraɪz] [ɒv; əv] “ [əʊ] ! [əʊ] ! [əʊ] ! ”] ,
they to take it in trust [Cries of “ Oh ! Oh ! Oh ! ”] ,
他们 到 拿 它 在 相信 [哭泣 的 “ 哦 ! 哦 ! 哦 ! ”] ,

他们把它托付给了[“哦！哦！哦！”的叫喊声]

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [weɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [siːm] [best][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and use it in such ways as to them shall seem best for the
和 使用 它 在 这样的 方式 作为 到 他们 将 似乎 最好的 为了 这
[ˌprɒpə'geɪʃn] [ænd; ənd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kə'mjuːnɪtiz] ['nəʊb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
propagation and preservation of your community's noble reputation for
传播 和 保存 的 你的 社区的 高贵 名声 为了
[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['ɒnəsti] [[mɔː(r)] [kraɪz]] — [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [nems] [ænd; ənd][ðeə(r)]
incorruptible honesty [more cries] — a reputation to which their names and their
廉洁奉公 诚实 [更多的 哭泣] — 一个 名声 到 哪个 他们的 姓名 和 他们的
['efəts] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] ['lʌstə(r)] .
efforts will add a new and far - reaching lustre .
努力 将要 添加 一个 新的 和 远的 - 到达 光泽 .

并以他们认为最有利于传播和维护你们社区廉洁奉公的崇高声誉的方式使用它[更多呼喊声]——他们的名字和努力将为这一声誉增添新的、影响深远的光辉。

" [[ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv] [sɑːˈkæstɪk] [əˈplɔːz] .]
" [Enthusiastic outburst of sarcastic applause .]
" [热情的 爆发 的 讽刺的 掌声 .]

[一阵热烈的讽刺掌声]

[ðæt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] .
That seems to be all .
那 似乎 到 是 全部 .

似乎就这些了。

[nəʊ] — [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pəʊstskrɪpt] : “
No — here is a postscript : “
不 — 这里 是 一个 后记 : “

不——这里还有个后记：“

- [piː] . [es] . — ['sɪtəznz] [ɒv; əv] - :
' P . S . — CITIZENS OF HADLEYBURG :
- P . S . — 公民 的 - :

附言——哈德利堡市民：

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [test] - [rɪˈmɑːk] — ['nəʊbədi] [meɪd] [wʌn] .
There is no test - remark — nobody made one .
那里 是 不 测试 - 评论 — 无人 制成 一 .

没有测试评论——没有人发表评论。

[[greɪt] [senˈseɪʃ(ə)n] .]
[Great sensation .]
[伟大的 感觉 .]

感觉很棒。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['pɔːpə(r)] ['streɪndʒə(r)] , [nɔː(r)] ['eni] ['twenti] - ['dɒlə(r)] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,
There wasn't any pauper stranger , nor any twenty - dollar contribution ,
那里 不是 任何 穷光蛋 陌生人 , 也不 任何 二十 - 美元 贡献 ,

没有一个衣衫褴褛的陌生人，也没有人捐出二十美元。

[nɔː(r)] ['eni] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒmplɪmənt] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪnˈvenʃnz] .
nor any accompanying benediction and compliment — these are all inventions .
也不 任何 随同 祝福 和 赞扬 — 这些 是 全部 发明 .

也没有任何伴随的祝福和赞美——这些都是人为编造的。

[['dʒen(ə)rəl] [bʌz] [ænd; ənd] [hʌm] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .]
[General buzz and hum of astonishment and delight .]
[一般的 嗡嗡声 和 哼 的 惊讶 和 喜 .]

[一片惊叹和喜悦的嗡嗡声和低语声。]

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːri] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] .
Allow me to tell my story — it will take but a word or two .
允许 我 到 告诉 我的 故事 — 它 将要 拿 但 一个 单词 或者 二 .

请允许我讲述我的故事——只需一两句话。

[ai] [pɑːst] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [taʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪm] ,
I passed through your town at a certain time ,
我 通过了 通过 你的 镇 在 一个 肯定 时间 ,

我曾在某个时候路过你的城镇。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [əˈfens] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ɜːnd] .
and received a deep offence which I had not earned .
和 已收到 一个 深的 罪行 哪个 我 有 不是 获得 .

我因此受到了莫须有的重罚。

['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntent][tuː; tə] [kɪl] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][kɔːl]

Any	other	man	would	have	been	content	to	kill	one	or	two	of	you	and	call
任何	其他	男人	会	有	到过	内容	到	杀	一	或者	二	的	你	和	称呼

[ˌaɪ 'tiː][skweə(r)] ,

it	square	,
它	正方形	,

换作其他人，可能只会杀了你们一两个人，然后就觉得事情算了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['trɪviəl] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] ;

but	to	me	that	would	have	been	a	trivial	revenge	,	and	inadequate	;
但	到	我	那	会	有	到过	一个	琐碎的	复仇	,	和	不足	;

但对我来说，那只是微不足道的报复，远远不够；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [duː; də][nɒt] ['sʌfə(r)] .

for	the	dead	do	not	suffer	.
为了	这	死的	做	不是	遭受	.

因为死者不会受苦。

[bɪ'saɪdz] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kɪl] [juː; jʊ][ɔːl] — [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [meɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Besides	I	could	not	kill	you	all	—	and	,	anyway	,	made	as	I	am	,
除了	我	可以	不是	杀	你	全部	—	和	,	反正	,	制成	作为	我	是	,

再说，我不可能把你们全都杀了——而且，不管怎样，以我的本性，

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] .

even	that	would	not	have	satisfied	me	.
甚至	那	会	不是	有	使满意	我	.

即使那样也无法让我满意。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	wanted	to	damage	every	man	in	the	place	,
我	通缉	到	损害	每一个	男人	在	这	地方	,

我想伤害在场的每一个人。

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] — [ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] [ɪ'steɪt] ,

and	every	woman	—	and	not	in	their	bodies	or	in	their	estate	,
和	每一个	女士	—	和	不是	在	他们的	身体	或者	在	他们的	财产	,

以及每一位女性——并非指她们的身体或财产，

[bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)]['vænəti] — [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][məʊst]

but	in	their	vanity	—	the	place	where	feeble	and	foolish	people	are	most
但	在	他们的	虚荣	—	这	地方	在哪里	微弱	和	愚蠢	人们	是	最多

['vʌlnərəbl] .

vulnerable	.
易受伤害的	.

但正是在他们的虚荣心里——这是软弱愚蠢的人最容易受到伤害的地方。

[səʊ][aɪ] [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['stʌdid] [juː; jʊ] .

So	I	disguised	myself	and	came	back	and	studied	you	.
所以	我	伪装	我	和	来了	后退	和	研究	你	.

于是我乔装打扮回来，仔细观察你。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [geɪm] .

You	were	easy	game	.
你	是	简单的	游戏	.

你太容易对付了。

[juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['lɒfti] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəsti] ,

You	had	an	old	and	lofty	reputation	for	honesty	,
你	有	一个	老的	和	高远	名声	为了	诚实	,

你一直以来都以诚实正直而享有盛誉。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['treʒə(r)] [ɒv; əv]

and	naturally	you	were	proud	of	it	—	it	was	your	treasure	of
和	自然	你	是	自豪的	的	它	—	它	曾是	你的	宝藏	的

['treʒəz] ,

treasures	,
宝藏	,

你自然为此感到自豪——那是你最珍贵的宝藏。

[ðə; ði] ['veri] ['æp(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] .

the	very	apple	of	your	eye	.
这	非常	苹果	的	你的	眼睛	.

你最疼爱的孩子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləntli] [kept] [jɔː'selvz] [ænd; ənd]

As	soon	as	I	found	out	that	you	carefully	and	vigilantly	kept	yourselves	and
作为	很快	作为	我	成立	出去	那	你	小心	和	警惕地	保留	你们自己	和

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

your	children	out	of	temptation	,
你的	孩子们	出去	的	诱惑	,

当我得知你们小心谨慎地保护自己和孩子免受诱惑时，

[aɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] .

I	knew	how	to	proceed	.
我	知道	如何	到	继续	.

我知道该怎么做了。

[waɪ] , [juː; jʊ]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃəz] ,

Why	,	you	simple	creatures	,
为什么	,	你	简单的	生物	,

你们这些愚钝的生物，

[ðə; ði] ['wiːkɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [wiːk] [θɪŋz] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['testɪd] [ɪn][ðə; ði]

the	weakest	of	all	weak	things	is	a	virtue	which	has	not	been	tested	in	the
这	最弱	的	全部	虚弱的	事物	是	一个	美德	哪个	有	不是	到过	测试	在	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

世间最弱的事物莫过于未经烈火考验的美德。

[aɪ][leɪd][ə; eɪ][plæn] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [nems] .

I	laid	a	plan	,	and	gathered	a	list	of	names	.
我	铺设	一个	计划	,	和	聚集	一个	列表	的	姓名	.

我制定了计划，并收集了一份名单。

[maɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [kə'rʌpt] - [ðə; ði] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

My	project	was	to	corrupt	Hadleyburg	the	Incorruptible	.
我的	项目	曾是	到	腐败	-	这	廉洁奉公	.

我的目标是腐蚀不朽的哈德利堡。

[maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['laɪəz][ænd; ənd] [θiːvz] [ɒv; əv] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['smɜːrtʃləs]

My	idea	was	to	make	liars	and	thieves	of	nearly	half	a	hundred	smirchless
我的	主意	曾是	到	制作	说谎者	和	窃贼	的	几乎	一半	一个	百	无瑕疵

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ˈʌtə] [ə; eɪ][laɪ][ɔː(r)]['stəʊlən][ə; eɪ]

men	and	women	who	had	never	in	their	lives	uttered	a	lie	or	stolen	a
男人	和	女性	WHO	有	绝不	在	他们的	生活	说出	一个	说谎	或者	被盗	一个

['peni] .

penny	.
一分钱	.

我的想法是，把近五十名从未说过谎或偷过一分钱的清白无辜的男男女女，变成说谎者和小偷。

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['gʊdsən] .

I	was	afraid	of	Goodson	.
我	曾是	害怕的	的	古德森	.

我害怕古德森。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [bɔːn] [nɔː(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] - .

He	was	neither	born	nor	reared	in	Hadleyburg	.
他	曾是	两者都不	出生	也不	饲养	在	-	.

他既不是在哈德利堡出生，也不是在那里长大的。

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [maɪ] [skiːm] [baɪ] ['getɪŋ] [maɪ] ['letə(r)] [leɪd]

I	was	afraid	that	if	I	started	to	operate	my	scheme	by	getting	my	letter	laid
我	曾是	害怕的	那	如果	我	开始	到	操作	我的	方案	经过	获得	我的	信	铺设

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,

before	you	,
前	你	,

我担心如果我开始实施我的计划，把信递到你面前，

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'selvz] ,

you	would	say	to	yourselves	,
你	会	说	到	你们自己	,

你们会对自己说：

- ['gʊdsən] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [wʊd] [gɪv] [ə'weɪ] ['twenti] [d'ɒləz] [tuː; tə][ə; eɪ]

'	Goodson	is	the	only	man	among	us	who	would	give	away	twenty	dollars	to	a
-	古德森	是	这	仅有的	男人	之中	我们	WHO	会	给	离开	二十	美元	到	一个

[pɔː(r); pʊə(r)]

poor
贫穷的

“古德森是我们当中唯一一个会把二十美元捐给穷人的人。”

['dev(ə)l] - — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [mait] [nɒt] [baɪt] [æt; ət][maɪ][beɪt] .

devil	'	—	and	then	you	might	not	bite	at	my	bait	.
魔鬼	-	—	和	然后	你	可能	不是	咬	在	我的	饵	.

“魔鬼”——那样的话，你可能不会上我的当。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [tʊk] ['gʊdsən] ; [ðen] [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [seɪf] ,

But	heaven	took	Goodson	;	then	I	knew	I	was	safe	,
但	天堂	采取	古德森	;	然后	我	知道	我	曾是	安全的	,

但天堂带走了古德森；那时我就知道我安全了。

[ænd; ənd][ai][set][maɪ][træp][ænd; ənd] [beit] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	set	my	trap	and	baited	it	.
和	我	放	我的	陷阱	和	诱饵	它	.

我设好了陷阱，也放好了诱饵。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kætʃ] [ɔːl][ðə; ði][men][tuː; tə] [huːm] [ai] [meɪld] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd]

It	may	be	that	I	shall	not	catch	all	the	men	to	whom	I	mailed	the	pretended
它	可能	是	那	我	将	不是	抓住	全部	这	男人	到	谁	我	邮寄	这	假装

[test] - ['siːkrət] ,

test	-	secret	,
测试	-	秘密	,

我可能无法抓到所有收到我寄出的所谓测试机密文件的人，

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ai] [nəʊ] - ['neɪtʃə(r)] .

but	I	shall	catch	the	most	of	them	,	if	I	know	Hadleyburg	nature	.
但	我	将	抓住	这	最多	的	他们	,	如果	我	知道	-	自然	.

但如果我了解哈德利堡的自然环境，我就能抓到它们中的大多数。

[['vɔɪsɪz] .

[	Voices	.
[	声音	.

[声音。

" [raɪt] — [hiː; hi] [gɒt] ['evri] [lɑːst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
" Right — he got every last one of them .
" 正确的 — 他 得到 每一个 最后的 一 的 他们 .

"没错——他一个不剩地全部抓到了。"

"] [ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [stiːl] [ɒ'stensəb(ə)l]['gæmb(ə)l] - ['mʌni] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [mɪs] ,
"] I believe they will even steal ostensible gamble - money , rather than miss ,
"] 我 相信 他们 将要 甚至 偷 表面上的 赌博 - 钱 , 相当 比 错过 ,
[pɔː(r); pʊə(r)] , ['temptɪd] , [ænd; ənd] [mɪstreɪnd] ['feloʊz] .
poor , tempted , and mistrained fellows .
贫穷的 , 受诱惑 , 和 训练不当 伙伴们 .

我相信他们甚至会偷窃表面上的赌资，也不愿失去那些贫穷、受诱惑、误入歧途的人。

[ai][ˌeɪ 'em] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəli] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [skweltʃ] [jɔː(r); jə(r)]['vænəti][ænd; ənd] [gɪv]
I am hoping to eternally and everlastingly squelch your vanity and give
我 是 希望 到 永恒 和 永恒地 静音 你的 虚荣 和 给
- [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'naʊn] — [wʌn] [ðæt] [wɪl] [stɪk] — [ænd; ənd] [spred] [fɑː(r)] .
Hadleyburg a new renown — one that will stick — and spread far .
- 一个 新的 名声 — 一 那 将要 戳 — 和 传播 远的 .

我希望永远、永远地粉碎你的虚荣心，让哈德利堡获得新的声誉——一种能够长久流传下去的声誉。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [sək'siːdɪd] ,
If I have succeeded ,
如果 我 有 成功了 ,

如果我成功了，

['əʊpən][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] ['sʌmən] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ænd; ənd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n]
open the sack and summon the Committee on Propagation and Preservation
打开 这 解雇 和 召唤 这 委员会 在 传播 和 保存
[ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . -
of the Hadleyburg Reputation . '
的 这 - 名声 . -

打开麻袋，召集哈德利堡声誉传播与维护委员会。

" [ə; eɪ] ['saɪkləʊn] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
" A Cyclone of Voices .
" 一个 气旋 的 声音 .

"声音的旋风。"

" ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] !
" Open it !
" 打开 它 !

打开它！

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] !
Open it !
打开 它 !

打开它！

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] !
The Eighteen to the front !
这 十八 到 这 正面 !

十八人上前！

[kə'mɪti] [ɒn] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] !
Committee on Propagation of the Tradition !
委员会 在 传播 的 这 传统 !

传承委员会！

['fɔːwəd] — [ðə; ði] [ɪŋkɜˈʌptɪbəlz] !
Forward — the Incorruptibles !
向前 — 这 廉洁奉公 !

前进——廉洁奉公！

" [ðə; ði][tʃeə(r)] [rɪpt] [ðə; ði] [sæk] [waɪd] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [braɪt] ,
" The Chair ripped the sack wide , and gathered up a handful of bright ,
" 这 椅子 撕裂 这 解雇 宽的 , 和 聚集 向上 一个 少数 的 明亮的 ,

"椅子撕开麻袋，抓起一把明亮的……"

[brɔːd] , ['jeləʊ] [kɔɪnz] , [ʃʊk] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .
broad , yellow coins , shook them together , then examined them .
广阔 , 黄色的 硬币 , 摇晃 他们 一起 , 然后 检查 他们 .

把宽大的黄色硬币摇晃在一起，然后仔细查看。

" [frendz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['gɪldɪd] [dɪsks] [ɒv; əv] [liːd] !
" Friends , they are only gilded disks of lead !
" 朋友们 , 他们 是 仅有的 镀金 磁盘 的 带领 !

朋友们，它们只不过是镀金的铅圆盘而已!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [njuːz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
" There was a crashing outbreak of delight over this news , and when the
" 那里 曾是 一个 崩溃 暴发 的 喜 超过 这 消息 , 和 什么时候 这
[nɔɪz] [hæd; həd] [səb'said] ,
noise had subsided ,
噪音 有 平静下来 ,

听到这个消息，人们爆发出一阵狂喜，喧闹声平息后，

[ðə; ði]['tænə(r)] [kɔːld] [aʊt] :
the tanner called out :
这 皮匠 称为 出去 :

制革工人喊道:

" [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [ə'pærənt] [ˌsiːni'ɒrəti] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
" By right of apparent seniority in this business ,
" 经过 正确的 的 明显 资历 在 这 商业 ,

"凭借在这个行业中显而易见的资历，

['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [ɪz] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] .
Mr . Wilson is Chairman of the Committee on Propagation of the Tradition .
先生 . 威尔逊 是 主席 的 这 委员会 在 传播 的 这 传统 .

威尔逊先生是传统传播委员会主席。

[ai] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [step] ['fɔːwəd] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pælz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɪn] [trʌst] [ðə; ði]
I suggest that he step forward on behalf of his pals , and receive in trust the
我 建议 那 他 步 向前 在 代表 的 他的 朋友们 , 和 收到 在 相信 这
['mʌni] .
money .
钱 .

我建议他代表他的朋友们站出来，受托接收这笔钱。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] .
" A Hundred Voices .
" 一个 百 声音 .

"一百个声音。"

" ['wɪlsn] ! ['wɪlsn] ! ['wɪlsn] ! [spiːtʃ] ! [spiːtʃ] !
" Wilson ! Wilson ! Wilson ! Speech ! Speech !
" 威尔逊 ! 威尔逊 ! 威尔逊 ! 演讲 ! 演讲 !

"威尔逊！威尔逊！威尔逊！演讲！演讲！"

" ['wɪlsn] [[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)]] .
" Wilson [in a voice trembling with anger] .
" 威尔逊 [在 一个 嗓音 发抖 和 愤怒] .

威尔逊（声音因愤怒而颤抖）。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɛpˈɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [dæm]
“ **You will allow me to say , and without apologies for my language , damn**
“ 你 将要 允许 我 到 说 , 和 没有 致歉 为了 我的 语言 , 该死
[ðə; ði] [ˈmʌni] !
the money !
这 钱 !

请允许我直言不讳地说，我不在乎金钱！

” [ə; eɪ] [vɔɪs] .
” A Voice .
” 一个 嗓音 .

“一个声音。”

“ [əʊ] , [ænd; ənd] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈbæptɪst] !
“ Oh , and him a Baptist !
“ 哦 , 和 他 一个 浸信会 !

“哦，他还是个浸信会教徒！”

” [ə; eɪ] [vɔɪs] .
” A Voice .
” 一个 嗓音 .

“一个声音。”

“ [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈsɪmbəlz] [left] !
“ Seventeen Symbols left !
“ 十七 符号 左边 !

“还剩十七个符号！”

[step] [ʌp] , [ˈdʒentlmən] , [ænd; ənd] [əˈsjuːm] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] !
Step up , gentlemen , and assume your trust !
步 向上 , 先生们 , 和 认为 你的 相信 !

各位先生，请站出来，承担起你们的信任！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] — [nəʊ] [rɪˈspɒns] .
” There was a pause — no response .
” 那里 曾是 一个 暂停 — 不 回复 .

“一阵沉默——没有回应。”

[ðə; ði] [ˈsædlə(r)] .
The Saddler .
这 马鞍匠 .

马鞍匠。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃeəmən] , [wɪv] [gɒt] [wʌn] [kliːn] [mæn] [left] , [ˈeniweɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt]
“ Mr . Chairman , we've got one clean man left , anyway , out of the late
“ 先生 . 主席 , 我们已经 得到 一 干净的 男人 左边 , 反正 , 出去 的 这 晚的
[ˌærɪˈstɒkrəsi] ;
aristocracy ;
贵族 ;

“主席先生，无论如何，我们还有一位清廉之人，来自已故的贵族阶层；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [niːdz] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːvs] [ˌaɪ ˈtiː] .
and he needs money , and deserves it .
和 他 需求 钱 , 和 值得 它 .

他需要钱，而且他理应得到钱。

[ai] [muːv] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈpɔɪnt] [dʒæk] [ˈhæləˌdeɪ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ˈɔːkʃ(ə)n] [ɒf] [ðæt] [sæk]
I move that you appoint Jack Halliday to get up there and auction off that sack
我 移动 那 你 委 杰克 哈利迪 到 得到 向上 那里 和 拍卖 离开 那 解雇
[ɒv; əv] [gɪlt] [ˈtwenti] - [ˈdɒlə(r)] [ˈpiːsɪz] ,
of gilt twenty - dollar pieces ,
的 镀金 二十 - 美元 件 ,

我提议指派杰克·哈利迪上去拍卖那袋镀金的二十美元硬币。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [mæn] — [ðə; ði][mæn] [huːm] - [dɪ'laɪts] [tuː; tə]

and	give	the	result	to	the	right	man	—	the	man	whom	Hadleyburg	delights	to
和	给	这	结果	到	这	正确的	男人	—	这	男人	谁	-	美味	到

['ɒnə(r)] — ['edwəd] ['rɪtʃədz] .

honour	—	Edward	Richards	.
荣誉	—	爱德华	理查兹	.

并将结果交给合适的人——哈德利堡乐于表彰的人——爱德华·理查兹。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [greɪt] [ɪn'θjuːziæzəm] , [ðə; ði][dɒg] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ə'gen] ;

"	This	was	received	with	great	enthusiasm	,	the	dog	taking	a	hand	again	;
"	这	曾是	已收到	和	伟大的	热情	,	这	狗	采取	一个	手	再次	;

“这番话得到了热烈的回应，狗狗又一次抓住了主人的手；

[ðə; ði]['sædlə(r)] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][bɪdz][æt; ət][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ,

the	saddler	started	the	bids	at	a	dollar	,
这	马鞍匠	开始	这	出价	在	一个	美元	,

马鞍匠以一美元起拍。

[ðə; ði]['brɪkstən][fəʊk][ænd; ənd] ['bɑrnəmz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [fɔːt] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

the	Brixton	folk	and	Barnum's	representative	fought	hard	for	it	,
这	布里克斯顿	民间	和	巴纳姆	代表	战斗	难的	为了	它	,

布里克斯顿的居民和巴纳姆的代表为此进行了艰苦的斗争。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʃɪəd] ['evri] [dʒʌmp] [ðæt] [ðə; ði][bɪdz] [meɪd] ,

the	people	cheered	every	jump	that	the	bids	made	,
这	人们	欢呼	每一个	跳	那	这	出价	制成	,

每次竞标成功，人们都欢呼雀跃。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [klaɪmd] ['məʊmənt][baɪ]['məʊmənt] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,

the	excitement	climbed	moment	by	moment	higher	and	higher	,
这	激动	攀登	片刻	经过	片刻	更高	和	更高	,

兴奋之情一刻接一刻地攀升，越来越高。

[ðə; ði] ['bɪdəz] [gɒt] [ɒn][ðeə(r)] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [gruː] ['stedəli] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['deərɪŋ] ,

the	bidders	got	on	their	mettle	and	grew	steadily	more	and	more	daring	,
这	竞标者	得到	在	他们的	气概	和	生长	稳步	更多的	和	更多的	大胆	,

竞标者们斗志昂扬，胆子也越来越大。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ðə; ði][dʒʌmps] [went] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɒlə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [faɪv] ,

more	and	more	determined	,	the	jumps	went	from	a	dollar	up	to	five	,
更多的	和	更多的	决定	,	这	跳跃	去	从	一个	美元	向上	到	五	,

随着涨幅越来越大，价格从1美元涨到了5美元。

[ðen] [tuː; tə][ten] , [ðen] [tuː; tə] ['twenti] , [ðen] ['fɪfti] , [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ðen] —

then	to	ten	,	then	to	twenty	,	then	fifty	,	then	to	a	hundred	,	then	—
然后	到	十	,	然后	到	二十	,	然后	五十	,	然后	到	一个	百	,	然后	—

然后到十，然后到二十，然后到五十，然后到一百，然后——

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] ['rɪtʃədz] ['wɪspəd] [ɪn] [dɪ'stres] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] :

At	the	beginning	of	the	auction	Richards	whispered	in	distress	to	his	wife	:
在	这	开始	的	这	拍卖	理查兹	低声说道	在	痛苦	到	他的	妻子	:

拍卖会开始时，理查兹焦急地低声对妻子说：

“ [əʊ] , ['meəri] , [kæn; kən][wiː; wi] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Oh	,	Mary	,	can	we	allow	it	?
“	哦	,	玛丽	,	能	我们	允许	它	?

“哦，玛丽，我们可以允许吗？”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] — [rɪ'wɔːd] , [ə; eɪ][ˌtestɪ'məʊniəl][tuː; tə]['pjʊərətɪ]

It	—	it	—	you	see	,	it	is	an	honour	—	reward	,	a	testimonial	to	purity
它	—	它	—	你	看	,	它	是	一个	荣誉	—	报酬	,	一个	用户评价	到	纯度

[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [kæn; kən][wiː; wi] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

of	character	,	and	—	and	—	can	we	allow	it	?
的	特点	,	和	—	和	—	能	我们	允许	它	?

这——这——你看，这是一种荣誉——奖励，是对纯洁品格的证明，而且——而且——我们能允许吗?

['hædnt] [aɪ]['betə(r)] [get] [ʌp][ænd; ənd] — [əʊ] , ['meəri] , [wɒt] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?

Hadn't	I	better	get	up	and	—	Oh	,	Mary	,	what	ought	we	to	do	?
之前没有	我	更好的	得到	向上	和	—	哦	,	玛丽	,	什么	应该	我们	到	做	?

我难道不应该起床吗? 哦，玛丽，我们该怎么办?

— [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] — ” [['hæləˌdeɪz] [vɔɪs] .

—	what	do	you	think	we	—	”	[	Halliday's	voice	.
—	什么	做	你	思考	我们	—	”	[	哈利迪的	嗓音	.

—你认为我们—” [哈利迪的声音。

“ [ˌfɪf'tiːn] [aɪm][bɪd] ! — [ˌfɪf'tiːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sæk] ! — ['twenti] ! — [ɑː] , [θæŋks] ! — ['θɜːti] —

“	Fifteen	I'm	bid	!	—	fifteen	for	the	sack	!	—	twenty	!	—	ah	,	thanks	!	—	thirty	—
”	十五	我是	出价	!	—	十五	为了	这	解雇	!	—	二十	!	—	啊	,	谢谢	!	—	三十	—

[θæŋks] [ə'gen] !

thanks	again	!
谢谢	再次	!

“我出价十五！——十五美元！——二十！——啊，谢谢！——三十——再次感谢！”

['θɜːti] , ['θɜːti] , ['θɜːti] ! — [duː; də][ai][hɪə(r)] ['fɔːti] ? — ['fɔːti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Thirty	,	thirty	,	thirty	!	—	do	I	hear	forty	?	—	forty	it	is	!
三十	,	三十	,	三十	!	—	做	我	听到	四十	?	—	四十	它	是	!

三十，三十，三十！——我听到有人说四十了吗? ——那就四十吧!

[kiːp] [ðə; ði][bɔːl] ['rəʊlɪŋ] , ['dʒentlmən] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['rəʊlɪŋ] ! — ['fɪfti] ! — [θæŋks] , ['nəʊb(ə)l]['rəʊmən] !

Keep	the	ball	rolling	,	gentlemen	,	keep	it	rolling	!	—	fifty	!	—	thanks	,	noble	Roman	!
保持	这	球	滚动	,	先生们	,	保持	它	滚动	!	—	五十	!	—	谢谢	,	高贵	罗马	!

— ['gəʊɪŋ] [æt; ət] ['fɪfti] ,

—	going	at	fifty	,
—	去	在	五十	,

继续前进，先生们，继续前进！——五十！——谢谢你，高贵的罗马人！——五十，

['fɪfti] , ['fɪfti] ! — ['sev(ə)nti] ! — ['naɪnti] ! — ['splendɪd] ! — [ə; eɪ]

fifty	,	fifty	!	—	seventy	!	—	ninety	!	—	splendid	!	—	a
五十	,	五十	!	—	七十	!	—	九十	!	—	灿烂	!	—	一个

五十，五十！——七十！——九十！——太棒了！——一个

['hʌndrəd] ! — [paɪl][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [paɪl][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! — ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] — ['fɔːti] ! — [dʒʌst][ɪn]

hundred	!	—	pile	it	up	,	pile	it	up	!	—	hundred	and	twenty	—	forty	!	—	just	in
百	!	—	桩	它	向上	,	桩	它	向上	!	—	百	和	二十	—	四十	!	—	只是	在

[taɪm] !

time	!
时间	!

一百！——堆起来，堆起来！——一百二十——四十！——正好赶上!

— ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ! — [tuː] ['hʌndrəd] ! — [suː'pɜːb] !

—	hundred	and	fifty	!	—	Two	hundred	!	—	superb	!
—	百	和	五十	!	—	二	百	!	—	高超	!

一百五十！两百！太棒了!

[duː; də][ai][hɪə(r)] [tuː] [eɪtʃ] — [θæŋks] ! — [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ! — ”]

Do	I	hear	two	h	—	thanks	!	—	two	hundred	and	fifty	!	—	”	]
做	我	听到	二	h	—	谢谢	!	—	二	百	和	五十	!	—	”	]

我听到两百——谢谢！——两百五十！——”]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['edwəd] — [aɪm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] — [bʌt; bət] , [əʊ] , [wɪv]
“ It is another temptation , Edward — I'm all in a tremble — but , oh , we've
“ 它 是 其他 诱惑 , 爱德华 — 我是 全部 在 一个 颤抖 — 但 , 哦 , 我们已经
[ɪ'skeɪpt] [wʌn] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
escaped one temptation ,
逃脱 一 诱惑 ,

“这是另一种诱惑，爱德华——我浑身颤抖——但是，哦，我们已经躲过了一次诱惑，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] — [“ [sɪks][dɪd][aɪ][hɪə(r)] ? — [θæŋks] ! — [sɪks] ['fɪfti] ,
and that ought to warn us , to — [“ Six did I hear ? — thanks ! — six fifty ,
和 那 应该 到 警告 我们 , 到 — [“ 六 做过 我 听到 ? — 谢谢 ! — 六 五十 ,
[sɪks][ef] — ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] !
six f — SEVEN hundred !
六 f — 七 百 !

这应该给我们敲响警钟，提醒我们——[“我听到了六？——谢谢！——六点五十分，六点五——七百！

”] [ænd; ənd] [jet] , ['edwəd] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] — ['nəʊbədi] [sʌsp] — [“ [eɪt] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ! —
”] And yet , Edward , when you think — nobody susp — [“ Eight hundred dollars ! —
”] 和 然而 , 爱德华 , 什么时候 你 思考 — 无人 悬疑 — [“ 八 百 美元 ! —
[hə'rɑː] ! — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][naɪn] ! — ['mɪstə(r)] .
hurrah ! — make it nine ! — Mr .
欢呼 ! — 制作 它 九 ! — 先生 .

”] 然而，爱德华，当你想到——没人怀疑——[“八百美元！——好耶！——算九百美元！——先生。

[p'ɑːsənz] , [dɪd][aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] — [θæŋks] ! — [naɪn] !
Parsons , did I hear you say — thanks ! — nine !
帕森斯 , 做过 我 听到 你 说 — 谢谢 ! — 九 !

帕森斯，我没听错吧——谢谢！——九！

— [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [sæk] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] [liːd] ['gəʊɪŋ] [æt; ət]['əʊnli] [naɪn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd]
— this noble sack of virgin lead going at only nine hundred dollars , gilding and
— 这 高贵 解雇 的 处女 带领 去 在 仅有的 九 百 美元 , 镀金 和
[ɔːl] — [kʌm] !
all — come !
全部 — 来 !

—这袋珍贵的纯铅制品，连镀金都只要九百美元——快来抢购！

[duː; də][aɪ][hɪə(r)] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ! — ['greɪtfəli] [jɔːz] ! — [dɪd][sʌm; səm][wʌn] [seɪ] [ɪ'lev(ə)n] ?
do I hear — a thousand ! — gratefully yours ! — did some one say eleven ?
做 我 听到 — 一个 千 ! — 感激不尽 你的 ! — 做过 一些 一 说 十一 ?

我听到有人说——一千！——非常感谢！——有人说十一吗？

— [ə; eɪ] [sæk] [wɪtʃ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['juːni] — ”] “ [əʊ] ,
— a sack which is going to be the most celebrated in the whole Uni — ”] “ Oh ,
— 一个 解雇 哪个 是 去 到 是 这 最多 著名 在 这 所有的 大学 — ”] “ 哦 ,

——这将是全校最受瞩目的一个麻袋——”] “哦，

['edwəd] ” ([bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː]) , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ! — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] —
Edward ” (beginning to sob) , “ we are so poor ! — but — but —
爱德华 ” (开始 到 哭泣) , “ 我们 是 所以 贫穷的 ! — 但 — 但 —
[duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] — [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
do as you think best — do as you think best .
做 作为 你 思考 最好的 — 做 作为 你 思考 最好的 .

爱德华”(开始抽泣)，“我们太穷了！——但是——但是——你看着办吧——你看着办吧。

” ['edwəd] [fel] — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][sæt] [stɪl] ; [sæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['sætɪsfaɪd]
” Edward fell — that is , he sat still ; sat with a conscience which was not satisfied
” 爱德华 跌倒 — 那 是 , 他 卫星 仍然 ; 卫星 和 一个 良心 哪个 曾是 不是 使满意
,
,
,

“爱德华倒下了——也就是说，他静静地坐着；他坐着，良心不安。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

but	which	was	overpowered	by	circumstances	.
但	哪个	曾是	实力悬殊	经过	情况	.

但这最终还是被环境所压倒。

['miːntaɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [huː] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['æmətə(r)] [dɪ'tektɪv] ['gɒtn] [ʌp] [æz; əz] [æn; ən]

Meantime	a	stranger	,	who	looked	like	an	amateur	detective	gotten	up	as	an
与此同时	一个	陌生人	,	WHO	看起来	喜欢	一个	业余	侦探	获得	向上	作为	一个

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːl] ,

impossible	English	earl	,
不可能的	英语	伯爵	,

与此同时，一个看起来像业余侦探的陌生人，打扮成一个不可能的英国伯爵。

[hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] ['mænɪfest] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

had	been	watching	the	evening's	proceedings	with	manifest	interest	,	and	with	a
有	到过	观看	这	晚上	诉讼程序	和	显现	兴趣	,	和	和	一个

[kən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

contented	expression	in	his	face	;
满足	表达	在	他的	脸	;

他一直饶有兴致地观看着当晚的各项活动，脸上带着满足的表情；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['praɪvətli] ['kɒmentɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	he	had	been	privately	commenting	to	himself	.
和	他	有	到过	私下	评论	到	他自己	.

他一直在私下自言自语。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [sə'lɪlə,kwaɪzɪŋ] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ðɪs] : “ [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [ɑː(r); ə(r)]

He	was	now	soliloquising	somewhat	like	this	:	“	None	of	the	Eighteen	are
他	曾是	现在	独白	有些	喜欢	这	:	“	没有任何	的	这	十八	是

['bɪdɪŋ] ;

bidding	;
投标	;

他现在自言自语道：“十八个人中没有一个人出价；

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [ai][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðæt] — [ðə; ði][drə'mætɪk] ['juːniti] [rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

that	is	not	satisfactory	;	I	must	change	that	—	the	dramatic	unities	require	it	;
那	是	不是	令人满意的	;	我	必须	改变	那	—	这	戏剧性	单位	要求	它	;

这还不够令人满意；我必须改变这一点——戏剧统一性要求这样做；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [baɪ] [ðə; ði] [sæk] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] ,

they	must	buy	the	sack	they	tried	to	steal	;	they	must	pay	a	heavy	price	,
他们	必须	买	这	解雇	他们	尝试	到	偷	;	他们	必须	支付	一个	重的	价格	,

他们必须赔偿他们试图偷窃的那袋东西；他们必须付出沉重的代价。

[tuː] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] .

too	—	some	of	them	are	rich	.
也	—	一些	的	他们	是	富有的	.

而且——他们当中有些人很富有。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,

And	another	thing	,
和	其他	事物	,

还有一件事，

[wen] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] - ['neɪtʃə(r)][ðə; ði][mæn] [ðæt] [pʊts] [ðæt] ['erə(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'iː]

when	I	make	a	mistake	in	Hadleyburg	nature	the	man	that	puts	that	error	upon	me
什么时候	我	制作	一个	错误	在	-	自然	这	男人	那	放置	那	错误	之上	我

[ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ˌɒnə'reəriəm] ,

is	entitled	to	a	high	honorarium	,
是	标题	到	一个	高的	酬金	,

如果我在哈德利堡的自然环境中犯了错误，那么把错误归咎于我的人有权获得高额酬金。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][peɪ] .

and	some	one	must	pay	.
和	一些	一	必须	支付	.

总得有人为此付出代价。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['rɪtʃədz] [hæz; həz] [brɔːt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [ʃeɪm] ; [hiː; hi][ɪz][æn; ən]

This	poor	old	Richards	has	brought	my	judgment	to	shame	;	he	is	an
这	贫穷的	老的	理查兹	有	带来	我的	判断	到	耻辱	;	他	是	一个

['ɒnɪst] [mæn] :

honest	man	:
诚实的	男人	:

可怜的老理查兹让我颜面尽失；他是个诚实的人：

— [aiː][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aiː] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

—	I	don't	understand	it	,	but	I	acknowledge	it	.
—	我	不	理解	它	,	但	我	承认	它	.

我不理解，但我承认它的存在。

[jes] , [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] ['djuːsɪz] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [flʌʃ] , [ænd; ənd][baɪ] [raɪts] [ðə; ðiː][pɒt]

Yes	,	he	saw	my	deuces	—	and	with	a	straight	flush	,	and	by	rights	the	pot
是的	,	他	锯	我的	二	—	和	和	一个	直的	冲洗	,	和	经过	权利	这	锅

[ɪz][hɪz; ɪz] .

is	his	.
是	他的	.

是的，他看到了我的两张牌——而且还是同花顺，按理说这局奖金应该归他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][dʒæk] - [pɒt] , [tuː] , [ɪf] [aiː][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	it	shall	be	a	jack	-	pot	,	too	,	if	I	can	manage	it	.
和	它	将	是	一个	杰克	-	锅	,	也	,	如果	我	能	管理	它	.

如果我能做到，那将是一笔巨大的财富。

[hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][let] [ðæt] [pɑːs] .

He	disappointed	me	,	but	let	that	pass	.
他	失望的	我	,	但	让	那	经过	.

他让我失望了，但我没放在心上。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðiː] ['bɪdɪŋ] .

"	He	was	watching	the	bidding	.
"	他	曾是	观看	这	投标	.

“他当时正在关注竞价情况。”

[æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ðə; ðiː] ['mɑːkɪt] [brəʊk] : [ðə; ðiː][praisiz] ['tʌmbld] ['swɪftli] .

At	a	thousand	,	the	market	broke	:	the	prices	tumbled	swiftly	.
在	一个	千	,	这	市场	打破	:	这	价格	翻滚	迅速地	.

价格跌至一千时，市场崩盘：价格迅速暴跌。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] — [ænd; ənd] [stɪl] [wɒtʃt] .

He	waited	—	and	still	watched	.
他	等待	—	和	仍然	观看	.

他等待着，继续观察着。

[wʌn] [kəm'petɪtə(r)] [drɒpt] [aʊt] ; [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

One	competitor	dropped	out	;	then	another	,	and	another	.
一	竞争者	掉落	出去	;	然后	其他	,	和	其他	.

一名选手退出比赛；接着又一名，再一名。

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɪd][ɔː(r)] [tuː] [naʊ] .

He	put	in	a	bid	or	two	now	.
他	放	在	一个	出价	或者	二	现在	.

他现在已经提交了一两份报价。

[wen] [ðə; ði][bɪdz][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ten] [dˈɒləz] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ][faɪv] ;

When	the	bids	had	sunk	to	ten	dollars	,	he	added	a	five	;
什么时候	这	出价	有	沉没	到	十	美元	,	他	额外	一个	五	;

当出价跌至十美元时，他又加了五美元；

[sʌm; səm][wʌn] [reɪzd] [hɪm][ə; eɪ] [θriː] ; [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [flʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪfti] -

some	one	raised	him	a	three	;	he	waited	a	moment	,	then	flung	in	a	fifty	-
一些	一	提高	他	一个	三	;	他	等待	一个	片刻	,	然后	扔	在	一个	五十	-

[ˈdɒlə(r)][dʒʌmp] ,

dollar	jump	,
美元	跳	,

有人给他加注了三美元；他等了一会儿，然后扔出了五十美元的赌注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sæk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] — [æt; ət] $1 , - .

and	the	sack	was	his	—	at	$1	,	282	.
和	这	解雇	曾是	他的	—	在	$1	,	-	.

那袋东西归他所有——价值 1,282 美元。

[ðə; ði] [haʊs] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [tʃɪəz] — [ðen] [stɒpt] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	house	broke	out	in	cheers	—	then	stopped	;	for	he	was	on	his	feet	,
这	房子	打破	出去	在	干杯	—	然后	停止	;	为了	他	曾是	在	他的	脚	,

屋子里爆发出欢呼声——然后又戛然而止；因为他站了起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	had	lifted	his	hand	.
和	有	抬起	他的	手	.

他举起了手。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] .

He	began	to	speak	.
他	开始	到	说话	.

他开始说话了。

“ [ai][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd][ɑːsk][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)] .

“	I	desire	to	say	a	word	,	and	ask	a	favour	.
“	我	欲望	到	说	一个	单词	,	和	问	一个	偏爱	.

“我想说句话，并请求您帮个忙。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈspekjuleɪtə(r)][ɪn][ˈrɛərəti] ,

I	am	a	speculator	in	rarities	,
我	是	一个	投机者	在	稀有物品	,

我是一名稀有物品投机者。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð] [pˈɜːsənz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˌnjuːmɪzˈmætɪks][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

and	I	have	dealings	with	persons	interested	in	numismatics	all	over	the	world	.
和	我	有	交易	和	人	感兴趣的	在	钱币学	全部	超过	这	世界	.

我与世界各地对钱币学感兴趣的人士都有联系。

[ai][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɒfɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˈpɜːtʃəs] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][stændz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

I	can	make	a	profit	on	this	purchase	,	just	as	it	stands	;	but	there	is	a
我	能	制作	一个	利润	在	这	购买	,	只是	作为	它	站立	;	但	那里	是	一个

[weɪ] ,

way	,
方式	,

即使按目前的情况来看，我也可以靠这笔交易获利；但还有一种方法，

[ɪf] [ai][kæn; kən][get][jɔː(r); jə(r)][əˈpruːv(ə)l] ,

if	I	can	get	your	approval	,
如果	我	能	得到	你的	赞同	,

如果我能得到您的批准，

[weə'baɪ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ledn] ['twenti] - ['dɒlə(r)] ['piːsɪz] [wɜːθ] [ɪts] [feɪs]
whereby I can make every one of these leaden twenty - dollar pieces worth its face
由此 我 能 制作 每一个 一 的 这些 铅灰色 二十 - 美元 件 值得 它是 脸
[ɪn][gəʊld] ,
in gold ,
在 金子 ,

由此我可以将每一枚价值二十美元的铅块都变成价值连城的黄金。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔː(r)] .
and perhaps more .
和 也许 更多的 .

或许还有更多。

[grɑːnt][ˌem 'iː] [ðæt] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['geɪnz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɪstə(r)] .
Grant me that approval , and I will give part of my gains to your Mr .
授予 我 那 赞同 , 和 我 将要 给 部分 的 我的 收益 到 你的 先生 .
['rɪtʃədz] ,
Richards ,
理查兹 ,

如果批准我的请求，我将把部分收益赠予您的理查兹先生。

[huːz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['prəʊbəti][juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]['dʒʌstli][ænd; ənd][səʊ] ['kɔːdiəli] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [tuː; tə] -
whose invulnerable probity you have so justly and so cordially recognised to -
谁 无敌的 廉洁 你 有 所以 公正地 和 所以 诚挚地 已确认 到 -
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

今晚，你们如此公正、如此真诚地认可了他无可挑剔的正直品格；

[hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hænd][hɪm][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] -
his share shall be ten thousand dollars , and I will hand him the money to -
他的 分享 将 是 十 千 美元 , 和 我 将要 手 他 这 钱 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

他应得的份额是1万美元，我明天会把钱给他。

[[greɪt] [ə'plɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
[Great applause from the house .
[伟大的 掌声 从 这 房子 .

（现场掌声雷动。）

[bʌt; bət][ðə; ði] “ [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['prəʊbəti] ” [meɪd] [ðə; ði] [rɪtʃɝdsɪz] [blʌʃ] ['prɪtɪli] ; [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]
But the “ invulnerable probity ” made the Richardses blush prettily ; however , it
但 这 “ 无敌的 廉洁 ” 制成 这 理查兹 脸红 漂亮 ; 然而 , 它
[went] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒdəsti] ,
went for modesty ,
去 为了 谦逊 ,

但这种“坚不可摧的正直”让理查兹夫妇羞红了脸；然而，他们却选择了谦逊。

[ænd; ənd][dɪd][nəʊ] [hɑːm] .]
and did no harm .]
和 做过 不 伤害 .]

而且没有造成任何伤害。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pɑːs] [maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [mə'dʒɒrəti] — [aɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [tuː] - [θɜːdz]
If you will pass my proposition by a good majority — I would like a two - thirds
如果 你 将要 经过 我的 主张 经过 一个 好的 多数 — 我 会 喜欢 一个 二 - 三分之一
[vəʊt] — [aɪ] [wɪl] [rɪ'gɑːd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [taʊnz] [kən'sent] ,
vote — I will regard that as the town's consent ,
投票 — 我 将要 看待 那 作为 这 镇上的 同意 ,

如果你们以绝对多数票通过我的提案——我希望获得三分之二的赞成票——我将视之为全镇的同意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [ɑːsk] .

and	that	is	all	I	ask	.
和	那	是	全部	我	问	.

这就是我全部的请求。

[ˈrɛərəti] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [helpt] [baɪ] [ˈeni] [dɪˈvaɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [raʊz] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ænd; ənd] [kəmˈpel]

Rarities	are	always	helped	by	any	device	which	will	rouse	curiosity	and	compel
稀有物品	是	总是	帮助	经过	任何	设备	哪个	将要	唤醒	好奇心	和	迫使

[rɪˈmɑːk] .

remark	.
评论	.

任何能激发好奇心、引人注意的装置，都能帮助稀有物品更好地展现自身魅力。

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [stæmp] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv]

Now	if	I	may	have	your	permission	to	stamp	upon	the	faces	of	each	of
现在	如果	我	可能	有	你的	允许	到	邮票	之上	这	面孔	的	每个	的

[ðiːz] [ɒˈstensəb(ə)l] [kɔɪnz] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪtiːn] [ˈdʒentlmən] [huː] —

these	ostensible	coins	the	names	of	the	eighteen	gentlemen	who	—
这些	表面上的	硬币	这	姓名	的	这	十八	先生们	WHO	—

现在，如果可以的话，请允许我在这些仿制硬币的每一枚面上都印上这十八位先生的名字——

" [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [fiːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] — [dɒg] [ænd; ənd]

"	Nine	-	tenths	of	the	audience	were	on	their	feet	in	a	moment	—	dog	and
"	九	-	十分之一	的	这	观众	是	在	他们的	脚	在	一个	片刻	—	狗	和

[ɔːl] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [əˈpruːvɪŋ] [əˈplɔːz]

all	—	and	the	proposition	was	carried	with	a	whirlwind	of	approving	applause
全部	—	和	这	主张	曾是	携带	和	一个	旋风	的	批准	掌声

[ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] .

and	laughter	.
和	笑声	.

“现场十分之九的观众——包括他们的狗——都立刻站了起来，这一提议赢得了如潮的赞许掌声和笑声。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɪmbəlz] [ɪkˈsept] “ [ˈdɑːktər; draɪv] . ” [kleɪ] [ˈhɑːrknəs] [gɒt] [ʌp] ,

They	sat	down	,	and	all	the	Symbols	except	“	Dr	.	”	Clay	Harkness	got	up	,
他们	卫星	向下	,	和	全部	这	符号	除了	“	博士	.	”	黏土	哈克尼斯	得到	向上	,

他们坐了下来，除了“克莱·哈克尼斯博士”之外，所有符号成员都站了起来。

[ˈvaɪələntli] [prəʊˈtestɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [ˈaʊtreɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] —

violently	protesting	against	the	proposed	outrage	,	and	threatening	to	—
暴力	抗议	反对	这	建议的	暴行	,	和	威胁	到	—

暴力抗议这项令人愤慨的提议，并威胁——

“ [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [ˈkɑːmli] .

“	I	beg	you	not	to	threaten	me	,	”	said	the	stranger	calmly	.
“	我	求	你	不是	到	威胁	我	,	”	说	这	陌生人	平静地	.

“请不要威胁我，”陌生人平静地说。

“ [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [ˈliːg(ə)l] [raɪts] , [ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət]

“	I	know	my	legal	rights	,	and	am	not	accustomed	to	being	frightened	at
“	我	知道	我的	合法的	权利	,	和	是	不是	习惯	到	存在	害怕	在

[ˈblʌstə(r)] .

bluster	.
虚张声势	.

“我知道我的合法权益，不习惯被虚张声势吓倒。”

" [[əˈplɔːz] .]

"	[	Applause	.	]
"	[	掌声	.	]

“[掌声。]

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .

He	sat	down	.
他	卫星	向下	.

他坐了下来。

“ ['dɑːktər; draɪv] . ” ['hɑːrknəs] [sɔː] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hɪə(r)] .

“	Dr	.	”	Harkness	saw	an	opportunity	here	.
”	博士	.	”	哈克尼斯	锯	一个	机会	这里	.

“哈克尼斯博士”从中看到了机会。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['veri] [rɪtʃ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['pɪŋkərtn] [wɒz; wəz]

He	was	one	of	the	two	very	rich	men	of	the	place	,	and	Pinkerton	was
他	曾是	一	的	这	二	非常	富有的	男人	的	这	地方	,	和	平克顿	曾是

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

他是当地两个非常富有的人之一，另一个是平克顿。

['hɑːrknəs] [wɒz; wəz][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪnt] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

Harkness	was	proprietor	of	a	mint	;	that	is	to	say	,	a	popular	patent
哈克尼斯	曾是	业主	的	一个	薄荷	;	那	是	到	说	,	一个	受欢迎的	专利

['medsn; 'medɪsn] .

medicine	.
药品	.

哈克尼斯拥有一家造币厂；也就是说，他拥有一家很受欢迎的专利药厂。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] [ɒn][wʌn] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] ['pɪŋkərtn] [ɒn][ðə; ði]

He	was	running	for	the	Legislature	on	one	ticket	,	and	Pinkerton	on	the
他	曾是	跑步	为了	这	立法机关	在	一	票	,	和	平克顿	在	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

他当时以一个候选人的身份竞选州议员，而平克顿则以另一个候选人的身份参选。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] [reɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɒt] [wʌn] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɔtə] ['evri] [deɪ] .

It	was	a	close	race	and	a	hot	one	,	and	getting	hotter	every	day	.
它	曾是	一个	关闭	种族	和	一个	热的	一	,	和	获得	更热	每一个	天	.

这是一场势均力敌、天气炎热的比赛，而且一天比一天热。

[bəuθ][hæd; həd] [strɒŋ] ['æpitait] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ; [iːtʃ] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [trækt][ɒv; əv]

Both	had	strong	appetites	for	money	;	each	had	bought	a	great	tract	of
两个都	有	强的	食欲	为了	钱	;	每个	有	买	一个	伟大的	通道	的

[lænd] ,

land	,
土地	,

两人都贪财好色，各自购买了大片土地。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [njuː] ['reɪlweɪ] ,

with	a	purpose	;	there	was	going	to	be	a	new	railway	,
和	一个	目的	;	那里	曾是	去	到	是	一个	新的	铁路	,

是有目的的；那里要修建一条新铁路。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] [ænd; ənd] [help] [ləʊ'keɪt][ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə]

and	each	wanted	to	be	in	the	Legislature	and	help	locate	the	route	to
和	每个	通缉	到	是	在	这	立法机关	和	帮助	定位	这	路线	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] ;

his	own	advantage	;
他的	自己的	优势	;

每个人都想进入立法机构，并帮助找到对自己有利的途径；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vəʊt] [mait] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['fɔːtʃənz] .

a	single	vote	might	make	the	decision	,	and	with	it	two	or	three	fortunes	.
一个	单身的	投票	可能	制作	这	决定	,	和	和	它	二	或者	三	财富	.

一次投票就可能决定一切，甚至影响两到三人的命运。

[ðə; ði] [steɪk] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['hɑːrknəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['spekjuleɪtə(r)] .

The	stake	was	large	,	and	Harkness	was	a	daring	speculator	.
这	赌注	曾是	大的	,	和	哈克尼斯	曾是	一个	大胆	投机者	.

赌注很大，哈克尼斯是一位大胆的投机者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

He	was	sitting	close	to	the	stranger	.
他	曾是	坐着	关闭	到	这	陌生人	.

他坐在陌生人旁边。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [waɪl] [wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɪmbəlz] [wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ]

He	leaned	over	while	one	or	another	of	the	other	Symbols	was	entertaining
他	倾斜	超过	尽管	一	或者	其他	的	这	其他	符号	曾是	娱乐

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['prəʊtests; prə'tests][ænd; ənd] [ə'piːlz] ,

the	house	with	protests	and	appeals	,
这	房子	和	抗议活动	和	上诉	,

当其他几个"符号"成员在屋里进行抗议和呼吁时，他俯身凑了过去。

[ænd; ənd] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

and	asked	,	in	a	whisper	,
和	问	,	在	一个	耳语	,

然后他低声问道：

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sæk] ? "

"	What	is	your	price	for	the	sack	?	"
"	什么	是	你的	价格	为了	这	解雇	?	"

"这袋东西多少钱？"

" ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] . "

"	Forty	thousand	dollars	.	"
"	四十	千	美元	.	"

"四万美元。"

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] . "

"	I'll	give	you	twenty	.	"
"	患病的	给	你	二十	.	"

"我给你二十个。"

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" ['twenti] - [faɪv] . "

"	Twenty	-	five	.	"
"	二十	-	五	.	"

"二十五。"

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [seɪ] ['θɜːti] . "

"	Say	thirty	.	"
"	说	三十	.	"

"说三十。"

“ [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [les] . ”

“	The	price	is	forty	thousand	dollars	;	not	a	penny	less	.	”
”	这	价格	是	四十	千	美元	;	不是	一个	一分钱	较少的	.	”

“价格是四万美元，一分钱也不能少。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	All	right	,	I'll	give	it	.
”	全部	正确的	,	患病的	给	它	.

“好吧，我给。”

[ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [æt; ət] [ten] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I	will	come	to	the	hotel	at	ten	in	the	morning	.
我	将要	来	到	这	酒店	在	十	在	这	早晨	.

我将于上午十点到达酒店。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] ; [wɪl] [siː] [juː; jʊ] ['praɪvətli] . ”

I	don't	want	it	known	;	will	see	you	privately	.	”
我	不	想	它	已知	;	将要	看	你	私下	.	”

我不想让别人知道，我们会私下见面。

“ ['veri] [gʊd] .

“	Very	good	.
”	非常	好的	.

“非常好。

” [ðen] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] :

”	Then	the	stranger	got	up	and	said	to	the	house	:
”	然后	这	陌生人	得到	向上	和	说	到	这	房子	:

“然后陌生人站起来，对房子说：

“ [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪt] .

“	I	find	it	late	.
”	我	寻找	它	晚的	.

“我发现它很晚了。”

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['merɪt] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] ;

The	speeches	of	these	gentlemen	are	not	without	merit	,	not	without	interest	,	not	without	grace	;
这	演讲	的	这些	先生们	是	不是	没有	优点	,	不是	没有	兴趣	,	不是	没有	优雅	;

这些先生们的演讲并非毫无价值，并非毫无趣味，并非毫无风度；

[jet] [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [liːv] .

yet	if	I	may	be	excused	I	will	take	my	leave	.
然而	如果	我	可能	是	已原谅	我	将要	拿	我的	离开	.

如果可以的话，我先告辞了。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['feɪvə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [ɪn] ['grɑːntɪŋ] [maɪ] [pə'tɪʃn] .

I	thank	you	for	the	great	favour	which	you	have	shown	me	in	granting	my	petition	.
我	感谢	你	为了	这	伟大的	偏爱	哪个	你	有	所示	我	在	授予	我的	请愿	.

感谢您批准我的请求，这是我莫大的恩惠。

[ai] [ɑːsk] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

I	ask	the	Chair	to	keep	the	sack	for	me	until	to	-	morrow	,
我	问	这	椅子	到	保持	这	解雇	为了	我	直到	到	-	明天	,

我请主席帮我保管这个麻袋到明天。

[ænd; ənd][tuː; tə][hænd] [ðiːz] [θriː] [faɪv] - ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [nəʊts] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] .

and	to	hand	these	three	five	-	hundred	-	dollar	notes	to	Mr	.	Richards	.
和	到	手	这些	三	五	-	百	-	美元	笔记	到	先生	.	理查兹	.

并将这三张五百美元的钞票交给理查兹先生。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː][tʃeə(r)] .

"	They	were	passed	up	to	the	Chair	.
"	他们	是	通过了	向上	到	这	椅子	.

“他们被递交给了主席。”

“ [æt; ət] [naɪn] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [sæk] ,

“	At	nine	I	will	call	for	the	sack	,
"	在	九	我	将要	称呼	为了	这	解雇	,

“九点钟我会要求解雇他，

[ænd; ənd][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][ðə; ðiː] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz]

and	at	eleven	will	deliver	the	rest	of	the	ten	thousand	to	Mr	.	Richards
和	在	十一	将要	递送	这	休息	的	这	十	千	到	先生	.	理查兹

[ɪn]['pɜːs(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] .

in	person	at	his	home	.
在	人	在	他的	家	.

上午十一点，他将亲自到理查兹先生家中，把剩下的1万块钱交给他。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðiː] ['ɔːdiəns] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][vɑːst] [nɔɪz] ,

"	Then	he	slipped	out	,	and	left	the	audience	making	a	vast	noise	,
"	然后	他	滑倒了	出去	,	和	左边	这	观众	制作	一个	广阔的	噪音	,

然后他悄悄溜走了，留下观众席上一片哗然。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [tʃɪəz] , [ðə; ðiː] " [mɪ'kɑːdəʊ] " [sɒŋ] , [dɒg] -

which	was	composed	of	a	mixture	of	cheers	,	the	"	Mikado	"	song	,	dog	-
哪个	曾是	由	的	一个	混合物	的	干杯	,	这	"	御门	"	歌曲	,	狗	-

[ˌdɪsə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [tʃɑːnt] ,

disapproval	,	and	the	chant	,
不赞成	,	和	这	呗	,

现场气氛由欢呼声、《米卡多》歌曲、狗的抗议声和口号声混合而成，

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ef] - [ə; eɪ] - [ɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][biː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [diː][mæn] — [ə; eɪ] - [ə; eɪ] -

“	You	are	f	-	a	-	r	from	being	a	b	-	a	-	a	-	d	man	—	a	-	a	-
"	你	是	f	-	一个	-	r	从	存在	一个	b	-	一个	-	一个	-	d	男人	—	一个	-	一个	-

[ə; eɪ][ə; eɪ] - [men] !

a	a	-	men	!
一个	一个	-	男人	!

“你离坏人还差得远呢——啊，阿门！”

" [ˌaɪ 'viː] .

"	IV	.
"	第四	.

“IV.

[æt; ət] [həʊm] [ðə; ðiː] [rɪtʃɝdsɪz] [hæd; həd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]

At	home	the	Richardses	had	to	endure	congratulations	and
在	家	这	理查兹	有	到	忍受	恭喜！	和

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .

compliments	until	midnight	.
赞美	直到	午夜	.

在家中，理查兹一家不得不忍受人们的祝贺和赞美直到午夜。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

Then	**they**	**were**	**left**	**to**	**themselves**	**.**
然后	他们	是	左边	到	他们自己	.

然后，他们就被留下来单独相处了。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

They	**looked**	**a**	**little**	**sad**	**,**	**and**	**they**	**sat**	**silent**	**and**	**thinking**	**.**
他们	看起来	一个	小的	伤心	,	和	他们	卫星	沉默的	和	思维	.

他们看起来有些悲伤，默默地坐着，陷入沉思。

['faɪnəli] ['meəri] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] :

Finally	**Mary**	**sighed**	**and**	**said**	**:**
最后	玛丽	叹了口气	和	说	:

最后，玛丽叹了口气，说道：

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] , ['edwəd] — [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**we**	**are**	**to**	**blame**	**,**	**Edward**	**—**	**much**	**to**	**blame**	**?**
“	做	你	思考	我们	是	到	责备	,	爱德华	—	很多	到	责备	?

“爱德华，你认为我们应该受到很多责备吗？”

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] ['trɪplət] [ɒv; əv][bɪg][bæŋk] - [nəʊts] ['laɪɪŋ]

”	**and**	**her**	**eyes**	**wandered**	**to**	**the**	**accusing**	**triplet**	**of**	**big**	**bank**	**-**	**notes**	**lying**
”	和	她	眼睛	漫步	到	这	指控	三重态	的	大的	银行	-	笔记	说谎

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

on	**the**	**table**	**,**
在	这	桌子	,

“她的目光不由自主地落在了桌上那三张仿佛在控诉她的大额钞票上。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

腐化哈德利堡的人(The Man That Corrupted Hadleyburg)
第4/4页

[weə(r)] [ðə; ði] [kən'grætjuleitə] [hæd; həd] [biːn] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['revərəntli]
where **the** **congratulators** **had** **been** **gloating** **over** **them** **and** **reverently**
在哪里 这 祝贺者 有 到过 幸灾乐祸 超过 他们 和 虔诚地
['fɪŋgərɪŋ] [ðem; ðəm] .
fingering **them** **.**
指法 他们 .

祝贺者们在一旁幸灾乐祸，恭敬地抚摸着它们。

['edwəd] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [wʌns] ; [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [sed] ,
Edward **did** **not** **answer** **at** **once** **;** **then** **he** **brought** **out** **a** **sigh** **and** **said** **,**
爱德华 做过 不是 回答 在 一次 ; 然后 他 带来 出去 一个 叹 和 说 ,
['hezɪteɪtɪŋli] :
hesitatingly **:**
犹豫地 :

爱德华没有立刻回答；然后他叹了口气，犹豫地说：

“ [wiː; wi] — [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] .
“ **We** **—** **we** **couldn't** **help** **it** **,** **Mary** **.**
“ 我们 — 我们 不能 帮助 它 , 玛丽 .

“我们——我们没办法，玛丽。”

[ˌaɪ 'tiː] — [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] .
It **—** **well** **it** **was** **ordered** **.**
它 — 出色地 它 曾是 订购 .

嗯，是点的餐。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] .
All **things** **are** **.**
全部 事物 是 .

万物皆如此。

” ['meəri][glɑːns, glæns] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['stedəli] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]
” **Mary** **glanced** **up** **and** **looked** **at** **him** **steadily** **,** **but** **he** **didn't** **return** **the**
” 玛丽 瞥了一眼 向上 和 看起来 在 他 稳步 , 但 他 没有 返回 这
[lʊk] .
look **.**
看 .

玛丽抬起头，直直地看着他，但他没有回望她。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Presently **she** **said** **:**
目前 她 说 :

她接着说：

“ [ai] [θɔːt] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] ['ɔːlweɪz] ['teɪstɪd] [gʊd] .
“ **I** **thought** **congratulations** **and** **praises** **always** **tasted** **good** **.**
” 我 想法 恭喜！ 和 赞扬 总是 尝过 好的 .

“我以前一直觉得祝贺和赞扬总是很悦耳的。”

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] — ['edwəd] ? ”
But **—** **it** **seems** **to** **me** **,** **now** **—** **Edward** **?** **”**
但 — 它 似乎 到 我 , 现在 — 爱德华 ? ”

但是——现在看来——是爱德华吗?

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ? ”
“ Are you going to stay in the bank ? ”
” 是 你 去 到 停留 在 这 银行 ? ”

“你打算继续留在银行吗? ”

“ [en] — [nəʊ] . ”
“ N — no . ”
” N — 不 . ”

“不——不。”

“ [rɪ'zaɪn] ? ”
“ Resign ? ”
” 辞职 ? ”

“辞职? ”

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [baɪ][nəʊt] . ”
“ In the morning — by note . ”
” 在 这 早晨 — 经过 笔记 . ”

“早上——以纸条形式。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [best] .
“ It does seem best .
” 它 做 似乎 最好的 .

“这似乎是最好的选择。”

” ['rɪtʃədz] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['mʌtə] :
” Richards bowed his head in his hands and muttered :
” 理查兹 鞠躬 他的 头 在 他的 双手 和 低声说道 :

理查兹双手抱头，低声说道:

“ [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə][let] ['əʊʃnz] [ɒv; əv] ['piːpəlz] ['mʌni] [pɔː(r)] [θruː] [maɪ][hændz]
“ Before I was not afraid to let oceans of people's money pour through my hands
” 前 我 曾是 不是 害怕的 到 让 海洋 的 人们的 钱 倒 通过 我的 双手
,
,
,

“以前我不怕让人们的大量金钱从我手中流过，

[bʌt; bət] — ['meəri] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] , [səʊ]['taɪəd] — ”
but — Mary , I am so tired , so tired — ”
但 — 玛丽 , 我 是 所以 疲劳的 , 所以 疲劳的 — ”

但是——玛丽，我好累，好累——”

“ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] .
“ We will go to bed .
” 我们 将要 去 到 床 .

“我们要去睡觉了。”

” [æt; ət][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]
” At nine in the morning the stranger called for the sack and took it
” 在 九 在 这 早晨 这 陌生人 称为 为了 这 解雇 和 采取 它
[tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn][ə; eɪ][kæb] .
to the hotel in a cab .
到 这 酒店 在 一个 出租车 .

“早上九点，陌生人叫人来取了麻袋，然后乘出租车把它送到了酒店。”

[æt; ət] [ten] ['hɑːrknəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] ['praɪvətli] .

At	ten	Harkness	had	a	talk	with	him	privately	.
在	十	哈克尼斯	有	一个	讲话	和	他	私下	.

十点钟，哈克尼斯和他进行了一次私下谈话。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [gɒt] [faɪv] [tʃeks] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [bæŋk] — [drɔːn]

The	stranger	asked	for	and	got	five	cheques	on	a	metropolitan	bank	—	drawn
这	陌生人	问	为了	和	得到	五	支票	在	一个	大都会	银行	—	绘制

[tuː; tə] “ ['beərə(r)] ,

to	“	Bearer	,
到	“	持有人	,

陌生人索要并得到了五张由一家大都会银行开出的支票——抬头为“持票人”，

” — [fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] $1 , - [iːtʃ] , [ænd; ənd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] $34 , - .

”	—	four	for	$1	,	500	each	,	and	one	for	$34	,	000	.
”	—	四	为了	$1	,	-	每个	,	和	一	为了	$34	,	-	.

“——四件售价均为 1,500 美元，一件售价为 34,000 美元。

[hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ,

He	put	one	of	the	former	in	his	pocket	-	book	,	and	the	remainder	,
他	放	一	的	这	以前的	在	他的	口袋	-	书	,	和	这	余	,

[ˌreprɪ'zentɪŋ] $38 ,

representing	$38	,
代表	$38	,

他把其中一张放进了钱包，剩下的38美元，

- , [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] ['envələʊp] ,

500	,	he	put	in	an	envelope	,
-	,	他	放	在	一个	信封	,

他把500放进一个信封里。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] ['ɑːftə(r)] ['hɑːrknəs] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	with	these	he	added	a	note	which	he	wrote	after	Harkness	was	gone	.
和	和	这些	他	额外	一个	笔记	哪个	他	写道	后	哈克尼斯	曾是	已消失	.

他还附上了一张在哈克尼斯去世后写的便条。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪtʃədz] - [haʊs] [ænd; ənd] [nɒkt] .

At	eleven	he	called	at	the	Richards	'	house	and	knocked	.
在	十一	他	称为	在	这	理查兹	-	房子	和	敲门	.

十一点，他来到理查兹家门口敲门。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃədz] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [ðen] [went] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['envələʊp] ,

Mrs	.	Richards	peeped	through	the	shutters	,	then	went	and	received	the	envelope	,
太太	.	理查兹	偷窥	通过	这	百叶窗	,	然后	去	和	已收到	这	信封	,

理查兹太太透过百叶窗往里看了一眼，然后走过去接过了信封。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	the	stranger	disappeared	without	a	word	.
和	这	陌生人	消失	没有	一个	单词	.

陌生人一言不发地消失了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [legz] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [aʊt] :

She	came	back	flushed	and	a	little	unsteady	on	her	legs	,	and	gasped	out	:
她	来了	后退	酡	和	一个	小的	不稳定	在	她	腿	,	和	倒吸一口气	出去	:

她回来的时候脸颊绯红，双腿有些不稳，喘着气说：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] !

“	I	am	sure	I	recognised	him	!
”	我	是	当然	我	已确认	他	!

“我肯定认出他了！”

[lɑːst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['meɪbi] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . ”

Last	**night**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**maybe**	**I**	**had**	**seen**	**him**	**somewhere**	**before**	**.**	**”**
最后的	夜晚	它	似乎	到	我	那	或许	我	有	已见	他	某处	前	.	”

昨晚我总觉得好像以前在哪里见过他。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [sæk] [hɪə(r)] ? ”

“	**He**	**is**	**the**	**man**	**that**	**brought**	**the**	**sack**	**here**	**?**	**”**
”	他	是	这	男人	那	带来	这	解雇	这里	?	”

“是他把麻袋带到这里来的吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**I**	**am**	**almost**	**sure**	**of**	**it**	**.**	**”**
”	我	是	几乎	当然	的	它	.	”

“我几乎可以肯定。”

“ [ðen] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ɒ'stensəb(ə)l] ['stiːvnsən] [tuː] ,

“	**Then**	**he**	**is**	**the**	**ostensible**	**Stephenson**	**too**	**,**
”	然后	他	是	这	表面上的	斯蒂芬森	也	,

“那么他也是名义上的斯蒂芬森。”

[ænd; ənd][səʊld] ['evri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['sɪtɪz(ə)n][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bəʊgəs]['siːkrət] .

and	**sold**	**every**	**important**	**citizen**	**in**	**this**	**town**	**with**	**his**	**bogus**	**secret**	**.**
和	卖	每一个	重要的	公民	在	这	镇	和	他的	虚假	秘密	.

他用自己编造的秘密出卖了镇上所有重要的人物。

[naʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [tʃeks] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mʌni] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊld] [tuː] ,

Now	**if**	**he**	**has**	**sent**	**cheques**	**instead**	**of**	**money**	**,**	**we**	**are**	**sold**	**too**	**,**
现在	如果	他	有	发送	支票	反而	的	钱	,	我们	是	卖	也	,

如果他寄的是支票而不是现金，那我们也信了。

['ɑːftə(r)][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

after	**we**	**thought**	**we**	**had**	**escaped**	**.**
后	我们	想法	我们	有	逃脱	.

在我们以为已经逃脱之后。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['feəli] ['kʌmftəb(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [naɪts] [rest] ,

I	**was**	**beginning**	**to**	**feel**	**fairly**	**comfortable**	**once**	**more**	**,**	**after**	**my**	**night's**	**rest**	**,**
我	曾是	开始	到	感觉	相当	舒服的	一次	更多的	,	后	我的	夜晚	休息	,

经过一夜的休息，我感觉又舒服多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['envələʊp] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] .

but	**the**	**look**	**of**	**that**	**envelope**	**makes**	**me**	**sick**	**.**
但	这	看	的	那	信封	制作	我	生病的	.

但是看到那个信封我就觉得恶心。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fæt] [ɪ'nʌf] ; $8 , - [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][bæŋk] - [nəʊts] [meɪks] [mɔː(r)] [bʌlk]

It	**isn't**	**fat**	**enough**	**;**	**$8**	**,**	**500**	**in**	**even**	**the**	**largest**	**bank**	**-**	**notes**	**makes**	**more**	**bulk**
它	不是	胖的	足够的	;	$8	,	-	在	甚至	这	最大	银行	-	笔记	制作	更多的	大部分

[ðæn; ðən] [ðæt] . ”

than	**that**	**.**	**”**
比	那	.	”

它不够厚；即使是最大面额的钞票，8500美元的体积也比它大得多。”

“ ['edwəd] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [tʃeks] ? ”

“	**Edward**	**,**	**why**	**do**	**you**	**object**	**to**	**cheques**	**?**	**”**
”	爱德华	,	为什么	做	你	目的	到	支票	?	”

“爱德华，你为什么反对支票？”

“ [tʃeks] [saɪnd] [baɪ] ['stiːvnsən] !

“	**Cheques**	**signed**	**by**	**Stephenson**	**!**
”	支票	签名	经过	斯蒂芬森	!

“斯蒂芬森签名的支票！”

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] $8 ,

I	am	resigned	to	take	the	$8	,
我	是	辞职	到	拿	这	$8	,

我认命地接受了这8美元。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][bæŋk] - [nəʊts] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]

500	if	it	could	come	in	bank	-	notes	—	for	it	does	seem	that	it	was	so
-	如果	它	可以	来	在	银行	-	笔记	—	为了	它	做	似乎	那	它	曾是	所以

['ɔːdəd] ,

ordered	,
订购	,

如果能用纸币支付就好了，500——因为看起来确实是这么订的。

['meəri] — [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] ,

Mary	—	but	I	have	never	had	much	courage	,
玛丽	—	但	我	有	绝不	有	很多	勇气	,

玛丽——但我一直以来都没什么勇气，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['mɑːkɪt] [ə; eɪ] [tʃek] [saɪnd] [wɪð] [ðæt]

and	I	have	not	the	pluck	to	try	to	market	a	cheque	signed	with	that
和	我	有	不是	这	采摘	到	尝试	到	市场	一个	查看	签名	和	那

[dɪ'zɑːstrəs] [neɪm] .

disastrous	name	.
灾难性的	姓名	.

我实在没有勇气去推销一张用那个糟糕名字签名的支票。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][træp] .

It	would	be	a	trap	.
它	会	是	一个	陷阱	.

那将是一个陷阱。

[ðæt] [mæn] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] ; [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ;

That	man	tried	to	catch	me	;	we	escaped	somehow	or	other	;
那	男人	尝试	到	抓住	我	;	我们	逃脱	不知何故	或者	其他	;

那个人想抓住我；我们设法逃脱了；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [wei] .

and	now	he	is	trying	a	new	way	.
和	现在	他	是	尝试	一个	新的	方式	.

现在他正在尝试一种新的方法。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃeks] — ”

If	it	is	cheques	—	”
如果	它	是	支票	—	”

如果是支票——”

“ [əʊ] , ['edwəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] !

“	Oh	,	Edward	,	it	is	too	bad	!
“	哦	,	爱德华	,	它	是	也	坏的	!

“哦，爱德华，太可惜了！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeks] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

”	And	she	held	up	the	cheques	and	began	to	cry	.
”	和	她	握住	向上	这	支票	和	开始	到	哭	.

“然后她举起支票，开始哭泣。”

“ [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] !

“	Put	them	in	the	fire	!
”	放	他们	在	这	火	!

“把他们扔进火里！”

[kwɪk] !
quick **!**
快的 !

快的!

[wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] ['temptɪd] .
we **mustn't** **be** **tempted** **.**
我们 不得 是 受诱惑 .

我们绝不能受到诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [lɑːf] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][rest] ,
It **is** **a** **trick** **to** **make** **the** **world** **laugh** **at** **us** **,** **along** **with** **the** **rest** **,**
它 是 一个 诡计 到 制作 这 世界 笑 在 我们 , 沿着 和 这 休息 ,

这是为了让全世界都嘲笑我们，和其他人一样。

[ænd; ənd] — [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɪns] [juː; jʊ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
and **—** **Give** **them** **to** **me** **,** **since** **you** **can't** **do** **it** **!**
和 — 给 他们 到 我 , 自从 你 不能 做 它 !

——既然你做不到，那就把它们给我吧!

" [hiː; hi] [snætʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz][grɪp] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [tuː; tə][ðə; ði]
" **He** **snatched** **them** **and** **tried** **to** **hold** **his** **grip** **till** **he** **could** **get** **to** **the**
" 他 抢夺 他们 和 尝试 到 抓住 他的 紧握 直到 他 可以 得到 到 这
[stəʊv] ;
stove **;**
火炉 ;

他一把抢过它们，紧紧抓住不放，直到能够走到炉子旁;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['hjuːmən] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kæ'ʃɪə(r)] ,
but **he** **was** **human** **,** **he** **was** **a** **cashier** **,**
但 他 曾是 人类 , 他 曾是 一个 出纳员 ,

但他也是人，他只是个收银员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] .
and **he** **stopped** **a** **moment** **to** **make** **sure** **of** **the** **signature** **.**
和 他 停止 一个 片刻 到 制作 当然 的 这 签名 .

他停顿了一下，确认签名无误。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə] ['feɪntɪŋ] .
Then **he** **came** **near** **to** **fainting** **.**
然后 他 来了 靠近 到 昏厥 .

然后他几乎昏了过去。

" [fæn][ˌem 'iː] , ['meəri] , [fæn][ˌem 'iː] !
" **Fan** **me** **,** **Mary** **,** **fan** **me** **!**
" 扇子 我 , 玛丽 , 扇子 我 !

"玛丽，给我扇扇子，给我扇扇子！"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][gəʊld] ! "
They **are** **the** **same** **as** **gold** **!** **"**
他们 是 这 相同的 作为 金子 ! "

它们和黄金一样珍贵!

" [əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] , ['edwəd] ! [waɪ] ? "
" **Oh** **,** **how** **lovely** **,** **Edward** **!** **Why** **?** **"**
" 哦 , 如何 迷人的 , 爱德华 ! 为什么 ? "

"哦，真好，爱德华！为什么呢？"

" [saɪnd] [baɪ] ['hɑːrknəs] .
" **Signed** **by** **Harkness** **.**
" 签名 经过 哈克尼斯 .

"由哈克尼斯签署。"

[wɒt] [kæn; kən][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðæt] [biː; bi] , ['meəri] ? ”

What	can	the	mystery	of	that	be	,	Mary	?	”
什么	能	这	神秘	的	那	是	,	玛丽	?	”

玛丽，这其中究竟隐藏着什么秘密呢?

“ ['edwəd] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — ”

“	Edward	,	do	you	think	—	”
”	爱德华	,	做	你	思考	—	”

“爱德华，你觉得——”

“ [lʊk] [hɪə(r)] — [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !

“	Look	here	—	look	at	this	!
”	看	这里	—	看	在	这	!

“看这里——看看这个！”

[ˌfɪfˈtiːn] — [ˌfɪfˈtiːn] — [ˌfɪfˈtiːn] — ['θɜːti] - [fɔː(r)] .

Fifteen	—	fifteen	—	fifteen	—	thirty	-	four	.
十五	—	十五	—	十五	—	三十	-	四	.

十五—十五—十五—三十四。

['θɜːti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] !

Thirty	-	eight	thousand	five	hundred	!
三十	-	八	千	五	百	!

三万八千五百!

['meəri] , [ðə; ði] [sæk] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [twelv] [dˈɒləz] , [ænd; ənd] ['hɑːrknəs] — [əˈpærəntli] — [hæz; həz]

Mary	,	the	sack	isn't	worth	twelve	dollars	,	and	Harkness	—	apparently	—	has
玛丽	,	这	解雇	不是	值得	十二	美元	,	和	哈克尼斯	—	显然	—	有

[peɪd] [əˈbaʊt] [pɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . ”

paid	about	par	for	it	.	”
有薪酬的	关于	帕	为了	它	.	”

玛丽，这麻袋不值十二美元，而哈克尼斯——显然——只付了差不多等于这个价钱。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiːˌɔːl] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði][ten]

“	And	does	it	all	come	to	us	,	do	you	think	—	instead	of	the	ten
”	和	做	它	全部	来	到	我们	,	做	你	思考	—	反而	的	这	十

['θaʊz(ə)nd] ? ”

thousand	?	”
千	?	”

“你认为所有这些东西都会落到我们头上吗——而不是那一万人？”

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Why	,	it	looks	like	it	.
”	为什么	,	它	看起来	喜欢	它	.

“嗯，看起来确实如此。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeks] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] - ['beərə(r)] , - [tuː] . ”

And	the	cheques	are	made	to	'	Bearer	,	'	too	.	”
和	这	支票	是	制成	到	-	持有人	,	-	也	.	”

支票抬头也是“持票人”。

“ [ɪz] [ðæt] [gʊd] , ['edwəd] ?

“	Is	that	good	,	Edward	?
”	是	那	好的	,	爱德华	?

“这样好吗，爱德华？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ? ”

What	is	it	for	?	”
什么	是	它	为了	?	”

它是做什么用的?

“ [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [bæŋk] , [ai] ['rekən] .

“	A	hint	to	collect	them	at	some	distant	bank	,	I	reckon	.
”	一个	暗示	到	收集	他们	在	一些	遥远	银行	,	我	估计	.

“我猜这是在暗示你要去某个遥远的银行领取它们。”

[pə'hæps] ['hɑːrknəs] ['dʌznt] [wɒnt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [nəʊn] .

Perhaps	Harkness	doesn't	want	the	matter	known	.
也许	哈克尼斯	不	想	这	事情	已知	.

或许哈克尼斯不想让这件事被人知道。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] — [ə; eɪ] [nəʊt] ? ”

What	is	that	—	a	note	?	”
什么	是	那	—	一个	笔记	?	”

那是什么——一张纸条吗?

“ [jes] . [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeks] .

“	Yes	.	It	was	with	the	cheques	.
”	是的	.	它	曾是	和	这	支票	.

“是的，是用支票支付的。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] “ ['stiːvnsən] ” ['hændraɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sɪgnətʃə(r)] .

”	It	was	in	the	“	Stephenson	”	handwriting	,	but	there	was	no	signature	.
”	它	曾是	在	这	“	斯蒂芬森	”	手写	,	但	那里	曾是	不	签名	.

“字迹是‘Stephenson’的笔迹，但没有签名。”

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :

It	said	:
它	说	:

上面写着:

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] .

“	I	am	a	disappointed	man	.
”	我	是	一个	失望的	男人	.

我感到很失望。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəsti] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Your	honesty	is	beyond	the	reach	of	temptation	.
你的	诚实	是	超过	这	抵达	的	诱惑	.

你的诚实使你免受诱惑。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ai] [rɒŋd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] ,

I	had	a	different	idea	about	it	,	but	I	wronged	you	in	that	,
我	有	一个	不同的	主意	关于	它	,	但	我	冤枉	你	在	那	,

我原本有不同的想法，但我在这件事上冤枉了你。

[ænd; ənd] [ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [sɪn'sɪəli] .

and	I	beg	pardon	,	and	do	it	sincerely	.
和	我	求	赦免	,	和	做	它	真挚地	.

我真诚地向你道歉。

[ai] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [sɪn'sɪə(r)] [tuː] .

I	honour	you	—	and	that	is	sincere	too	.
我	荣誉	你	—	和	那	是	真诚	也	.

我敬重你——而且这是发自内心的。

[ðɪs] [taʊn] [ɪz] [nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːmənt] .

This	town	is	not	worthy	to	kiss	the	hem	of	your	garment	.
这	镇	是	不是	值得	到	吻	这	她们	的	你的	服装	.

这座小镇不配亲吻你的衣边。

[dɪə(r)] [sɜː(r)] ,

Dear	sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[ai] [meɪd] [ə; eɪ][skweə(r)][bet] [wɪð] [maɪ'self] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] - [men][ɪn]
I made a square bet with myself that there were nineteen debauchable men in
我 制成 一个 正方形 赌注 和 我 那 那里 是 十九 - 男人 在
[jɔː(r); jə(r)][self] - ['raɪtʃəs] [kə'mjuːnəti] .
your self - righteous community .
你的 自己 - 正义 社区 .

我跟自己打了个赌，你们这个自以为是的社区里至少有十九个放荡不羁的男人。

[ai][hæv; həv] [lɒst] .
I have lost .
我 有 丢失的 .

我输了。

[teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [pɒt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Take the whole pot , you are entitled to it .
拿 这 所有的 锅 , 你 是 标题 到 它 .

把所有的钱都拿走吧，这是你应得的。

" ['rɪtʃədz] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] :
" Richards drew a deep sigh , and said :
" 理查兹 画 一个 深的 叹 , 和 说 :

理查兹深深地叹了口气，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['faɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [səʊ] .
“ It seems written with fire — it burns so .
“ 它 似乎 书面 和 火 — 它 烧伤 所以 .

“它仿佛是用火写成的——它燃烧得如此炽烈。”

['meəri] — [ai][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbl] [ə'gen] . ”
Mary — I am miserable again . ”
玛丽 — 我 是 悲惨的 再次 . ”

玛丽——我又难过了。

“ [ai] , [tuː] .
“ I , too .
“ 我 , 也 .

我也是。

[ɑː] , [dɪə(r)] , [ai] [wɪʃ] — ”
Ah , dear , I wish — ”
啊 , 亲爱的 , 我 希望 — ”

啊，亲爱的，我希望——”

“ [tuː; tə] [θɪŋk] , ['meəri] — [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌem 'iː] . ”
“ To think , Mary — he believes in me . ”
“ 到 思考 , 玛丽 — 他 相信 在 我 . ”

“想想看，玛丽——他居然相信我。”

“ [əʊ] , [doʊnt] , ['edwəd] — [ai] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Oh , don't , Edward — I can't bear it . ”
“ 哦 , 不 , 爱德华 — 我 不能 熊 它 . ”

“哦，别这样，爱德华——我受不了。”

“ [ɪf] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːvd] ,
“ If those beautiful words were deserved ,
“ 如果 那些 美丽的 字 是 应得的 ,

“如果那些美好的话语名副其实，

['meəri] — [ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] [aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ] [dɪ'zɜːvd] [ðem; ðəm][wʌns] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv]

Mary	**—**	**and**	**God**	**knows**	**I**	**believed**	**I**	**deserved**	**them**	**once**	**—**	**I**	**think**	**I**	**could**	**give**
玛丽	—	和	上帝	知道	我	相信	我	应得的	他们	一次	—	我	思考	我	可以	给

[ðə; ði] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒlə z] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

the	**forty**	**thousand**	**dollars**	**for**	**them**	**.**
这	四十	千	美元	为了	他们	.

玛丽——上帝知道我曾经认为我配得上它们——我想我可以花四万美元买下它们。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [pʊt] [ðæt] ['peɪpə(r)] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][gəʊld][ænd; ənd]

And	**I**	**would**	**put**	**that**	**paper**	**away**	**,**	**as**	**representing**	**more**	**than**	**gold**	**and**
和	我	会	放	那	纸	离开	,	作为	代表	更多的	比	金子	和

['dʒuːəlz] ,

jewels	**,**
珠宝	,

我会把那张纸收起来，因为它代表的不仅仅是金银珠宝。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

and	**keep**	**it**	**always**	**.**
和	保持	它	总是	.

务必保存好。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ɪts] [ə'kjuːzɪŋ] ['prez(ə)ns] , ['meəri] .

But	**now**	**—**	**We**	**could**	**not**	**live**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**its**	**accusing**	**presence**	**,**	**Mary**	**.**
但	现在	—	我们	可以	不是	居住	在	这	阴影	的	它是	指控	在场	,	玛丽	.

但是现在——玛丽，我们不能再生活在它那充满指责的阴影下了。

" [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	**He**	**put**	**it**	**in**	**the**	**fire**	**.**
"	他	放	它	在	这	火	.

他把它放进了火里。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [æn; ən] ['envələʊp] .

A	**messenger**	**arrived**	**and**	**delivered**	**an**	**envelope**	**.**
一个	信使	到达的	和	发表	一个	信封	.

一名信使送来了一个信封。

['rɪtʃədz] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nəʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['bɜːdʒɪs] :

Richards	**took**	**from**	**it**	**a**	**note**	**and**	**read**	**it**	**;**	**it**	**was**	**from**	**Burgess**	**:**
理查兹	采取	从	它	一个	笔记	和	读	它	;	它	曾是	从	伯吉斯	:

理查兹从里面拿出一张纸条读了起来；纸条是伯吉斯写的：

“ [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] .

“	**You**	**saved**	**me**	**,**	**in**	**a**	**difficult**	**time**	**.**
“	你	已保存	我	,	在	一个	难的	时间	.

“在我最艰难的时刻，你救了我。”

[aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] .

I	**saved**	**you**	**last**	**night**	**.**
我	已保存	你	最后的	夜晚	.

昨晚我救了你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][kɒst][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ['friːli] ,

It	**was**	**at**	**cost**	**of**	**a**	**lie**	**,**	**but**	**I**	**made**	**the**	**sacrifice**	**freely**	**,**
它	曾是	在	成本	的	一个	说谎	,	但	我	制成	这	牺牲	自由	,

虽然代价是撒谎，但我心甘情愿地做出了这个牺牲。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] .

and	**out**	**of**	**a**	**grateful**	**heart**	**.**
和	出去	的	一个	感激的	心	.

发自内心的感激之情。

[nʌn] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [nəʊz] [səʊ] [wel] [æz; əz][ai] [nəʊ] [haʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]
None in this village knows so well as I know how brave and good and noble
没有任何 在 这 村庄 知道 所以 出色地 作为 我 知道 如何 勇敢的 和 好的 和 高贵
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
you are .
你 是 .

村里没有人比我更了解你的勇敢、善良和高尚品格。

[æt; ət] ['bɒtəm] [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] ,
At bottom you cannot respect me ,
在 底部 你 不能 尊重 我 ,

你根本就不尊重我。

['nəʊɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ɒv; əv] [ðæt] ['mætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kjuːzd] ,
knowing as you do of that matter of which I am accused ,
会心 作为 你 做 的 那 事情 的 哪个 我 是 被告 ,

既然你了解我被指控的那件事，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] [kən'demd] ;
and by the general voice condemned ;
和 经过 这 一般的 嗓音 谴责 ;

并受到普遍谴责；

[bʌt; bət][ai][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [mæn] ;
but I beg that you will at least believe that I am a grateful man ;
但 我 求 那 你 将要 在 至少 相信 那 我 是 一个 感激的 男人 ;

但我恳求您至少相信我是一个心怀感恩的人；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][maɪ]['bɜːd(ə)n] .
it will help me to bear my burden .
它 将要 帮助 我 到 熊 我的 负担 .

这能帮助我减轻负担。

[[saɪnd]] - ['bɜːdʒɪs] . - ”
[Signed] ' BURGESS . ' ”
[签名] - 伯吉斯 . - ”

[签名]“伯吉斯。”

“ [seɪvd] , [wʌns] [mɔː(r)] .
“ Saved , once more .
“ 已保存 , 一次 更多的 .

“又一次得救了。”

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] ! ” [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
And on such terms ! ” He put the note in the fire .
和 在 这样的 条款 ! ” 他 放 这 笔记 在 这 火 .

“竟然要接受这样的条件！”他把纸条扔进了火里。

“ [ai] — [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] , ['meəri] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! ”
“ I — I wish I were dead , Mary , I wish I were out of it all ! ”
“ 我 — 我 希望 我 是 死的 , 玛丽 , 我 希望 我 是 出去 的 它 全部 ! ”

“我……我真希望自己死了，玛丽，我真希望自己能摆脱这一切！”

“ [əʊ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['bɪtə(r)] , ['bɪtə(r)] [deɪz] , ['edwəd] .
“ Oh , these are bitter , bitter days , Edward .
“ 哦 , 这些 是 苦的 , 苦的 天 , 爱德华 .

“哦，爱德华，这些日子真是苦不堪言。”

[ðə; ði][stæb] , [θruː] [ðeə(r)] ['veri] [ˌdʒenə'rɒsəti] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [diːp] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [səʊ][fɑːst]
The stabs , through their very generosity , are so deep — and they come so fast
这 刺伤 , 通过 他们的 非常 慷慨 , 是 所以 深的 — 和 他们 来 所以 快速地
!
!
!

他们的慷慨虽然看似无私，却也带来了深深的伤害——而且来得如此之快！

" [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [iːtʃ] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['voʊtərz] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]
" Three days before the election each of two thousand voters suddenly found himself in
" 三 天 前 这 选举 每个 的 二 千 选民 突然 成立 他自己 在
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪzd] [mə'mentəʊ] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['bəʊgəs] ['dʌb(ə)l] - ['igl] .
possession of a prized memento — one of the renowned bogus double - eagles .
拥有 的 一个 珍贵的 纪念 — 一 的 这 著名 虚假 双倍的 - 老鹰 .

“选举前三天，两千名选民突然发现自己拥有了一份珍贵的纪念品——一枚著名的假双头鹰金币。

[ə'raʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['feɪsɪz][wɒz; wəz] [stæmpt] [ðiːz] [wɜːdz] :
Around one of its faces was stamped these words :
大约 一 的 它是 面孔 曾是 盖章 这些 字 :

其中一张面上印着这样几个字：

“ [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ai] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] — " [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
“ THE REMARK I MADE TO THE POOR STRANGER WAS — " Around the other
“ 这 评论 我 制成 到 这 贫穷的 陌生人 曾是 — " 大约 这 其他
[feɪs] [wɒz; wəz] [stæmpt] [ðiːz] :
face was stamped these :
脸 曾是 盖章 这些 :

“我对那位可怜的陌生人说的话是——”另一面印着这些字：

“ [gəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] .
“ GO , AND REFORM .
“ 去 , 和 改革 .

“去改革吧。”

[[saɪnd]] ['pɪŋkərtn] .
[SIGNED] PINKERTON .
[签名] 平克顿 .

[签名] 平克顿。

" [ðʌs] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [dʒəʊk][wɒz; wəz] ['emptid] [ə'pɒn][ə; eɪ]
" Thus the entire remaining refuse of the renowned joke was emptied upon a
" 因此 这 全部的 其余的 拒绝 的 这 著名 开玩笑 曾是 清空 之上 一个
['sɪŋg(ə)l] [hed] ,
single head ,
单身的 头 ,

“于是，这个著名笑话剩下的所有糟粕都被倾倒在了一个人的头上。”

[ænd; ənd] [wɪð] [kə'læmɪtəs] [ɪ'fekt] .
and with calamitous effect .
和 和 灾难性的 影响 .

并造成了灾难性后果。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][vɑːst] [lɑːf] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] ['pɪŋkərtn] ; [ænd; ənd]
It revived the recent vast laugh and concentrated it upon Pinkerton ; and
它 复活 这 最近的 广阔的 笑 和 集中 它 之上 平克顿 ; 和
[hɑːrknəs] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] - ['əʊvə(r)] .
Harkness's election was a walk - over .
哈克尼斯 选举 曾是 一个 走 - 超过 .

它重新唤起了最近一阵哄堂大笑，并将笑声集中在了平克顿身上；哈克尼斯的当选毫无悬念。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rɪtʃɝdsɪz] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðeə(r)] [tʃeks] [ðeə(r)]

Within	twenty	-	four	hours	after	the	Richardses	had	received	their	cheques	their
之内	二十	-	四	小时	后	这	理查兹	有	已收到	他们的	支票	他们的

['kɒnʃəns] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwaɪətɪŋ] [daʊn] ,

consciences	were	quieting	down	,
良心	是	安静	向下	,

理查兹夫妇收到支票后不到24小时，他们的良心就平静下来了。

[dɪs'kʌrɪdʒd] ; [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][sɪn]

discouraged	;	the	old	couple	were	learning	to	reconcile	themselves	to	the	sin
灰心	;	这	老的	夫妻	是	学习	到	调和	他们自己	到	这	罪

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

which	they	had	committed	.
哪个	他们	有	坚定的	.

这对老夫妇意志消沉，正在努力接受自己所犯下的罪过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [lɜ:n] , [naʊ] ,

But	they	were	to	learn	,	now	,
但	他们	是	到	学习	,	现在	,

但他们现在就要明白，

[ðæt] [ə; eɪ][sɪn] [teɪks] [ɒn] [nju:] [ænd; ənd] ['ri:əl] [t'ɛɹəz] [wen] [ðeə(r)] [si:m] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

that	a	sin	takes	on	new	and	real	terrors	when	there	seems	a	chance	that	it	is
那	一个	罪	需要	在	新的	和	真实的	恐怖	什么时候	那里	似乎	一个	机会	那	它	是

['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] .

going	to	be	found	out	.
去	到	是	成立	出去	.

当罪恶有可能被发现时，它就会变得可怕而真实。

[ðɪs] [gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd][məʊst] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['æspekt] .

This	gives	it	a	fresh	and	most	substantial	and	important	aspect	.
这	给予	它	一个	新鲜的	和	最多	重大的	和	重要的	方面	.

这赋予了它一个全新的、实质性的、重要的方面。

[æt; ət] [tʃɜ:tʃ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['sɜ:mən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['pæt(ə)n] ;

At	church	the	morning	sermon	was	of	the	usual	pattern	;
在	教会	这	早晨	讲道	曾是	的	这	通常	图案	;

教堂里的晨间布道和往常一样；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [θɪŋz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [weɪ] ;

it	was	the	same	old	things	said	in	the	same	old	way	;
它	曾是	这	相同的	老的	事物	说	在	这	相同的	老的	方式	;

还是老一套，说的还是老一套；

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪ'nɒkjuəs] , [nekst]

they	had	heard	them	a	thousand	times	and	found	them	innocuous	,	next
他们	有	听到	他们	一个	千	时代	和	成立	他们	无害的	,	下一个

[tu:; tə] ['mi:nɪŋləs] ,

to	meaningless	,
到	无意义的	,

他们已经听过这些话上千遍了，觉得它们无关紧要，甚至毫无意义。

[ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə] [sli:p] ['ʌndə(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] : [ðə; ði] ['sɜ:mən] [si:md]

and	easy	to	sleep	under	;	but	now	it	was	different	:	the	sermon	seemed
和	简单的	到	睡觉	在下面	;	但	现在	它	曾是	不同的	:	这	讲道	似乎

[tu:; tə]['brɪs(ə)l] [wɪð] [ˌækju:'zeɪʃən] ;

to	bristle	with	accusations	;
到	鬃	和	指控	;

而且睡在上面很舒服；但现在情况不同了：布道中似乎充满了指责；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [eɪmd] [streɪt] [ænd; ənd] ['speʃəli] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kən'siːlɪŋ] ['dedli]
it **seemed** **aimed** **straight** **and** **specially** **at** **people** **who** **were** **concealing** **deadly**
它 似乎 旨在 直的 和 特别 在 人们 WHO 是 隐藏 致命
[sɪnz] .
sins **.**
罪孽 .

它似乎直接针对那些隐瞒致命罪行的人。

['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] [ðeɪ] [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɒb] [ɒv; əv] [kən'grætjuleitə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
After **church** **they** **got** **away** **from** **the** **mob** **of** **congratulators** **as** **soon** **as** **they**
后 教会 他们 得到 离开 从 这 暴民 的 祝贺者 作为 很快 作为 他们
[kʊd; kəd] ,
could **,**
可以 ,

做完礼拜后，他们尽快摆脱了那群祝贺者。

[ænd; ənd] ['hʌrid] ['həʊmwəd] , [tʃɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊn] [æt; ət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] — [veɪg]
and **hurried** **homeward** **,** **chilled** **to** **the** **bone** **at** **they** **did** **not** **know** **what** **—** **vague**
和 慌忙 回家 , 冷藏 到 这 骨 在 他们 做过 不是 知道 什么 — 模糊的
, ['ʃædəʊi] , [ɪn'defɪnət] [fɪəz] .
, **shadowy** **,** **indefinite** **fears** **.**
, 阴暗的 , 不定 恐惧 .

他们匆匆赶回家，心里冷得直打哆嗦，却不知道是什么——模糊的、朦胧的、不确定的恐惧。

[ænd; ənd] [baɪ] [tʃɑːns] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bɜːdʒɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ]
And **by** **chance** **they** **caught** **a** **glimpse** **of** **Mr** **.** **Burgess** **as** **he** **turned** **a**
和 经过 机会 他们 捕捉 一个 一瞥 的 先生 . 伯吉斯 作为 他 转向 一个
['kɔːnə(r)] .
corner **.**
角落 .

他们碰巧瞥见了伯吉斯先生转过街角的身影。

[hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [nɒd] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] !
He **paid** **no** **attention** **to** **their** **nod** **of** **recognition** **!**
他 有薪酬的 不 注意力 到 他们的 点头 的 认出 !

他丝毫没有理会他们点头表示认可！

[hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] .
He **hadn't** **seen** **it** **;** **but** **they** **did** **not** **know** **that** **.**
他 之前没有 已见 它 ; 但 他们 做过 不是 知道 那 .

他没看到；但他们并不知道。

[wɒt] [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [miːn] ?
What **could** **his** **conduct** **mean** **?**
什么 可以 他的 执行 意思是 ?

他的行为可能意味着什么？

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — [miːn] — [əʊ] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] .
It **might** **mean** **—** **it** **might** **—** **mean** **—** **oh** **,** **a** **dozen** **dreadful** **things** **.**
它 可能 意思是 — 它 可能 — 意思是 — 哦 , 一个 打 可怕 事物 .

这可能意味着——这可能意味着——哦，十几种可怕的事情。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['rɪtʃədz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [klɪəd] [hɪm] [ɒv; əv] [gɪlt] [ɪn]
Was **it** **possible** **that** **he** **knew** **that** **Richards** **could** **have** **cleared** **him** **of** **guilt** **in**
曾是 它 可能的 那 他 知道 那 理查兹 可以 有 已清除 他 的 有罪 在
[ðæt] ['baɪgɒn] [taɪm] ,
that **bygone** **time** **,**
那 逝去的 时间 ,

他是否有可能知道，在过去的那个时候，理查兹本可以证明他的清白？

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ʌp] [ə'kaʊnts] ?

and	had	been	silently	waiting	for	a	chance	to	even	up	accounts	?
和	有	到过	默默	等待	为了	一个	机会	到	甚至	向上	账户	?

并且一直在默默等待机会来清算旧账?

[æt; ət] [həʊm] ,

At	home	,
在	家	,

在家里，

[ɪn][ðeə(r)] [dɪ'stres] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['sɜːvənt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]

in	their	distress	they	got	to	imagining	that	their	servant	might	have	been	in	the
在	他们的	痛苦	他们	得到	到	想象	那	他们的	仆人	可能	有	到过	在	这

[nekst] [ruːm] ['lɪsənɪŋ] [wen] ['rɪtʃədz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [njuː]

next	room	listening	when	Richards	revealed	the	secret	to	his	wife	that	he	knew
下一个	房间	聆听	什么时候	理查兹	揭晓	这	秘密	到	他的	妻子	那	他	知道

[ɒv; əv] ['bɜːrdʒɪsɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ;

of	Burgess's	innocence	;
的	伯吉斯	无辜	;

在极度的焦虑中，他们开始想象他们的仆人可能就在隔壁房间偷听，当时理查兹向他的妻子透露了他知道伯吉斯是无辜的秘密；

[nekst] ['rɪtʃədz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [ɪn]

next	Richards	began	to	imagine	that	he	had	heard	the	swish	of	a	gown	in
下一个	理查兹	开始	到	想象	那	他	有	听到	这	嗖嗖	的	一个	袍	在

[ðeə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;

there	at	that	time	;
那里	在	那	时间	;

接下来，理查兹开始想象他当时听到里面传来长袍摩擦的沙沙声；

[nekst] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

next	,	he	was	sure	he	had	heard	it	.
下一个	,	他	曾是	当然	他	有	听到	它	.

接下来，他确信自己听到了。

[ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] ['seərə] [ɪn] , [ɒn][ə; eɪ]['priːtekst] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

They	would	call	Sarah	in	,	on	a	pretext	,	and	watch	her	face	;
他们	会	称呼	莎拉	在	,	在	一个	借口	,	和	手表	她	脸	;

他们会找借口把莎拉叫来，然后观察她的表情；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bi'trei] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɜːdʒɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃəʊ] [ɪn]

if	she	had	been	betraying	them	to	Mr	.	Burgess	,	it	would	show	in
如果	她	有	到过	背叛	他们	到	先生	.	伯吉斯	,	它	会	展示	在

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] .

her	manner	.
她	方式	.

如果她向伯吉斯先生出卖了他们，那她的举止就会显露出来。

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['kwestʃənz] — ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['rændəm][ænd; ənd]

They	asked	her	some	questions	—	questions	which	were	so	random	and
他们	问	她	一些	问题	—	问题	哪个	是	所以	随机的	和

[ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['pɜːpəsləs] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['piːpəlz]

incoherent	and	seemingly	purposeless	that	the	girl	felt	sure	that	the	old	people's
语无伦次	和	似乎	无目的	那	这	女孩	毛毡	当然	那	这	老的	人们的

[maɪndz][hæd; həd] [biːn] [ə'fektɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ;

minds	had	been	affected	by	their	sudden	good	fortune	;
思想	有	到过	做作的	经过	他们的	突然	好的	财富	;

他们问了她一些问题——这些问题如此随意、杂乱无章，似乎毫无目的，以至于女孩确信，这些老人的心智受到了他们突如其来的好运的影响；

[ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] [geɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bent] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	sharp	and	watchful	gaze	which	they	bent	upon	her	frightened	her	,
这	锋利的	和	警惕	目光	哪个	他们	弯曲	之上	她	害怕	她	,

[ænd; ənd] [ðæt] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

and	that	completed	the	business	.
和	那	完全的	这	商业	.

他们锐利而警惕的目光注视着她，这让她感到害怕，事情也就此结束了。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

She	blushed	,	she	became	nervous	and	confused	,
她	脸红了	,	她	成为	紧张的	和	使困惑	,

她脸红了，变得紧张而困惑。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['piːp(ə)l] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪn] [saɪnz] [ɒv; əv] [gɪlt] — [gɪlt] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

and	to	the	old	people	these	were	plain	signs	of	guilt	—	guilt	of	some
和	到	这	老的	人们	这些	是	清楚的	标志	的	有罪	—	有罪	的	一些

['fɪəf(ə)l] [sɔːt] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] — [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [spaɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] .

fearful	sort	or	other	—	without	doubt	she	was	a	spy	and	a	traitor	.
可怕	种类	或者	其他	—	没有	怀疑	她	曾是	一个	间谍	和	一个	叛徒	.

在老人们看来，这些都是明显的罪行迹象——某种可怕的罪行——毫无疑问，她是一个间谍，一个叛徒。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ə'gen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [piːs] ['meni] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [θɪŋz] [tə'geðə(r)]

When	they	were	alone	again	they	began	to	piece	many	unrelated	things	together
什么时候	他们	是	独自的	再次	他们	开始	到	片	许多	无关	事物	一起

[ænd; ənd] [get] ['hɒrəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	get	horrible	results	out	of	the	combination	.
和	得到	可怕	结果	出去	的	这	组合	.

当他们再次独处时，他们开始将许多不相关的事情拼凑在一起，结果却得到了可怕的结果。

[wen] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːst] ['rɪtʃədz] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

When	things	had	got	about	to	the	worst	Richards	was	delivered	of	a
什么时候	事物	有	得到	关于	到	这	最差	理查兹	曾是	发表	的	一个

['sʌd(ə)n] [gɑːsp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːskt] :

sudden	gasp	and	his	wife	asked	:
突然	喘气	和	他的	妻子	问	:

当事情发展到最糟糕的地步时，理查兹突然倒吸了一口气，他的妻子问道：

“ [əʊ] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? — [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Oh	,	what	is	it	?	—	what	is	it	?	”
”	哦	,	什么	是	它	?	—	什么	是	它	?	”

“哦，是什么？——是什么？”

“ [ðə; ði] [nəʊt] — ['bɜːrdʒɪsɪz] [nəʊt] !

“	The	note	—	Burgess's	note	!
”	这	笔记	—	伯吉斯	笔记	!

“那张纸条——伯吉斯的纸条！”

[ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [sɑː'kæstɪk] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Its	language	was	sarcastic	,	I	see	it	now	.
它是	语言	曾是	讽刺的	,	我	看	它	现在	.

我现在明白了，他的语言带有讽刺意味。

” [hiː; hi] [kwəʊtid] : “

”	He	quoted	:	“
”	他	引	:	“

他引用道：“

- [æt; ət] ['bɒtəm] [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] , ['nəʊɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] ,

'	At	bottom	you	cannot	respect	me	,	knowing	,	as	you	do	,
-	在	底部	你	不能	尊重	我	,	会心	,	作为	你	做	,

“归根结底，你无法尊重我，因为你明明知道这一点。”

[ɒv; əv] [ðæt] ['mætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kju:zd] - — [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fɪktli] [pleɪn] , [naʊ] , [gɒd]

of	that	matter	of	which	I	am	accused	'	—	oh	,	it	is	perfectly	plain	,	now	,	God
的	那	事情	的	哪个	我	是	被告	-	—	哦	,	它	是	完美	清楚的	,	现在	,	上帝

[help] [ˌem 'i:] !

help	me	!
帮助	我	!

关于我被指控的那件事——哦，现在一切都很清楚了，上帝保佑我！

[hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] !

He	knows	that	I	know	!
他	知道	那	我	知道	!

他知道我知道！

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nju:əti][ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪzɪŋ] .

You	see	the	ingenuity	of	the	phrasing	.
你	看	这	独创性	的	这	措辞	.

你看，这种措辞真是巧妙。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][træp] — [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , [aɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

It	was	a	trap	—	and	like	a	fool	,	I	walked	into	it	.
它	曾是	一个	陷阱	—	和	喜欢	一个	傻子	,	我	步行	进入	它	.

这是一个陷阱——而我像个傻瓜一样走进去了。

[ænd; ənd]['meəri] — ! ”

And	Mary	—	!	”
和	玛丽	—	!	”

还有玛丽——！

“ [əʊ] ,

“	Oh	,
“	哦	,

“哦，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dredf(ə)l] — [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] — [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [rɪ'tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)]

it	is	dreadful	—	I	know	what	you	are	going	to	say	—	he	didn't	return	your
它	是	可怕	—	我	知道	什么	你	是	去	到	说	—	他	没有	返回	你的

['trænskrɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [test] - [rɪ'mɑ:k] . ”

transcript	of	the	pretended	test	-	remark	.	”
文字稿	的	这	假装	测试	-	评论	.	”

太糟糕了——我知道你要说什么——他没有把那份伪造的测试评语的副本还给你。

“ [nəʊ] — [kept] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌju: 'es] [wɪð] .

“	No	—	kept	it	to	destroy	us	with	.
“	不	—	保留	它	到	破坏	我们	和	.

“不——他们留着它是为了毁灭我们。”

['meəri] , [hi:; hi][hæz; həz] [ɪk'spəʊzd] [ˌju: 'es][tu:; tə][sʌm; səm] [ɔ:l'redi] .

Mary	,	he	has	exposed	us	to	some	already	.
玛丽	,	他	有	裸露	我们	到	一些	已经	.

玛丽，他已经让我们见识过一些了。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

I	know	it	—	I	know	it	well	.
我	知道	它	—	我	知道	它	出色地	.

我知道——我非常清楚。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['feɪsɪz] ['ɑ:ftə(r)] [tʃɜ:tʃ] .

I	saw	it	in	a	dozen	faces	after	church	.
我	锯	它	在	一个	打	面孔	后	教会	.

做完礼拜后，我在十几个人的脸上都看到了这种表情。

[ɑː] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['ɑːnsə(r)]['aʊə(r)][nɒd][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] — [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

Ah	,	he	wouldn't	answer	our	nod	of	recognition	—	he	knew	what	he	had
啊	,	他	不会	回答	我们的	点头	的	认出	—	他	知道	什么	他	有

[biːn] ['duːɪŋ] !

been	doing	!
到过	正在做	!

啊，他没有回应我们的点头表示认可——他知道自己一直在做什么！

" [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] .

"	In	the	night	the	doctor	was	called	.
"	在	这	夜晚	这	医生	曾是	称为	.

“夜里，医生被叫来了。”

[ðə; ði] [njuːz] [went] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['sɪəriəsli]

The	news	went	around	in	the	morning	that	the	old	couple	were	rather	seriously
这	消息	去	大约	在	这	早晨	那	这	老的	夫妻	是	相当	严重地

[ɪl] — ['prɔsˌtreɪtid] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] ['wɪndfɔːl] ,

ill	—	prostrated	by	the	exhausting	excitement	growing	out	of	their	great	windfall	,
患病的	—	俯卧	经过	这	精疲力竭	激动	生长	出去	的	他们的	伟大的	意外之财	,

早上传开的消息是，那对老夫妇病得很重——他们是因为意外之财带来的过度兴奋而卧床不起。

[ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['aʊəz] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .

the	congratulations	,	and	the	late	hours	,	the	doctor	said	.
这	恭喜！	,	和	这	晚的	小时	,	这	医生	说	.

医生说，祝贺之声和深夜的忙碌都令人难忘。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] [dɪ'strest] ;

The	town	was	sincerely	distressed	;
这	镇	曾是	真挚地	苦恼	;

小镇居民确实感到非常难过；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [əʊld] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] , [naʊ]

for	these	old	people	were	about	all	it	had	left	to	be	proud	of	,	now
为了	这些	老的	人们	是	关于	全部	它	有	左边	到	是	自豪的	的	,	现在

.

:
.

如今，这些老人几乎是这座城市唯一值得骄傲的地方了。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [wɜːs] .

Two	days	later	the	news	was	worse	.
二	天	之后	这	消息	曾是	更糟	.

两天后，消息变得更糟了。

[ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

The	old	couple	were	delirious	,	and	were	doing	strange	things	.
这	老的	夫妻	是	谵妄	,	和	是	正在做	奇怪的	事物	.

这对老夫妇神志不清，行为怪异。

[baɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsɪz] , ['rɪtʃədz] [hæd; həd] [ig'zibitid] [tʃeks] — [fɔː(r); fə(r)] $8 , - ?

By	witness	of	the	nurses	,	Richards	had	exhibited	cheques	—	for	$8	,	500	?
经过	证人	的	这	护士	,	理查兹	有	展出	支票	—	为了	$8	,	-	?

据护士们作证，理查兹出示了支票——金额为 8,500 美元?

[nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [sʌm] — $38 , - !

No	—	for	an	amazing	sum	—	$38	,	500	!
不	—	为了	一个	惊人的	和	—	$38	,	-	!

不——金额惊人——38,500 美元!

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] [piːs] [ɒv; əv] [lʌk] ?

What	could	be	the	explanation	of	this	gigantic	piece	of	luck	?
什么	可以	是	这	解释	的	这	巨大	片	的	运气	?

这件天大的好事究竟该如何解释?

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [hæd; həd] [mɔː(r)] [njuːz] — [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .

The	following	day	the	nurses	had	more	news	—	and	wonderful	.
这	下列的	天	这	护士	有	更多的	消息	—	和	精彩的	.

第二天，护士们又带来了更多消息——而且是好消息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [tʃeks] , [lest] [hɑːm] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

They	had	concluded	to	hide	the	cheques	,	lest	harm	come	to	them	;
他们	有	结束	到	隐藏	这	支票	,	免得	伤害	来	到	他们	;

他们决定藏起支票，以免遭受损失；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['pɪləʊ] —

but	when	they	searched	they	were	gone	from	under	the	patient's	pillow	—
但	什么时候	他们	搜索	他们	是	已消失	从	在下面	这	患者	枕头	—

['vænɪʃd] [ə'weɪ] .

vanished	away	.
消失了	离开	.

但当他们寻找时，却发现它们已经从病人的枕头下消失了——不见了。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [sed] :

The	patient	said	:
这	病人	说	:

病人说：

“ [let] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ə'ləʊn] ; [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? ”

“	Let	the	pillow	alone	;	what	do	you	want	?	”
”	让	这	枕头	独自的	;	什么	做	你	想	?	”

“别碰枕头了，你想要什么？”

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeks] — ”

“	We	thought	it	best	that	the	cheques	—	”
”	我们	想法	它	最好的	那	这	支票	—	”

“我们认为最好是把支票——”

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] .

“	You	will	never	see	them	again	—	they	are	destroyed	.
”	你	将要	绝不	看	他们	再次	—	他们	是	损毁	.

“你将再也见不到它们了——它们已被摧毁。”

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['seɪtn] .

They	came	from	Satan	.
他们	来了	从	撒但	.

它们来自撒旦。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hel] - [brænd] [ɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

I	saw	the	hell	-	brand	on	them	,	and	I	knew	they	were	sent	to	betray
我	锯	这	地狱	-	品牌	在	他们	,	和	我	知道	他们	是	发送	到	背叛

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪn] .

me	to	sin	.
我	到	罪	.

我看到了他们身上的地狱烙印，我知道他们是被派来引诱我犯罪的。

” [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['gæblɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['klɪəli]

”	Then	he	fell	to	gabbling	strange	and	dreadful	things	which	were	not	clearly
”	然后	他	跌倒	到	喋喋不休	奇怪的	和	可怕	事物	哪个	是	不是	清楚地

[ˌʌndə'stændəb(ə)l] ,

understandable	,
可以理解	,

“然后他开始胡言乱语，说一些奇怪可怕的、让人无法理解的话。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ə d'mɔnɪʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	which	the	doctor	admonished	them	to	keep	to	themselves	.
和	哪个	这	医生	告诫	他们	到	保持	到	他们自己	.

医生告诫他们不要声张。

['rɪtʃədz] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [tʃeks] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [siːn] [ə'gen] .

Richards	**was**	**right**	**;**	**the**	**cheques**	**were**	**never**	**seen**	**again**	**.**
理查兹	曾是	正确的	;	这	支票	是	绝不	已见	再次	.

理查兹说得没错；那些支票再也没有出现过。

[ə; eɪ] [nɜːs] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,

A	**nurse**	**must**	**have**	**talked**	**in**	**her**	**sleep**	**,**
一个	护士	必须	有	谈话	在	她	睡觉	,

一定是护士在睡梦中说梦话了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

for	**within**	**two**	**days**	**the**	**forbidden**	**gabblings**	**were**	**the**	**property**	**of**	**the**	**town**	**;**
为了	之内	二	天	这	禁止	喋喋不休	是	这	财产	的	这	镇	;

两天之内，这些被禁止的闲聊就成了全镇的财产；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [sɔːt] .

and	**they**	**were**	**of**	**a**	**surprising**	**sort**	**.**
和	他们	是	的	一个	奇怪	种类	.

而且它们还很出人意料。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['rɪtʃədz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kleɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sæk]

They	**seemed**	**to**	**indicate**	**that**	**Richards**	**had**	**been**	**a**	**claimant**	**for**	**the**	**sack**
他们	似乎	到	表明	那	理查兹	有	到过	一个	索赔	为了	这	解雇

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

这些迹象似乎表明，理查兹本人也曾要求被解雇。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɜːdʒɪs] [hæd; həd] [kən'siːld] [ðæt] [fækt][ænd; ənd] [ðen] [mə'lɪʃəsli] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**that**	**Burgess**	**had**	**concealed**	**that**	**fact**	**and**	**then**	**maliciously**	**betrayed**	**it**	**.**
和	那	伯吉斯	有	暗	那	事实	和	然后	恶意地	背叛	它	.

而伯吉斯隐瞒了这一事实，然后又恶意地出卖了它。

['bɜːdʒɪs] [wɒz; wəz] [tæks] [wɪð] [ðɪs] [ænd; ənd] ['staʊtli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Burgess	**was**	**taxed**	**with**	**this**	**and**	**stoutly**	**denied**	**it**	**.**
伯吉斯	曾是	已征税	和	这	和	坚定地	否认	它	.

伯吉斯被要求缴纳这笔税款，但他坚决否认。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [feə(r)][tuː; tə] [ə'tætʃ] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	**he**	**said**	**it**	**was**	**not**	**fair**	**to**	**attach**	**weight**	**to**	**the**	**chatter**	**of**	**a**
和	他	说	它	曾是	不是	公平的	到	附	重量	到	这	喋喋不休	的	一个

[sɪk] [əʊld][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

sick	**old**	**man**	**who**	**was**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**.**
生病的	老的	男人	WHO	曾是	出去	的	他的	头脑	.

他说，重视一个神志不清的病弱老人的胡言乱语是不公平的。

[stɪl] , [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] .

Still	**,**	**suspicion**	**was**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**there**	**was**	**much**	**talk**	**.**
仍然	,	怀疑	曾是	在	这	空气	,	和	那里	曾是	很多	讲话	.

然而，疑云依然笼罩着一切，流言蜚语甚嚣尘上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdzɪz] [dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] [dɪ'lɪvərɪz]

After	**a**	**day**	**or**	**two**	**it**	**was**	**reported**	**that**	**Mrs**	**.**	**Richards's**	**delirious**	**deliveries**
后	一个	天	或者	二	它	曾是	据报道	那	太太	.	理查兹的	谵妄	送货

[wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['djuːplɪkeɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] .

were	**getting**	**to**	**be**	**duplicates**	**of**	**her**	**husband's**	**.**
是	获得	到	是	重复项	的	她	丈夫的	.

一两天后，有报道称，理查兹太太神志不清的分娩情况与她丈夫的情况越来越相似。

[sə'spɪʃ(ə)n] [fleɪmd] [ʌp] ['ɪntuː] [kən'vɪkʃn] , [naʊ] ,

Suspicion	**flamed**	**up**	**into**	**conviction**	**,**	**now**	**,**
怀疑	火焰	向上	进入	定罪	,	现在	,

怀疑最终变成了确信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊnz] [praɪd][ɪn][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ɪts][wʌn] [ˌʌndɪ'skrɛdɪtɪd] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['sɪtɪz(ə)n]

and	the	town's	pride	in	the	purity	of	its	one	undiscredited	important	citizen
和	这	镇上的	自豪	在	这	纯度	的	它是	一	未被质疑的	重要的	公民

[bɪ'gæn][tuː; tə][dɪm] [daʊn] [ænd; ənd]['flɪkə(r)] [tə'wɔːd] [ɪk'stɪŋkʃn] .

began	to	dim	down	and	flicker	toward	extinction	.
开始	到	暗淡	向下	和	闪烁	朝向	灭绝	.

小镇居民对镇上唯一一位名誉扫地的重要公民的纯洁品格感到自豪，但这种自豪感开始减弱，并逐渐走向消亡。

[sɪks] [deɪz] [pɑːst] , [ðen] [keɪm] [mɔː(r)] [njuːz] .

Six	days	passed	,	then	came	more	news	.
六	天	通过了	,	然后	来了	更多的	消息	.

六天过去了，然后又传来了一些消息。

[ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] .

The	old	couple	were	dying	.
这	老的	夫妻	是	垂死	.

这对老夫妇病危。

['rɪtʃərdzɪz] [maɪnd] [klɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːdʒɪs] .

Richards's	mind	cleared	in	his	latest	hour	,	and	he	sent	for	Burgess	.
理查兹的	头脑	已清除	在	他的	最新的	小时	,	和	他	发送	为了	伯吉斯	.

理查兹在睡梦中头脑清醒了，他派人去叫伯吉斯。

['bɜːdʒɪs] [sed] :

Burgess	said	:
伯吉斯	说	:

伯吉斯说：

“ [let] [ðə; ði] [ruːm] [biː; bi] [klɪəd] .

“	Let	the	room	be	cleared	.
“	让	这	房间	是	已清除	.

“让房间里的人都离开。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['prɪvəsi] . ”

I	think	he	wishes	to	say	something	in	privacy	.	”
我	思考	他	愿望	到	说	某物	在	隐私	.	”

我认为他想私下里说些什么。

“ [nəʊ] ! ” [sed] ['rɪtʃədz] ; “ [aɪ] [wɒnt] ['wɪtnəsiz] .

“	No	!	”	said	Richards	;	“	I	want	witnesses	.
“	不	!	”	说	理查兹	;	“	我	想	证人	.

“不！”理查兹说，“我需要证人。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [daɪ][ə; eɪ][mæn] ,

I	want	you	all	to	hear	my	confession	,	so	that	I	may	die	a	man	,
我	想	你	全部	到	听到	我的	忏悔	,	所以	那	我	可能	死	一个	男人	,

我希望你们都能听到我的忏悔，这样我才能死得像个真正的男人。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][dɒg] .

and	not	a	dog	.
和	不是	一个	狗	.

而且不是狗。

[aɪ][wɒz; wəz] [kliːn] — [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] — [laɪk][ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði][rest][aɪ] [fel] [wen]

I	was	clean	—	artificially	—	like	the	rest	;	and	like	the	rest	I	fell	when
我	曾是	干净的	—	人为地	—	喜欢	这	休息	;	和	喜欢	这	休息	我	跌倒	什么时候

[temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] .

temptation	came	.
诱惑	来了	.

我和其他人一样，表面上很干净；也和其他人一样，在诱惑来临时堕落了。

[ai] [saɪnd] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [sæk] .

I	signed	a	lie	,	and	claimed	the	miserable	sack	.
我	签名	一个	说谎	,	和	声称	这	悲惨的	解雇	.

我签了份谎书，然后惨遭解雇。

['mɪstə(r)] . ['bɜːdʒɪs] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [hɪm][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ,

Mr	.	Burgess	remembered	that	I	had	done	him	a	service	,
先生	.	伯吉斯	记得	那	我	有	完毕	他	一个	服务	,

伯吉斯先生记得我曾帮过他。

[ænd; ənd][ɪn] ['grætɪtjuːd] ([ænd; ənd] ['ɪgnərəns]) [hiː; hi] [sə'prest] [maɪ] [kleɪm] [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

and	in	gratitude	(	and	ignorance	)	he	suppressed	my	claim	and	saved	me	.
和	在	感激	(	和	无知	)	他	被抑制	我的	宣称	和	已保存	我	.

出于感激（和无知），他压制了我的诉求，救了我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [ə'genst] ['bɜːdʒɪs] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

You	know	the	thing	that	was	charged	against	Burgess	years	ago	.
你	知道	这	事物	那	曾是	带电	反对	伯吉斯	年	前	.

你知道多年前伯吉斯被指控的那件事。

[maɪ] ['testɪmənɪ] , [ænd; ənd] [maɪn] [ə'ləʊn] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [klɪəd] [hɪm] ,

My	testimony	,	and	mine	alone	,	could	have	cleared	him	,
我的	见证	,	和	矿	独自的	,	可以	有	已清除	他	,

单凭我的证词，就足以证明他的清白。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [left] [hɪm][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [dɪs'greɪs] — ”

and	I	was	a	coward	and	left	him	to	suffer	disgrace	—	”
和	我	曾是	一个	懦夫	和	左边	他	到	遭受	耻辱	—	”

而我却是个懦夫，任由他蒙羞——”

“ [nəʊ] — [nəʊ] — ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədz] , [juː; jʊ] — ”

“	No	—	no	—	Mr	.	Richards	,	you	—	”
”	不	—	不	—	先生	.	理查兹	,	你	—	”

“不——不——理查兹先生，你——”

“ [maɪ] ['sɜːvənt] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] [hɪm] — ”

“	My	servant	betrayed	my	secret	to	him	—	”
”	我的	仆人	背叛	我的	秘密	到	他	—	”

“我的仆人把我的秘密告诉了他——”

“ [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪ'treɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

“	No	one	has	betrayed	anything	to	me	—
”	不	一	有	背叛	任何事物	到	我	—

“没有人背叛过我——”

” — “ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [θɪŋ] ;

”	—	“	And	then	he	did	a	natural	and	justifiable	thing	;
”	—	“	和	然后	他	做过	一个	自然的	和	合理的	事物	;

“然后他做了一件自然而然、合情合理的事；

[hiː; hi] [ri'pent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi]

he	repented	of	the	saving	kindness	which	he	had	done	me	,	and	he
他	悔改	的	这	保存	仁慈	哪个	他	有	完毕	我	,	和	他

[ɪk'spəʊzd][ˌem 'iː] — [æz; əz][ai] [dɪ'zɜːvd] — ”

exposed	me	—	as	I	deserved	—	”
裸露	我	—	作为	我	应得的	—	”

他后悔当初对我施以援手，并揭露了我的真面目——这正是我应得的——

“ ['nevə(r)] ! — [ai] [meɪk] [əʊθ] — ”

“	Never	!	—	I	make	oath	—	”
”	绝不	!	—	我	制作	誓言	—	”

“绝不！——我发誓——”

“ [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [aɪ] [fə'gɪv] [hɪm] .

“	Out	of	my	heart	I	forgive	him	.
”	出去	的	我的	心	我	原谅	他	.

“我发自内心地原谅他。”

” ['bɜːrdʒɪsɪz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [fel] [ə'pɒn] [def] [ɪəz] ;

”	Burgess's	impassioned	protestations	fell	upon	deaf	ears	;
”	伯吉斯	热情洋溢	抗议	跌倒	之上	聋	耳朵	;

伯吉斯慷慨激昂的抗议无人理睬；

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [pɔː(r); pʊə(r)]

the	dying	man	passed	away	without	knowing	that	once	more	he	had	done	poor
这	垂死	男人	通过了	离开	没有	会心	那	一次	更多的	他	有	完毕	贫穷的

['bɜːdʒɪs] [ə; eɪ] [rɒŋ] .

Burgess	a	wrong	.
伯吉斯	一个	错误的	.

垂死之人至死都不知道自己又一次亏待了可怜的伯吉斯。

[ðə; ði][əʊld] [waɪf] [daɪd] [ðæt] [naɪt] .

The	old	wife	died	that	night	.
这	老的	妻子	死亡	那	夜晚	.

老太太当晚就去世了。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ˌnaɪn'tiːn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [sæk] ;

The	last	of	the	sacred	Nineteen	had	fallen	a	prey	to	the	fiendish	sack	;
这	最后的	的	这	神圣	十九	有	倒下	一个	猎物	到	这	邪恶的	解雇	;

神圣的十九人中最后一个也落入了邪恶的劫掠者手中；

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [strɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ræg][ɒv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] ['glɔːri] .

the	town	was	stripped	of	the	last	rag	of	its	ancient	glory	.
这	镇	曾是	脱衣舞	的	这	最后的	抹布	的	它是	古老的	荣耀	.

这座城镇昔日的辉煌被彻底剥夺殆尽。

[ɪts] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ʃəʊi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːp] .

Its	mourning	was	not	showy	,	but	it	was	deep	.
它是	丧	曾是	不是	炫耀	,	但	它	曾是	深的	.

它的哀悼并不张扬，但却很深切。

[baɪ][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] — [ə'pɒn] [preə(r)] [ænd; ənd] [pə'tɪʃn] — - [wɒz; wəz] [ə'laʊd]

By	act	of	the	Legislature	—	upon	prayer	and	petition	—	Hadleyburg	was	allowed
经过	行为	的	这	立法机关	—	之上	祷告	和	请愿	—	-	曾是	允许

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə] (['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]) ,

to	change	its	name	to	(	never	mind	what	—	I	will	not	give	it	away	)	,
到	改变	它是	姓名	到	(	绝不	头脑	什么	—	我	将要	不是	给	它	离开	)	,

经立法机关批准——在祈祷和请愿之后——哈德利堡被允许将其名称更改为（别管是什么——我不会透露的），

[ænd; ənd] [liːv] [wʌn] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒtəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæd; həd]

and	leave	one	word	out	of	the	motto	that	for	many	generations	had
和	离开	一	单词	出去	的	这	座右铭	那	为了	许多	几代人	有

[greis] [ðə; ði] [taʊnz] [ə'fɪʃ(ə)l] [siːl] .

graced	the	town's	official	seal	.
恩赐	这	镇上的	官方的	海豹	.

并从沿用数代的城镇官方印章上的格言中删去一个词。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] [taʊn] [wʌns] [mɔː(r)] ,

It	is	an	honest	town	once	more	,
它	是	一个	诚实的	镇	一次	更多的	,

它又恢复了往日的淳朴。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][raɪz] ['ɜːli] [ðæt] [kætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [næpɪŋ] [ə'gen] .

and	the	man	will	have	to	rise	early	that	catches	it	napping	again	.
和	这	男人	将要	有	到	上升	早期的	那	捕获物	它	打盹	再次	.

而那个人又要早起，才能再次抓住它打盹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神